

# AETAS MANJURICA 9

Tatjana A. Pang

Descriptive Catalogue  
of Manchu Manuscripts and Blockprints  
in the St. Petersburg Branch of the  
Institute of Oriental Studies  
Russian Academy of Sciences

*Issue 2*

Описание маньчжурских рукописей и ксилографов  
Санкт-Петербургского филиала  
Института востоковедения  
Российской Академии наук  
*Выпуск 2*

Harrassowitz Verlag

in Kommission

Aetas Manjurica 9

# AETAS MANJURICA

Serie italo-tedesco-russa di studi mancesi  
Deutsch-italienisch-russische Studienreihe zur Mandchuforschung  
Немецко-итало-русская серия по маньчжуроведению

adiuvantibus

Herbert Franke · Piero Corradini · Veronika Veit  
Tatjana A. Pang

ediderunt

Martin Gimm · Giovanni Sary · Michael Weiers

TOMUS 9

2001

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden  
in Kommission

Tatjana A. Pang

Descriptive Catalogue  
of Manchu Manuscripts and Blockprints  
in the St. Petersburg Branch of the  
Institute of Oriental Studies  
Russian Academy of Sciences  
*Issue 2*

Описание маньчжурских рукописей и ксилографов  
Санкт-Петербургского филиала  
Института востоковедения  
Российской Академии наук  
*Выпуск 2*

2001

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden  
in Kommission



Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme  
Die Deutsche Bibliothek – CIP Cataloguing-in-Publication-Data  
A catalogue record for this publication is available from Die Deutsche  
Bibliothek  
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei Der  
Deutschen Bibliothek erhältlich  
e-mail: [cip@dbf.ddb.de](mailto:cip@dbf.ddb.de)

© By the author.  
This work, including all of its parts, is protected by copyright.  
Any use beyond the limits of copyright law without the permission  
of the authors and editors is forbidden and subject to penalty.  
This applies particularly to reproductions, translations, microfilms  
and storage and processing in electronic systems.  
Printed on permanent / durable paper.  
Printing and binding by MZ-Verlagsdruckerei GmbH, Memmingen.

ISSN 0931-282X  
ISBN 3-447-04439-X

## Contents

<i>От составителя</i> . . . . .	VII
Introduction . . . . .	IX
History . . . . .	1
Administration . . . . .	15
Imperial Letters and Memorials . . . . .	43
Imperial Teachings . . . . .	62
Classics . . . . .	70
Literature . . . . .	91
Language . . . . .	100
Religion . . . . .	143
Shamanism . . . . .	143
Fortune-telling . . . . .	147
Taoism . . . . .	147
Buddhism . . . . .	148
Christian Literature . . . . .	162
Ethnography . . . . .	166
Private Correspondence . . . . .	167
Science (Mathematics, Astronomy, Geography) . . . . .	168
Newspapers . . . . .	172
Index of Manchu Titles . . . . .	173
Index of Chinese Titles . . . . .	180
Index of Mongolian, Tibetan, Japanese and European Titles . . . . .	186
Index of Russian Titles . . . . .	188
Index of Names . . . . .	191
Index of Printing Houses . . . . .	196
Previous Collections and Owners . . . . .	197
Concordance of Manchu Manuscripts . . . . .	198
Concordance of Manchu Blockprints . . . . .	200
General Concordance of Manchu Manuscripts . . . . .	204
General Concordance of Manchu Blockprints . . . . .	209
Reign Titles of the Manchu Emperors . . . . .	217
Illustrations . . . . .	218



## От составителя

Данный каталог представляет собой завершающую работу по описанию маньчжурской коллекции Рукописного отдела Санкт-Петербургского Филиала Института востоковедения Российской Академии наук. Начало этого длительного процесса было положено М. П. Волковой в 1965 году с издания "Описания маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР". Следует отметить, что выпуск этого каталога совпал с публикацией в 1966 году аналогичной работы по коллекциям Германии, составленной Вальтером Фуксом (*Walter Fuchs, Chinesische und mandjuische Handschriften und seltene Drucke. Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Band XII,1, Wiesbaden 1966*). Именно эти две работы открыли новое направление в маньчжуроведении - изучение и описание маньчжурских коллекций, хранящихся за пределами Китая. Продолжив работу по обработке и инвентаризации фонда, Майя Петровна Волкова составила "Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР". При редакционной подготовке издания к печати (Москва, 1988 г.) с согласия автора редколлегия предложила мне принять участие в этой работе. Во время проверки маньчжурского ксилографического фонда *de visu* выяснилось, что значительная часть коллекции не была включена в каталог. Редакционная коллегия решила обозначить "Описание маньчжурских ксилографов" М. П. Волковой как "выпуск 1", тем самым указав на то, что изданный ранее каталог был неполным и предполагалось его дополнение. Именно это обстоятельство и наличие необработанных маньчжурских текстов, а также новые поступления послужили причиной составления предлагаемого читателю "Описания маньчжурских рукописей и ксилографов Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН", который обозначен как "выпуск 2" в дополнение к каталогам, составленным М. П. Волковой.

Работа по переинвентаризации фонда, выявлению не включенных в изданные каталоги М. П. Волковой текстов и их описание а также обработка более поздних поступлений продолжалась в течение 6 лет. Автор данного ката-



лога выражает сердечную благодарность главному хранителю Рукописного отдела СПбФ ИВ РАН М. И. Воробьевой-Десятовской, а также сотрудникам Отдела Э. Н. Тёмкину и Н. И. Носовой за предоставленную возможность работать в фонде, их научные консультации, а также терпеливое и заинтересованное участие в проблемах сохранности маньчжурской коллекции. Благодаря консультациям и советам сотрудников Реставрационной лаборатории СПбФ ИВ РАН Н. М. Бровенко, Л. Я. Крякиной и О. Г. Григорьевой, а также реставрации и консервации некоторых рукописей, сделанной Н. М. Бровенко, можно надеяться, что бумага рукописей и ксилографов предохранена от возможного окисления, разрушения и инфекций.

Я выражаю искреннюю благодарность коллегам из группы Дальневосточной текстологии за поддержку данного проекта и, особенно, Л. Н. Меньшикову за ценные замечания, В. Л. Успенскому и А. Г. Сазыкину за научные консультации по многоязычным изданиям в течение всего периода подготовки этого каталога.

Без профессиональной помощи и дружеской поддержки Е. М. Денисовой я бы не смогла снабдить каталог иллюстрациями, сканированными ею с различных текстов.

Особую признательность я выражаю Дэниэлу Киммаджу (Daniel Kimmage) за редактирование английского текста данного каталога, что облегчило возможность представления маньчжурской коллекции Рукописного отдела Института широкому кругу маньчжуроведов во всём мире и введение коллекции в научный оборот.

# Introduction

## The Manchu Collection at the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies Russian Academy of Sciences

### *History of the Formation and Cataloguing of the Collection*

The Manchu collection at the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, is the largest holding in Europe and outside mainland China. It comprises 989 call numbers of which 355 refer to manuscripts and 634 to block-prints.<sup>1</sup> Similar to the other Far-Eastern collections, the main part belongs to blockprints in Manchu, Manchu-Chinese and Manchu-Chinese-Mongolian languages. The manuscripts are mostly copies from blockprint editions, but there are many unique works of original Manchu literature.

The first books in Manchu appeared in Saint-Petersburg along with the Chinese books around the beginning of the 18th century, when Peter the Great started paying attention to the importance of Oriental studies. With the establishment of trade and diplomatic relations with China and the opening of the Russian Ecclesiastical Mission in Peking in 1717, every embassy was obliged to buy Chinese and Manchu books for the Saint-Petersburg Academy of Sciences, which was organised in 1724-1725. This task was also given to the members of the Ecclesiastical mission. The first books were brought by the Swedish citizen on Russian service Lorenz Lange after his third mission to China in 1727-1730. This laid the beginning of the Chinese and Manchu collection at the Library of the Academy of Sciences,

---

1 The inventory books of the Manuscript Department list the number of *tao*-boxes and texts in separate fascicles. According to them, there are 10547 inventory numbers of which 360 are manuscripts and 10187 are blockprints. In the case of voluminous texts, the call number includes several *tao*-boxes. For a long period, the books in Far-Eastern languages were described together in one catalogue. For the history of the Chinese collection, see Vakhtin B. B., Gurevich I. I., Krol Yu. L., Stulova E. S., Toropov A. A., *Katalog fonda kitajskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR*, vol. 1, Moscow 1973, pp. 7-13.

which later became a part of the Asiatic Museum - predecessor of the Saint-Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Periodically, with the growth of the collection, new catalogues of Chinese and Manchu materials were compiled.

The birth of the Chinese and Manchu collections of the Library of the Academy of Sciences is connected with the name of the first translator into Russian, Illarion Kalinovich Rossokhin - a student of the Second Ecclesiastical Mission in Peking (1729-1735) who was accepted in the Academy in 1741. In the same year the Library bought from him several books and in 1761, after his death, it acquired the remaining collection from his widow. In 1747 and 1756, Rossokhin acted as an intermediary, since was able to get books from the Jesuit mission operating in Peking.<sup>2</sup> Nowadays, the books from Rossokhin's collection in the Manuscript Department are noted as among the oldest and come together with his personal notes.

In 1753 the academic doctor Franz (Luka) Elachich was sent to China with a trade caravan. He was given a list of books compiled by Rossokhin for obligatory purchase in order to fill in the losses of the *Kunstkamera* museum collection after the fire of 1747.<sup>3</sup> The second list given to Elachich turned out to be the first catalogue of Chinese and Manchu books which survived the fire: *Katalog kitaiskim i man'chzhurskim knigam, kotorye nakhodiatsia v Sankt-Peterburgskoi Imperatorskoi Akademii Nauk v Biblioteke, i onykh pokupat' ne nadlezhit* ("Catalogue of Chinese and Manchu books at the Saint-Petersburg Academy of Sciences kept in the Library and which should not be bought").<sup>4</sup> It includes 124 titles in original languages, 40 of them in Manchu. The books brought from China by Elachich were listed later in the catalogue by Alexei Leon'evich Leont'ev, former student of the Third Ecclesiastical Mission (1736-1743) who became an interpreter in the Collegium of Foreign Affairs in St. Petersburg. This catalogue exists in manuscript form and is titled *Reestr kitaiskim i man'chzhurskim knigam nakhodiashchimsia v biblioteke Akademii nauk,*

- 
- 2 Men'shikov L. N., Chuguevsky L. I., "Kitaevedenie". *Aziatskii musei - Institut vostokovedeniia AN SSSR*. Moscow, 1972, p. 81. On Rossokhin, see Taranovich V. P., "Illarion Rossokhin i ego trudy po kitaevedeniiu". *Sovetskoe vostokovedenie*, no. 3, 1945, pp. 225-241.
  - 3 *Ibid.*, p. 48. This list is kept in the St. Petersburg Branch of the Archives, Russian Academy of Sciences, *fond* 3, no. 808a, ff. 11-17 and is titled *Rospis' vypisannym iz katalogu Parizhskoi biblioteki kitaiskim knigam, kotorye iz Kitaia v Sankt-Peterburgskuiu imperatorskuiu biblioteku dostat' dolzhno*.
  - 4 *Arkhiv vostokovedov, fond* 152, *opis'* 2, no. 7.

*sobrannyi Kollegii Inostrannykh del sekretariom Alexeem Leont'evym* ("Register of Manchu and Chinese books at the Library of the Academy of Sciences, compiled by the secretary of the Collegium of Foreign Affairs Alexei Leont'ev").<sup>5</sup> The titles of the books are given in Russian transliteration and are arranged according to their topics, as in the first list mentioned above. When this register was compiled, the Library had 236 Chinese and Manchu books, 55 of which were Manchu and Manchu-Chinese texts. The first catalogues of the Far-Eastern collection written by Rossokhin and Leont'ev were later mentioned in the surveys of the Cabinet of Rarities by Jean Bacmeister in 1776<sup>6</sup> and Johann Busse in 1794.<sup>7</sup>

Julius Klaproth worked in the Russian Academy of Sciences around the beginning of the 19th century and compiled a catalogue of Chinese and Manchu books in 1810. The Manuscript of this catalogue titled *Verzeichniss der Chinesischen und Mandschuischen Bücher und Handschriften in der Bibliothek der Kaiserlichen Academie der Wissenschaften. Verfasst auf Befehl Sr. Excellenz des Herrn Grafen Alexis von Rasumovski. 1810. Im August* is kept in the National Library in Paris, while its copy made by Stanislas Julien was sent to the Asiatic Department in 1841.<sup>8</sup> This catalogue probably included the books of Alexei Paryshev, a former student of the Sixth Ecclesiastical Mission (1771-1781) who later served as an interpreter for the Irkutsk governor Jakobi. In 1809 Paryshev retired and soon died. Later, P. E. Skachkov wrote that Paryshev's widow offered the Manchu books and manu-

---

5 *Arkhiv vostokovedov, fond 152, opis' 2, no. 9*. A full list of Leont'ev's works is given in the article by H. Walravens, "Aleksei Leont'ev und sein Werk", *Aetas Manjurica*, 3. Wiesbaden, 1992, pp. 404-431.

6 *Essai sur la bibliothèque et le cabinet de curiosité et d'histoire naturelle de l'Académie des Sciences de Saint Pétersbourg*. Par Jean Bacmeister, sous bibliothécaire de l'Académie des Sciences. (St. Pétersbourg), 1776.

7 "Ueber die bei der hiesigen Academischen Bibliothek angesammelten Bücher in Sinesischer, Manshuischer, Mongolischer und Japanischer Sprache". *Journal von Russland*. Hrsg. von Johann Heinrich Busse. St. Pbg, 1794. no. 2, pp. 128-134, 216-221, 227-280.

8 *Arkhiv vostokovedov, fond 152, opis' 2, no. 6*. This catalogue was published only in 1988 by H. Walravens, *Katalog der chinesischen und mandjurischen Bücher der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg von Julius Klaproth. Zum ersten Mal aus dem Manuscript herausgegeben von H. Walravens*. Berlin, 1988. The latest works on Klaproth are published by H. Walravens in the series "Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen", Bd. 3-4. Wiesbaden, 1999: *Julius Klaproth (1783-1835). Briefe und Werke* and *Julius Klaproth (1783-1835). Briefe und Dokumente*.



scripts to the Irkutsk gymnasium but their future fate remains unknown.<sup>9</sup> Nowadays the *Arkhiv vostokovedov* ("Archives of the Orientalists") keep the *Reestr knigam kitaiskogo i man'chzhurskogo iazykov, byvshago man'chzhurskago iazyka perevodchika Parysheva* ("Register of books in the Chinese and Manchu languages, which belonged to Paryshev, the former translator from Manchu").<sup>10</sup> It includes 27 Manchu titles which were presumably bought by the Imperial Library.

The Academic museum (*Kunstkamera*) was reorganised around the beginning of the 19th century: several cabinets, including the Asiatic Cabinet, were organised in 1815. On November 11, 1818, the president of the Academy, S. S. Uvarov, requested the governing committee to establish the Oriental Cabinet of the Academy with the academician H. D. Fren as its chief curator. Later, the Oriental Cabinet became a well-known Asiatic museum of the Imperial Academy of Sciences.<sup>11</sup> The transfer of the books was followed by a detailed inventory. P. I. Kamensky and S. V. Lipovcov were invited to work with Far-Eastern books, and in the same year they prepared the catalogue of this collection: *Katalog Kitaiskim i Iaponskim knigam, v Biblioteke Imperatorskoi Akademii Nauk khраниashchimsia, po poucheniiu Gospodina Presidenta onoi Akademii, Sergeia Semenovicha Uvarova, vnov' sdelannyi Gosudarstvennoi Kollegii inostrannykh del Perevodchikami, Kollezhskimi Assessorami: Pavlom Kamenskim i Stepanom Lipovcovym* (Saint-Petersburg, 1818). In this catalogue bi-lingual Manchu-Chinese editions are listed among the Chinese books. It is written in Russian and gives rather detailed annotations concerning each text.

The most complete catalogue of Far-Eastern books was compiled by M. Brosset and is titled *Catalogue des livres et manuscrits Chinois, Mandchous, polyglottes, Japonnais et Coréens, de la bibliothèque du Musée Asiatique, de l'Académie Impériale des Sciences, rédigé par M. Brosset, 1840*.<sup>12</sup> This catalogue was periodically expanded with new acquisitions from the Asiatic Museum, the books from P. L. Schilling von Canstadt (in 1829, 1833, 1835, 1838, after his death in 1841, as well as in 1875 from the Asiatic Department of the Ministry of Foreign Affairs, which included books he had received from P. I. Kamensky, Stanislas Julien and J.-P. Abel-Rémusat), the

9 Skachkov P. E., *Ocherki istorii russkogo kitaevedeniia*. Moscow, 1977, p. 79.

10 *Arkhiv vostokovedov, fond 152, opis' 2, no. 19*.

11 Vakhtin B. B. and others, *Katalog fonda kitaiskikh ksilografov...*, vol. 1, p. 15.

12 St. Petersburg Branch of the Archives, Russian Academy of Sciences, *fond 789, opis' 1, no. 6*.

books from M. V. Ladyzhensky (in 1856), and several volumes from the Kazan Theological Academy (in 1855-1857).<sup>13</sup>

With the growth of the Asiatic Museum collection, different specialists were invited to compile separate catalogues of the books in various languages. In 1847, Dorzhi Banzarov was called "to review and prepare for publication the catalogue of Manchu books in the Asiatic Museum, which was previously written by Mr. Brosset."<sup>14</sup> He prepared the first separate catalogue of Manchu books which listed 126 titles with duplicates.<sup>15</sup> Nevertheless, the catalogue by M. Brosset remained a "working" catalogue for the collection. During the revision of the Asiatic museum library in 1926-1927 a special seal was put near each entry number of the catalogue with a note whether the edition was complete or partly lost.

In 1844, almost at the same time of M. Brosset's catalogue, Avvakum Chestnoi compiled the title-list of the Far-Eastern books kept in the Asiatic Department of the Ministry of Foreign Affairs.<sup>16</sup> It included Manchu and Chinese books bought in China by the members of the Russian Ecclesiastical mission by the order of the Asiatic Department. For example, in the second volume of the book "Puteshestvie v Kitai chrez Mongoliiu v 1820 i 1821 godakh" (Saint-Petersburg, 1824), E. I. Timkovsky - *pristav* (police-officer) of the Tenth mission (1821-1830) and later an official at the Asiatic Department - gives a list of books bought in Peking: *Reestr Kitaiskim i Man'chzhurskim knigam, kuplennym v Pekine 1821 goda*. Among them were the books for the Asiatic Department - 9 titles in Manchu. The title-list by A. Chestnoi gives all the names in their original language, and we can easily find 49 Manchu titles. In 1864, twenty years after the publication of this catalogue, the book collection of the Asiatic Department was incorporated in the holdings of the Asiatic Museum, and in this connection an additional title-list of the Asiatic Department

---

13 Men'shikov L.N., Chuguevsky L. I., *Kitaevedenie...*, p. 83. Several lists of acquisitions of the Asiatic Museum are kept in the *Arkhiv vostokovedov, fond 152, opis' 2*.

14 Dorzhi Banzarov, *Sobranie sochinenii*. Moscow, 1955, p. 26.

15 "Katalog knigam i rukopisiam na man'chzhurskom iazyke, nakhodiashchimsia v Aziatskom Muzee imperatorskoi Akademii nauk", sostavlennyi D. Banzarovym. *Bulletin de la classe historico-philologique de l'Académie des Sciences de Saint Pétersbourg*. 5. 4. 1848, pp. 83-92. See also Dorzhi Banzarov, *Sobranie sochinenii*. Moscow, 1955, pp. 112-124.

16 [Avvakum Chestnoi], *Katalog knigam i rukopisiam na kitaiskom, man'chzhurskom, mongol'skom, tibetskom i sanskritskom iazykah, nakhodiashchimsia v biblioteke Aziatskogo departamenta*. Saint-Petersburg, 1844.

books was compiled: *Pribavlenie k katalogu knigam, rukopisiam i kartam na kitaiskom, man'chzhurskom, mongol'skom, tibetskom i sanskritskom iazykakh, nakhodiashchimsia v Biblioteke Aziatskogo Departamenta*.<sup>17</sup>

Several outstanding scholars, like the academician V. M. Alexeev and the correspondent-member of the USSR Academy V. L. Kotvich [Kotwicz], worked with the Manchu book and manuscript collection around the beginning of the 20th century. Nowadays, the Manuscript Department still keeps the card catalogue made by V. M. Alexeev. Since 1916, V. L. Kotvich has been working on the description of the Asiatic Museum manuscripts in the Manchu, Mongolian and Kalmyk languages and has prepared a general catalogue of Manchu manuscripts and blockprints kept in all libraries of Petrograd - Leningrad. This work has not yet been published, and the manuscript on big cards, stitched like notebooks, is kept in the Archives of the Academy of Sciences.<sup>18</sup> In 1918, on his return to Petrograd, N. N. Krotkov, former general consul in Urumchi, compiled a new catalogue of the Asiatic Museum, the *Fond man'chzhurskikh knig, nakhodiashchikhsia v Aziatskom muzee Rossiiskoi Akademii nauk*, which lists 323 Manchu manuscripts and blockprints.<sup>19</sup>

In 1930, the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences, was organised on the basis of the Asiatic Museum (in 1956-1968 it was named "Institute of the Peoples of Asia", in 1968 it was renamed "Institute of Oriental studies"). Among its various Departments, it also had the Mongol-Manchu Cabinet headed by P. I. Vorobiov (1892-1937). In 1932, the manchurists united themselves with the sinologues in the Chinese-Manchu Cabinet, which in 1934 was renamed as the Chinese Cabinet. In 1935, A. V. Grebenshchikov (1880-1941) started his work at the Institute. In 1936, he headed the Manchu section which included B. I. Pankratov (1892-1979), K. M. Cheremisov (1899-1982), and V. A. Zhebrovsky (1893-1938). The section's task was to work on the collection and publish Russian translations of various Manchu texts.<sup>20</sup>

---

17 Vakhtin B. B. and others, *Katalog fonda kitaiskikh ksilografov...*, vol. 1, p. 12.

18 St. Petersburg Branch of the Archives, Russian Academy of Sciences, *fond 761, opis'* 2, no. 23.

19 *Arkhirv vostokovedov, fond 32, opis'* 1, no. 10.

20 On the scientific plans of the Manchu section, see Volkova M. P., "Man'chzhurovedenie". *Aziatskii musei - Institut vostokovedeniia AN SSSR*. Moscow, 1972, pp. 142-148.

The first scientific description of Manchu blockprints was done at the Institute of Oriental Studies by V. A. Zhebrovsky, in 1937. In one year he sorted out the books, gave them call numbers and compiled a draft description of the blockprints giving Russian translations of the Manchu titles. The *Opisanie man'chzhurskikh ksilografov* by V. A. Zhebrovsky (*Arkhiv vostokovedov, razriad 1, opis' 2*, no. 30) consists of 25 school-type notebooks with the description of 270 blockprints: Chinese title for polyglots, Manchu title in V. V. Radlov's transcription,<sup>21</sup> name of the publishing house and size of each blockprint. V. A. Zhebrovsky had no time to finish the descriptive catalogue with annotations and bibliography: he was arrested and died soon afterwards. By this time the Manchu collection of the Institute was enlarged thanks to the collections of A. O. Ivanovsky (in 1904),<sup>22</sup> N. N. Krotkov (in 1898, from the Russian Committee for the Studies of the Middle and Eastern Asia, later from V. L. Kotvich in 1917-1919),<sup>23</sup> V. A. Kazakevich (in 1927),<sup>24</sup> A. V. Grebenshchikov (starting from 1919, his personal archive was entirely donated by his widow H. A. Grebenshchikova in December 1941)<sup>25</sup> and others. The work of V. A. Zhebrovsky made it possible to check the blockprints during post-war inventor. Moreover, for a long time it served as the only description of the Manchu collection.

In the 1950ies, B. I. Pankratov planned to publish V. A. Zhebrovsky's catalogue and the draft manuscript was type-written for future amendments. Unfortunately, this work was never completed.

During the period 1963-1966 M. P. Volkova made a complete re-inventory of the whole Manchu collection. She changed the old librarian codes from letters K, Л, М to A, B, C. These changes were marked in the inventory books with references to the old V. A. Zhebrovsky's numbers (see the inventory books compiled by Volkova). This work resulted in M. P. Volkova's publications *Opisanie man'*-

---

21 Radlov V. V., Vasilev V. P., Zaleman K. G., *Obshchelingvisticheskaia azbuka, sostavlennaiia na osnovanii russkikh bukv*. Saint-Petersburg, 1887.

22 Chuguevsky L. I., "Materialy po istorii otechestvennogo vostokovedeniia". *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii i kul'tury narodov Vostoka. XXIII godichnaia sessiia LO IA AN SSSR*. Part 3. Moscow, 1990, p. 38.

23 *Ibid.*, p. 44.

24 Volkova M. P., *Opisanie man'chzhurskikh rukopisej Instituta narodov Asii i Afriki*. Moscow, 1965, p. 4.

25 Chuguevsky L. I., *Materialy...*, p. 34. On Grebenshchikov see also: *Zwei wenig bekannte russische Ostasienwissenschaftler: A. V. Rudakov and A. V. Grebenščikov*. Bibliographien zusammengestellt von Hartmut Walravens. Hamburg, 1983.



*chzhurskikh rukopisei Instituta narodov Azii AN SSSR and Opisanie man'chzhurskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR* (issue 1).<sup>26</sup>

The first catalogue by M. P. Volkova included only Manchu manuscripts kept at the Manuscript Department of the Institute of Oriental Studies. It consisted of 249 descriptions of 110 texts and their copies, which were Manchu translations of Chinese historical, administrative and literary texts, copies of the documents on Russian-Chinese relations, treaties, official and private correspondence of the members of the Russian Ecclesiastical mission and diplomats. The work of M. P. Volkova and the contemporaneous catalogue of Manchu collections in Germany by W. Fuchs<sup>27</sup> opened a new field of Oriental research - this is, the cataloguing and study of Manchu holdings worldwide. After 1965, more than 40 catalogues of Manchu collections present in the main depositories of Europe, America, China, Japan, India and Mongolia were issued.<sup>28</sup> Each of them has its own history of formation and, consequently, widens the repertoire of extant Manchu materials. The catalogue by M. P. Volkova immediately attracted the attention of Manchurists. It was used for ordering microfilms, and in 1986 it was translated into German with addition of title and name indexes.<sup>29</sup> This German edition included two other Manchu catalogues of the Asiatic Museum by A. Chestnoi and D. Banzarov. Unfortunately, the catalogue by Volkova had several inaccuracies which were corrected thanks to a detailed article by M. Gimm "On Manchu Collections in the Soviet Union".<sup>30</sup>

The second catalogue by Volkova *Opisanie man'chzhurskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR*, presents 161 Manchu blockprints and their doublets, amounting to 337 entry numbers. It has nine indexes, which makes it easy to find all necessary data.

---

26 Moscow, Nauka, 1965 and 1988.

27 Fuchs W., *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke* (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Band XII, 1). Wiesbaden, 1966.

28 Stary G., "A Preliminary Statistical Analysis of the Present Situation (1997) of Manchu Studies Worldwide". *Saksaha. A Review of Manchu Studies*. No. 4, 1999, pp. 1-5.

29 *Mandjurische Bücher in Russland: Drei Bestandskataloge*. In deutscher Fassung herausgegeben von Hartmut Walravens. Hamburg, 1986.

30 Gimm M., "Zu den mandjurischen Sammlungen der Sowjetunion, 1. Nachträge zum Handschriftenkatalog von M. P. Volkova". *T'oung Pao*, vol. 54, livr. 4-5. Leiden, 1968, pp. 288 - 309.

The richness of this unique collection is reflected in the article by T. A. Pang in the Institute's journal "Manuscripta Orientalia" illustrated by various samples of Manchu written texts.<sup>31</sup> This collection was discussed in different information articles, and a detailed analysis of the existing catalogues Manchu holding in the Asiatic Museum is given in a bibliographical article by H. Walravens.<sup>32</sup>

The earliest blockprints in the collection are 1646 editions of the Manchu translations of the histories of the Jin (Volkova II, 1-3)<sup>33</sup>, Liao (Volkova II, 4-5) and Yuan dynasties (Volkova II, 6-8). The latest blockprint is the *Taišan ni acabume karulara bithe* printed in 1896 (Volkova II, 127), which is the latest reprint of an earlier text of 1673 (Volkova II, 124). The latest Manchu manuscripts refer to the collection of A. V. Grebenshchikov, which he brought from Manchuria in the 1920ies, and to Manchu newspapers of 1925-1929, which were printed in Hailar (Volkova II, 15; Pang, 410-411).

By the time Volkova's *Opisanie man'chzhurskikh ksilografov Instituta vostokovedeniia AN SSSR* was prepared for publication, the author had already retired and had given up her scientific work. Thus, the editorial board, with the permission of Volkova asked T. A. Pang to finish the work with the manuscripts. During a thorough *de visu* check of the catalogue description and of the blockprints, several amendments were made and a concordance was compiled. It turned out that nearly one third of the collection was not included in Volkova's "Opisanie...". The editorial board then agreed to mark this catalogue as *Vypusk 1* - "Issue 1", thus pointing out that the description was not complete. Moreover, during the last 15 years the collection has been enlarged with

31 Pang T. A., "Rare Manchu Manuscripts from the Collection of the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences". *Manuscripta Orientalia*, vol. 1, no. 3, St. Petersburg - Helsinki, December 1995, pp. 33-46. For the Chinese abridged version of this article, see Pang Xiaomei 龐曉梅, "Eluosi kexueyuan dongfang yanjiusuo Shenbidebao fensuo zhenzang de manwen shaoben 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所珍藏的滿文抄本", *Manxue yanjiu* 滿學研究, no. 2. Beijing, 1994, pp. 295-300.

32 Yakhontov K. S., "The Manchu Books in Leningrad". *International Association for the Study of the Cultures of Central Asia*. Information Bulletin, no. 16. Moskva, 1989, pp. 127-135; Pang T. A., "Manchu Collections in Leningrad". *Proceedings of the 6th International Conference on the Chinese Materials Outside China, Taipei, 1991*. Taipei, 1993, pp. 25-42; Walravens H., *Bibliographie der Bibliographien. Mandjurische Literatur*. Wiesbaden, 1996, pp. 90-105.

33 References in brackets: Volkova I - "Opisanie rukopisei..."; Volkova II - "Opisanie ksilografov..."; Pang - "Descriptive catalogue...".

the Manchu materials coming from the Library of the Academy of Sciences, the collection of B. K. Pashkov. Some manuscripts from the archive files of A. V. Grebenshchikov and N. N. Krotkov were previously transferred by M. P. Volkova from the *Arkhiv vostokovedov* to the Manuscript Department. These, however, were not included into her "Opisanie...". All this required a new complete inventory, an addition of call numbers and a description of all new acquisitions. Previously, in the 1960ies, M. P. Volkova gave similar letters A, B, C to both call numbers of manuscripts and blockprints, and to distinguish them we were forced to add *mss* and *xyl*, though they are distributed in different bookcases. This work was started in 1995 and was followed by a detailed "Corrigenda and Indexes to the Manchu Catalogues Compiled by M. P. Volkova" which is kept in the Manuscript Department. It was finished in 2000, with the compilation of the "Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints in the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. Issue 2". It includes 411 entry numbers, indexes of titles, names, publishing houses, names of previous collections, concordances. Actually, we should consider the formation of the Manuscript collection of the Institute of Oriental Studies as being over. The reason for this lies in the financial problems of the Institute which cannot buy any new collection and in the future will possibly acquire only few items from private holdings. This, however, does not diminish the importance of the existing collection. Thus, the present "Descriptive Catalogue" is to be regarded as the final cataloguing of the Manchu collection of the Manuscript Department at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences.

*Scientific Studies on the Manchu Collection*<sup>34</sup>

The first publications of Manchu documents in their Russian translation appeared in the second half of the 18th century and were done by former students of the Russian Ecclesiastical Mission in Peking, who later worked in the Library of the Imperial Academy of Sciences and in the Asiatic Department of the Ministry of Foreign Affairs. Most of the texts they used were acquired by the Library of the Imperial Academy and now are kept in the Manuscript Department of the Institute. Unfortunately, many of their translations are still in a

---

<sup>34</sup> Here I only refer to the already published works based on the Manchu materials of the Institute.

manuscript form and are kept in various archives. The most notable event in the publishing activity of the 18th century were the works by I. K. Rossokhin and A. L. Leont'ev. The Russian translation by Rossokhin, *Opisanie puteshestviia, koim ezdili kitaiskie poslanniki v Rossiuu, byvshie v 1714 godu u kalmyckogo khana Aiuki na Volge* (for the Manchu original see Volkova I, 17; Volkova II, 21-22) was prepared in 1755 though it was edited by G. F. Miller and printed posthumously in 1764 in the journal *Ezhemesiachnye sochineniia i izvestiia o uchionykh delakh*. Rossokhin also started the translation of the voluminous *Obstoiatel'noe opisanie proiskhozhdeniia i sostoianiia man'chzhurskogo naroda i voiska, v os'mi znamionakh sostoiashchego*, which was finished by Leont'ev and published in Saint-Petersburg in 1784 (for the Manchu original see Volkova II, 15). The main translations of Manchu historical works and grammars by Rossokhin are kept in the St. Petersburg Archive of the Academy of Sciences and other depositories.<sup>35</sup> The translations by Leont'ev were done from Manchu and Chinese. "The value of Leon'ev's works - wrote P. E. Skachkov - is not only in wide and various topics of his translations, but in his attempts to understand many events of the Chinese realm in his notes and commentaries."<sup>36</sup> Among his published translations we may note the following: *Kitaiskie mysli, pereviol s kitaiskogo i man'chzhurskogo na rossiiskii iazyk Kollegii inostrannykh del Alexei Leont'ev* (SPb, 1772); *Sy-shu geiu, to est' chetyre knigi s tolkovaniiami. Kniga pervaiia filozofa Kun Dzy. Pereviol s kitaiskogo i man'chzhurskogo na rossiiskii iazyk nadvornyi sovetnik Alexei Leont'ev* (SPb, 1780); *Dzhun-iun, to est' zakon neprilozhnyi. Iz predanii kitaiskogo filozofa Kun Dzy, pereviol s kitaiskogo i man'chzhurskogo na rossiiskii iazyk Alexei Leont'ev* (SPb, 1784. For the Manchu text see Volkova II, 142); *Taicin' Gurun i Uheri Koli, to est' vse zakony i ustanovleniia kitaiskogo (a nyne man'chzhurskogo) pravitel'stva, pereviol s man'chzhurskogo na rossiiskii iazyk Alexei Leont'ev* (SPb, 1782. For the Manchu original see Volkova II, 102); *Puteshestvie kitaiskogo poslannika k Aiuke-khanu* (SPb, 1782. For the Manchu original see Volkova II, 21-22). The autographs of these and other translations are also kept in the St. Petersburg Archives of the Academy of Sciences.

---

35 The list of non-published works by Rossokhin is given in Skachkov P. E., *Ocherki istorii russkogo vostokovedeniia*. Moscow, 1977, pp. 47-51, 389-395; Larichev V. E., "Ot redaktora". *Istoriia-Zolotoi imperii*. Novosibirsk 1998, p. 8.

36 Skachkov P. E., *Ocherki istorii ...*, p. 75.



The imperial teachings of the Manchu emperors were the choice of A. Agafonov's translations into Russian.<sup>37</sup>

In the 19th century, under the influence of the Sinological school of I. Bichurin, Russian scholars mainly paid attention to the Chinese sources and consequently, during this period, only few translations from Manchu were published. Nevertheless, the *Arkhiv vostokovedov* treasures works by A. G. Vladykin, P. I. Kamensky, S. V. Lipovcov, Z. F. Leont'evsky, G. M. Rozov, V. V. Gorsky and various others (mostly Manchu-Russian dictionaries and readers). Based on Manchu and Chinese sources, V. V. Gorsky wrote his historical articles *O proiskhozhdenii rodonachal'nika nyne carstvuiushchei v Kitae dinastii Cin i imeni naroda Man'chzhu*, and *Nachalo i pervye dela man'chzhurskogo doma*, which were published in "Trudy Pekinskoi dukhovnoi missii" (SPb, vol. 1, 1852, pp. 1-187, 189-244). The manuscript of a translation from Manchu known as the *Istoriia doma Czin', carstvovavshego v severnoi chasti Kitaia s 1114 po 1233 gody*, by Rozov, was kept in the *Arkhiv vostokovedov* for more than a century and was published only in 1998 (for the Manchu text, see Volkova II, 1).<sup>38</sup> In 1863, V. P. Vasil'ev published in movable print *Man'chzhurskaia khristomatiia dlia pervonachal'nogo prepodavaniia*, mostly based on the materials of the St. Petersburg University.

The Manchu language once again attracted scholarly attention on the cross-road of the 19th and 20th centuries, which is connected with the development of ethnography and linguistics. Manchurists collected linguistic material on the living dialects of the Manchu language, aiming to prove the existence of Manchu even in its colloquial forms. Owing to this scientific tendency, the Asiatic Museum collection was enriched with field notes written by V. V. Radlov, F. V. Muromsky, A. A. D'iakov, N. N. Krotkov, and A. V. Grebenshchikov. An article on materials in the Sibe dialect of the Manchu language in the archives of St. Petersburg by K. S. Yakhontov describes unique Sibe texts and the personal archives of those scholars who brought these texts from the Ili region of Xinjiang.<sup>39</sup> In 1908, A. A. D'iakov published a translation of the Sibe text *Vospominaniia iliiskogo sibirca o dungano-tarachinskom*

---

<sup>37</sup> *Ibid.*, p. 78.

<sup>38</sup> *Istoriia Zolotoi imperii*. Edited by V. E. Larichev. Novosibirsk, 1998. The translation by Rozov is on pp. 87-232.

<sup>39</sup> Yakhontov K. S., "Svodnyi ocherk rossiiskikh materialov po iazyku i kul'ture naroda sibo". *Kunstkamera. Etnograficheskie tetradi*. Issue 2-3. Saint-Petersburg, 1993, pp. 113-137.

*vosstaniï v 1864-1871 godakh v Iliiskom krae*<sup>40</sup> (for the Manchu text, see Volkova I, 15). The Sibe texts from the collection of V. V. Radlov were published by A. I. Ivanovsky in the book *Man'chzhurskaia khrestomatiia. Vypusk 2. Obrazcy narechii Iliiskogo kraia* (SPb, 1895). Radlov's manuscript *Sidi Kur. Sibinskaia versiia 'Volshebnogo mertveca'*, once copied by A. O. Ivanovsky, was kept in the *Arkhiv vostokovedov* (fond 20, opis' 1, no. 15) and published only in 1994.<sup>41</sup> The materials from the original Manchu areas in the north-east of China were collected by A. V. Grebenshchikov. His files in the *Arkhiv vostokovedov* number 113 texts concerning the Manchu language, folklore, literature, and religion. They were brought back from Manchuria after his field expeditions during 1908-1929.<sup>42</sup> A central place is occupied by the Russian translation of the Imperial shamanic code *Utverzhdiionnyi vysochaishim ukazom ustav shamanskoï sluzhby man'chzhur*.<sup>43</sup> The Manchu original of this text is preserved in the Manuscripts Department of the Institute (Volkova I, 58; Volkova II, 189-191; Pang, 335-336).

For a rather long period, actually till 1965, Manchu texts were not published in Russia (Soviet Union). This is connected to a large extent with the general tendency of science: after the democratic revolution of 1911 in China and the fall of the Manchu Qing dynasty international sinology (part of which was concerned with Manchu

---

40 D'iakov A. A., "Vospominaniia iliiskogo sibirca o dungano-tarachinskom vosstaniï v 1864-1871 godakh v Iliiskom krae". *Zapiski VOIRAO*. T. XVIII. SPb, 1908, pp. 233-282. Concerning the variants of this text, see Yakhontov K. S., *Svodnyi ocherk...*, pp. 121-122, 130.

41 Lebedeva E. P., Gorelova L. M., *Sidi kur. Sibinskaia versiia "Volshebnogo mertveca"*. *Teksty v zapisi V. V. Radlova*. Wiesbaden, 1994 ("Aetas Manjurica", 4).

42 Pan T. A., "Arkhivnye materialy A. V. Grebenshchikova po shamanstvu man'chzhur". *Dvadcat' vtoraiia nauchnaia konferenciia "Obshchestvo i gosudarstvo v Kitae": Tezisy i doklady*. Moskva, 1991. *Chast' 3*, pp. 136-140. For the revised German version of this article, see Pang T. A., "Materialen zum mandshurischen Schamanismus aus der Sammlung A. V. Grebenshchikov". *Studia et Documenta Manchu-Shamanica*, Wiesbaden, 1998, pp. 31-46 ("Shamanica Manchurica Collecta", 5).

43 *Arkhiv vostokovedov*, fond 75, opis' 1, handwritten texts - no. 19, p. 1-39; nos. 69-71; type-written text - nos. 72-73. On the characteristics of this translation, see Pan T. A., "Ustav shamanskoï sluzhby man'chzhur" v perevode A. V. Grebenshchikova iz Arkhiva vostokovedov". *Arkhivnye materialy o mongol'skikh i tiurkskikh narodakh v akademicheskikh sobraniakh Rossii. Doklady nauchnoi konferencii*. SPb, 2000, pp. 102-109.

studies) followed the Chinese scholars in their refusal to study Manchu documents. It was assumed that the Manchu language was a symbol of the overthrown reactionary monarchy, and that the existing Manchu texts were nothing more than word-for-word translations from the Chinese and thus had no scientific relevance. For a long time, the Manchu field materials, collected by the Russian scholars, were almost inaccessible. (Until 1966 there were no printed catalogues of the Manchu holdings of the Asiatic Museum). As it was mentioned in the first part of this preface, the organised study of the collection and texts started in the Institute only in 1937 under A. V. Grebenshchikov. But political repression and World War II interrupted this work. By the end of the 1940ies - beginning of the 1950ies, the teaching and study of this "dead" (and consequently "not necessary") language was completely abolished in St. Petersburg University, and it was resumed for a short time only in the 1960ies.

Starting from the 1960ies, M. P. Volkova continued the work on the Institute's collection also through the realisation of the pre-war Manchu section plans. I have already mentioned the importance of her published descriptions of the Manchu manuscripts, which stimulated the international study of the collections. The second mostvaluable work by M. P. Volkova is a facsimile edition with transliteration and Russian translation of the *Predanie o nishanskoi shamanke*<sup>44</sup> - a manuscript from A. V. Grebenshchikov's collection (Volkova I, 185).<sup>45</sup> The importance of this publication could not be underestimated, since it actually stimulated the revival of Manchu studies. It was one of the starting points for discussion on the existence of Manchu original literature and the peculiarities of Manchu translations from the Chinese originals.<sup>46</sup> This publication was highly praised by scholars, and the Manchu text published by M. P. Volkova came to be translated into eight languages.<sup>47</sup> Three other versions of this shamanic tale (from A.

---

44 "Nishan' samani bithe" - *Predanie o nishanskoi shamanke*. Publication, transliteration and translation of the text by M. P. Volkova. Moscow, 1961.

45 A variant of this text coming from the collection of V. S. Starikov was published in *Kniga o shamanke Nisan'*. Facsimile publication, transliteration, translation into Russian, commentaries and preface by K. S. Yakhontov. SPb, 1992 ("Fol'klor narodov Man'chzhurii", vyp. 1).

46 Durrant St. W., "The Controversy among Western Sinologists Regarding the Utility of Sino-Manchu Translations". *Proceedings of International Ching Archives Symposium. July 2-6, 1978*. Taipei, 1978, pp. 66-89.

47 Stary G., "A New Altaistic Science: 'Nishanology'". *Altaica Osloensia. Proceedings from the 32nd Meeting of the PIAC. Oslo. June 12-16, 1989*. Oslo,

V. Grebenshchikov's files in the *Arkhiv vostokovedov*) were later published in facsimile and transliteration.<sup>48</sup> Thus, M. P. Volkova started a new trend in modern Manchu studies though the facsimile publications of original texts and the introduction to the scholarly world of Manchu materials from the Manuscript Department of the Institute of Oriental Studies.<sup>49</sup>

In comparison with the other world depositories, the specific feature of the Institute holding is a collection of original shamanic invocations, descriptions of wedding ceremonies, and songs and tales in the Sibe dialect brought back by N. N. Krotkov from Xinjiang. The text *Saman kûwaran-i bithe* (Volkova I, 59) is second in importance after the *Nišan saman-i bithe*. It gives a detailed description of the journeys to the otherworld by three shamans who belong to three different clans. It perfectly illustrates the fact that, besides the belief in common antropomorphic spirits and divinities, each shaman used his own method in fighting evil spirits and had his own spirit-helpers. Moreover, the list of spirits who "inhabit" the underworld and the upperworld is different for each clan.<sup>50</sup> This text turned out to be a variant of the *Saman jarin*, which was translated into German by G. Sary.<sup>51</sup> In 1992, the manuscript from the Institute collection was published in facsimile with transliteration, German translation, commentaries and preface.<sup>52</sup>

In the 1980ies, the following Sibe poems "When I embroidered a purse", "Drinking-song", "Song about Kashgar" and "Song about homeland" (Volkova I, 179-182) were published in transliteration and

---

1990, pp. 317-323. The text published by M. P. Volkova was translated into Chinese three times. A ninth, Mongolian, translation was published in 1995.

48 Sary G., *Three Unedited Manuscripts of the Epic Tale "Nišan saman-i bithe"*. Facs. ed. with transcription and introduction. Wiesbaden, 1985.

49 On the scientific value of Volkova's work, see Sary G., *Three Unedited Manuscripts...*, p. 1; Men'shikov L. N., "Ot redaktora", in Volkova M. P., *Opisanie man'chzhurskikh ksilografov...*, pp. 4-9.

50 Pang T. A., "New Evidence about Shaman Practices among the Sibe-Manchu People in Xinjiang". *Proceedings of the 35th Permanent International Altaistic Conference. September 12-17, 1992, Taipei, China*. Taipei, 1993, pp. 387-397.

51 Sary G., *Das "Schamanenbuch" der Sibe-Mandschuren*. Wiesbaden, 1992 ("Shamanica Manchurica Collecta", 1).

52 Pang T. A., *Die sibemandschurische Handschrift "Der Schamanenhof"*. Wiesbaden, 1992 ("Shamanica Manchurica Collecta", 2). In 1998 the preface was translated and published in Chinese by Zhou Jinlin in the journal *Sibe šu wen*, 31, pp. 151-158.

German translation by G. Stary.<sup>53</sup> Two manuscripts about the wedding ceremonies of the Sibe contain unique ethnographic descriptions dating back to the end of the 19th century (Volkova I, 23; *Arkhiv vostokovedov, fond 32, opis' 1, no. 8*) and were published in facsimile with English and German translations.<sup>54</sup>

The Manchu texts of shamanic invocations were brought from Manchuria by A. V. Grebenshchikov around the beginning of the 20th century. Three of them, which are included in the present catalogue (Pang, 339-342), are invocations to the spirit-helpers.<sup>55</sup>

New materials concerning missionary activities in China were recently made accessible to scholars. Among the manuscripts described in this catalogue is a unique letter of the Yongzheng Emperor to Pope Benedict XIII, which is dated 1725 and is written in Manchu, Latin and Chinese (Pang, 103).<sup>56</sup> Not less interesting are the documents on the

- 
- 53 Stary G., "Mandschurische Reime und Lieder als Beispiele autochthoner Dichtkunst". *Florilegia Manjurica in Memoriam Walter Fuchs*. Wiesbaden, 1982, pp. 56-75; Stary G., "Mandschurische Balladen und Lieder als historisches Spiegelbild der Ch'ing-Dynastie". *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil 1, Wiesbaden 1981, pp. 340-359; Stary G., "Ein Nachtrag zu den mandschurischen Balladen und Liedern als historisches Spiegelbild der Ch'ing-Dynastie". *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil 2. Wiesbaden 1982. pp. 301-318; Stary G., "Der Mandschukhan Nurhaci als Held mandschurischer Lieder und Gedichte - Teil 2: volkstümliche und gehobene Dichtung". *Fragen der mongolischen Heldendichtung*. Teil 4. Wiesbaden 1987, pp. 180-205. The versions of these ballads are discussed in Stary G., *Epengesänge der Sibe-Mandschuren*. Wiesbaden 1988, pp. 7-68; Pang T. A., "An Introduction to the Literature of the Sibe People". *Central Asiatic Journal*, vol. 38/2. 1994, pp. 188-213.
- 54 Pang T. A., "The Manchu Manuscript 'Manju gūsai boo banjire niyaman jafara dorolon i bite' - 'The Book of Wedding Ceremonies of the Manchu Banner Families'". *Aetas Manjurica* vol. 3. Wiesbaden, 1992, pp. 188-212; Pang T. A., "Eine unedierte mandschurische Handschrift über die Hochzeitsbräuche der 'Mandschubanner' in Sinkiang". D. Schorkowitz (ed.), *Ethnohistorische Wege und Lehrjahre eines Philosophen. Festschrift für Lawrence Krader zum 75. Geburtstag*. Frankfurt/M, 1994, pp. 268-278.
- 55 Pang T. A., "Some Remarks on a Manchu Shamanic Prayer Collected by A. V. Grebenshchikov". *Ad Seres et Tungusos. Festschrift für Martin Gimm zu seinem 65. Geburtstag*. Ed. by L. Bieg, E. von Mende, M. Siebert. Wiesbaden, 2000, pp. 299-304; Pang T. A., "Materialen zum mandschurischen Shamanismus aus der Sammlung A. V. Grebenščikov". *Studia et Documenta Manchu-Shamanica*. Wiesbaden, 1998, pp. 38-46 ("Manchurica Shamanica Collecta", 5).
- 56 Stary G., "The Rediscovery of Yongzheng's Letter Dated 1725 to Pope Benedict XIII". *Manuscripta Orientalia*, vol. 4, no. 4, December 1998. St. Petersburg-Helsinki, pp. 27-34.

life of the Peking Ecclesiastical mission - Manchu letters and applications of the Russian missionaries to the Board of External Affairs. One of them, written in Manchu by Iakinf Bichurin (Volkova I, 24) illustrates the Mission's dependence on Chinese authorities and proves that Bichurin knew Manchu.<sup>57</sup>

The Institute collection is rich in dictionaries, readers and materials for the study of the Manchu language. The prefaces to them allow us to follow the role of Manchu and its changes during the Qing dynasty.<sup>58</sup>

The section on Manchu literature consists of 38 manuscripts. Among them there are 22 Chinese novels, some of which are known from the other libraries' collections, while the rest of them are found only in the Institute's Manuscript Department. These are the Chinese novels written in the 18th century and later translated into Manchu. Since some Chinese originals were destroyed by the official censorship, their Manchu translations may interest those sinologists who deal with the history of Chinese literature (Volkova I, 164-172). Besides the translations from Chinese, there are unique samples of original Manchu literature. Among them are the works by Manchu Emperors such as the *Han-i araha Alin-i tokso de halhûn be jailaha gi bithe* written in 1711 by the Kangxi Emperor (Manchu texts - Volkova II, 237-239; Manchu-Chinese edition - Volkova II, 236) and the Qianlong Emperor's *Han-i araha Mukden-i fujurun bithe* (Volkova II, 240). The Manchu and Chinese versions of the "Ode to Mukden" were written by the Emperor himself, and their comparison shows that they were not translations from one language to the other, but were actually two independent compositions.<sup>59</sup>

---

57 Pan T. A., "Neizvestnoe pis'mo I. Bichurina na man'chzhurskom iazyke". *Altaica*, II. Moscow, 1998, pp. 117-123.

58 Volkova M. P., "Daicin guruni ion bithe - 'Polnaia kniga velikoi dinastii Cin' (K istorii man'chzhurskoi leksikografii)". *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii i kul'tury Vostoka. Desiataia godichnaia nauchnaia sessiia LO IV AN* (Annotacii i kratkie soobshcheniia). Moscow, 1974, pp. 61-63; Pan T. A., "Man'chzhurskie razgovorniki iz sobraniia LO IV AN SSSR". *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii i kul'tury Vostoka. Semnadcataia godichnaia nauchnaia sessiia LO IV AN SSSR*. (Doklady i soobshcheniia). Ianvar', 1982. Part I. Moscow, 1983, pp. 79-84. For the German translation of this article, see Pang T. A., "Mandschurische Sprachführer aus der Sammlung der Leningrader Abteilung des Orientalischen Instituts der Akademie der Wissenschaften". *Central Asiatic Journal*, vol. 32/1-2, 1988, pp. 91-97.

59 Volkova M. P., "Puti formirovaniia literatury na man'chzhurskom iazyke". *Pis'mennye pamiatniki i problemy istorii i kul'tury Vostoka. Deviataia godich-*

Among the samples of original Manchu literature along with the readers and essays the most interesting work is the *Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkiyän* written by Sunyun around 1785-1789, with a foreword by Furentai dated 1791 (Volkova I, 106). This text can be considered as an "encyclopaedia" of Manchu banner-men life, and a precious source for historical, ethnographic and linguistic studies. The Institute's autograph is accompanied by a Chinese translation written by the Mongol Fujun in 1809. A facsimile publication of it has now been prepared.<sup>60</sup>

In the Manuscript Department, the works on science are mostly translations from the Chinese. A rather unusual manuscript turned out to be an atlas on acupuncture (Volkova I, 213), which consists of 21 colored drawings with Manchu explanations concerning the points for acupuncture and moksa. Another less artistic copy is kept in the Library of the Saint-Petersburg Oriental Faculty.<sup>61</sup>

During the recent work for the compilation of the present catalogue we have discovered a rare (and, probably, unique) printed copy of the mathematical treatise by Ignace Pardies in Manchu (Pang, 404).<sup>62</sup> Another discovery was a geographical map compiled by the Jesuits in 1708-1716, engraved on copper plates by Matteo Ripa in 1719 in Peking (Pang, 406-408). Until now, only a few copies of this map with Manchu toponyms were known to exist in Europe.

In addition to the manuscripts and blockprints, we should also mention a set of two Manchu newspapers which were printed in Hailar in 1925. The Manuscript Department has 20 numbers of these newspapers (Volkova I, 193; Pang, 410-411) and this is certainly the largest collection of Manchu newspapers in Europe. It is an excellent source for the local news concerning Hailar, the international affairs of that period and for a collection of historical sketches.

The above mentioned studies and publications of the Manuscript Department materials only lift up the curtain, behind which is a treasure of Manchu literary heritage. In comparison with other world depos-

---

*naia nauchnaia sessiia LO IV AN SSSR*. Leningrad, 1973, pp. 93-96. Pan T. A., "Osobennosti man'chzhurskogo poeticheskogo teksta "Ody Mukdenu" imperatora Tsian'luna". *Altaica* I. Moscow, 1997, pp. 68-78.

60 Pan T. A., "Istoriiä sozdaniia man'chzhurskoi rukopisi 'Rasskazy sta dvadcati starcev'". *Altaica* III. Moscow, 1999, pp. 73-81.

61 Pang T. A., "Manchu Manuscript on Acupuncture". *Manuscripta Orientalia*, vol. 5, no. 2, June 1999, pp. 65-70.

62 Pang T. A., Stary G., "On the Discovery of a Printed Manchu Text Based on Euclid's 'Elements'". *Manuscripta Orientalia*, vol. 6, no. 4, September 2000. St. Petersburg, pp. 49-56.

itories, this holding stands out due to the richness and diversity of its repertoire. Along with the other libraries of Saint Petersburg - the St. Petersburg State University Oriental Department Library and the Manuscript Department of the National Library<sup>63</sup> - the Institute collection offers unique materials for the study of Manchu history and culture.

### *Manjurica in Other Institute Holdings*

The present catalogue gives the descriptions of those materials which were not included in the previous Volkova's catalogues. Moreover, it refers only to the Manchu manuscripts and blockprints which are kept in the Manuscript Department of the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences. But one should always remember, that some Manchu texts were also placed into other collections. The most important of these comprise the files of N. N. Krotkov (no. 32) and A. V. Grebenshchikov (no. 75) in the *Arkhiv vostokovedov*. In post-war time, all manuscripts in Oriental languages were placed in the Manuscript Department, while those written in Russian transliteration or in European languages were transferred to the *Arkhiv vostokovedov*. This division was not very strict, however, and some documents written in Manchu remained in the *Arkhiv vostokovedov*. K. S. Yakhontov wrote a detailed article on Sibe dialect materials which are found in the files of V. V. Radlov, F. V. Muromsky and N. N. Krotkov kept in the St. Petersburg Archives of the Academy of Sciences, the *Arkhiv vostokovedov*, and the Manuscript Department of the Institute. Describing N. N. Krotkov's materials, the author highlighted in italics those titles which he could not find.<sup>64</sup> During the re-inventory of the Manchu collection in the Manuscript Department and the compilation of the present catalogue, we were lucky to find five texts out of six which were supposedly missing (Pang, 34, 82, 185, 187, 347). The letters in Manchu to N. N. Krotkov are still kept in his file no. 32, in the *Arkhiv vostokovedov*.

The files of A. V. Grebenshchikov also contain several Manchu texts in phonetic transcription and in classical Manchu script. They are

---

63 Yakhontov K. S., *Man'chzhurskie rukopisi i ksilografi Gosudarstvennoi Publichnoi biblioteki imeni M. E. Saltykova-Shchedrina. Sistematicheskii katalog*. Leningrad, 1991. A draft description of the University collection was also compiled by Yakhontov, but has not yet been published.

64 Yakhontov K. S., *Svodnyi ocherk materialov...*, pp. 125-130, note no. 29 on p. 125.



deliberately not included in the present catalogue, since they are listed in the *Arkhiv vostokovedov*. Nevertheless, I offer their description below according to the system used in the catalogue (see the chapter on the structure of the catalogue). The following texts are Manchu manuscripts written down in notebooks.

1. NIŠAN SAMAN-I BITHE. EMU DEBTELIN.

A.V., f. 75, op. 1, no. 40.

Manuscript.

Language - Manchu.

Manchu version of the text "Nišan saman-i bithe" in one fascicle. The title page has Grebenschchikov's signature and attribution in Manchu: *tacikû Ge looye ningge*. The text of the tale is written on the recto side of the folios in a European square-lined notebook in black oil-cloth binding. The last folio has a Manchu explanation saying that this text was written down on personal request of Grebenschchikov.

Incip.: *julgei Ming gurun-i forgon de...*

Fin.: *...erei jalin donjibume arahabi.*

1 fasc.: 92 ff.

21,5 x 17,2 cm; 11 lines per page.

2. NIDZAN DZAMAN BITHE.

A.V., f. 75, op. 1, no. 41.

Manuscript.

Language - Manchu.

European pagination.

A version of the text "Nišan saman-i bithe" with the full title *Badarangga doro-i gosin [sic] ilaci aniya boji bithe Nidzan dzame bithe emu debtelin*. - "The book of the Nidzan shamaness written down in the 33rd year of *Badarangga doro*, of one chapter". Judging from the title the text was registered in 1907. The text is written in black ink with 10 lines per page on Chinese paper (17 x 17 cm), which is glued on the upper part of 24 big size European square-lined folios (35 x 22 cm).

Incip.: *be boode de uša me gene fi...*

Fin.: *...ere uthai emu debtelin bithe.*

This version was published in: "Three Unedited Manuscripts of the Manchu Epic Tale 'Nišan saman-i bithe'". Facsimile edition with transcription and introduction by G. Stary. Wiesbaden, 1985, pp. 1-4.

The lower part of the folios has another version of the same tale, possibly written down by Grebenschchikov himself on European square-lined paper (16 x 18 cm) with 13 lines per page. This text is

glued on the first 10 folios and has Grebenshchikov's comments in pencil on the margins.

Incip.: *Nidzan dzaman bithe. nisan saman-i bithe. susai sede isinafi banjihā Surdei Fiyanggū...*

Fin.: *...aibi bucehe niyalma be aitubume mutembini seme jing ni sula gisun leolerede ini sari isinjiha.*

The file also includes Grebenshchikov's transliteration of the text (ff. 26-72) and his notes on the life of the Manchus in Heilongjiang and Aigun (ff. 73-77).

### 3. ING GEN WAKŠAN EMEI LEOLEHE BITHE.

A.V., f. 75, op. 1, no. 43.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The tale "Stories of the mother-toad Ing-gen". At the beginning, along with the mentioned text, there are the titles of two other stories: *Ing gen wakšan giyangnaha bithe. Gung yei cang omoi cikin de niongniyaha cibin giyangnaha. Ajige jui Hiyang too bithe.* - "Explanations of the toad Ing-gen. Talks of the swallow and the goose on the shore of Gung yei cang Lake. The book of little Hiyang-too". But the available text refers only to the first title:

Incip. (f. 1a): *emu Ing gen loo-i ninggude dohobi...*

Fin. (f. 7a): *... erei absi oho be sarakû.*

On f. 5a another text is inserted with a different handwriting:

*Saman yoro gisun* - "Shaman rumours".

Incip.: *wenderhen wesimbi aldan alimbi...*

Fin.: *...julergi de araha yoro gisun be tongki tome dahame geyeki.*

1 fasc.: 12 ff. (the text is on ff. 1-7).

21,4 x 17,3 cm; 12 lines per page.

### 4. DAICING GURUN ŽI BEN GURUN-I EMGI AFAHA BITHE.

A.V., f. 75, op. 1, no. 44.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A collection of different stories. The first one has the above mentioned title which is written on the title page and is about military campaigns in Manchuria and Korea with some inserted poems.

Incip. (f.1): *Badarangga doro-i orici aniya nadan biyai juwan jakûn de urafi Ži ben gurun...*

Fin. (f. 51): *...tulergi aiman gurun de hûlarabuŋi beyebe arafi bucehebi.*

The text ends with a scribe's note saying that it was written down on personal request of Grebenshchikov (f. 51).

Folio 51a has the titles of three other stories: *Ing gen wakšan-i emgi leolehe gisun. Gung yei cang niongniyaha cibin-i emgi giyang-naha bithe. Ajige jui Hiyang too fudzy-i emgi cedehe gisuren.*

The text begins with the second story:

Incip. (f. 51): *julgei gurun Ye cang tanggû hacin-i gashai jilgan be...*

Fin. (f. 58): *...doro jurgan be oyonggo obuhabi sehebi ubaci dubehe.*

The third story begins on f. 59a and has the title *Ajige jui Hiyang too bithe emu debtelin:*

Incip. (f. 59a): *julgei wan Hiowan wan ni hala Gung gebu...*

Fin. (f. 78): *...Lu gurun de bederehebi. ubaci wajihabi.*

The stories are written down in a European square-lined notebook with black oil-cloth cover.

1 fasc.: 79 ff.

19,8 x 17,5 cm; 9 lines per page.

#### 5. IRGEBUN UCUN JERGI BITHE EMU DEBTELIN.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Collection of poems in Manchu. The beginning of each poem is marked with a circle. The title page has a note in Manchu saying that it was written for and belonged to Grebenshchikov.

Incip.: *cibin cibike omo-i šurdeme šulere jilgan der seme...*

Fin.: *...moo-i niowanggiyan dara midaljaha sehebi.*

The stories are written down in a European square-lined notebook with black oil-cloth cover.

1 fasc.: 73 ff.

21,8 x 17,5 cm; 10 lines per page.

#### 6. BUYA UCUN. IRGEBUN CUN DUI UCUN JERGI BITHE.

A.V., f. 75, op. 1, no. 46.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Collection of short songs and poems in Manchu. The beginning of each is marked by a triangle on the upper margin of the notebook. The Manchu text is written in black ink, with Chinese parallel translation of some poems.

Incip.: *šanyan tugi-i alin...*

Fin.: *...fehuteme mecebuhe be sarkû seheo.*

The texts are written in a European square-lined notebook produced in St. Petersburg with the name of a factory: поставщик двора его Императорского Величества Торговый дом А. О. Башкова, Невский 102, единственный склад тетрадей В. С. Гербача. По специальному заказу для Книжного и Писчебумажного Магазина Т. Д. Бр. Синкевичъ. Владивостокъ.

One folio of Chinese paper (22,3 x 12,3 cm) is inserted inside the fascicle which is an abstract of a Manchu letter to Grebenshchikov (8 lines). Incip.: *Ge aûn-i elhe be baimi...*; fin.: *...Lingša-i baci emu sain sefu be solihabi. meni emgi sasa...*

1 fasc.: 16 ff.

21,8 x 17,5 cm.

7. HESE URGAN [*sic*] BE YUN NIN SY WEILEBURE TEMGETU WEHEI BAI EJEBUN.

A.V., f. 75, op. 1, no. 50.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Manchu copy of a stone-inscription in the *Yun-nin-si* temple. The text is written in grey pencil on yellow Chinese paper. The folios are stitched in Oriental style. On the upper margin of the first folio is a Russian note: перевод стр. 164-166.

Incip.: *mini donjiha bade abkai erdemu wesihun...*

Fin.: *... erebe henduhebi Yung lo juwan emuci aniya uyun biyai ejeneki.*

1 fasc.: 6 ff. (+30 empty ff.).

21,5 x 22,5 cm; 12 lines per page.

The Tibetan collection of the Institute has a rare Buddhist blockprint printed in 1780 and devoted to *sādhana* Sitataparta, written by the Third Panchen-lama during his visit to Peking and his stay in the *Huang-si* 黃寺 Temple (call number - B. 8340)<sup>65</sup>.

Tibetan title: *bCom ldan 'das ma gdugs dkar mo can gyi sgrub thabs dngos grub bdud risi 'i bum bzang.*

Manchu title: *Bag'awana šanyan sarangga fucihi eme be juktere urebure kooli durun. siddhi-i jancuhûn silenggingge sain hûmgan sere nomun.*

---

65 I am grateful to V. L. Uspensky for having called my attention to this work which is kept in the Tibetan section.

Chinese title: *Bojiafan bai san gaifomu fengxian xiu chi ru yi gan lu bing cheng jiu yi gui jing* 簿伽梵白傘蓋佛母奉獻修持如意甘露并成就儀軌經.

Mongolian title: *Ilaju tegüs nugcigsen cayan sikürtei eke-yi takin бүтүгекүй арь-а siddhis-ün rasiyan-u sayin qumq-a kemegdekii orosiba.*

The original is a four language blockprint, but the Tibetan collection has the Tibetan, Manchu and Chinese versions of the text. The Mongolian version is kept separately in the Mongolian collection of the Manuscript Department (call number - H 380).<sup>66</sup> The description of the Manchu part is as follows: it was published in Peking at the Imperial publishing house; the text is printed in red ink on separate long rectangular folios in the form of a Tibetan *pothi* text. It has two identical folios (no. 81) with a picture of three deities with their names in Manchu. The right margin bears the pagination in Manchu and Chinese; the left margin has a short Manchu title: *Šanyan sarangga fucihi eme-i mutebure nomun*. The text is dated *Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya juwan biyai icere sain inenggi* - "An auspicious 1st day, 10th moon, 45th year of *Abkai wehiyehe*" = October 28, 1780. The text is printed in 19 lines on each side of the folio, the size of which is 48,3 x 11,2 cm; the size of the frame is 37,8 x 6,8 cm.

Tibetan text - 47 ff.; Manchu text - 81 ff. (+1 doublet folio); Chinese text - 41 ff.; Mongolian text - 85 ff.

This blockprint is mentioned in the German catalogue of W. Fuchs (Fuchs, 222a) and in the catalogue of H. Walravens, "Buddhist Literature of the Manchus".<sup>67</sup> The Manchu (Md. 253) and Mongolian (xyl. Q 138)<sup>68</sup> versions are also found at the St. Petersburg University Oriental Faculty Library.

The Institute's Chinese blockprint collection includes four Manchu-Chinese editions, which were discovered by M. I. Vorobiova-Desiatovskaia and K. Solonin during a recent re-inventory of the

66 Sazykin A. G., *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia Rossiiskoi Akademii nauk*. Vol. 2, Moscow, 2001, no. 3028.

67 Walravens H., *Buddhist Literature of the Manchus. A Catalogue of the Manchu Holdings in the Raghu Vira Collection at the International Academy of Indian Culture*. New Delhi, 1981, p. 15 (Sata-Pitaka Series, Indo-Asian Literatures, vol. 274).

68 Uspensky, V. L., *Catalog of Mongolian...*, no. 668.

collection. The already existing "Catalogue of Chinese Blockprints"<sup>69</sup> does not indicate that these are bilingual editions. Since similar texts are also present in the Manchu collection of the Manuscript Department, here I here add their description:

1. *Qinding Liao shi yujie* 欽定遼史語解.

Chinese collection - E 287, blockprint.

Languages - Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

A dictionary of loan words in the Chinese text of the "History of the Liao Dynasty" where all toponyms, names and official titles are given according to the Manchu texts of the "Genealogical Tablets of the Eight Banner Clans". The pronunciation of the Chinese key words is given in Manchu transliteration, while the latter is transcribed back into Chinese according to the *fanqie* system. The covers of each fascicle have a Chinese title and a red seal of the previous library.

Collection of the Library of the Asiatic Department.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 16, 21; II - 22, 21; III - 4, 28; IV - 27, 19, 3 ff.

29,8 x 18,7 cm; (21,3 x 14,5 cm); 10 vertical lines per page.

2. *Qinding Jin shi yujie* 欽定金史語解.

Chinese collection - E 289, blockprint.

Languages - Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

A dictionary of loan words in the Chinese text of the "History of the Jin Dynasty". All toponyms, names and official titles are given in accordance with the Manchu texts of the "Genealogical Tablets of the Eight Banner Clans". The pronunciation of the Chinese key words is given in Manchu transliteration, while the latter is transcribed back into Chinese according to the *fanqie* system. The covers of each fascicle have a Chinese title and a red seal of the previous library.

Collection of the Library of the Asiatic Department.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 13, 12, 18; II - 12, 12, 7, 15; III - 18, 16, 15; IV - 28, 31 ff.

29,8 x 18,7 cm; (21,3 x 14,5 cm); 10 vertical lines per page.

3. *Qinding Yuan shi yujie* 欽定元史語解.

Chinese collection - E 291, blockprint.

Languages - Chinese, Manchu.

---

69 Vakhtin B. B. and others, *Katalog fonda kitaiskikh ksilografov...*, vol. 2, p. 559, no. 3563.

Pagination - Chinese.

A dictionary of loan words in the Chinese text of the "History of the Yuan Dynasty" where all toponyms, names and official titles are given according to the Manchu texts of the "Early History of the Mongols". The pronunciation of the Chinese key words is given in Manchu transliteration, while the latter is transcribed back into Chinese according to the *fanqie* system. The covers of each fascicle have a Chinese title and a red seal of the previous library.

Collection of the Library of the Asiatic Department.

2 *tao*, 8 fasc.

*Tao* 1 - 4 fasc.: I - 32, 35; II - 22, 11; III - 18, 23, 9; IV - 29, 22 ff.

*Tao* 2 - 4 fasc.: I - 22, 17, 21; II - 24, 22, 21; III - 18, 19, 17, 21; IV - 22, 19, 15, 16 ff.

29,8 x 18,7 cm; (21,3 x 14,5 cm); 10 vertical lines per page.

4. SARAME [*sic*] BANJIBUHA NIKAN HERGEN-I KAMCIBUHA MANJU GISUN OYONGGO JORIN BITHE.

*Xubian jian Han Qingwen zhiyao* 續編兼漢清文指要.

Chinese collection - D 599, blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

An addition to the Manchu-Chinese reader *Tanggû meyen* - "Hundred Chapters". Only is the first fascicle is available. For other copies, see Volkova II, 334-337 and Pang, 313-314.

Collection of A. Ivanovsky, Asiatic Museum of the Russian Academy of Sciences.

1 fasc.: 33 ff.

23,4 x 15,3 cm; (16,6 x 14 cm); 14 vertical lines per page.

The Mongolian collection of the Institute's Manuscript Department is described in detail in two volumes by A. G. Sazykin, "Catalogue of Mongolian Manuscripts and Blockprints of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences", also with references to polyglot editions.<sup>70</sup>

Thus, the present "Descriptive Catalogue of Manchu Manuscripts and Blockprints", in addition to the already existing catalogues by M. P. Volkova, covers all Manchu texts available in various holdings of the Saint Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies.

<sup>70</sup> Sazykin A. G., *Katalog mongol'skikh rukopisei i ksilografov Instituta vostokovedeniia Akademii nauk SSSR*, vols. 1-2, Moscow 1988-2001.

*The Structure of the Catalogue*

The descriptions of the items are based on the scheme already utilized by M. P. Volkova in her two catalogues and the "Catalogue of Manchu Materials in Paris".<sup>71</sup> The following order is used in each entry:

1. number of the description;
2. Manchu title in its transliteration, according to J. Norman;<sup>72</sup>
3. Chinese title in *pinyin* transcription and Chinese characters, and/or other titles in transliteration. The title in square brackets is taken from other catalogues, if possible;
4. call number;
5. indication on the type of the book - blockprint or manuscript;
6. language of the text;
7. language of the pagination;
8. short annotation;
9. information about the first fascicle which usually contains the preface or the Imperial order on starting the work;
10. name of the author (compiler, translator, editor or other persons who participated in the work). For bilingual texts the Manchu name is given first, and then its Chinese form;
11. date of the preface;
12. date of publication (which often coincides with the date of the preface or the order to cut the text on boards). It is usually given in the colophon, where the information on reprint editions may also be found;
13. name of the printing house or book company;
14. information concerning the notes on margins or remarks of the previous owners;
15. information concerning the previous owner or collection;
16. conditions of the book;
17. technical characteristics: number of *tao*-boxes (Manchu - *dobton*), fascicles - *ben* (Manchu - *debtelin*), size of the folio, size of the blockprint frame in brackets, number of lines per page;
18. bibliography.

This descriptive scheme is given for the first copy mentioned in the catalogue. For the copies or reprints, I give only their distinguishing features (usually concerning the number of *tao* or fascicles, sizes or owners' notes). The scheme is relatively flexible, and in case the infor-

---

71 Pang T. A., *A Catalogue of Manchu Materials in Paris*. Wiesbaden, 1998.

72 Norman J., *A Concise Manchu-English Lexicon*. Seattle-London, 1978.



mation in the described edition is missing the paragraph of the scheme is omitted.

When describing the manuscripts I give the first and the last line, which will help in future identification of the fragments. The Manchu text of the Imperial diplomas is given in transliteration. In this way, scholars may preliminarily study the text, preventing the silk scrolls from additional unwrapping.

All the dates of the Oriental calendar are given in Manchu (even for multi-lingual texts) with a full information on the day, lunar month and year of the Emperor's reign. The date in Chinese is given in those cases when we find information only in the Chinese colophon. In converting the dates from the Oriental to the European calendar, I used the tablets of Xue Zhongsan and Ouyang Yi compiled in 1940<sup>73</sup> As in my previous "Catalogue of Manchu Materials in Paris", I quote a full date including the lunar month and the day, since the end of the lunar year usually falls on January-February of the following year.

The last paragraph of the scheme is a bibliography with references to the catalogues of the main world Manchu holdings, where one may find another copy of the described text. Among the Russian libraries, I paid special attention to the collections kept in the Saint Petersburg libraries, as in the case of the already published catalogues of the Institute of Oriental Studies, National Library and the Saint Petersburg University Oriental Faculty Library. These three institutions have the largest Russian collections of Manchu texts. Unfortunately, the University library does not have a printed catalogue, though it keeps a BA thesis of K. S. Yakhontov, *Katalog knig na man'chzhurskom iazyke, khraniashchikhsia v fondakh biblioteki Vostochnogo fakul'teta Leningradskogo universiteta*, written in 1986. This catalogue was an excellent help in finding the necessary material. Since it is not yet published, the curators of the library suggested to refer to the call number of the Manchu collection directly and not to the entry number of Yakhontov's catalogue. Here this reference is marked as SPbU.

---

73 Hsüeh Chung-san and Ouyang Yi, *A Sino-Western Calendar for Two Thousand Years 1-2000 A. D.* Changsha, 1940.

*List of Referred Catalogues*

- Field*: *Catalogue of Chinese Rubbings from Field Museum*. Ed. by H. Walravens. Chicago, 1981 (Fieldiana Anthropology. New series, No. 3).
- Fuchs*: W. Fuchs, *Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke*. Wiesbaden, 1966 (Verzeichnis des orientalischen Handschriften in Deutschland, XII, 1).
- Fuchs-Gimm I*: W. Fuchs - M. Gimm, "Verzeichnis der manjurischen Bücher in der Universitätsbibliothek zu Cambridge (Wade Collection)". *Aetas Manjurica*, 2, 1991, pp. 14-41.
- Fuchs-Gimm II*: W. Fuchs - M. Gimm, "Die mandjurische Sammlung der Königlichen Bibliothek zu Kopenhagen". *Aetas Manjuria*, 2, 1991, pp. 42-116.
- Gimm*: M. Gimm, "Verzeichnis der manjurischen Bücher in der Bodleian Library zu Oxford (Sammlung Backhouse)". *Aetas Manjurica* 3, 1992, pp. 42-72.
- Huang-Qu*: Huang Runhua 黃潤華 - Qu Liusheng 屈六生, *Quanguo manwen tushu ziliao lianhe mulu* 全國滿文圖書資料聯合目錄. Beijing, 1991.
- Kara*: *The Mongolian and Manchu Manuscripts and Blockprints in the Library of the Hungarian Academy of Sciences*. Described by G. Kara (Bibliotheca Orientalis Hungarica, XLVII. Edited by G. Hazai. "Oriental Manuscripts in the Library of the Hungarian Academy of Sciences", 1. Edited by Eva Apor). Budapest, 2000.
- Misig*: L. Misig, *Ulayan Bayatur gota-daki ulus-un nom-un sang-un manju nom-un kömürgen-dür bayir-a manju nom-un yarcaγ*. Ulaanbaatar, 1959.
- MJ*: Matsumura Jun, *A Catalogue of Manchu Materials in the Library of Congress. Xylographs. Manuscripts. Archives*. Tokyo, 1999.
- Pang*: T. A. Pang, *A Catalogue of Manchu Materials in Paris. Manuscripts, Blockprints, Scrolls, Rubbings, Weapons*. Wiesbaden, 1998.
- PHO*: N. Poppe, L. Hurwitz, H. Okada, *Catalogue of the Manchu-Mongol Section of the Toyo Bunko*. Tokyo, 1964.
- Puyraimond*: J.-M. Puyraimond, *Catalogue du fonds Mandchou*. Paris, Bibliothèque Nationale, 1979.
- Sazykin I*: А. Г. Сазыкин. Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР, том 1. Москва. 1988.

- Sazykin II*: А. Г. Сазыкин, *Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения Академии наук СССР*, том 2, Москва, 2001.
- Simon*: W. Simon - H. G. H. Nelson, *Manchu Books in London*. London, 1977.
- SPbU*: Библиотека Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета (Library of the Oriental Faculty of the St. Petersburg State University).
- Stary*: G. Stary, *Opere mancesi in Italia e in Vaticano*. Wiesbaden, 1985.
- Uspensky*: *Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library*. Compiled by V. I. Uspensky with Assistance from O. Inoue. Edited and Foreword by T. Nakami. Tokyo, 1999.
- Volkova I*: М. Р. Волкова, *Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР*. Москва, 1965
- Volkova II*: М. Р. Волкова, *Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР*. Выпуск 1. Москва, 1988
- Walravens I*: H. Walravens, "Vorläufige Titelliste der Mandjurica in Bibliotheken der USA". *Zentralasiatische Studien*, 10, 1976, pp. 551-613.
- Walravens II*: H. Walravens, "Mandjurica in australischen Bibliotheken". *Zentralasiatische Studien*, 14/2, 1980, pp. 221- 236.
- Walravens III*: H. Walravens, "Übersicht über die Mandjurica der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien". *Zentralasiatische Studien*, 11, 1977, pp. 555-562.
- Walravens IV*: H. Walravens, "Mandjurische Bücher im Sinologisch Instituut Leiden". *Central Asiatic Journal*, 30/3-4, 1986, pp. 275-284.
- Yakhontov*: К. С. Яхонтов. *Маньчжурские рукописи и ксилографы Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина*. Ленинград, 1991.

# History

## 1

AISIN GURUN-I SUDURI.

[*Jin shi* 金史]

C 25 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

The history of the Jin dynasty (1115-1234) in Manchu translation. The copy is not complete: only the 7th *debtelin* is available.

Collection of A. Ivanovsky.

1 fasc.: 29 ff.

26,2 x 21,5 cm; (26 x 18,7 cm); 8 lines per page.

Huang-Qu, 0669; Misig, 1; PHO, 332; Puyrainmond, 134; SPbU, Md 173 (1 *dbl*); Volkova II, 1-3.

## 2

TONGKI FUKA AKÛ HERGEN-I DANGSE.

[*Manwen laodang* 滿文老檔]

C 63 mss.

Photocopy.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Four folios of the copy from the Manchu archives materials *Tongki fuka akû hergen-i dangse* written in old Manchu script without diacritic marks. The first two folios are photocopies of a written text. Folio 1 - incip.: *Tongki fuka akû hergen-i dangse. Sure han-i sucungga fulahun...*; fin.: *...emu hafan niyakûra hengkilen (sic) seme hûlara be tuwame....* Folio 2 - incip.: *hengkilehe. daci manju gurun-i doro hengkilere...*; fin.: *...sioto taiji de amba co[o]habe afabubi. solho gurun de nikan...*

The text on the third and fourth folio is written in black ink inside a red printed frame. They bear page numbers from 9 to 11. Folio 3 - incip.: *siden-i gurun saci. siden de tebi...*, and folio 4 - fin.: *...guwangning de elcin takuûaha gangguri.*

4 folios - photocopy: 28,2 x 21,8 cm; written copy: 27,8 x 24,3 cm.

## 3

HAFU BULEKU BITHE.

[*Gang jian hui zuan* 綱鑑會纂]

C 163 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Manchu translation of the *Gang jian hui zuan* made in 1664. The copy is incomplete: available are *debtelin* 1-5, 20-21 in three fascicles.

3 fasc. without *tao*: I - 54, 53, 77; II - 53, 63; III - 67, 84 ff.

30,2 x 21,8 cm; (27,5 x 20,3 cm); 7 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 73; Fuchs-Gimm II, 73; Huang-Qu, 0646.

#### 4

*Idem.*

C 216 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: available are *debtelin* 8-9, 12-13, 24-25, 28-32.

All fascicles are partly damaged and bear the seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

6 fasc. without *tao*: I - 96, 78; II - 73, 56; III - 65, 54; IV - 75, 76; V - 66, 63; VI - 89 ff.

29,8 x 21,5 cm; (27,5 x 20 cm); 7 lines per page.

#### 5

*Idem.*

C 164 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: available are *debtelin* 2-17.

16 fasc. without *tao*: I - 53; II - 82; III - 53; IV - 63; V - 60; VI - 76; VII - 96; VIII - 81; IX - 68; X - 87; XI - 73; XII - 62; XIII - 56; XIV - 50; XV - 50; XVI - 61 ff.

38,8 x 22,2 cm; (20,5 x 27,8 cm); 7 lines per page.

#### 6

*Idem.*

C 162 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The edition is identical to no. 5, call number C 163. The copy is incomplete: available are *debtelin* 18-33. The fascicles bear the seal of the Library of

the Imperial Academy of Sciences (БИАH). with the legend: Bibliot[hèque] Imper[iale] Acad[émie] Scien[ces].

14 fasc. without *tao*: I - 60, II - 57; III - 67; IV - 84; V - 65; VI - 66; VII - 54; VIII - 68; IX - 54; X - 75; XI - 66; XII - 64; XIII - 90; XIV - 62 ff.

## 7

*Idem.*

C 295 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Available are *debtelin* 26-27, 33-34, 37-40, 42-45, 46-49, 55-61, 68-73, 78-80, which are printed by two *debtelin* in each fascicle. Some fascicles are smaller in size, but the printed frame is the same. The copy is in rather poor condition.

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАH)..

17 fasc. without *tao*.

30 x 21,5 cm and 34,5 x 21,7 cm; (28,2 x 20,2 cm), 7 lines per page.

## 8

*Idem.*

C 296 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Available are *debtelin* 34-80, each is printed in a separate fascicle in dark brown binding.

Seal of the Library of the Asiatic Department (БАД).

47 fasc. without *tao*.

38,8 x 22 cm; (28,5 x 20,5 cm); 7 lines per page.

## 9

HAFU BULEKU BITHECI OYONGGO BE ŠOŠOHO BITHE.

*Tongjian jiyao* 通鑑輯要.

B 260 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The preface was written by Chang Shou 常綬 (ff. 1a-6a) and is dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya ilan biyai sain inenggi* (1st year of *Hûwaliasun tob*, 3rd moon, on an auspicious day = April 16 - May 14, 1723). The Russian translation and transliteration of the title are written on the spine of the *tao*.

The copy is incomplete: available is only the 1st *tao* (*debtelin* 1-5).

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 5 fasc.: I - 6, 58; II - 54; III - 54; IV - 51; v - 58 ff.

26 x 17,3 cm; (20,2 x 15,5 cm); 10 lines per page.

Huang-Qu, 0655; Puyraimond, 139; Yakhontov, 36-37; Walravens I, 111.

## 10

*Idem.*

B 254 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The same edition as no. 9, call number B 260, presenting the 2nd volume (*debtelin* 6-10) which renders the whole work complete.

The folios of the text are interbound with sheets of paper used for the owner's references, which are blank outside and have a Manchu text inside. The latter is *Jakûn gûsai manjusai mukûn hala be uheri ejehe bithe* "Geneology of the Manchu Clans Belonging to the Eight Banners". These used folios are from *debtelin* 8-11, 19-20, 22-23, 67-69 and are not ordered.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 5 fasc.: I - 55, II - 52; III - 52; IV - 51; V - 54 ff.

26,3 x 17,3 cm; (20,2 x 15,5 cm); 10 lines per page.

For the *Jakûn gûsai manjusai mukûn hala be uheri ejehe bithe* see: Huang-Qu, 0912, PHO, 398; Puyraimond, 166;

## 11

PAN GU ŠI UHERI ŠOŠOHON.

B 93 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Brief information on Chinese emperors beginning with legendary ones up through the Ming dynasty. The first revised part of *Hafu buleku bitheci oyonggo be šošoho bithe*. The text is in 2 fascicles: *dergi* and *fejergi* and is written in classical handwriting in a printed black frame.

Fasc.1 - incip: *Pan gu ši ilan hûwang ni hergen...*; fin.: *...U gurun-i duin ejen uheri deri uyun aniya.*

Fasc.2 - incip.: *Wargi Jin gurun-i hergen / ši dzu U hûwangdi...*; fin.: *...Ming gurun-i juwan ningguci han uheri / juwe tanggû nadanju jakûn aniya.*

1 *tao*, 2 fasc.: I - 107; II - 113 ff.

27.7 x 16,5 cm; (21 x 14,5 cm); 7 lines per page.

## 12

## HAN-I ARAHA TUNG GIYAN G'ANG MU BITHE.

[*Zizhi Tongjian gangmu* 資治通鑑綱目]

C 193 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The Manchu translation of a work by Sima Guang 司馬光 on the history of China, *Zizhi Tongjian gangmu* 資治通鑑綱目. The imperial preface is dated *Elhe taifin-i gūsici aniya ilan biyai ice* (30th year of *Elhe taifin*, 3rd moon, 1st day = February 30, 1691). The first *tao*, *debtelin* 1-25 (8 fasc.), is titled *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan*. *Tao* 2-6, *debtelin* 1-49 (40 fasc.), is titled *Dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*. *Tao* 8-10, *debtelin* 1-27 (24 fasc.), is titled *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*.

The available copy is missing *tao* 7 with *debtelin* 50-59 of the main text (see next entry).

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

9 *tao*, 72 fasc.

- *Tao* 1, 8 fasc.: I - 7, 27, 39, 16, 37; II 27, 38, 20, 32; III - 28, 27, 30, 40; iv - 35, 38, 38; V - 38, 23, 39; VI - 33, 63; VII - 70, 35; VIII - 39, 38, 56 ff.
- Tao* 2, 8 fasc.: I - 102, II - 89; III - 90; IV - 83; V - 87; VI - 77, 66; VII - 80; VIII - 106 ff.
- Tao* 3, 8 fasc.: I - 80; II - 71; III - 81; IV - 72; V - 71; VI - 73; VII - 75, 76; VIII - 74, 67 ff.
- Tao* 4, 8 fasc.: I - 75, 71; II - 62, 70; III - 76; IV - 84; V - 66; VI - 74; VII - 69; VIII - 60, 83 ff.
- Tao* 5, 8 fasc.: I - 56, 67; II - 78; III - 80, 78; IV - 95; V - 100; VI - 76; VII - 104; 93 ff.
- Tao* 6, 8 fasc.: I - 102, 100; II - 122; III - 13; IV - 110; V - 100; VI - 114; VII - 118; VIII - 115 ff.
- Tao* 7, 8 fasc.: I - 112; II - 119; III - 109; IV - 103; V - 95; VI - 97; VII - 103; VIII - 107, 96 ff.
- Tao* 8, 8 fasc.: I - 117; II - 112; III - 96; IV - 90; V - 93, 85; VI - 92; VII - 107; VIII - 88 ff.
- Tao* 9, 8 fasc.: I - 93; II - 96; III - 110; IV - 95; V - 91; VI - 83; VII - 75; VIII - 78, 91 ff.

31,5 x 19,8 cm; (23,2 x 16,5 cm); 16 lines per page.

Huang-Qu, 0657; MJ, I-D 1; PHO, 334-336; Puyraimond, 136-138; SPbU, Md 3 (5 *dbl.*); Sary, 29; Volkova II, 9-12; Walravens I, 109; Yakhontov, 20, 32;

## 13

*Idem.*

C 42 xyl.



Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

*Debtelin* 50-59 (*tao* 7) of the previous edition, which make it a complete copy.

1 *tao*, 8 fasc.: I - 10; II - 86, 98; III - 78, 95; IV - 108; V - 103; VI - 101; VII - 85; VIII - 95 ff.

31,5 x 19,8 cm; (23,2 x 16,5 cm); 16 lines per page.

#### 14

*Idem.*

C 40 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Under this call number is available only the first part with the title *Dze jy Tung giyan g'ang mu cayan biyan* and an imperial preface of 1691. For the remaining volumes see next entry.

The fascicles are bound and arranged into volumes differently from the previous edition.

1 *tao*, 6 fasc.: I - 7, 27, 39, 16, 37; II - 27, 38, 20, 32, 28, 27; III - 30, 40, 35, 38, 38, 38; IV - 23, 39, 33; V - 63, 70; VI - 35, 39, 38, 57 ff.

34 x 20 cm; (23,5 x 16,5 cm); 16 lines per page.

#### 15

*Idem.*

C 196 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The *tao* 1-5 are *Dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*; the *tao* 6-7 are *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*.

7 *tao*, 42 fasc.

*Tao* 1, 5 fasc.: I - 102, 89; II - 90, 83; III - 87, 77; IV - 66, 80; V - 106, 80 ff.

*Tao* 2, 6 fasc.: I - 71, 81; II - 72, 71, 73; III - 75, 65, 74; IV - 67, 75; V - 71, 62; VI - 70, 76 ff.

*Tao* 3, 6 fasc.: I - 84, 66, 74; II - 69, 60; III - 83, 56; IV - 67, 78; V - 80, 78; VI - 95, 100, 76 ff.

*Tao* 4, 6 fasc.: I - 114, 93; II - 103, 100; III 122; IV - 113, 110; V - 100 114; VI - 118, 115 ff.

*Tao* 5, 5 fasc.: I - 120, 86; II - 98, 78; III - 95, 108; IV - 103, 101; V - 85, 95 ff.

*Tao* 6, 7 fasc.: I - 112, 119; II - 109, 103; III - 95, 97; IV - 103, 106; V - 96, 107; VI - 112, 87; VII - 90, 93 ff.

*Tao* 7, 7 fasc.: I - 86, 92; II - 107, 88; III - 92, 96; IV - 110, 95; V - 91, 83; VI - 75, 78; VII - 91 ff.

31,6 x 20,3 cm; (23,5 x 16,5 cm); 16 lines per page.

## 16

*Idem.*

C 41 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete. It contains *debtelin* 31-36 (*tao* 7) from *Dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*, and *debtelin* 1-24 (*tao* 12-17) from *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*. Each *debtelin* is bound in a separate fascicle.

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

5 *tao*, 18 fasc.

30,2 x 20 cm; (23,4 x 16,5 cm).

## 17

*Idem.*

C 43 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 7-25 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan* are available.

1 *tao*, 5 fasc.

31,5 x 20; (23,5 x 16,5).

## 18

*Idem.*

C 195 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 41-49 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu* and *debtelin* 13-24 from *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu* are available.

2 *tao*, 13 fasc.

31,6 x 20,3 cm; (23,5 x 16,5 cm).

## 19

*Idem.*

C 229 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 1-5 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan bithe* are available.

1 fasc.

29 x 18 cm; (22,8 x 16,5 cm).

## 20

*Idem.*

C 223 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 5-25 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan* are available. The numbers of the *tao*, fascicle and *debtelin* included are written on the cover of each fascicle. Each fascicle bears the seal of the Library of the Imperial Academy (БИАИ).

8 fasc. without *tao*.

29,8 x 20,2 cm; (23 x 16,5 cm).

## 21

*Idem.*

C 209 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 8-19 and 24-25 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan* are available. The numbers of the *tao*, fascicle and *debtelin* included are written on the cover of each fascicle.

5 fasc. without *tao*.

28.8 x 18.3 cm; (23 x 16,5 cm).

## 22

*Idem.*

C 160a xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 5-27 from *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu* are available. There is a seal of the Library of the Imperial Academy (БИАИ).

3 *tao*, 11 fasc.

30,2 x 20 cm; (23,5 x 16,2 cm).

## 23

*Idem.*

C 270 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: it contains *debtelin* 16-19 and 23-25 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan bithe*, *debtelin* 13-15, 23-24 and 30-31 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu*, *debtelin* 3-4 from *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu bithe*, *debtelin* 17-18, 19-20 and 21-22 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu sioi biyan bithe*.  
9 fasc. in blue silk cover without *tao*.

31,3 x 20 cm; (23,5 x 16,5 cm).

## 24

*Idem.*

C 224 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: it contains *debtelin* 7-11 and 20-22 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan bithe*, *debtelin* 34-35, 39-40 and 54-55 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu*, *debtelin* 1-2, 15-16, 23-24 and 27 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu sioi biyan bithe*.

9 fasc. without *tao*.

31,3 x 19,8 cm; (22,5 x 16,5 cm).

## 25

*Idem.*

C 159a xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *Dze jy Tung giyan g'ang mu sioi biyan bithe* is available.

2 *tao*, 14 fasc.

31,7 x 20,3 cm; (23,5 x 16,5 cm).

## 26

*Idem.*

C 269 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: only *debtelin* 1-2 from *Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu* and *debtelin* 3-6, 9-12 from *Dze jy Tung giyan g'ang mu sioi biyan bithe* are available.

5 fasc. without *tao*.

31,5 x 20,3 cm; 23,5 x 16,5 cm.

## 27

DAICING GURUN-I FUKJIN DORO NEIHE BODOGON-I BITHE.

[*Huang Qing kaiguo fanglüe* 皇清開國方略]

C 44 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

"Book of the Strategy by which the Rule of the Great Qing was Established" compiled under the direction of Agui. The slip on the *tao* has a Russian transliteration of the Chinese title Кай-го фан-люэ. The 1st fasc. begins with the imperial preface *Han-i araha fukjin doro neihe bodogon-i bithe sutucin* by the Qianlong emperor; the historical poem *Taidzung gurun-i fukjin doro neihe bodogon-i bithe šangnafi sirabume irgebuhe irgebun*, followed by the memorandum of Agui to the throne; a list of names of the compilation committee, a list of contents, records on the happy beginning of the dynasty *Hûturi deribuhe jalan-i ejebun*. The afterword is in the last fascicle of the 4th *tao* (see the next entry). Available is only the 1st *tao* (*debtelin* 1-8).

1 *tao*, 8 fasc.: I - 9, 33, 9, 4, 5, 10, 54; II - 33; III - 36; IV - 42; V - 56; VI - 62; VII - 61 ff.

36 x 23,3 cm; (28 x 20 cm); 8 lines per page.

Kara, Man 20; Huang-Qu, 0690; Misig, 166; PHO, 338; Puyraimond, 143; SPbU, Md 243; Volkova II, 16; Yakhontov, 29.

## 28

*Idem.*

C 157 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Available are *tao* 2-4 (*debtelin* 9-32). The Russian transliteration of the Chinese title is on the slip of each fascicle. These volumes make a complete edition with the 1st *tao* described in the previous entry.

Collection of Brosset.

3 *tao*, 24 fasc.

*Tao* 1, 8 fasc.: I - 26; II - 57; III - 35; IV - 60; V - 60; VI - 73; VII - 55; VIII - 43 ff.

*Tao* 2, 8 fasc.: I - 48, II - 42; III - 62; IV - 49; V - 39; VI - 39; VII - 46; VIII - 42 ff.

*Tao* 3, 8 fasc.: I - 39; II - 46; III - 36; IV - 41; V - 52; VI - 56; VII - 35; VIII - 45, 9 ff.

36,3 x 23,5 cm; (27,8 x 20 cm); 8 lines per page.

## 29

*Idem.*

C 218 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Available are *debtelin* 6-8, 11, 18-21, 30.

10 fasc. without *tao*.

36 x 23,5 cm; (28 x 20,5 cm).

## 30

BEYE DAILAME WARGI AMARGI BABE NECIHIYEME TOKTOBUHA  
BODOGON-I BITHE

[*Qinzheng pingding Shuomo fanglüe* 親征平定朔漠方略]

C 220 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

A description of Kangxi's military campaign against the North-western territories in 1696, printed in 1709 (see: Huang-Qu, 0695) The copy is incomplete: available are *debtelin* 19, 29-32.

5 fasc. without *tao*: I - 50; II - 53; III - 57; IV - 52; V - 83 ff.

32,5 x 20,5 cm; (24,5 x 16,5 cm); 7 lines per page.

Fuchs, Anh. 43; Huang-Qu, 0695; Pang, 15; Simon, I.22, III.43-45; Walravens I, 115.

## 31

TAIDZU HÛWANGDI MING GURUN-I COOHA BE SARGÛ ALIN DE  
AMBARAME EFULEHE BAITA BE TUCIBUME ARAHA BITHE.

[*Taizu huangdi dapo Ming shi yu Saerhu shan zhi zhan shu shi wen* 太祖皇帝大破明師于薩爾滸山之戰書事文]

B 182 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese

A description of the battle near the Sarhû hill fought by Nurhaci against the Ming troops in 1619. The folios with the text are interbound with blank paper of the same quality.

Collection of A. Ivanovsky.

1 fasc.: 29 ff

27 x 17 cm; (19 x 14 cm), 7 lines per page.

Huang-Qu, 0708; MJ, I-D 7; Walravens I, 119.

## 32

## HAN-I ARAHA CING LIYANG ŠAN ALIN-I ICE JY BITHE.

[*Qingliang shan xin zhi* 清涼山新志]

B 245 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

"New Description of the Qingliang-shan Mountain Written by the Emperor" which was composed in 1701. The original text consists of 10 fasc. The copy is not complete: it is missing the preface with the date. There are only fasc. 2, 4-8, 10. The 6th fasc. is partly destroyed.

7 fasc. without *tao*: I - 52, 29; II - 61; III - 68; IV - 70; V - 87; VI - 47; VII - 78 ff.

24,5 x 15,5 cm; (19,8 x 14 cm); 7-14 lines per page.

Huang-Qu, 0958; Misig, 130; Pang, 16; SPbU, Md 33 (1 *dbl.*); Volkova II, 18.

## 33

## LAKCAHA JECEN DE TAKÛRAHA BABE EJEHE BITHE.

[*Yi yu lu* 異域錄]

C 232 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The first fascicle of Tulišen's report about his trip to the Volga Kalmyks in 1712-1715. The preface by Tulišen is dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya omšon biyai sain inenggi* (an auspicious day of the 11th moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = November 29 - December 26, 1723). It is followed by a map of the journey *Ba na-i nirugan* dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya uyun biyai sain inenggi* (an auspicious day of the 9th moon, of the 1st year of *Hûwaliasun tob* = September 29 - October 28, 1723) with two printed seals. The name of the printing house is marked on *baikou*: *Jiunai-tang* 九耐堂.

The first folio has a French title in black ink: *Ambassade de Tou li chen*.

The copy is not complete: the 2nd fasc. is missing.

1 fasc.: 2-4, 2, 94 ff.

28 x 17,5 cm; (22 x 15 cm), 7 lines.

Fuchs, Anh. 53; Fuchs-Gimm I, 76; Huang-Qu, 0962; Puyraimond, 168; Simon, III.55; SPbU, Md 170, Md 178-180; Volkova I, 17; Volkova II, 21, 22; Yakhontov, 51-52.

## 34

## ILI BA-I BAITA BE EJEHE BITHE.

A 28 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without pagination.

Historical and ethnographic description of the Ili region beginning with its conquest by the Manchus. The text was compiled by Bališan and belonged to N. N. Krotkov. The text is written on Russian paper marked by a pressed seal of manufacture Успенская фабрика № 6.

Incip.: *Ili babe tukta gaihangge oci...*

Fin.: ... *ereci tubehe sasa ba inu mohoho.*

Collection of N. N. Krotkov.

1 fasc.: 52 ff.

17,8 x 22,3 cm; 13 lines per page.

## 35

## MANJU HERGEN-I SUN DZE-I JUWAN ILAN WEILEN.

*Qingzi Sunzi bingfa shisan pian* 清字孫子兵法十三篇.

B 131 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The common title refers to two military treaties in Manchu and Chinese: 1. *Manju hergen-i Wu dze-i ninggun weilen* - "Six chapters from Wuzi" (fasc. 1-2); 2. *Manju hergen-i Sun dze-i juwan ilan weilen* - "Thirteen chapters from Sunzi" (fasc. 3-4). Fasc. 2 f. 32a and fasc. 4 f. 38b have identical information: the date of translation *Elhe taifin-i šanggiyan tasha aniya* (the year of the white tiger of *Elhe taifin* = 1710) and *Šanggiyan alin-i Sangge ubaliyambuha* - "Translated by Sangge from the White mountains". It is followed by two printed seals: 1. *Sang'e zhi yin* 桑額之印; 2. (illegible).

The last folio of the last fascicle indicates the name of the printing house *Tianhui-ge* 天繪閣.

The folios are interbound with clean sheets of paper of the same quality.

1 tao; 4 fasc.: I - 3, 17; II - 18-32; III - 18; IV - 19-38 ff.

22,5 x 16,5 cm; (22,5 x 15,2 cm); 8 lines per page.

Fuchs, Anh. 64; Huang-Qu, 0280; MJ, I-B 16; PHO, 470; Simon, II.128-129; SPbU, Md 133; Volkova I, 196; Walravens I, 164-165.



## 36

*Idem.*

B 132 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The Manchu title is *Manju hergen-i Sun dze Wu dze bing fa*. The covers of fasc. 1 and 3 have commentaries in French. The 1st fasc. is partly damaged.

1 *tao*, 4 fasc.

26,2 x 17 cm; (22,3 x 15,3 cm).

## 37

*Idem.*

B 133 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is identical to the previous ones.

1 *tao*, 4 fasc.

26,6 x 18,8 cm; (22,3 x 15,5 cm).

# Administration

38

DAICING GURUN-I UHERI KOOLI BITHE.

[*Qinding Dai Qing huidian* 欽定大清會典]

C 131 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The assembled statutes of the Qing dynasty. The preface is dated *Abkai wehiyehe niowanggiyan bonio aniya* ( year of the green monkey of *Abkai wehiyehe* = 1764). The copy is not complete: available are fascicles 1-11, 20-50, 56-62, 82-100.

Collection of A. Ivanovsky, the seal of the Asiatic Museum, collection of Brosset.

15 fasc. without *tao*: I - 10, 10, 5, 14, 19, 23, 14, 33, 20; II - 36, 25, 26, 42, 29; III - 14, 12, 12, 13, 24, 30, 17; IV - 12, 19, 29, 22; V - 12, 19, 29, 22; VI - 21, 29, 13, 24, 15; VII - 19, 21, 13, 16, 12, 55, 12, 14, 37, 13, 20, 14, 21, 25; VIII - 18, 22, 21, 33, 24, 12; IX - 50, 20, 16, 13, 27; X - 30, 25, 20, 37, 28, 11; XI - 24, 9, 13, 52; XII - 24, 42, 13, 40, 35; XIII - 28, 38, 28, 13; XIV - 22, 34, 26, 11, 14, 21; XV - 53, 18, 16, 7 ff.

31,5 x 19,8 cm; (22,5 x 17 cm); 10 lines per page.

Fuchs, Anh. 55; Huang-Qu, 0833-0837; Misig, 74; Puyraimond, 178-179; SPbU, Md. 9; Volkova II, 102; Walravens I, 136.

39

HESEI TOKTOBUHA DAICING GURUN-I UHERI KOOLI HACIN-I BITHE.

[*Qinding Dai Qing huidian zeli* 欽定大清會典則例]

C 130 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The imperially ordained Qing statutes arranged according to ministries. It begins with three memorandums to the throne, the first of which is dated *Abkai wehiyehe juwan juweci aniya juwe biyai ice ninggun* (12th year of *Abkai wehiyehe* 2nd moon 6th day = March 16, 1747). The copy is not complete: available are fasc. 1-25, 27-30, 34-41, 43-67, 75-141, 143-179.

86 fasc. without *tao*.

Fuchs, 202-204; Misig, 72; MJ, I-Ja 2; Pang, 7-8; Puyraimond, 180-181; SPbU, Md. 10; Walravens I, 137; Yakhontov, 33 (2).

## 40

*Idem.*

C 222 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are *debtelin* 56-58.

Collection of A. Ivanovsky, seal of the Asiatic Museum.

1 fasc.: 66, 21, 38 ff.

31,5 x 19,5 cm; (22,8 x 16,8 cm); 10 lines per page.

## 41

HESEI TOKTOBUHA JAKÛN GÛSAI KOOLI HACIN.

[*Qinding Baqi zeli* 欽定八旗則例]

C 101 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

"Imperially Ordained Book of Regulations for the Eight Banners". The memorandum to the throne is dated *Abkai wehiyehe-i nadaci aniya duin biyai ice* (7th year of *Abkai wehiyehe*, 4th moon, 1st day = May 5, 1742). It is followed by a list of officials.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 13, 3, 41, 2, 29, 1, 12; II - 2, 24, 2, 22, 1, 14; III - 2, 22, 2, 25, 1, 10; IV - 1, 12, 2, 24, 2, 31 ff.

28,5 x 18,5 cm (22,8 x 17 cm); 9 lines per page.

Fuchs, Anh. 57; Huang-Qu, 0823-0827; PHO, 427; Walravens I, 141.

## 42

*Idem.*

Blockprint.

C 102 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is identical to the previous one.

Collection of Brosset.

1 *tao*, 4 fasc.

28,5 x 8,8 cm; (22,4 x 17 cm).

## 43

DERGI HESE JAKÛN GÛSA DE WASIMBUHANGGE.

[*Shang yu baqi* 上諭八旗]

B 248 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

A collection of imperial edicts and regulations to the Eight Banners. The first fascicle begins with *Biyoo bithe* (preface of the editors) written by princes Yûn-lu and Yûn-li on *Hûwaliasun tob-i uyuci aniya jorgon biyai ice jakûn* (8th day, 12th moon, 9th year of *Hûwaliasun tob* = January 5, 1732).

Fasc. 1: includes documents for the period of *Elhe taifin-i ninju emuci aniya omšon biyai juwan nadan* (61st year of *Elhe taifin*, 11th moon, 17th day = December 24, 1722) - *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya jorgon biyai juwan emu* (1st year of *Hûwaliasun tob*, 12th moon 11th day = January 6, 1724).

Fasc. 2: documents for the period of *Hûwaliasun tob-i ilaci aniya aniya biyai orin ninggun* (3rd year of *Hûwaliasun tob*, 1st moon, 26th day = February 18, 1725) - *Hûwaliasun tob-i ilaci aniya jorgon biyai orin ninggun* (3rd year of *Hûwaliasun tob*, 12th moon, 26th day = January 28, 1726). On the back cover of the fascicle there is an owner's note in Russian: *Смотри указ стр. 80 на обороте. в котором значится, что Вань юнь сам забил до смерти человека. а по мере де в законе значится, чтоб убийцу убивать, то препоручается оному [...] брату государеву самому избрать из троих его любимых внухов, и вместо себя предать казни, а если де он Вань не избрет из них неодного, в таком случае казнить всех его приближенных троих внухов.*

Fasc. 3: documents for the period of *Hûwaliasun tob-i jakûci aniya aniya biyai orin nadan* (8th year of *Hûwaliasun tob*, 1st moon, 27th day = March 15, 1730) - *Hûwaliasun tob-i jakûci aniya omšon biyai orin sunja* (8th year of *Hûwaliasun tob*, 11th moon, 25th day = January 3, 1731). A Chinese handwritten text is inserted between the Manchu lines on ff. 1a-5b.

Fasc. 4: documents for the period of *Hûwaliasun tob-i uyuci aniya juwe biyai juwan* (9th year of *Hûwaliasun tob*, 2nd moon 10th day = March 17, 1731) - *Hûwaliasun tob-i juwanci aniya jorgon biyai orin duin* (10th year of *Hûwaliasun tob*, 12th moon, 20th day = February 4, 1733). The last folio has a list of the members of the compilation committee headed by princes Yûn-lu and Yûn-li.

Fascicles 5-7 bear the common title *Dergi hesei wasimbuha gûsai baita be dahûme gisurefi wesimbuhenge* "Edicts to and Responces from the Eight Banners" and include the documents for the period of *Hûwaliasun tob-i sunjaci aniya juwe biyai orin* (5th year of *Hûwaliasun tob*, 2nd moon, 20th day = March 12, 1727) - *Hûwaliasun tob-i juwan juweci aniya omšon biyai juwan nadan* (12th year of *Hûwaliasun tob*, 11th moon, 17th day = December 11, 1734).

Fascicles 8-9 bear the common title *Hesei yabuha hacilame wesimbuhe gûsai baita* "Memorials of the Eight Banners" and include documents for the period of *Hûwaliasun tob-i sunjaci aniya anagan-i ilaci biyai juwan emu* (5th year of *Hûwaliasun tob*, 3rd intercalary moon, 11th day = May 1, 1727) - *Hûwaliasun tob-i juwan emuci aniya uyun biyai ice nadan* (11th year of *Hûwaliasun tob*, 9th moon, 7th day = October 14, 1733). On the back cover of the 9th fascicle is a Russian note: *От Пекина до Калгана 420 китайских верст, около 200 рос[сийских]*

The edition previously was in the collections of P. Kamensky and S. Lipovcov. The owner's note in Russian on the tao reads: Сия книга куплена за 6 чин серебра студентом Степаном Липовцовым 1802-го года октября 10-го. Пекин

1 tao, 9 fasc.: I - 5, 43; II - 84; III - 202; IV - 58, 1; V - 44, 1, 43; VI - 36, 2-53; VII - 20, 25, 1, 7, 6; VIII - 14, 13, 24; IX - 23, 4, 9, 26 ff.

25,5 x 17 cm; (21 x 14,8 cm); 12 lines per page.

Fuchs, Anh. 47; Huang-Qu, 0726; MJ, I-J 11; Pang, 2; Puyraimond, 155-156; Simon, II.107.A - 110.B; SPbU, Md. 1 (2 dbl); Volkova II, 42-43; Walravens I, 120.

## 44

*Idem.*

C 279 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Imperial edicts to the Eight Banners for the period from the 61st year of *Elhe taifin* (1722) to the 3rd year of *Hûwaliasun tob* (1725) and the 8th year of *Hûwaliasun tob* (1730).

4 fasc. without tao: I - 5, 43; II - 95; III - 84; IV - 2-99 ff.

28,3 x 17,5 cm; (21 x 14,7 cm); 11 lines per page.

## 45

*Idem.*

C 278 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Imperial edicts to the Eight Banners for the period of *Hûwaliasun tob-i ningcuci aniya aniya biyai orin* (6th year of *Hûwaliasun tob*, 1st moon, 20th day = February 21, 1728) till *Hûwaliasun tob-i juwanci aniya jorgon biyai orin duin* (10th year of *Hûwaliasun tob*, 12th moon, 24th day = February 8, 1733). The names of the compilation committee headed by princes Yûn-lu and Yûn-li are on the last folio of the 4th fascicle.

4 fasc. without tao: I - 103; II - 100; III - 101; IV - 17, 58, 1 ff.

27,5 x 17,8 cm; (21 x 14,8 cm); 11 lines per page.

## 46

*Idem.*

C 284 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Imperial edicts to the Eight Banners for the period of *Hûwaliyasun tob-i juwan emuci aniya juwe biyai juwan ninggun* (11th year of *Hûwaliyasun tob*, 2nd moon, 16th day = March 31, 1733) - *Hûwaliyasun tob-i juwan emuci aniya jorgon biyai orin uyun* (11th year of *Hûwaliyasun tob*, 12th moon, 29th day = February 2, 1734).

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 19 ff.

25 x 17,5 cm; (21,2 x 14,7 cm); 11 lines per page.

#### 47

*Idem.*

C 230 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

A collection of imperial orders to the Eight Banners. The 1st fascicle has orders for the period of *Hûwaliyasun tob-i sunja aniya aniya biyai juwan - jorgon biyai orin jakûn* (10th day of the 1st moon - 28th day of the 12th moon, 5th year of *Hûwaliyasun tob* = January 31, 1727 - February 7, 1728). The second fascicle has orders for the period of *Hûwaliyasun tob-i juwanci aniya aniya biyai ice uyun - omšon biyai ice juwe* (9th day of the 1st moon - 2nd day of the 11th moon, 10th year of *Hûwaliyasun tob* = February 4 - November 18, 1732). At the end of each fascicle is a list of the compilation committee headed by princes Yûn-lu and Yûn-li.

The French note on the cover of the 2nd fasc. reads: *Ordonnances de l'Empereur Young cheng. incomplet.*

2 fasc. without *tao*: I - 115, 1; II - 58,1 ff.

27,5 x 17,5 cm; (20,5 x 14,5 cm); 11 lines per page.

#### 48

HESEI YABUHA HACILAME WESIMBUHE GÛSAI BAITA.

[*Yu xing qi wu zouyi* 諭行旗務奏議]

C 281 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Memorials of the Eight Banners referring to the period from *Hûwaliyasun tob-i ningguci aniya aniya biyai orin* (6th year of *Hûwaliyasun tob*, 1st moon 20th day = February 29, 1728) till *Hûwaliyasun tob-i juwanci aniya jorgon biyai orin* (10th year of *Hûwaliyasun tob*, 12th moon, 20th day = January 25, 1733). The last fascicle has a list of the compilation committee headed by princes Yûn-lu and Yûn-li.

2 fasc. without *tao*: I - 29, 75; II - 34, 11, 18,1 ff.

27,7 x 17,8 cm; (21 x 14,5 cm); 11 lines per page.

Huang-Qu, 0747; MJ, 12-13; Pang, 4; Puyraimond, 155; Simon, II.110.A-B; SPbU, Md. 31 (1) [1 *dbl*], Md. 38; Walravens I, 121.

## 49

DERGI HESEI WASIMBUHA GŪSAI BAITA BE DAHŪME GISUREFI WESIM-BUHENGGE.

[*Shang yu qi wu yi fu* 上諭旗務議覆]

C 282 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

"Edicts to and Responses from the Eight Banners". The available fascicles cover the period from the 6th year of *Hûwaliyasun tob* (from February 10, 1728) to the 10th year of *Hûwaliyasun tob* (February 13, 1733). The last fascicle has a list of the compilation committee headed by princes Yûn-lu and Yûn-li.

2 fasc. without *tao*: I - 43, 46; II - 53, 20, 15, 1 ff.

27,7 x 17,8 cm; (21 x 14,5 cm); 11 lines per page.

Fuchs, Anh. 48; Huang-Qu, 0729; MJ, J 14; Pang, 3; SPbU, Md. 31 (2), Md. 2 [1 *dbl*]; Walravens I, 122.

## 50

TOKTOBUHA KOOLI.

*Shang yu* 上諭.

C 234 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Established rules for the Board of Justice dated 12th day, 12th moon, 61st year of *Kangxi* = January 18, 1722. The Manchu text on 16 ff. is printed from left to right with the 1st folio missing; the Chinese text with the date and the Chinese title are printed on 7 ff. from right to left.

1 fasc.: 2-16; 7 ff.

29,5 x 24 cm; (25,5 x 20,5 cm); 12 lines per page.

## 51

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 304 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict adressed to the provincial education commissioners (*tacikûi*)

*baita be kadalara hafasa*) dated *Hûwaliyasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliyasun tob* = February 5, 1723).

The accordion-type blockprint (*bukdan*) is done in red ink with a text printed inside a wide frame (2,5 cm) with a design of playing dragons.

12 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 52

## DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 305 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the governor-generals (*dzungdu*) dated *Hûwaliyasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliyasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

13 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 53

## DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 306 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the provincial military commanders (*tidu*) dated *Hûwaliyasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1 moon, 1st year of *Hûwaliyasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

10 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 54

## DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 307 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the department and district magistrates (*jyjeo jyhiyan*) dated *Hûwaliyasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliyasun tob* = February 5, 1723).



Printed in *bukdan* form.

11 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 55

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 308 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the regional commanders (*dzung bing guwan*) dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

10 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 56

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 309 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the Surveillance Commission (*an ca sy*) dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1 moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

11 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 57

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 310 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the intendants (*dooli hafasa*) dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

12 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 58

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 311 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the prefects (*jyfu*) dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

12 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 59

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 312 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the Provincial Administration Commission (*bu-cengsy*) dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

10 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 60

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭.

C 313 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to provincial governors (*siyûn fu*) dated *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 1st year of *Hûwaliasun tob* = February 5, 1723).

Printed in *bukdan* form.

14 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 61

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭 .

C 302 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to civil and military officials of the Eight Banners dated *Hûwaliasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe* (2nd day, 2nd moon, 2nd year of *Hûwaliasun tob* = February 25, 1724)

Printed in *bukdan* form.

12 ff.; 27,3 x 11,2 cm; 6 lines per page.

## 62

DERGI HESE.

*Shang yu* 上諭 .

C 303 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

Imperial edict addressed to the customs and salt collectors of various provinces (*geren goloï furdan-i takûran dabsun-i takûran-i hafasa*) dated *Hûwaliasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe* (2nd day, 2nd moon, 2nd year of *Hûwaliasun tob* = February 25, 1724)

Printed in *bukdan* form.

12 ff.; 27,4 x 11,1 cm; 6 lines per page.

## 63

HESEI TOKTOBUHA COOHAI JURGAN-I BAITAI KOOLI BITHE.

[*Qinding Bingbu zeli* 欽定兵部則例]

B 125 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The book of regulations for the Board of War starts with prefatory decrees, the latest of which is dated *Saicungga fengşen-i nadaci aniya omşon biyai ice ninggun* (1st day, 11th moon, 7th year of *Saicungga fengşen* = November 25, 1802).

Collection of Leont'evsky.

4 *tao*, 32 fasc.

*Tao* 1, 8 fasc.: I - 6, 76; II - 53; III - 50; IV - 74; V - 56; VI - 67; VII - 53; VIII - 62 ff.

*Tao* 2, 8 fasc.: I - 91; II - 67; III - 80; IV - 91; V - 91; VI - 91; VII - 99; VIII - 50 ff.

*Tao* 3, 8 fasc.: I - 96; II - 87 III - 110; IV - 57; V - 76; VI - 53; VII - 80; VIII - 75

ff.

*Tao* 4, 8 fasc.: I - 61; II - 50; III - 74; IV - 77; V - 93; VI - 68; VII - 62; VIII - 62  
ff.

27,5 x 17,5 cm; (19,8 x 16 cm); 9 lines per page.

Huang-Qu, 0861; Misig, 75-76, 78; MJ, I-Ja 7-8; PHO, 421-423; Puyraimond, 185-186; Simon, II.126.A-C; SPbU, Md. 32 (1 *dbl*), Md. 24; Walravens I, 140.

#### 64

*Idem.*

B 126 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is identical to no. 50.

4 *tao*; 32 fasc.

#### 65

*Idem.*

B 276 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Available is only *debtelin* 6 about the *Niowanggiyan turun-i kûwaran* (Camp of the Green Standard).

1 fasc.: 97 ff.

26,5 x 17,5 cm; (26,5 x 17,5 cm); 9 lines per page.

#### 66

*Idem.*

C 54 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Available is *debtelin* 15 on food and money supply for the Eight Banners (*Jakûn gûsa. fulun caliyân kooli*).

1 fasc.: 85 ff.

32,5 x 21 cm; 8 lines per page.

#### 67

HESEI TOKTOBUHA COOHAI JURGAN-I BAITAI KOOLI BITHE-I ŠOŠOHON.  
[*Qinding Zhongshu zhengkao* 欽定中樞政考]

B 129 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

An outline for the regulations of the Board of War - Chinese army section.

Collection of Brosset.

4 *tao*, 40 fasc.

*Tao* 1, 10 fasc.: I - 106; II - 118; III - 79; IV - 74; V - 110; VI - 92; VII - 93; VIII - 90; IX - 104; X - 66 ff.

*Tao* 2, 10 fasc.: I - 96; II - 103; III - 101; IV - 96; V - 76; VI - 58; VII - 76; VIII - 110; IX - 92; X - 99 ff.

*Tao* 3, 10 fasc.: I - 96; II - 103; III - 101; IV - 96; V - 76; VI - 58; VII - 76; VIII - 110; IX - 92; X - 99 ff.

*Tao* 4, 10 fasc.: I - 89; II - 103; III - 70; IV - 93; V - 62; VI - 46; VII - 76; VIII - 78; IX - 84, X - 113 ff.

27,8 x 17,5 cm; (20,5 x 16,5 cm); 9 lines per page.

Simon, II.126.A.

## 68

*Idem.*

B 130 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is identical to the previous one. The 3rd *tao* has the Chinese title:

*Qingzi baqi Bingbu zeli* 清字八旗兵部則例.

4 *tao*, 40 fasc.

## 69

HESEI TOKTOBUHA COOHAI JURGAN-I SIRAME BANJIBUHA BAITAI  
KOOLI BITHE.

[*Qinding zengxiu Zhongshu zhengkao* 欽定增修中樞政考]

C 228 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Additions to the regulations for the Board of War. The 1st fasc. starts with three memorandums to the throne concerning the compilation work. The first is dated *Saicungga fengšen-i juwan juweci aniya nadan biyai juwan juwe* (19th day, 7th moon, 12th year of *Saicungga fengšen* = August 22, 1807); the second memorandum - *Saicungga fengšen-i juwan ilaci aniya uyun biyai orin* (20th day, 9th moon, 13th year of *Saicungga fengšen* = November 8, 1808); the third memorandum - *Saicungga fengšen-i tofohoci aniya juwe biyai orin ilan* (23rd day, 2nd moon, 15th

year of *Saicungga fengšen* = March 27, 1810).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 6, 6, 6, 71; II - 57; III - 75; IV - 60 ff.

27,3 x 17,5 cm; (18,4 x 15,5 cm); 9 lines per page.

Huang-Qu, 0863; Puyraimond, 185-186; SPbU, Md. 16; Volkova II, 49.

## 70

### HESEI TOKTOBUHA TULERGI GOLO BE DASARA JURGAN-I KOOLI HACIN-I BITHE.

[*Qinding Lifan yuan zeli* 欽定理藩院則例]

B 75 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Imperial regulations for the Board of Colonial Affairs. The first memorandum from the Board of Colonial Affairs to the throne is dated *Saicungga fengšen-i juwan ningguci aniya duin biyai juwan jakûn* (18th day, 4th moon, 16th year of *Saicungga fengšen* = June 8, 1811 [fasc.1, f. 5a]). The last one is dated *Doro eldengege-i ningguci aniya omšon biyai ice duin* (4th day, 11th moon, 6th year of *Doro eldengege* = December 1, 1826 [fasc.1, f. 62a]).

4 *tao*, 36 fasc.

*Tao* 1, 8 fasc.: I - 62, 12; II - 70; III - 64; IV - 75; V - 31; VI - 63; VII - 48; VIII - 71 ff.

*Tao* 2, 8 fasc.: I - 4, 41; II - 3, 18, 2, 27; III - 52, 2, 10; IV 29, 3, 38; V - 1, 38, 56; VI - 4, 41; VII - 3, 26, 2, 39; VIII - 1, 29, 2, 28 ff.

*Tao* 3, 8 fasc.: I - 2, 1, 42; II - 2, 67; III - 2, 28, 3, 32; IV - 1, 17, 1, 9, 3, 38, 2, 17; V - 1, 45, 1; VI - 1, 34, 3, 45; VII - 2, 42; VIII - 1, 12, 2, 19, 2, 30 ff.

*Tao* 4, 8 fasc.: I - 2, 19, 1, 6, 1, 5, 1, 9; II - 2, 26, 3, 21; III - 2, 12, 2, 16, 1, 10, 1, 3, 5, 1, 3, 1, 2, 1, 3, 2, 11; IV - 1, 24, 2, 12, 1, 35; V - 4, 42; VI - 2, 24, 2, 26; VII - 63; VIII - 2, 24, 2, 35, 2, 30 ff.

25,2 x 16,5 cm; (21 x 15,8 cm); 7 lines per page.

Fuchs, Anh. 58; Huang-Qu, 0847-0848; Misig, 77; MJ, I-Ja 9; Pang, 5; PHO, 428; Puyraimond, 188; Simon, II.124.A-B; SPbU, Md. 34, Md. 43-44; Volkova I, 63, 74; Yakhontov, 46; Walravens I, 148.

## 71

*Idem.*

B 76 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are *debtelin* 1-24.

24 fasc. without *tao*.

28 x 16,8 cm; (21 x 15,5 cm); 7 lines per page.

## 72

*Idem.*

B 77 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are *debtelin* 12-24. Measurements are identical to the previously described copy.

13 fasc. without *tao*.

## 73

*Idem.*

B 78 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

## 74

*Idem.*

B 79 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The Russian title on the spine of the *tao* reads: Уложения палаты внешних сношений

## 75

*Idem.*

C 285 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Available is only *debtelin* 63 concerning Russian affairs: *Oros-i baitai*

*kooli*.

1 fasc.: 2, 30 ff.

26,8 x 16,8 cm; (21,4 x 16 cm); 7 lines per page.

## 76

HESEI TOKTOBUHA HOISE JECEN-I KOOLI HACIN-I BITHE.

[*Qingwen Hui jiang zeli* 清文回疆則例]

B 80 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Regulations for the Uighur border areas. The first fascicle starts with memorandums to the throne from the Board of Colonial Affairs, the first of which is dated *Saicungga fengšen-i juwan ningguci aniya nadan biyai juwan emu* (11th day, 7th moon, 16th year of *Saicungga fengšen* = August 29, 1811 [fasc.1, f. 3a]). The last one is dated *Saicungga fengšen-i juwan uyuci aniya juwe biyai ice duin* (4th day, 2nd moon, 19th year of *Saicungga fengšen* = February 23, 1814 [fasc. 1, f. 17b]).  
I *tao*, 4 fasc.: I - 17, 20, 7, 37; II - 78; III - 69; IV - 53 ff.

27,2 x 17 cm; (19,5 x 15,5 cm); 7 lines per page.

Huang-Qu, 0845; MJ, I-Ja 10; Pang, 9; SPbU, Md. 26; Walravens I, 149.

## 77

### HAN-I ARAHA DAICING GURUN-I FAFUN-I BITHE.

[*Yuzhi Dai Qing lü* 御製大清律]

C 149 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

"Imperially Ordained Book of Laws of the Great Qing Empire". The 1st fasc. has a preface on the compilation of the book (ff. 1a-2a) which is followed by a report of the committee to the throne (ff. 1a-3a). Then comes a report of the *Beidere jurgan-i jergi yamun* to the throne (ff.1a-4b). The following chapters are: *Daicing gurun-i fafun-i bithei uheri šošohon*; *Daicing gurun-i fafun-i bithei kooli šošohon*; *Nirugan*; *Suhe hergen gebu kooli*; *Sinahi etukui kooli*; *Kooli jurgan*; *Ninggun hacin-i ulin-i nirugan be kamcihabi*; *Daicing gurun-i fafun-i bithe de kamcihangge*. The following 9 fascicles are commentaries and precedents: *Daicing gurun-i fafun-i bithe. suhe hergen. kooli be kamcihabi*.

Every chapter or entry has separate Manchu pagination, while the Chinese pagination is continuous throughout the entire text. There are mistakes in the binding of the folios: in fasc. 3 the folios 17-20 are in wrong order, in fasc. 5 the folios 31-32 are incorrectly bound; in fasc. 8 - the folios 51-52.

10 fasc. without *tao*: I - 150 ff in separate pagination; II -79; III - 44-16; IV - 25, 19, 21; V - 32, 19, 8, 8; VI - 10, 29, 16; VII - 37, 15, 15, 23; VIII - 53, 25; IX - 34, 6, 29, 17; X - 15, 9, 9, 16, 42, 7, 1 ff.

36,5 x 22,3 cm; (31 x 20,8 cm); 8 lines per page.

Kara, Man 21; Huang-Qu, 0252; Misig, 68; PHO, 430; Puyraimond, 182 (1); Simon, II.122; SPbU, Md. 181.

## 78

### HESEI TOKTOBUHA DAICING GURUN-I FAFUN-I BITHE KOOLI.

[*Qinding Dai Qing lüli* 欽定大清律例]



C 5 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The text starts with four imperial prefaces dated *Ijishûn dasan-i ilaci aniya sunja biya* (5th moon, 3rd year of *Ijishûn dasan* = June 10 - July 9, 1649), *Elhe taifin-i juwan jakûci aniya uyun biyai juwan duin* (14th day, 9th moon, 18th year of *Elhe taifin* = October 18, 1679); *Hûwaliasun tob-i ilaci niohon meihe aniya uyun biyai ice uyun* (9th day, 9th moon, 3rd year of the greenish snake of *Hûwaliasun tob* = October 14, 1725); *Abkai wehiyehe-i sunjaci aniya omšon biyai juwan ninggun* (16th day, 11th moon, 5th year of *Abkai wehiyehe* = January 3, 1741). The first three texts are printed in yellow, the fourth - in red. All the texts in the fascicles have separate pagination.

4 tao, 20 fasc.

35,8 x 22,5 cm; (29,3 x 20,5 cm); 8 lines per page.

Huang-Qu, 0256; Puyraimond, 182; Walravens I, 134.

## 79

### HAN-I ARAHA SUHE HERGEN SINDAME WEILEHE DAICING GURUN-I FAFUN BITHE.

[*Dai Qing lü ji jie fuli* 大清律集解附例]

C 33 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The 1st fasc. begins with the preface dated *Hûwaliasun tob-i ilaci niohon meihe aniya uyun biyai ice uyun* (9th day, 9th moon, 3rd year of the greenish snake of *Hûwaliasun tob* = October 14, 1725) which is printed in red ink (ff. 1a-6b). It is followed by a preface of Zhu shi (f. 7a-11b) and another preface dated *Elhe taifin-i juwan jakûci aniya uyun biyai juwan duin* (14th day, 9th moon, 18th year of *Elhe taifin* = October 18, 1679), both printed in yellow ink. The last decree of *Hûwaliasun tob-i ilaci aniya* (3rd year of *Hûwaliasun tob* = 1725) is in red. The compilation committee was headed by Ju šī.

4 tao, 20 fasc.

*Tao* 1, 4 fasc.: I - 11, 36, 5, 7, 30, 6, 6, 12, 12; II - 191; III - 2, 62, 2, 50; IV - 2, 49, 1, 34, 2, 49 ff.

*Tao* 2, 6 fasc.: I - 2, 101, 1 50, 1 60; II - 1, 20, 2, 51; III - 2, 35, 3, 68; IV - 1, 39, 1, 28, 2 46; V - 2, 163; VI - 2, 77 ff.

*Tao* 3, 5 fasc.: I - 10, 72; II - 1, 109; III - 1, 46, 1, 26; IV - 1, 23, 1, 39; V - 130, 1, 20, 1, 12 ff.

*Tao* 4, 5 fasc.: I - 2, 85; II - 1, 148; III - 1, 56, 1, 56; IV - 1, 78, 7; V - 1, 89 ff.

37 x 23 cm; (30 x 20,8 cm); 8 lines per page.

Huang-Qu, 0255.

## 80

## MONGGO FAFUN-I BITHE.

[*Menggu lüli* 蒙古律例]

C 150 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Regulations concerning the Mongols in the Manchu language compiled in 1789 (N. Kanda. "Present State of Preservation of Manchu Literature". *Memoirs of the Tōyō Bunko*, no 26, Tōkyō 1968, p. 83).

The cover of the 1st fasc. has the owner's notes in pencil: из книги ученика Новосёлова; and the Russian title in black ink: Монгольские законы на маньчжурском языке, изданные императором Цянь луном

A Mongolian translation of the fasc. is written between the Manchu lines.

Collection of Novosjolov. There is the seal of the Library of the Asiatic Department (БАД) at the end of each fascicle, and an *ex-libris* of it inside the *tao*.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 26, 25, 11; II - 17, 16, 26; III - 8, 5, 24; IV - 13, 6, 19 ff.

34 x 20,2 cm; (29,2 x 18,2 cm); 8 lines per page.

Puyraimond, 189; SPbU, Md. 169.

## 81

## ENDURINGGE GENGGIYEN-I ŠARINGGIYAHА BITHE.

*Sheng ming zhao xue* 聖明昭雪.

B 193 xyl.

Blockprint.

Languges - Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

A collection of copies of memorandums to the throne by the Qing official Huang Ming 黃明 and imperial instructions to him. The common title is written in Manchu and Chinese on the *tao*, while each fascicle has its own title. The texts of the first four fascicles are in Chinese, the texts of the last two fascicles are in Manchu.

The first fascicle includes reports and answers *Gongji. Zou dui* 恭紀. 奏對 in Chinese (12 ff.) and Manchu (4 ff.), and is dated *Elhe taifin gûsin ningguci aniya ilan biyai orin* (20th day, 3rd moon, 36th year of *Elhe taifin* = April 11, 1697).

The second fascicle is a collection of Chinese documents from the 17th and 18th year of *Kangxi* (1678-1679) under the title *Mi tu hui fu* 密圖恢復. The first preface by Yuan Shizhong 袁時中 is without date and is followed by his two printed seals, the second by Xu Bilin 徐必遴 is dated *guihai* 癸亥 year of *Kangxi* (1683), the third by Zhou Li 周禮 is dated by the same year and is followed by his two seals, the fourth by Luo Yansi 羅衍嗣 is dated *dingmao* 丁卯

year of *Kangxi* (1687) with his two printed seals.

The third fascicle is titled *Cheng en lu* 承恩錄 - Imperial instructions to Huang Ming in Chinese. The first preface by Cao He 曹和 is dated *guihai* 癸亥 year of *Kangxi* (1683), the second - by Ding Wei 丁煒 - is dated *xinwei* 辛未 year of *Kangxi* (1691), the third - by Huang Ming 黃明 - is dated the 18th year of *Kangxi* (1679).

The fourth fascicle is titled *Shou fu Lukui jilüe* 首撫魯魁集略, and is a collection of Chinese documents concerning administration activities of Huang Ming in Lukui 魯魁 area dated the 30th year of *Kangxi* (1691). The preface is written by Ding Wei 丁煒 in the 40th year of *Kangxi* (1701). The main text is followed by the copies of the documents *Bao ti lu* 保題錄 of the 32nd year of *Kangxi* (1693) and texts of inscriptions on steles *Bei ji* 碑記 written by Huang Ming 黃明.

The fifth fascicle is titled *Huifu Yoyang zouyi* 恢復岳陽奏議 - *Yoyang be dahume gaiha jalin wesimbuhe bithe* "Reports on restoration of Yoyang" written entirely in Manchu by Huang Ming in *Elhe taifin-i juwan jakûci aniya juwe biyai juwan jakûn* (18th day, 2nd moon, 18th year of *Elhe taifin* = February 28, 1679).

The sixth fascicle includes the Manchu documents under the title *Enduringge genggiyen-i šaringgiyaha bithe* - *Shen ming zhao xue* 聖明昭雪. The postword by Hûwang Ming (Huang Ming 黃明) is dated *Elhe taifin-i dehici aniya nadan biyai ice nadan* (7th day, 7th moon, 47th year of *Elhe taifin* = August 22, 1708).

I *tao*, 6 fasc.: I - 4, 12 ff; II - 9, 6, 6, 6, 30 ff; III - 5, 7, 37, 7, 3 ff; IV - 10, 94, 8 ff; V - 62 ff; VI - 122, 5 ff.

25,8 x 16,2 cm; (20 x 14 cm); Chinese text - 8-10 lines per page; Manchu text - 7 lines per page.

## 82

*Without title.*

C 60 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Russian.

Pagination - European.

Regulations of punishments for stealing cattle in Xinjiang. The text was copied by N. N. Krotkov and partly translated into Russian (p. 177-183). It is dated December 17, 1889. The copy is not complete: there are only pages 53-183 of Krotkov's original manuscript (pagination by Krotkov).

The text is written on folded leaves of paper with a shell-shaped pressed seal of a Russian factory: Фабрика Платунова № 6 11/2.

Incip.: *wang. beile. beise. gung. taiji. tabunang sa cisui selei / jeyengge jaka be afafi...*

Fin: ...*bo be dooli hafan-i namun ci gai fi gemu narhûn cese / weilefi boigon-i jurgan be yabubufi kimcime bodobu.*

Collection of N. Krotkov.

66 ff.

17,8 x 11 cm; 7 lines.

### 83

ICE TOKTOBUHA MURAN-I DOLO EITEN KOOLI KEMUN.

C 294 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Imperial orders and reports to the throne concerning the hunting ground in Muran starting from *Saicungga fengšen orici aniya uyun biya* (9th moon, 20th year of *Saicungga fengšen* = October 3-31, 1815 [f. 1a]). The text is printed without the usual printing frame.

1 fasc.: 44 ff.

31,3 x 19,8 cm; 8 lines per page.

### 84

*Idem.*

C 55 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without pagination.

Various regulations concerning imperial hunting.

Incip.: *bigarame yabure baita be uheri icihiyara wang ambasai baci gingguleme wesimbuhengge...*

Fin.: ...*ere duin niyalma be weile ara sehe seme selgiyehebi.*

The last text has the date of *Saicungga fengšen-i orin emuci aniya duin biyai tofohon* (15th day, 4th moon, 21st year of *Saicungga fengšen* = May 11, 1816 [f. 37b]).

1 fasc.: 38 ff.

25,5 x 18 cm; 9 lines per page.

### 85

TACIKÛI YAMUN BE YENDEBUFI BITHEI URSEI TACIN BE TOB OBU-RENGGE.

*Long xuexiao yi duanshi xi* 隆學校以端士習.

C 42 mss.

Languages - Manchu, Chinese.

Without pagination.

Necessary ideas for raising the teaching of students for the Office in charge of examinations. The text is dated *Gubci elgiyengge-i nadaci aniya omšon biyai orin sunja* (25th day, 11th moon, 7th year of *Gubci elgiyengge* = January 9, 1858.)

Incip.: *julgei fonde. boode osi šu gašan de oci hūwašabukū...*

Fin.: *...doro emu tacin uhe-i wesihun be te-i forgon de bahafi dahūme sabumbikini*

1 fasc.: 11 ff.

20,3 x 12,5 cm; 8 lines per page.

## 86

TACIKŪI JUSEI GEBU CESE.

C 41 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without pagination.

A list of students of the school belonging to the Solon Bordered Yellow Banner of the *Žūnggar niru*. Additions to the main list are written in cursive handwriting in red ink. An inscription in red pencil on the cover reads: Состав Хайларской школы за 7-ю луну 5-го года - "A list of the Hailar school for the 7th moon, 5th year". Since the fascicle is from the collection of A. V. Grebenshchikov, the date refers to 1915.

1 fasc.: 4 ff.

28 x 18,5 cm; 9 lines per page.

## 87

ELHE TAIFIN-I ORIN SUNJACI ANIYA ANIYA BIYACI YABUBHA BITHE BE ARAHA DANGSE.

C 21 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Pagination - European (done by a previous owner in lilac ink).

A collection of documents sent by the governer of Sahaliyan Ula (Amur) and North-Eastern area general Sabsu to the Board of Revenue *Bodogon-i jurgan* concerning Russian-Chinese relations in the North-East of the Qing empire during the 1st moon, 25th year of *Elhe taifin* = January 24 - February 21, 1686. Every folio is marked with a red square seal with a Manchu-Chinese legend (the Manchu text reads: *Sahaliyan ula-i jergi babe tuwakiyara jiyanggiyūn-i doron.*)

The 1st fasc. - incip.: *aniya biya ice ninggun de kubuhe suwayan-i bošoko Egide de unggihe bithe....*; fin.: *...ini neneme wesimbuhe songkoi cuwan be hūdun.*

The 2nd fasc. - incip.: *tuwanbuci. ulai dalirame. hoton araci acara amban moo akūfi ...*; fin.: *...orocon-i germuken se yooni waha seme alanjhabi. uttu ofi.*

The folios of the 1st fasc. are partly bound, the rest and those of the 2nd fasc. are separate. The inventory book of the Manuscript Department has a note (n° 288) that these two fascicles previously belonged to the Qiqihar archives which later

were moved to Vladivostok.

2 fasc.: I - 64 ; II - 69ff.

35,3 x 23,2 cm; 9 lines per page.

## 88

### ELHE TAIFIN-I ORIN SUNJACI ANIYA DUIN BIYACI YABUBUHA BITHE BE EJEME ARAHA DANGSE.

C 22 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Pagination - European (done by a previous owner in lilac ink).

A collection of documents sent by the governor of the Sahaliyan ula (Amur) region and North-Eastern area general Sabsu to the Board of Revenue *Bodogon-i jurgan* concerning Russian-Chinese relations in the North-East of the Qing empire during the 4th moon, 25th year of Elhe taifin = May 22 - June 20, 1686. Each folio has the same seal as the previously described manuscript.

Incip.: *duin biya. ice de bithesi dingju be benebuhe bithe...*

Fin.: *....ninggutai jiyanggiyûn sede isibu bithe waliyaburahû. erei jalin unggihe.*

1 fasc.: 119 ff.

35,3 x 23,2 cm; 9 lines per page.

## 89

### SAHALIYAN ULA-I WESIMBUHE [...] DANGSE.

C 33 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without pagination.

The title given is found on the cover of fasc. 2. A collection of documents and reports sent by different governors of the Sahaliyan ula (Amur) region and North-Eastern territories concerning relations with Russia in the border areas, as well as reports on the situation in their territories. The 1st fasc. includes documents of the period from *Elhe taifin-i gûsin emuci aniya jorgon biyai ice* (1st day, 12th moon, 31st year of *Elhe taifin* = January 6, 1693) till *Abkai wehiyehe-i susai jakûci aniya aniya biyai orin sunja* (25th day, 1st moon, 58th year of *Abkai wehiyehe* = February 7, 1793). The 2nd fasc. covers the period of *Elhe taifin-i orin ilaci aniya ninggun biyai ice uyun* (9th day, 6th moon, 23rd year of *Elhe taifin* = July 20, 1684) till *Saicungga fengşen-i juwan nadaci aniya jakûn biyai ice ninggun* (6th day, 8th moon, 17th year of *Saicungga fengşen* = September 11, 1812). At the end of each fascicle there is a Chinese index dated the 18th year of *Jiaqing* = 1813, which is followed by a red square seal of the printing house *Shaoyi-tang* 紹衣堂.

2 fasc.: I - 218; II - 228 ff.

25,5 x 19 cm; 8 lines per page.

## 90

## SAHALIYAN ULA JERGI BABE TUWAKIYARA JIYANGGIYÛN AMBAN SABSU SAI GINGGULEME WESIMBURENGGE.

A 168 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without pagination.

A copy of official letters by general Sabsu, a military supervisor and governor of the Sahaliyan ula (Amur) region, to the Board of Colonial Affairs concerning Russians' hunting and fishing in the Amur, as well as inquiries about their appearance on the Amur and suspicion of their spying in the Qing area. It is dated the 33rd year of *Kangxi* = 1694.

Incip.: *Sahaliyan ula jergi babe tuwakiyara jiyanggiyûn amban Sabsu sai gingguleme wesimburenge...*

Fin.: *...yaya de gemu baita akû ombini. ere jalin cohome ulhibume bithe.*

21 ff.: 48 x 24 cm; up to 21 lines per folia.

## 91

*Without title.*

A 149 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

A copy of an official document to the throne on receiving an imperial edict and praising the emperor.

Incip.: *hûwangdi geren irgen be hûwašabume ujime wesihun hese be alifi...*

Fin.: *...urgun-i doroi donjibume wesimbuhe.*

1 folio: 19 lines.

45,5 x 25 cm.

## 92

*Without title.*

A 26 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Russian.

Without pagination.

A collection of various documents in Manchu with Russian translation which was compiled and belonged to the members of the Russian Ecclesiastical Mission in Peking. It consists of two parts.

I. A folded folio with a Manchu translation of the Russian emperor's authorisation to Shishmarjov, a Russian *commissar* in Kuldzha: Маньчжурский перевод Высочайшего полномочия комиссару Статскому Советнику Шишмарёву Копия Ноябрь 1881 г г Кульджа. The document was issued in Peterhoff (*Peterg'ofo hoton*) on August 1, 1881 (*emu minggan jakûn tanggû jakûnju*

*etuci aniya afagusata biyai ice inenggi de*). The text is written on Russian paper with a pressed seal in the upper right corner of the folios: Косинская фабрика Рязанской губернии

1 folio; 27,3 x 42 cm; 25 lines.

II. A fascicle of Manchu translations of official documents:

1. Manchu-Russian text of the Kuldzha treaty - Кульджинский трактат. Трактат, заключенный 25 июля 1851 г Гуансьюй 13 г. (ff. 1a-12a);
2. Manchu-Russian vocabulary (ff. 12b-17b);
3. Manchu letter dated *Badarangga doro juwan ilaci aniya duin biyai juwan jakûn* (18th day, 4th moon, 13th year of *Badarangga doro* = May 10, 1887 [ff. 20a-b]);
4. Letter *Unggire bithe* ( ff. 21a- 23a);
5. Manchu-Russian text of the treaty of Aigun - Трактат, заключенный генерал-лейтенантом Муравьевым в Айгуне. (ff. 25a-34a);
6. 18 letters from Qing officials to the Russian consul in Kuldzha concerning horse-trade or border affairs. The latest is dated the 15th year of *Guangxu* = 1889. The letters are translated into Russian or have a vocabulary of words. (ff. 35-89).  
Collection of the Russian Ecclesiastical Mission in Peking.

1 fasc.: 89 ff.

21 x 17,5 cm; 10 lines.

### 93

*Without title.*

A 66 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Russian.

Pagination - European.

A copy of a collection of various Russian documents issued by the Senat in St. Petersburg, in Irkutsk or the Russian Ecclesiastical Mission in Peking to the Qing authorities and letters from the Board of Colonial Affairs to the Senat in Manchu translation. Most of the documents date to the beginning of the 19th century and concern the activities of the Russian Ecclesiastical Mission in Peking, an unrealised mission of Golovkin to China, border questions, etc. The collection was presumably compiled at the Asiatic Department of the Russian Ministry of Foreign Affairs. The texts are written in various handwritings inside a red printed frame. The folios are divided into two parts: the upper part is a Manchu text, the lower part is empty. Some words are translated into Russian, the translation is inserted in pencil. The text is on ff. 1-168 and 172, the following 57 folios are empty. The fascicle is bound in Chinese style with a hard yellow paper cover. The fascicle has a list of contents in Russian (ff. 1a-2b) with reference to pages:

1. Уведомление ургинских правителей о подряде бухарцев на доставление ревеня и о контракте, заключенном с ними по сему предмету, с 1
2. Предложение Иркутского губернатора Ургинским правителям о дозволении отправить с серебром для миссии в Пекин нашего чиновника (1823 г.), с 16.



- 3 Бумага Архим[андрита] Петра о выдаче крупы, с. 24.
- 4 Другой перевод бумаги о пропуске с серебром чиновника, с. 25.
- 5 Сообщение в Ургу Иркутского губернатора Цейдлера о вступлении им в сию должность (в 1821 г.), с. 37.
- 6 Другой перевод той же бумаги, с. 38.
- 7 Ответ губернатора на бумагу, присланную от ургинского вана с приставом Тимковским, и благодарность за перевод старой и новой миссий 1821 год, с. 40.
- 8 Другой перевод той же бумаги, с. 42.
- 9 Указ о встрече посла Головкина, с. 45.
- 10 Бумага об отправке с серебром чиновника в 1796 году от губернского начальника, с. 48.
- 11 Бумага из Трибунала в Сенат об отсрочке присылки посла до будущего года, с. 50.
- 12 Бумага из Трибунала в Сенат о том, чтобы приезд новой миссии в Пекин и возвращение старой произведен был отдельно от посольства на счет нашей казны, с. 53.
- 13 Ответ из Сената на бумагу Трибунала и требование объяснения, почему Ургинский князь заставил посла возвратиться обратно (1806 г.), с. 55.
- 14 Бумага посланника Головкина Угинским правителям о том, что он не может отправиться с малым количеством свиты в Китай; она отправлена с первым секретарём посольства, который нарочно поехал в Ургу для переговоров о сём, с. 68.
- 15 Другая бумага посла Головкина к правителям о том же предмете с прибавлением отказов на их требования, с. 70.
- 16 Бумага в Сенат из Трибунала по делу о присылке с посольством миссии, с. 74.
- 17 Бумага посланника Головкина к Ург[инским] Правителям припровождении к ним списка о количестве людей при посольстве, в которой он дал отчёт причин, по коим не может прислать им по их желанию, подробного списка подарочных вещей для кит[айского] императора, с. 76.
- 18 Ответная бумага из Трибунала в Сенат, в коей изложены причины возвращения посланника Головкина, равно извещение по случаю прибытия в то время нашего корабля в Кантон, о несогласии Китайского правительства вести с ними торговлю в других местах кроме Кяхты, с. 80.
- 19 Бумага из Сената с приложением об отправлении посольства в Китай, с. 88.
- 20 Ответная бумага Трибунала касательно отправления от них посланника в Китай, с. 90.
- 21 Бумага из Сената касательно отсрочки посольства до следующего года (1805), с. 92.
- 22 Бумага Губернатора к Ург[инским] правителям о восшествии на престол императора Павла I; также о получении Губернатором чина поручика гвардии, с. 94.
- 23 Ответная бумага из Сената в Трибунал, в коей последний извещается о благополучном возвращении нашего каравана, посланная с Владыкиным; оправдывается Владыкин, и требуется,

чтобы по трактату приняты были четыре ученика, которых привозил Владыкин и которых Трибунал выслал с ним обратно, с 96

24. Ответная бумага из Трибунала в Сенат (28-го года правления Цяньлун) касательно посольства, также о перебежчиках и о распределении границ (в этой бумаге упоминается о каком-то Иване, посланным в Пекин с серебром для миссии), с. 100
25. Бумага Трескина к Ургинским правителям о вызове татар для подряда на доставлении ревеня, с. 124
26. Указы и доклады, относящиеся до Английского посольства, приезжавшего в Китай в правление Цзя-цин, с. 125
27. Указы и доклады, относящиеся до Английского посольства, приезжавшего в Китай в правление Цянь-лун, с. 159.
28. Бумага Евсевьева к Ургинским правителям в коей извещается о вступлении своем в должность Губернатора, с. 167.

The text on ff. 172 a-b is a letter of Weniamin (Morachevich), a priest from the Russian Ecclesiastical Mission in Peking, to the Board of Colonial Affairs in Manchu and Russian *Oros da lama Weiniyaming ni bithe* - Прошение в Палату внешних сношений живущего в Пекине русского старшего священника Вениамина. A copy of this letter is written on a separate folio (35,5 x 32 cm) which is kept together with the fascicle. The copy has a date which is missing in the fascicle variant: *Mini emu minggan jakûn tanggû gûsin nadaci aniya marti biyai* = March, 1837.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 229 ff.

26,5 x 23 cm; (22 x 17 cm); 10 lines per page.

#### 94

##### UNGGIRE BITHE

C 62 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

An official letter folded in harmonica from registrars *baitai icihiyara ambasa* to the governor of the Sahaliyan ula region and adjacent territories. The letter is dated *Yooningga dasan-i duin aniya omšon biyai jice* (sic) *uyun* (9th day, 11th moon, 4th year of *Yooningga dasan* = December 26, 1865). The document is badly damaged and hardly legible.

1 folio folded in *bukdan* form.

420 x 23 cm

#### 95

##### UNGGIRE BITHE

*Zhao hui* 照會.

C 48 mss.

Manuscript.

Language - Manchu, Chinese.

An official letter from Jilin general Cang (Chang 長) and lieutenant-general Ceng (Cheng 成) dated *Badarangga doro-i orin ningguçi aniya omšon biyai ice uyun* (9th day, 11th moon, 26th year of *Badarangga doro* = December 30, 1900). The letter is addressed to a commander *uheri da* concerning questions which arose in connection with the construction of the Russian railway through Manchuria.

Incip.: *Amba Daicing gurun geren gurun-i baita be uherileme...*

Fin.: *...acafi inu muterei teile akûmbume icihiyaci erei jalin unggihe.*

1 folio folded in *bukdan* form.

161,5 x 27 cm.

## 96

### UNGGIRE BITHE

*Zhao hui* 照會.

C 47 mss.

Manuscript.

Language - Manchu, Chinese.

An official letter from Jilin general Cang (Chang 長) and lieutenant-general Ceng (Cheng 成) dated *Badarangga doro-i orin ningguçi aniya omšon biyai orin duin* (20th day, 11th moon, 26th year of *Badarangga doro* = January 10, 1901). The letter is addressed to a commander *uheri da* concerning local people involved in the construction of the Russian railway.

Incip.: *Amba Daicing gurun geren gurun-i baita be uherileme...*

Fin.: *...baicame tuwafi ere jergi turgun be ulame goliyago de sakini seme yabubureo. erei jalin unggihe.*

1 folio folded in *bukdan* form.

178 x 28,5 cm.

## 97

### GAŠAN-I DA ULHISUN SEI BITHE.

A 161 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

An announcement by Ulhisun, head of the village *Amba hulur tokso*, which prohibits buying salt from Russians and establishes punishments for breaking this order. The document is dated *Dulimbai ergi gurun-i ilaci aniya duin biyai juwan* (18th day, 4th moon, 3rd year of the Middle State = May 4, 1914).

Incip.: *gašan-i da Ulhisun sei bithe. amba hulur tokso de tehe...*

Fin.: *...erdengga-i sakini seme doigode afabume selgiyefi. tuwabungga bithe tucibuhe.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio.

23,7 x 25 cm: 15 lines.

98

*Without title.*

A 170 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

An official letter of the head of the company *Ming* concerning military expenses on wall constructions around the village. The letter is dated *Badarangga doro-i gûsin duici aniya ilan biyai tofohon* (15th day, 3rd moon, 34th year of *Baradangga doro* = April 15, 1908). A red seal was put over the date and bears a legend in Manchu and Chinese with the author's official position.

Incip.: *kubuhe lamun toksoi ice gidaha gašan-i da yenfu...*

Fin.: *...erei jalin dahin dabtan-i cirame afabuha.*

Collection of A. V. Grebenschchikov.

1 folio.

43,5 x 27,5 cm; 13 lines.

99

HARANGGA TOKSO BE KADALARA JUWE GAŠAN-I DA BITHE.

A 169 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

An official announcement of the administrator of two villages concerning pig-breeding. It is dated *Badarangga doro-i gosin* (sic) *duici aniya ilan biyai juwan nadan* (17th day, 3rd moon, 34th year of *Badarangga doro* = April 17, 1908).

Incip.: *geren urse de galgiyahe* (sic) *meni meni ujihe ulgiyan be...*

Fin.: *...ume karan ba akû oci inu baibi ulgiyan be tatame waci ojurakû.*

Collection of A. V. Grebenschchikov.

1 folio.

46 x 26,5 cm; 14 lines.

100

*Without title.*

A 140 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

An abstract from an official letter on trade between Russia and China, and attacks on merchants. The letter bears a faded Chinese red seal with an illegible legend.

Incip.: *hûdašara niyalma be gelhun akû turime....*

Fin.: *...juwe gurun-i hûwaliyasun sain-i doro be / iletuleci ombi. erei jalin unggihe.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio.

28 x 25 cm; 11 lines.

**101**

*Without title.*

A 166 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

An abstract from an official letter on governing a household.

Inci.: *inu i gûnin sain de aga sabdan-i gese tuwasatara* (sic)...

Fin.: *...erdeken-i unggire erinde baili. be ambula karulaki seme gûnimbi.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio.

24 x 17,5 cm; 11 lines.

**102**

AKDULARA BITHE.

C 61 mss.

Manuscript.

Language - Manchu, Mongolian.

A recommendation letter given to the *uheri da* of the nomad Mongolian Barhu tribe. The letter consists of two parts glued together. The explanations of the reasons for issuing this letter are given in Manchu; the letter itself is in Mongolian written in various handwritings. The beginning with partly legible date is torn: remaining is *Doro eldengge gûsici aniya* (30th year of *Doro eldengge* = 1850).

1 folio.

102 x 23 cm.

## Imperial Letters and Memorials

103

*Yongzheng's trilingual letter to the Pope dated November 25, 1725.*

C 31 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese, Latin.

A letter of the Yongzheng emperor to pope Benedict XIII answering his letter of congratulations on the Emperor's accession to the throne. The Latin title is *Mandato Coeli hodiernus Imperator verba transmittit ad Kiaó Vañ Regni Italiae (ad Sumum Pontificem)*. The letter is dated *Hûwaliasun tob-i ilaci aniya juwan biyai orin emu* (21st day, 10th moon, 3rd year of Hûwaliasun tob = November 25, 1725). Dates are written in Latin in vertical lines: *Yum chim An. ° 3° lunae decimae die 21 / Anno Christi 1725 die 25 Novemb.* Over them is a red seal with a legend in Manchu *Hese-i tacibure boobai*. Handwritten addition at the top in black ink: "Riposta in Biblioteca da Mons.re Stefano Borgia Segretario della S. Cong.re di Propaganda questo dì 29 giugno 1774."

Published: Giovanni Stary, "The Rediscovery of Yongzheng's Letter Dated 1725 to Pope Benedict XIII", in: *Manuscripta Orientalia*. Vol. 4, no. 4, December 1998. St. Petersburg-Helsinki, pp. 27-34.

1 folio, 200 x 57 cm.

104

AMBA DAICING GURUN-I GURUN-I BITHE.

*Dai Qing guo guoshu* 大清國國書.

M 18 (Fond Nova)

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Accordion type binding.

Credential of emperor Puyi to the Russian tzar Nicolas II with the good will expressions and a wish to keep friendly state relations. It is dated *Badarangga doro-i gûsin duici aniya omşon biyai orin uyun* (29th day, 11th moon, 34th year of *Badarangga doro* = December 29, 1908).

The credential is kept in a *tao* bound in yellow silk with multicoloured embroidery with waters and mountains at the bottom, two ascending dragons on both sides of the title and a large dragon at the top. The title is given in Manchu and Chinese and is woven in black silk thread. The two hard covers of the accordion binding are covered with yellow silk and an embroidered dragon. The Manchu and Chinese texts are written in black ink inside a red printed frame with a design of dragons playing with a pearl.

1 *tao*, 1 fasc.: 6 ff.

34,5 x 22 cm; (20,8 x 22 cm); 6 lines per page.

## 105

AMBA DAICING GURUN-I GURUN-I BITHE.

*Dai Qing guo guoshu* 大清國國書.

M 19 (Fond Nova).

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Accordion type binding.

Credential of emperor Puyi to the Russian tzar Nicolas II informing that the Fengtian provincial governor high dignitary Tang Šoo-i (Tang Shaoyi 唐紹怡) was sent to check the Russian-Chinese state relations. It is dated *Badarangga doro-i gūsin duici aniya omšon biyai orin uyun* (29th day, 11th moon, 34th year of *Badarangga doro* = December 29, 1908).

The *tao* and fascicle are similar in design and colours to the item described previously (no. 103). The left side cover of the fascicle is not attached to the text.

1 *tao*, 1 fasc.: 6 ff.

34,5 x 22 cm; (20,8 x 22 cm); 6 lines per page.

## 106

AMBA DAICING GURUN-I GURUN-I BITHE.

*Dai Qing guo guoshu* 大清國國書.

M 20 (Fond Nova).

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Accordion type binding.

Credential of emperor Puyi to the Russian tzar Nicolas II informing that a high dignitary Saintu (Sayintu 薩蔭圖) was appointed as an ambassador to Russia. It is dated *Badarangga doro-i gūsin duici aniya omšon biyai orin uyun* (29th day, 11th moon, 34th year of *Badarangga doro* = December 29, 1908).

The *tao* and fascicle are similar in design and colours to no. 103.

1 *tao*, 1 fasc.: 6 ff.

34,5 x 22 cm; (20,8 x 22 cm); 6 lines per page.

## 107

*Imperial patent.*

C 30 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Mongol.

Accordion type binding.

Imperial patent given to the second wife of the Khorchin Mongol Dundubdorji, the head of the Mongol banner in Khalkha. It is dated *Abkai wehiyehe dehi uyuci aniya jorgon biyai juwan uyun* (19th day, 12th moon, 49th year of *Abkai wehiyehe* = January 29, 1785). The Mongolian and Manchu texts are written in red

ink, the dates are in black ink with a red square seal which bears illegible bilingual legends. The silver frame (5 cm wide) has a design of dragons in clouds, and there are ascending and descending dragons on both side of the scroll, which is folded like an accordion. The entire text is written on yellow silk mounted on paper; a carton cover of the binding is draped in faded red silk.

Transliteration of the Manchu text:

*Abkai hesei forgan be aliha. / hûwangdi hese. wang ni ilhi ofi. wesihun be isibure be dahame. kesi be / selgiyere de jergi bi. dorgi durun be tob obufi. jergi be tuwame / obure be dahame. sain be fungnere de ilgarakû. yargiyan-i doroi / miyamigan de acanaci kesi hese be isibure giyan. Kalkai jasak gûsai / beise Sukdubdorj-i sirame gaiha sargan sula uksun Yung Šeo i / sargan jui. sini banin ginggung olhoba. erdemu nesuken nemgiyen ergen de // aisilame. boode turun ilibufi. dasara teksilere wen yonggiyafi dorgideri / aisilanahange yargiyan-i ambula. tuttu simbe beise-i funjin / fungnefi hoošan-i abdangga fungnehe buhe. beise de holbohongge wesihun / derengge juru akû. juktere amsun be bolgomime hiyoošun ginggun be / neneci acambi. wesihun oho seme / ume cokoloro. kesi be aliha / seme ume dabšara ginggulen. //*

*Abkai wehiyehe dehi uyuci aniya jorgon biyai juwan uyun.*

Accordion book, 20 folios, 33,5 x 20 cm; 7 lines per page.

## 108

GULU LAMUN-I MANJU GÛSAI UKSUN BAYAMBU-I BOŠOHO FUJURI  
NIRUI MUKÛN-I DA JICUNG NI TEMGETU BITHE.

C 27 mss.

Manuscript handscroll.

Language - Manchu.

A certificate given to Jicung confirming his posthumous hereditary title of the head of the niru and the clan of the Imperial kinship Bayambu belonging to the Plain Blue Manchu Banner.

The manuscript is dated *Abkai wehiyehei ningguci aniya* [...] *biyai* (6th year of *Abkai wehiyehe* = 1741). The text is written inside a frame (5,8 cm wide) with a design of dragons in clouds.

Incip.: *Gulu lamun-i Manju gûsai gûsa be kadalara amban funai sei gingguleme / wesimburengge...*

Fin.: *...uttu ofi emu mukûn-i ursebe / amala faidame arafi hûwayalaha / bayara uge / takûrsi dege / hûwašabure cooha cišini / hûwašabure cooha cišisy. //*

1526 x 51 cm.

## 109

ABKAI HESEI G'AOMING.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 95 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.



Manchu-Chinese imperial diploma conferring the posthumous title *doro de aisilara amban* on Jaode and the title *gung ni uju jergi unenggi hehe* on his first wife from the Wang family and his second wife from the Gioro family. The diploma is dated *Abkai wehiyehe orin ningguci aniya omšon biyai orin* (20th day, 11th moon, 26th year of *Abkai wehiyehe* = December 15, 1761). The text in black ink is written on silk with colours: light brown - red - black - dark brown - white which are repeated three times. The silk is mounted on paper. The title of the diploma is embroidered in Manchu and Chinese inside ascending and descending dragons.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha /*

*abkai hese gurun de fīyanji dalikū-i gese amban be ujime ofi. hūsun be / akūmbure niyalma de akdahabi yamun ci doroi etuku-i wesihun ba bume / ofi faššara de karula kooli be yabubumbi hergen sunja jergi-i uyude / bisire be dahame uyun dabkūri ci kesi isibuci acambi. sula amban / kubuhe suwayan-i ujen coohai gūsai be kadalara amban akdun baturu / gung nirui janggin juwe jergi nonggiha Jaode sini banin salgabun baturu / tondo gūnin funiyagan hafu amba šun biyai ferguwecuke elden de nikefi / kiceme faššaha babe temgetuleme ejebuhe alin mederi taifin necin de / teisulefi coohai gungge ni fe erdemu be saiha hafan hergen be wesihun / obuha ci ebsi tušan be ele gingguleme akūmbuha gurun boo be mujilen de / tebufi kemuni tondo be akūmbure unenggi be tucibuhe wesihun gung ni / jergi de isinafi ele gocishūn-i jabure jurgan be sithūha urgun-i kesi /ujaraha be dahame ice hese-i eldembumbi. te kesi selgiyehe doroi simbe / doro de aisilaha amban fungnefi ulhibure fungnehe buhe. ayan sain / bodogon be kicehe be dahame yargiyan-i mujilen niyaman-i gese akdara de / acabuha dosholome temgetulere be bahabuha be dahame fujuri gebu be ele / iletulebuhe /*

*hūwangdi hese yamji cimari heoletehakū ofi. gurun-i amban tondo be akūmbumbi / uhei mujilen-i jobome kiceme ofi fungnehe hehe de wesihun be bahabumbi. / sain be tebufi dorgi be tob obuha be dahame. tuttu jergi bume wesihun be / isibumbi. sula amban kubuhe suwayan-i ujen coohai gūsai gūsa be kadalara / amban akdun baturu gung nirui janggin juwe jergi nonggiha Jaode-i sargan / Wang halangga hehe si ijishūn boo be tob obuha gosingga-i fejergi be / tuwaha eigen sargan-i dolo sain yabun-i aisilame fujurangga nesuken geren / hehesi ci colgoroko amaka emeke de hiyoošulame ujilere be akūmbume. / fonjire tuwarangge dorgi kooli de acanaha duben be mutebufi hūhuri / badarambuha be dahame kesi be alime wesihun be bahaburengge giyan. te kesi / selgiyehe doroi simbe amcame gung ni uju jergi unenggi hehe fungnehe. / ayan beye amsun-i bakta be kiceme ofi. gung heo ni jecen de aisilaha. / doroi etuku fīyangga eldenge ofi. sini juse omosi-i hūhuri be / iletulebuhe: /*

*hūwangdi hese gurun be neirengge bici. boo be salirengge bisire be dahame / wang ni wen de dorgi tulergi be urunakū kamcimbi. yamun de derengge / oci sargan wesihun ojoro be dahame sain kolbo de nenehe amgan be / ilgara be akū. hehei baita be dasame muteci gosire hese be / isiburengge giyan sula amban kubuhe suwayan-i ujen coohai gūsai / gūsa be kadalara amban akdun baturu gung nirui janggin juwe jergi / nonggiha Jaode-i sirame sargan Gioroi halangga hehe si ginggun hūwaliasun be / banin obuha nesuken ijishūn i akdun be tebuhe boode nenehe sain be siraha be / dahame damu buya jaka de ginggun be akūmbuha teile*

*akû. coohai dorgi / sain de acanaha be dahame. erdemu yargiyan i ujen doronggo be mutebuhe:/ te kesi selgiyehe daroi simbe amcame gung ni uju jergi unenggi hehe / fungnehe. ayan šanggan akû bime tuhembure ba bisire be dahame damu / ijishûn-i acabume ume heoletere. jobobome (sic.) mutefi siraci ojoro be dahame / tacibume targabume tusa arara be ambarame tuwabu. damu šeri fejergi de / eldembuhe teile akû. inu hehesi be huwekiyebure be eletulehe: //*

*Abkai wehiyehe orin ningguci aniya omšon biyai orin: //*

510 x 31 cm.

### 110

#### ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

B 96 mss.

Manuscript handscroll.

Language - Manchu, Mongol.

A bilingual handscroll with three imperial patents granting official ranks to the sons of Arabtan from the Coros Mongols belonging to the Zungars. The first is dated *Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya omšon biyai ice duin* (4th day, 11th moon, 45th year of *Abkai wehiyehe* = November 29, 1780). It grants the rank of *jasak* to his elder son Namjal Ceringwangbu. The second text is dated *Abkai wehiyehe-i dehi ninggun aniya juwan biyai juwan emu* (11th day, 10th moon, 46th year of *Abkai wehiyehe* = November 26, 1781). It confers the rank of *jasak-i beise* to Namjal. The third order grants the hereditary rank of *jasak gûsai beise* to the son of Namjal Ceringdorji, and is dated *Abkai wehiyehe-i susai ilaci aniya uyun biyai ice ninggun* (6th day, 9th moon, 53rd year of *Abkai wehiyehe* = December 3, 1788).

The Manchu text of each imperial order is immediately followed by the Mongolian; over the dates are red square seals with bilingual legends. The scroll is made of multicoloured silk mounted on paper; the order of the colours is yellow - white - black - blue - red. The texts are written in black and red ink. The scroll has a frame with a painted design of dragons playing with a pearl. The right and left sides of the scroll are protected by clear part made of red silk.

Transliteration of the 1st Manchu text:

*Arabtan-i dade Jun gar-i Coros taiji bihe. ũlgon / baci ere gese amba hûsun-i niyalma labdu gajime / dahame jihengge akû. dahame jihe gungge de imbe / dabali doroi giyûn wang obufi encu jasak sindaha. / akû oho manggi. Elhe taifin-i dehi juweci aniya / ini banjiha jui Ceringwangbu be ineku jasak-i doroi giyûn wang sirame fungnehe. Hûwaliyasun tob-i sucuŕgga aniya / hesei wang bihe Arabtan-i jacin jui hošoi efu / Sebdeŕngwangbu be mujakû sain-i banjihabi. erei / ama cohome baime jihengge saišacuka seme dabali / doroi beile fungnehe. Ceringwangbu oho manggi. / Hûwaliyasun tob-i nâdan aniya ini banjiha deo beile / Seldengwangbu be ineku jasak-i doroi giyûn wang sirame / fungnehe. akû oho manggi Abkai wehiyehe-i juwan ilaci aniya ini hanci mukûn-i deo-i jui Pungsuk be enen obufi jasak-i gûsai beise fungnehe. Abkai / wehiyehe-i dehi ilaci aniya ũlgon beise Pungsuk. ini / mukûn-i taiji sabe gidame daldafi albatu obuha / turgunde. Pungsuk be jasak ci nakabufi harangga culgan-i da sede afabufi sain ningge be sonjofi / akdulafi jurgan de*

boolafi gaiŋi beyebe / tuwabuki<sup>(1)</sup> sirabuki seme/ wesimbuhede. / hese beise Pungsuk.  
 niyalma uhēken baita icihiyame muterakū be / dahame. beise-i jergi nisihai darga  
 lakini. ere beise be / kesi isibume ini ahūngga jui Namjal de sirabufi jasak obufi  
 nukte de unggifi baita icihiyakini sehe: /

Abkai wehiyehe-i dehi sunjaci aniya omšon biyai ice duin: //

Transliteration of the 2nd Manchu text:

Hese Arabtan dahame jifi wang fungnefi. ini jui Ceringwangbu /  
 Sebtengwangbu (sic) de juwe jalan wang sirabuha enen akū ofi. / wang ni hergen be  
 argiyafi enen obume ujiha Pungcuk (sic) baitai turgūnde<sup>(2)</sup> beise-i / jergi nisihai  
 dargalafi. bi geli kesi isibume ini jui / Namjal de jasak-i beise sirabuha be dahame.  
 kesi isibume / ere jasak-i beise be jalan halame lashaŋakū sirabu sehe: /

Abkai wehiyehe-i dehi ninggun<sup>(3)</sup> aniya juwan biyai juwan emu: //

Transliteration of the 3rd Manchu text:

Namjal nimeme akū oho manggi. ini jui Ceringdorji de / jasak gūsai beise  
 sirabuha. jalan halame lashaŋakū sirambi: //

Abkai wehiyehe-i susai ilaci aniya uyūn biyai ice ninggun: //

363 x 33 cm.

### 111

#### ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

Fengtian gaoming 奉天誥命.

B 97 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent which confers the posthumous title *doro de hūsumbuhe amban* on Undurhu, the father of Sonomjancu, and the posthumous title *mergen hehe* on his mother from the Šikdu family. The patent is dated *Saicungga fengšen-i juwan duici aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 14th year of *Saicungga fengšen* = February 14, 1809).

The multicoloured silk is brown, yellowish-white, red and grey and is mounted on paper. A red silk cover at the beginning of the scroll has a destroyed label with a Chinese indication of the place where the scroll was previously kept. The bilingual text is written in black, green, blue and red ink which is faded and in some places is barely legible.

Transliteration of the Manchu text:

abkai hese forgon be aliha. //

hūwangdi hese yamji cimari jobome faššara de ama be ujilehengge be gajifi  
 ejen be / ujilembi dorgi baci kesi be selgiyere de hiyoošun be tacibuci yargiyān-i /  
 tondo be tacibuha tutu cohome hese wasimbufi fujuri booi erdemu be /  
 iletulebumbi Jegiyang Giyangnan-i jergi bai alifi juwere dabsun juwere baita be /  
 kadalara yamun-i dabsun juwere baita be kadalara hafan Sonomjamcu-i ama bithesi /  
 bihe Undurhu si tuwakiyān yabun bolgo ujen durun kemun cira getuken ši šu be /

*tacin obure jakade ama-i ulaha tacihyan be songkolome mutehe fisembure sirara / durun be badarambure jakade yargiyan-i fukjin deribuhe kooli be neibuhe te kesi / selgiyehe soroi simbe doru de hûsun buhe amban seme fungnefi ulhibure fungnehe buhe / ai gurun booi wesihun hese be bahabume ferguwecuke derengge be fejergi de isibuha / niyalmai ciktan-i wesihun sain be teisulafi (sic) wesihun kesi be bahabuha fungnehe hese be / gingguleme alifi sain algin be enteheme iletulehe: /*

*hûwangdi hese booi algin wesihun ome badaraci sain be alhûdabuha erdemu iletulembi / dorgi tacihyan sain getuken oci aiman de karulara gûnin mohon / akû ombi urgun-i kooli be ujiraha be dahame ferguwecuke kesi be / isibumbi Jegiyang Giyangnan-i jergi bai alifi juwera dabsun juwera / baita be kadalara yamun-i dabsun juwera baita be kadalara hafan / Sonomjamcu-i eme Šikdu halangga hehe si dorolon kooli be ureme taciha / durun tacihyan be gingguleme songkoloho hehei baita be kiceme ofi / akdun mujilen de enteheme erdemu iletulehe booi dorgide / jui be tacibume ofi gosingga gûnin be fujurungga de / tucibuhe te kesi selgiyehe doroi simbe mergen hehe seme / fungnehe ai gosin-i jui mutubufi baitangga wesihun / erdemu be hûwašabuha sain beurunakû niyaman be / obume ofi doroi umiyagan-i kesi be isibuha maktame saišaha be gingguleme alifi fujurungga mudan be enteheme algimbuha: //*

*Saicungga fengšen-i juwan duici aniya aniya biyai ice /*

*Sonomjamcu. /*

290 x 31,5 cm.

## 112

### ABKAI HESEI G'AOMING.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 98 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent which confers the posthumous title *doro de hûsun buhe amban* on the grandfather of Kusei from the Seose family and the title *mergen hehe* on his grandmother. The patent is dated *Ijishûn dasan-i jakûci aniya. jakûn biyai orin emu* (21st day, 8th moon, 8th year of *Ijishûn dasan* = December 1, 1654).

The text is written on multicoloured silk (brown, white, yellow, grey, red). A red square seal with a bilingual legend (Manchu: *hese wasimbure boobai*) is located over the Manchu and Chinese dates.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hesei forgon be aliha. /*

*hûwangdi hese. kesi temgetu be fejergi de isiburengge. / geren hafasai hing seme aisilara be huwekiyebumbi: boo de / werihe bodogon bisirengge. mafa-i gosime kiceme tacibuhaci / tucimbi: da eyen be feteme. tuttu wesihun hese de / isibumbi: Seose si ilaci jergi adahun hafan Kusei-i / mafa. hûwašabuha erdemu lakcarakû ofi. amgan niyalma be / yentebuhe: sini omolo de ulame isinjifi. amba / hûhuri be badarambume iletulehe: mafa sain be werihe / dahame. jalan halama kesi be saha: te kesi selgiyehe doroi. / simbe amcame doru de hûsun buhe amban. ilaci*

*jergi adaha hafan fungnefi g'aoming buhe: ai. omolo de fulu / bodogon werifi. dabali jiramin kesi be aliha; mafai / erdemu be wesihuleme saišafi. bireme selgiyere gosin be / isibuha: hûturi be amgan de tutabume. ere ice hese be ali: //*

*hûwangdi hese. emu jalan gûng be wesihulefi. huwekiyebure / karulara be amdan de tuwabumbi: jai jalan de kesi be / alici. wesihulere temgetulerengge nenehe de isinambi: gurun / boo de gung be mukdembuci mama de amcame dosholoci / acambi. ilaci jergi adaha hafan Kusei / mama hala be / sarkû: sinde gosingga bodogon bifî. hûturi amgan / ehen de isika: ere tušan akûmbuha be gûnici. yargiyan-i / dorgi tacihiyan-i haran: saišara doroloro wesihun be bufi / erdemu werihe kicebe be iletulehe: te kesi selgiyehe doroi. / simbe amcame mergen hehe fungnehe: ai. boo i kooli be / gûnici. gosime ujime neneme kiceme akûmbuhe: gurun-i kesi / temgetuleci amala sirara be neneme neime yendebu: enteheme / ambula wehiyeme. amba hûturi be ali: //*

*Ijishûn dasan-i jakûci aniya. jakûn biyai orin emu de: //*

370 x 31,5 cm.

### 113

*Imperial patent without title.*

Manuscript handscroll.

B 99 mss.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent conferring the posthumous title *horon bodogonggo hafan* on Tohedai, grandfather of Šocinca, and the title of *nesuken hehe* on his grandmother from the Wehun family. The patent is dated *Doro eldengge-i juwan duici aniya juwan biyai juwan uyun* (19th day, 10th moon, 14th year of *Doro eldengge* = November 19, 1834).

The text in black ink is written on white silk mounted on paper. Two square red seals with illegible legends are over the Manchu and Chinese dates. The scroll is in poor condition and the texts are faded.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha.//*

*hûwangdi hese erdemu jiramin de tutabuhengge eldengge be dahame seliyeni / deribun be fetembi kesi fulehun be ikibuci acambi ferguwecuke kesi / isibufi nenehe erdemu be elgimbumbi Cicigar funde bošokû Šocingca (sic)-i / mafa Tohedai si banin golo wesihun yabun ginggun unenggi juse omosi / ambula jendebure jakade amala enen sain de algimbuha amba kesi / wesihun kesi be isibure giyan de kesi selgiyehe doroi simbe / horon bodoronggo hafan fungnefi ulhibure fungnehe buhe aya ilaci / jalan de gebu algiyakangge doroi etuku-i temgetulerengge cohome gurun / booi ferguwecuke kesi iletu hese be aliha sain algin be ele badarambu. //*

*hûwangdi hese gurun de kesi be selgiyere de urunakû nenehe sain be / gûlimbi. boode bodogon be tutabuha be dahame fungnehe bithe isibume / doshon hesei aktaci acambi Cicigar funde bošokû Šocinca-i mama / Wehun halangga si dorgi durun be akûumbume tutabuha emei doro / meigen iletulehe gosingga yabun umesi sain ofi doroi etuku-i / kesi be aliha cohome amba kesi isibumbi. te kesi selgiyehe doroi / simbe nesuken hehe fungnehe aya fujurungga ambalinggû-i yabure baturu /*

*omolo be hûwašabuha hesei bithe-i fungneme mama de iletu doshon / kesi be gingguleme alifi sain durun eteheme iletulehe. //*

*Cicigar funde bošokû / Socinca-i mafa mama //*

*Doro eldengge-i juwan duici aniya juwan biyai juwan uyun. //*

154 x 34 cm.

## 114

*Imperial patent without title.*

Manuscript handscroll.

B 100 mss.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent conferring the posthumous title *horon bodogonggo hafan* on Arbinsan and the title of *nesuken hehe* on his wife from the Dultal family. The patent is dated *Gubci elgiyengge-i sunjaci aniya juwan biyai uyun* (9th day, 10th moon, 5th year of *Gubci elgiyengge* = November 18, 1855).

The text in black ink is written on white silk mounted on paper. Two square red seals with illegible legends are over the Manchu and Chinese dates. The scroll is in good condition.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hesei forgon be aliha. //*

*hûwangdi hese cooha be sonjofi gung ilibure de moringga uksin yargiyani goronggo / hafan šang bume niyalma be baitalara de coohai hafan umesi oyonggo Cicigar / funde bošokû Arbinsan si tušan funde bošokû de bifi erdemu geren cooha ci / colgoroko sain uksin be sonjome gaimi ofi aifini baturu giyanggiyan caooha oho / nirui janggin de aisilame yabume ofi cooha baitalara bodogon be urebume te kesi / selgiyere doroi simbe horon bodohonggo hafan seme fungnefi tacibure fungnehen buhe ai / ferguwecuke gung be dain cooha de iletulehe de dahame hûsutulehe yabure be miceme akûmbu: //*

*hûwangdi hese hûsun be akûmbume faššame yabure de mujilen-i da sargan de akdambi kesi be / selgiyere fejergi de isibure de wesihun jalan-i amba kooli be badarambumbi. Cicigar-i funde / bošokû Arbinsan-i sargan Dultal hala si dorgi de ijishûn-i yabuha boo be / hûwaliyambume mutehe targabume jolbume aisilara be aûmbufi yamji cimari hing seme kicehe / eldembumbi te kesi selgiyeh doroi simbe nesuken hehe seme fungnehe aya dorgi baita de / erdemu elgifi hehe-i doron be ilibuha ejen-i yamun ci ferguwecuke kesi be isibuha be dahame mini hese be gingguleme ali. //*

*Cicigar-i funde bošokû / Arbinsan-i beye sargan //*

*Dubci elgiyengge-i sunjaci aniya juwan biyai uyun. //*

165 x 34 cm.

## 115

ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 101 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to Kunceng from the Manchu Bordered Yellow Banner. The title conferred on him is illegible. His first wife from the Tugiya family and his second wife from the Sakda family are given the title *mergen hehe*.

The scroll is made of multicoloured silk (brown, yellowish white, red and grey) mounted on paper. The text of the first 14 lines is almost completely faded and illegible. The Manchu text in black ink on the yellowish white part of silk concerns the titles of his wives.

Transliteration of the Manchu text:

...manju gūsai wecen-i baita be aliha yamun-i hūlara hafan bime nirui janggin emu jergi nonggiha Kunceng ni sargan Tugiya halangga hehe si. nemgiyen sain be alhūdaha nesuken ginggun be doron oboho kicebe-i / eigen de aisilafi baturu bogodon-i ejen-i jalin faššara gung be kicebuhe ginggun-i erdemu be yonkiyabufi / koko hūlaha de gereke seme targabure gūnin be akūmbuha. te kesi selgiyehe doroi simbe amcame mergen hehe fungnehe aya booi doroi be gingguleme dasara be dahame. doroi miyamigan be gūtubuhakū / eigen-i tušan de aisilame mutehe be dahame doroi etuku be dasabufi enteheme eldembuhe: //

hūwangdi hese. coohai fiyan cira teksin oburengge cohome coohai amban de akdahambi. dorgi baita be / kiceme faššarangge yargiyan-i sain hehe de bi. kubuhe suwayan-i manju gūsai wecen-i baita be aliha / yamun-i hūlara hafan bime nirui janggin emu jergi nonggiha Kunceng ni sirame sargan Sakda / halangga hese ci banin tob fujurunga dorolon kooli be getuken-i dasara dorgi yabun be / sirafi dasame eldembuhe jakade doroi miyamigan doron be iletulehe. coohai yabure amba / bodogon de aisilara jakade dartaiaandande gungge ilibure be mutebuhe. te kesi selgiyehe / doroi simbe mergen hehe fungnehe aya. booi niyalma be hūwaliyambufi ejen-i yamun ci wesihun / kooli-i ambarame temgetulehe eigen de jombume coohai bade sain bodogon tucibure be ele kicebu: //

Abkai wehiyehe-i gūsin ningguci aniya omšon biyai orin sunja / Kunceng//  
348 x 30,5 cm.

## 116

### ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 102 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to the parents of Ho Yuan Jy: his father Ho Liyan Lin receives the posthumous title *doro de faššaha daifan*, and his mother from the Ju family the title *gingguji hehe*. The patent is dated *Saicungga fengšen-i juwan duici aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 14th year of *Saicungga fengšen* = February 14, 1809). The scroll is made of multicoloured silk (brown, white, yellow, red, grey); the bilingual text is written in the following colours: black, green, blue, black, blue, grey, green and red ink. Inside the scroll is a label Санкт - Петер -

бургское коммерческое училище ("St. Petersburg Commercial College"). The scroll is in good condition.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha./*

*hûwangdi hese jurgan de tob unenggi be akûmbure be dahame hafan teci urunakû / ginggun de akdahabi gungge yarhûdame tacihyan ci tucire be dahame tušan be muteburengge tondo be tacibuha ci banjimbi. gurun-i hese be isinafi booi tacihyan / iletulembi. beidere jurgan-i hûguwang goloi fiyeten-i aisilakû hafan juwe / jergi nonggiha Ho Yuwan Jy-i ama Ho Liyan Lin si beye saišan-i / yabun be kicehe jalin halame bithei tacin be yendebuhe ujen nomhon-i / beyebe tuwakiyame wesihun jui-i erdemu be hûwašabuha ulhan babe sirame / mutefi sain tetun-i banin ele iletulehe te kesi selgiyehe doroi / simbe doro de faššaha daihin seme acame fungnefi ulhibure fungnehe / aya nomun-i tacin de wesihun algin be wecire (sic) jakade jurgangga tacihyan / aifini iletulehedorgi baci ferguwecuke hese be wasimbure jakade / doron jergi dabala nonggiha wesihun kooli ambarame alifi amba kesi / enteheme isibuha. //*

*hûwangdi hese hiyoošun be guribuŋi tondo be akûmbume ofi faššaha / amban-i gung gung temgetulembi kesi be neigen isibume ofi mergen eme-i gebu be iletulembumbi tuttu wesihun hese wasimbume fujurungga / durun be badarambumbi beidere jurgan-i hûguwang goloi fiyeten-i aisilakû / hafan huwe jergi nonggiha Ho Yuwan Jy-i eme Ju halangga hehe si / kooli tacihyan be daci urebuhe durun kemun be aifini iletulehe / ginggun-i eigen de acabume ofi boo be dasara de / ijishûn erdemu iletulehe kiceme jui be tacibume ofi hafan tere de / gosin-i jalan-i yabun be alhûdaha te kesi selgiyehe doroi simbe gingguji / hehe seme amcame fungnehe ai ferguwecuke eldengge hesei bithe be alifi / fujurungga algin ele badarakan iletu fungnehe be bahabuŋi gosingga yabun / ambula selgiyebehe došon kesi aliha be dahame hûturi fengšen be enteheme isibuha: //*

*Saicungga fengšen-i juwan duici aniya aniya biyai ice. / Ho Yuwan Jy.*

305 x 31 cm.

*Imperial patent.*

B 103 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

The patent confers a promotion on Algingga, secretary of the Grand Secretariat, and his wife. The scroll is in a very bad condition: dry silk on paper base torn into two pieces, half of the Manchu text is lost. The patent is dated *Saicungga fengšen-i orin sunjacī aniya jakûn biyai orin nadan* (27th day, 8th moon, 25th year of *Saicungga fengšen* = October 3, 1820).

171 x 31 cm.



## 118

ABKAI HESEI G'AOMING.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 104 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial diploma conferring the posthumous title *tušan de faššaha amban* on Fiyanggû and the title *gingguji hehe* on his wife from the Gioro family. The diploma is dated *Elhe taifin-i gûsin ningguci aniya nadan biyai juwan uyun* (19th day, 7th moon, 36th year of *Elhe taifin* = September 4, 1697). The silk scroll is brown, yellowish-white, yellow, red, grey-brown and white. The texts are written in black ink, on the grey-brown background the ink is red. Over the dates are red square faded seals with Manchu and Chinese legends.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha /  
hûwangdi hese. coohai gung be saraha be dahame. uhei forgon de aisilara hûturi be / kicembi. doshon hesei elgembuha be dahame. gung de karulara kooli be iletulembi. baitabure hafan bime jai emu tuwašara hafan Fiyanggû. sini banin dacun kengse. / erdemu fulu šumin-i ejen-i yamun de bisire be dahame. Kalka fiyanji-i gese tusa / araha. coohai baita be urebuhe be dahame. tucifi jase jecen-i jobocun akû / ombi. gung ulgiyen-i labdu oci. ele wesihun ojoro be dahame. doshon hese / elgembure saišara de ele iletulebuhe. te kesi selgiyehe doroi simbe tušan de / faššaha amban fungnefi. g'aoming buhe. ai. seibeni jobome faššaha de karulaha be dahame. / gurun i kooli be ume hûtubure amgan-i wesihun gung be huwekiyebuhe be dahame. ejen-i / baita de ele kesi. / sucungga tušan / de ere hafan /*

*hûwangdi hese. cooha dain-i nakarangge. yargiyan-i coohai hafan-i amba bodogon de bi. / hûwaliyasun-i acarangge ele booi dorgi uhei mujilen de akdambi. baitalabure hafan bime / jai emu tuwašara hafan Fiyanggû-i sargan Gioro hala. si nemgiyen sain be alhûdaha. / ejen-i jalin faššara gung be kicebuhe. ginggun-i erdemu be yankiyabufi koko / hûlaha gereke seme targabure gûnin be akûmbuha. te kesi selgiyehe doroi simbe / gingguji hehe fungnehe. ai. booi doroi gingguleme dasaha be dahame. doroi miyamigan be / hûtubuhakû. eigen-i tušan de aisilame mutehe be dahame. wesihun hese be alifi / ele kice. //*

*Elhe taifin-i gûsin ningguci aniya nadan biyai juwan uyun de. //*

272 x 30 cm.

## 119

ABKAI HESEI G'AOMING.

B 105 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu.

An imperial patent which confers the title *ilaci jergi gurun be dalire janggin* on Urcen, the son of Sunu, and his main consort.

The text is written on multicoloured silk (order of colours: white, yellow, white, dark blue, light blue, red). Since Urcen was the son of the famous Sunu, who belonged to the imperial family, the text is placed inside a hand-painted (and not printed) frame with a coloured design of dragons playing with a pearl. The title of the patent is written in black ink between ascending and descending dragons. The patent is dated *Elhe taifin-i susai sunjaci aniya. duin biyai ice nadan* (7th day, 4th moon, 55th year of *Elhe taifin* = May 27, 1716). Over the dates is a red square seal with a clear bilingual legend (in Manchu: *hese wasimbure boobai*).

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hesei forgon be aliha /  
hūwangdi hese. amba doro de aisilame wehiyere de. / fiyanji daliku-i  
karmara de akdambi. hanci niyalma be / hūwaliyambume jiramilara de. gargan enen  
de kesi / isibure be badarambi. Urcen si gūsai beise / sunu-i da fujin de banjiha jui.  
han-i booci tucike / hūhuri. abkai fisen ci badaraka siren. iktaka fengšen / tutafi.  
nemeyen gungnecuke-i algin daci iletulehe. karmara / dalire de akdaha be dahame.  
jergi ilhi-i wesihun be / isibure gihan. tuttu simbe ilaci jergi gurun be dalire /  
janggin fungnefi g'aoming buhe. ai. nenehe yabun-i sain / elden be sirafi. inenggi  
dabori akū ume onggoro. / uksun i amban-i ujen tušan be alifi. tondo kicebe be / ele  
hūsutule. toktoho kooli be hing seme tuwakiyama / doshon hese be gingguleme ali.  
ginggule. ume jurcere. //*

*Elhe taifin-i susai sunjaci aniya. duin biyai ice nadan. //*

472 x 31 cm.

## 120

### ABKAI HESEI G'AOMING.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 108 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to the parents of Wehe: the father Cakanai receives the posthumous title *doro de aisilaha amban* and *uju jergi jingkini hafan*, his mother from the Gioro family receives the posthumous title *uju jergi unenggi hehe*. The patent is dated *Ijishūn dasan-i jakūci aniya. jakūn biyai orin emu* (21st day, 8th moon, 8th year of *Ijishūn dasan* = October 5, 1651). Over the dates is a red square seal with bilingual legend. It is faded over the Manchu date and clear over the Chinese date (in Manchu: *hese wasimbure boobai*). The scroll is made of multicoloured silk mounted on paper. The order of the colours is repeated three times and is as follows: yellow, bright red, brown, dark red, white. The texts are written in black and red ink. The scroll is attached to a wooden stick with green jade holders, one of which has been lost. The scroll is in a very good condition.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha. /  
hūwangdi hese. ama de sain erdemu bici. jui tušan urunakū / iletuleme  
elgiyembure de bi: amban erdemu gung be tucibuci. / gurun-i kooli urunakū kesi*

*isibure be nendembi: tuttu ice / hese wasimbufi. nenehe sain be temgetulembi; dorgi amban / Cakanai si uju jergi jingkini hafan Wehe i ama. beye be / tuwakiyara doroi bifi. jui be yarhûdame gebu mutebuhe / minde gung be mukdembuhe amban: sinde boo be akûmbuha jui: jurgangga tacihyan be saišame. wasihun kesi be eldebure / giyan: te kesi selgiyehe doroi. simbe amcame doru de / aisilaha amban. uju jergi jingkini hafan fungnefi g'aoming / buhe: ai. yarhûdaha yabun sain ofi. simen eyen suduri / bihe de eldeke: tacibuha hiyoošun tuttu ofi. / wesihun amban hesei bihe de tucike: enen be kemuni / dalime. ele muktebume wesimbu: //*

*hûwangdi hese. gurun-i umesi ujelerengge. damu tondo unenggi / amban: boo-i yendeme deriburengge. damu suilame ujihe eme: / tuttu cohome kesi hese wasimbufi. jui gûnin de acabumbi: / uju jergi jingkini hafan Wehe-i eme Gioro hala. jilan jui be hûwašabume nutefi. tacihyan boo ulaci oho: ere ginggun / erdemu ileulefi. jiramin kooli be isibure giyan: te kesi / selgiyehe doroi. simbe amcame uju jergi unenggi hehe fungnehe: / ai. jergi be bume tuttu niyaman be wesihulehe: tondo be / temgetuleme. hiyoošun be tacibuha ci deribuhe. amba kesi be / mohon akû isibume. sain algin be amgan enen de tucibuhe: / doshon hese be gingguleme dahame. šeri na de eldembu: //*

*Ijishûn dasan-i jakûci aniya. jakûn biyai orin emu de. //*

530 x 32 cm.

## 121

### ABKAI HESEI FORGON BE ALIHA.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

*Fengtian gaoming.*

B 94 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to Gung Wen Jai conferring on him the title *horon gungge jiyanggiyûn* and the title *unenggi hehe* on his wife. The given Manchu title of the patent is written between two dragons. The patent is dated *Badarangga doru-i gûsici aniya aniya biyai tofohon* (15th day, 1st moon, 30th year of *Badarangga doru* = March 1, 1904.) with a red square seal over the dates. The text is written on multicoloured silk (yellow, lilac, white, yellow, red and black). The Manchu text is written in silver, green, blue, and red ink; the Chinese text (from right to left) in golden, red, green, silver and blue ink. The dates are in black ink over yellow background. The imperial red square bilingual seals are over the dates. The cover at the beginning of the scroll is made of red silk with the design of clouds. A blue slip is glued on the cover with an indication in Chinese of the person to whom the patent was given.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha. /*

*hûwangdi hese gurun de jalin sirara aisilame kadalara da kadalara huwai giyun yuwan hergen budui gulu kûwaran tuwakiyara hafan / da-i jergi jukejan lu lu-i jideme kadalara amban-i fejergi tung an / kûwaran-i adame kadalara da yung jy*

*gungsai coohai dorgide jafun be / yabubuha jecen-i tulergi de gungge be ilibuha coohai agûra be / baitalarakû bicibe baicara tuwara de getuken kecehe ele iletulehe. / bithei doru be wesihuleme ofi argan bodogon de dacun kiyangkiyan-i ambula nonggiha te kesi selgiyehe doroi simbe horon gungge jiyanggiyûn seme fungnefi ulhibure fungnehe buhe ai wesihun hese jirgan ejen-i yamun ci isibuha be dahame durun keru fiyan tucike ashan de yabume aisilame gungge / ilibufi coohai amban iletulehe oho amba bodogon be ele badarambu: /*

*hûwangdi hese suduri yamun de gungge be ejere be dahame coohai amban-i / faššara be ilgambi dorgi boode doru de dasafi mergen aisilakû sain / aldin be algimbumbi aisilame kadalara de jergi Fugiyan-i fideme kadalara amban-i / danara tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai sai ele bolgo si gebungge boode banjifi wesihun mukûn de holboho wecere de baita be / gingguleme ofi boo be acabure yabun iletulehe dorolon irgebun be wesihuleme ofi / uhei mujilen-i fujurungan be saha te kesi selgicehe doroi simbe unenggi / hehe seme fungnehea-i doshon hese be booi dorgi de isibufi sain algin be / enteheme tutabuha saicara maktara hesei bithe be alifi wesihun gebu be enteheme badarambu. //*

*Badarangga doru-i gûsici aniya aniya boyai tofohon: //*

*aisilame kadalara da kadalara guwai giyûn yuwan hergen budui gulu kûwaran Jyli niyeceme / baitalan tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai beyei sargan. //*

330 x 31 cm.

## 122

### ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 106 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to the parents of Gung Wen Jai following his promotion (see B 94): his father Wang Dzung Fu is given the title *horon gungge jiyanggiyûn*, his mother from the Jo clan is given the title *unenggi hehe*. The patent is dated *Badarangga doru-i gûsici aniya aniya biyai tofohon* (15th day, 1st moon, 30th year *Badarangga doru* = March 1, 1904). The scroll is made of multicoloured silk (brown, white, yellow, red and black) mounted on paper. The colours of the ink from left to right are as follows: silver, green, blue, black, blue, silver, green, red, golden. The embroidered silk cover is torn.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha. /*

*hûwangdi hese gurun-i jergi be doskolome isibure be / dahame jalan halame faššaha be saišambi. booi doru be / ambula muktembuhe be dahame ama-i tacihyan be tume aisilara kadalara da kadalara booi budui kûwaran tuwakiyan hafan Wang Dzung Fu si jurgan giyan i amgan be tacibuha sain be / dursuleme nenehe be eldembuhe buye de sain be isabufi deribure / ulara wesihun doron be ilibuha boo be muktembure jui bafi argan bodonggo sain doru be badarambuha te kesi tekiyehe /*

*Fan še-i babe gisabume necihyehe hûsun bume faššangga turgunde / šangname simbe horon gungge jiyanggiyûn seme fungnefi ulhibure / fungnehen buhe ai suduri yamun-i wesihun kûli (sic) be isibure be / dahame kesi fulehun be nurhûme aliha gurun booi ferguwecuke hese be / bahabuha be dahame duka uce enteheme eldembuhe: //*

*hûwangdi hese ama eme-i kesi adali be dahame jui oho niyalma eme be / ujilere ne hing seme gûnimbî baturu horonggo gungge be ilibuha be / ezen-i yamun ci bireme gosime niyaman be wesihun obumbi tujin / funggala Giyangnan Giyangsi juwe goloi nenden obume baitalara aisilame kadalara da Wang Fung Siyang ni eme Jo hala si nadan targacun be / getukeleme taciha ilan jergigurihe be alhûdame tacibuha sain yabun de / saisilame kadalara da kadalara budui gulu kûwaran tuwakiyan hafan mutebufi yargiyan-i fiyanji dalikû-i tetun be saha te sini jui Fan še-i babe gisabume necihyehe hûšun bume faššaha turgunde šangname simbe / unenggi hehe seme fungnehe ai hesei bithei eldengge be isibufi joboho / suilahan de karulaha doroi etulu i wesihun be alifi eldebure / dosholoro be enteheme ali: //*

*Badarangga doroi-gûsici aniya aniya biyai tofohon de //*

*Badarangga doroi ilan juwan aniya aniya biyai tofohon de //*

*aisilame kadalara da kadalara huwai giyan uwan (sic.) hergen budui / gulu kûwaran Jyli niyeceme baitalan tuwakiyara hafan Gung Wen Jai ama eme //*  
300 x 32 cm.

## 123

## ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

B 107 mss.

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to the parents of Gung Wen Jai following his promotion (see B 94): his grandfather Ming Hiyan is given the title *horon gungge jiyanggiyûn*, his mother from the Hioi clan is given the title *unenggi hehe*. The patent is dated *Badarangga doroi-gûsin aniya aniya biyai tofohon* (15th day, 1st moon, 30th year *Badarangga doroi* = March 1, 1904). The scroll is made of multi-coloured silk (brown, white, yellow, red and black) mounted on paper. The colours of the ink from left to right are as follows: silver, green, blue, black, blue, silver, green, red, golden (see B 106).

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hese forgon be aliha. /*

*hûwangdi hese erdemu be tukiyere gung de kadalarangge gurun-i / amba kooli tuttu mujilen-i weilen be jakûmburengge emu sai / jorgon julgei enduringge han de coohai horon-i gurun / toktobuhambi. hala de coohai horon-i gurun be bithei / Siyang ni mafa Ming Hiyan si ginggun-i beyebe tuwakiyaha tondo-i / amgan be neihe tulergi de horon be selgiyebufi hooode / coohai bodogon be ulaha dorgici kesu be isinafi gurun-i / temgetulere kooli be bahabuha te sini omolo Fan še-i babe gisabume necihyehe hûsun bume faššaha turgunde šangname simbe horon / gungge*

*jiyanggiyûn seme acame fungnefi ulhibure fungnehen buhe aya horon be walgiyambume mutehengge cohome sain omolo be yendebuhe ci banjija šangnaha / jalan halame isibuha be dahame werihe doro ele enteheme oho: //*

*hûwangdi hese amba gungge be coohai bade ilibuha be dahame doro sain / omolo de iletulebuhe ferguwecuke hûturi be dorgi boode selgiyere be / dahame kesi be mama de isibumbi tojin fungnele Giyangnan Giyangsi juwe goloi nenden obume baitalara aisilame kadalara da Wang Fung Siyang ni mama Hioi hala si te kesi selgiyehe booi boode badarame / doro-i booi algin be yendebufi amgan eyen de sain be tutabuha / gurun-i kesi de hesei bithei selgiyefi jai jalan de hûturi / badargan te sini omolo Fan še-i babe gisabume necihiyehe hûsun / bume faššaha turgunde šangname simbe unenggi hehe seme amcame fungnehe / aya doroi etuku eldembume jakade amba hûturi be ejen i yamun ci aliha / fungnehen bithei temgetulere jakade amba fulehun be šumin šeri de isibuha //*

*Badarangga doro-i gûsin aniya aniya biyai tofohon de //*

*aisilame kadalara da kadalara guwai giyûn uwan (sic) hergen budui / gulu kûwaran Jyli goloi niyeceme baitalara tuwakiyara hafan bime Gung Wen Jai-i mafa mama //*

309 x 32 cm.

## 124

### ABKAI HESEI ULHIBURE FUNGNEHEN.

*Fengtian gaoming* 奉天誥命.

H 48 (Fond Nova)

Manuscript handscroll.

Languages - Manchu, Chinese.

An imperial patent given to the parents of Jungšui: his father Gosintai is given the title *horon gungge jiyanggiyûn* and his mother from the Bai clan is given the title *unenggi hehe*. The patent is dated *Gubci elgiyengge-i sunjaci aniya juwan biyai orin* (20th day, 10th moon, 5th year *Gubci elgiyengge* = November 30, 1855). The scroll is made of multicoloured silk (red, brown, white, yellowish, yellow, red, black and white) mounted on paper. The colours of the ink from left to right are as follows: green, blue, red, black, blue, silver, green, red, golden.

Transliteration of the Manchu text:

*abkai hesei ulhibure fungnehen.*

*abkai hese be aliha / hûwangdi hese guruni jergi be dosholome isibure be dahame / jalan halame faššaha be saišambi booi doro be ambula mukdembuhe be / dahame ama-i tacihayan be temgetulembi tuwakiyara Sansi-i dai tung / kadalangga-i uheri kadalara da Šurgei jase aisilangga-i aisilame kadalara da / Jungšui-i ama Gosintai si jurgan giyan-i amban be tacibuha sain be / dursuleme nenehe be eldembuhe beye de sain be isibufi deribure ulara / wesihun durun be ilibuha boo be mukdembure jui bifi argan bodogonggo / sain doro be badarambuha te kesi selgiyehe doroi simbe horon gungge / jiyanggiyûn seme fungnefi tuwakiyara Sansi-i dai tung kadalangga-i uheri kadalara da Šurgei jase aisilangga-i aisilame kadalara ulhibure fungnehe aya suduri*

*yamun-i wesihun kooli be isibuha be dahame kesi fulehun be nurhûme aliha gurun boot / ferguwecuke hese be bahabuha be dahame duka uce enteheme eldembuhe. /*

*hûwangdi hese ama eme-i kesi adali be dahame jui oho niyalma eme be / uilere be hing seme gûnimbi baturu horonggo be ilibuha be dahame ejen-i yamun ci bireme gosime niyalma be wesihun obumbi tuwakiyara Sansi-i dai tung kadalangga-i uheri kadalara da Šurgei jase aisilangga-i aisilame kadalara/ da Jungšui-i eme bai hala si nadan targacun be getukeleme tacihiha ilan jergi gurihe be alhûdame tacibuha fujurungga yabun de calabun akû ofi / ujen doronggo-i algin aifini selgiyebuhe gosingga tacihiyan be mutebufi yargiyan-i fiyanci dalikû-i tetun be saha te kesi selgiyehe doroi simbe unenggi / hehe seme amcame fungnehe aya hesei bithe-i eldengge be isibufi joboho / suilaha de karulaha doroi etuku-i wesihun be alifi šeri fejergi be enteheme eldembuhe. //*

*tuwakiyara Sansi-i dai tung kadalangga-i uheri kadalara da Šurgei / jase aisilangga-i aisilame kadalara da Jungšui-i ama eme.*

*Gubci elgiyengge-i sunjaci aniya juwan biyai orin.*

411 x 33,1 cm.

## 125

*Without title.*

C 56 (Fond Nova).

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - European.

Collection of imperial decrees, memorandums and other documents in Chinese and Manchu copied by various members of the Russian Ecclesiastical Mission. The documents are mainly given in Chinese, but some of them have Manchu versions; they are written by various scribes and are bound in a European leather binding.

The first bilingual text is a copy of an imperial memorandum on the 60th birthday of the Jiaqing emperor dated *Saicungga fengšen orin duici aniya aniya biyai ice* (1st day, 1st moon, 24th year of *Saicungga fengšen* = January 26, 1819). Incip.: *abkai hese forgon be aliha hûwangdi-i hese...*; fin.: *...abkai fejergi de ulhibume selgiyefi uhei sakini. hûwangdi-i Saicungga fengšen orin duici aniya aniya biyai ice boobai.* The Chinese version is on ff. 60a-63a, the Manchu is on ff. 64a-68b.

The second bilingual text is a declaration on the defeat of Napoleon by the Russian army. Incip.: *abkai hese-i forgon be aliha. hûwangdi-i hese wesimbuhanngge ongolo edun boljon-i hese ambarame afahangge...*; fin.: *...soorin tehe juwan duici aniya niowanggiyan indahûn sunja biyai suwayan bonio inenggi Paris sere hecen de cohome wasimbuha.* The Chinese text is on ff. 69a-71a, the Manchu text is on ff. 72a-78b.

The third text is a prayer for rain: Chinese - ff. 81 a-b, Manchu - ff. 82b-83b. Incip.: *bi aršan aga baime ofi gingguleme...*; fin.: *...ere amtangga fanggan-i wecere be ebunjifi sukjireo gingguleme alime wecemi.*

The fourth text is another prayer for rain: Chinese - ff. 84 a-b, Manchu - ff. 85b - 87a. Incip.: *bi gingguleme dergi abkai kesi be alifi...*; fin.: *...enduri sukjifi sain hûwaliasun bireme selgiyebureo gingguleme alime wecemi*.

The following four bilingual texts (ff. 87b -114b) are copies of the letters of the Korean king Li Gong to the Qing throne. All of them begin with the phrase *Coohiyan gurun-i wang amban Lii gung ni wesimbure gisun...* The first and the second letter are dated *Saicungga fengšen-i juwan jakûci aniya juwan biyai orin jakûn* (28th day, 10th moon, 18th year of *Saicungga fengšen* = November 20, 1813). The third letter presents congratulations on the emperor Jiaqing's birthday and is dated *Saicungga fengšen juwan jakûci aniya juwan biyai ice ninggun* (6th day, 10th moon, 18th year of *Saicungga fengšen* = October 29, 1813). The fourth letter is a congratulation to the emperor with a New Year, which is dated in Chinese 1st day, 1st moon, 19th year of Jaiqing = February 21, 1814.  
1 vol.: 347 ff.



# Imperial Teachings

126

[ENDURINGGE TACIHIYAN].

*Qingwen wu chao shengxun* 清文五朝聖訓.

C 210 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

I. A collection of "Holy Instructions of Five Emperors". The first collection of 4 fascicles is titled *Taidzu dergi hūwangdi-i enduringge tacihyan*. The first preface to it is dated *Elhe taifin-i orin sunjacī aniya juwe biyai orin* (20th day, 2nd moon, 25th year of *Elhe taifin* = March 13, 1686). The second preface - *Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwe* (2nd day, 12th moon, 4th year of *Abkai wehiyehe* = January 18, 1741).

II. The second collection of 6 fascicles is titled *Taidzung genggiyen Šu hūwangdi-i enduringge tacihyan*. The first preface is dated *Elhe taifin-i orin ningguci aniya ilan biyai orin nadan* (27th day, 3rd moon, 26th year of *Elhe taifin* = May 8, 1687). The second preface - *Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwe* (2nd day, 12th moon, 4th year of *Abkai wehiyehe* = January 18, 1741).

III. The third collection of 6 fascicles is titled *Šidzu eldembuhe hūwangdi-i enduringge tacihyan*. The first and the second prefaces have the same dates as the previous one.

*I tao*, 16 fasc.: I - 3, 4, 3, 27; II - 27; III - 26; IV - 26; V - 4, 5, 3, 26; VI - 38; VII - 24; VIII - 45; IX - 34; X - 27; XI - 5, 5, 30; XII - 32; XIII - 25; XIV - 26; XV - 25; XVI - 24 ff.

29,8 x 20,3 cm; (24,5 x 17 cm); 9 lines per page.

Fuchs, Anh. 16; Puyraimond, 40; SPbU, Md. 7 (2 *dbl*), Md. 206, Md 251; Volkova II, 29; Yakhontov, 9.

127

TAIDZU DERGI HŪWANGDI-I ENDURINGGE TACIHIYAN.

*Dai Qing Taizu Gao huangdi shengxun* 大清太祖高皇帝聖訓.

C 276 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

A separate edition of the instructions and teachings of the first Manchu emperor Nurhaci. The preface is dated *Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwe* (2nd day, 12th moon, 4th year of *Abkai wehiyehe* = January 18, 1741). It is

followed by *Uheri ton* - "General principles". The copy is incomplete: only the first 2 *debtelin* are available.

The owner's Russian title is on the cover of the fascicles in black ink: Тетрадь 1-я и 2-я повелений императора мудрого поучения маньчжурского императора и 1-го основателя Тай-цзу царствовавшего в Маньчжурии с 1616 по 1627 год Всего 2 тетради.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

2 fasc. without *tao*: I - 4, 3, 27, 27; II - 26 ff.

30,5 x 19,5 cm; (24,2 x 17 cm); 9 lines per page.

Huang-Qu, 0710; Misig, 8; Puyraimond, 40 (1); SPbU, Md.7, Md. 206, Md. 251; Volkova II, 29 (I); Yakhontov, 9; Walravens I, 43.

## 128

### TAIDZUNG GENGGIYEN ŠU HÛWANGDI-I ENDURINGGE TACIHIYAN.

*Dai Qing Taizong Wen huangdi shengxun* 大清太宗文皇帝聖訓.

С 275 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

A separate edition of instructions of emperor Hong Taiji. The preface is dated *Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwe* (2nd day, 12th moon, 4th year of *Abkai wehiyehe* = January 18, 1741). It is followed by the contents of six *debtelin*. On the cover of the 1st fasc. is a title in Russian: Тетрадь 1-я и 3-я повелений или премудрого поучение Тай-цзуна - маньчжурского императора. царствовавшего в Маньчжурии с 1627 по 1644 г Всего 6 тетрадей

The *debtelin* of the first two fascicles are bound in wrong order: fasc.1 - *debtelin* 1 and 3; fasc.2 - *debtelin* 2 and 4.

3 fasc. without *tao*: I - 5, 3, 26, 24; II - 38, 35; III - 34, 37 ff.

30,5 x 19,8 cm; (24,5 x 17 cm); 9 lines per page.

Fuchs, Anh. 17; Huang-Qu, 0711; Misig, 9; PHO, 376; Puyraimond, 40 (2); SPbU, Md. 7; Volkova I, 3; Volkova II, 29 (II); Walravens I, 44.

## 129

### DORGI DURUN-I JURGAN BE BADARAMBUHA BITHE.

[*Nei ze yanyi* 內則衍義]

С 134 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Enlarged book of the teachings of emperor Shunzhi. The edition has no date and includes 16 *debtelin*. The first fascicle begins with a preface, followed by a memorandum to the throne *bithei biyoo* and the list of contents *bithei fan li*.

8 fasc. without *tao*: I - 11, 3, 31, 37; II - 41, 48; III - 39, 42; IV - 41, 41; V - 47, 46; VI - 46, 47; VII - 32, 51; VIII - 42, 38 ff.

31,5 x 220 cm; (23,8 x 16,5 cm); 6-9 lines per page.  
 Huang-Qu, 0061; SPbU, Md. 160 (11 *dbl*) - Yakhontov gives the date as the 27th day, 8th moon, 13th year of *Ijishûn dasan* (1656).

## 130

*Idem.*

C 136 xyl.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

The copy is identical to the previously described.

8 fasc. without *tao*.

## 131

ŠENGDZU GOSIN HÛWANGDI-I ENDURINGGE TACIHIYAN.

[*Dai Qing Shengzu Ren huangdi shengxun* 大清聖祖仁皇帝聖訓]

C 200 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

The first fascicle begins with a preface dated *Abkai wehiyehe-i duici aniya jorgon biyai juwe* (2nd day, 12th moon, 4th year of *Abkai wehiyehe* = January 18, 1741). The second preface is dated *Hûwaliasun tob-i uyuci aniya jorgon biyai orin* (9th year of *Hûwaliasun tob*, 12th moon, 20th day = January 20, 1732). The first blank folio of each fascicle includes the number of *debtelin* in Chinese.

Collection of Brosset.

6 *tao*; 60 fascicles.

*Tao* 1, 10 fasc. (*debtelin* 1-10): I - 5, 5, 8, 63; II - 42; III - 43; IV - 41; V - 65; VI - 41; VII - 43; VIII - 43; IX - 45; X - 43 ff.

*Tao* 2, 10 fasc. (*debtelin* 11-20): I - 24; II - 58; III - 49; IV - 42; V - 63; VI - 51; VII - 61; VIII - 37; IX - 51; X - 35 ff.

*Tao* 3, 10 fasc. (*debtelin* 21-30): I - 57; II - 67; III - 71; IV - 34; V - 55; VI - 50; VII - 40; VIII - 47; IX - 43; X - 43 ff.

*Tao* 4, 10 fasc. (*debtelin* 31-40): I - 15; II - 62; III - 73; IV - 67; V - 34; VI - 45; VII - 29; VIII - 50; IX - 51; X - 58 ff.

*Tao* 5, 10 fasc. (*debtelin* 41-50): I - 60; II - 46; III - 54; IV - 53; V - 51; VI - 36; VII - 47; VIII - 44; IX - 31; X - 18 ff.

*Tao* 6, 10 fasc. (*debtelin* 51-60): I - 71; II - 21; III - 19; IV - 39; V - 28; VI - 22; VII - 37; VIII - 27; IX - 36; X - 30 ff.

30 x 20,5 cm; ( 23,2 x 17 cm); 9 lines per page.

Fuchs, Anh. 20; Huang-Qu, 0713; Misig, 11; Puyraimond, 40 (4); Volkova II, 29 (IV), 31; Yakhontov, 9; Walravens I, 46.

## 132

*Idem.*

С 272 хyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

The copy is not complete: available are *debtelin* 1-20, 32-47. They bear European pagination, and the 1st fasc. has a Russian title: Повеления или премудрого поучения - маньчжурского императора Шэн-цзу, т. е. Канси, царствовавшего с 1662 по 1723 гг. Всего 47 тетрадей.

32 fasc. without *tao*: I - 5, 5, 8, 63; II - 42; III - 43; IV - 41; V - 65; VI - 41, 44; VII - 43, 45; VIII - 43, 24; IX - 58; X - 49; XI - 42; XII - 61; XIII - 51; XIV - 61; XV - 37; XVI - 51, 35; XVII - 62; XVIII - 73; XIX - 67; XX - 34, 45; XXI - 29; XXII - 50; XXIII - 50; XXIV - 51; XXV - 58; XXVI - 60; XXVII - 46; XXVIII - 54; XXIX - 53; XXX - 51; XXI - 52; XXXII - 47 ff.

305 x 19,5 cm; (23,7 x 16,5 cm); 9 lines per page.

## 133

*Idem.*

С 277 хyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Available is *debtelin* 7. The vertical slip on the cover of the fascicle has a Chinese title: *Qingwen wu chao shengxun. di ershisan ce* 清文五朝聖訓. 第二十三冊.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 44 ff.

30,2 x 19,5 cm; (24,2 x 17 cm); 9 lines per page.

## 134

*Idem.*

В 266 хyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Available is *debtelin* 57. The fascicle is bound in a yellow silk binding. The owner's note in 19th century handwriting on the cover reads: 1. Аннань. 2. Нападение на Юн-нань. A faded inscription in pencil reads. посол Николай Спафарий.

1 fasc.: 37 ff.

29 x 20,3 cm; (24 x 17 cm); 9 lines per page.

## 135

ENDURNGGE TACIHIYAN BE NEILEME BADARAMBUHA BITHE.

*Sheng yu guang xun* 聖諭廣訓.

B 99 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Teachings and instructions of emperor Kangxi with commentary and a preface by emperor Yongzheng. The preface is dated *Hûwaliyasun tob-i jai aniya juwe biyai ice juwe* (2nd day, 2nd moon, 2nd year of *Hûwaliyasun tob* = February 25, 1724). The boards were carved at the printing house *Sanhuai-tang* 三槐堂.

The Russian title on the cover reads: Шень юй гуань сюнь Наставления императора Юнь-чжэна к народу. 1 книга.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 6, 64 ff.

28 x 18,5 cm; (19,9 [22,3 with *taitou*] x 16,8 cm); 12, 18 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 18-19; Fuchs-Gimm II, 60-63; Huang-Qu, 0085; Misig, 168; ПНО, 383; Puyraimond, 30-31; Simon, II.115-116; SPbU, Md. 120 (11 *dbl*); Sary, 27; Volkova II, 60-61; Walravens I, 39.

## 136

*Idem.*

C 231 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The first folio of the fascicle is missing. There are some corrections in red ink, and a transliteration of some Chinese characters has been added in black ink. The last folio has a Russian description of the herbs гојохой или соджом. The upper margin has an autograph: из книг Каменского.

Collection of P. Kamensky.

1 fasc.: 6, 64 ff.

28,5 x 18 cm; (21,2 x 16,5 cm); 12-18 lines per page.

## 137

*Idem.*

B 102 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The Russian owner's notes are written in black ink on the cover of the fascicle. An inscription on the label reads: Учение премудрого хана Енжина ко всем чинам

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fasc.: 6, 64 ff.

28 x 18,5 cm; (22 x 16,5 cm); 12-18 lines per page.

### 138

*Idem.*

В 100 хyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The boards were carved at the printing house *Bogu-tang* 博古堂.

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

2 fasc.: I - 6, 32; II - 33-64 ff.

28,5 x 18 cm; (21,3 x 16,6 cm); 12-18 lines per page.

### 139

*Idem.*

В 101 хyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The Russian title on the cover is Поучения императора Юнчжэна.

1 fasc.: 6, 64 ff

28 x 18,5 cm; (22 x 16,5 cm); 12-18 lines per page.

### 140

*Idem.*

В 271 хyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy was printed at the printing house *Sanhuai-tang* 三槐堂.

The fascicle has a seal with the legend из книг В. М. Алексеева.

Collection of V. M. Alexeev.

1 fasc.: 6, 64 ff.

28 x 18,5 cm; (20,2 x 17 cm); 12-18 lines per page.

## 141

*Idem.*

B 268 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The fascicle is bound in an orange binding.

1 fasc.: 7, 80 ff.

27,8 x 19 cm; (21,5 x 17 cm); 14 lines per page.

## 142

*Idem.*

C 121 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

32 copies of imperial instructions are kept under this call number. The text was printed at the printing house *Sanhuai-tang* 三槐堂.

The 1st fasc. has a date in Russian: 1823-го года. апреля 30-го числа. The 31st fasc. has a Russian title: Шень юй гуань сюнь. наставления императора Юн-чжэна к народу. 1 книга

32 fasc. Each fasc. has 6, 64 ff.

29 x 18 cm; (21 x 17 cm); 18 lines per page.

## 143

ENDURINGGE TACIHIYAN BE NEILEME BADARAMBUHA BITHE.

*Boγda-yin surayal-i sengeregül-ün badarayuluγsan bičig.*

C 141 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian.

Pagination - Chinese, Manchu.

Instructions of emperor Kangxi with the commentaries of emperor Yongzheng in Manchu and Mongolian with a preface dated February 25, 1724. The text is printed in two fascicles, *shang* 上 and *xia* 下.

1 *tao*, 2 fasc.: I - 9, 73; II - 77 ff.

36,5 x 24,5 cm; (23 x 20,4 cm); 8-10 lines per page.

Fuchs-Gimm II, 64-65; Huang-Qu, 0085; Puyraimond, 32; SPbU, Md. 242 (2 *dbl*); Sazykin, 1304; Simon, II.117; III.68; Stary, 46; Uspensky, 925; Walravens I, 41.

## 144

*Idem.*

C 142 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian.

Pagination - Chinese, Manchu.

The copy is identical to the previous one. The Russian translation of some Mongolian words has been added in pencil.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 2 fasc.: I - 9, 73; II - 77 ff.

37,3 x 24,5 cm; (23 x 20 cm); 8-10 lines per page.

## 145

G'AODZUNG YONGKIYANGGA HÛWANGDI-I ENDURINGGE TACIHIYAN.

[*Dai Qing Gaozong Chun huangdi shengxun* 大清高宗純皇帝聖訓]

C 194 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Teachings and instructions of emperor Qianlong. The preface is dated *Saicungga fengšen-i juwan juweci aniya ilan biyai tofohon* (15th day, 3rd moon, 12th year of *Saicungga fengšen* = April 22, 1807); it is followed by *Uheri ton* - "General principles". Each *debtelin* starts and closes with full title: *Daicing gurun-i G'aodzung. abka be alhûdan. forgon be wesihun obuha. / ten-i unenggi. nadan sarasu. ningge be dursulehe. ten be ilibuha. / šu selgiyehe. horon badarambuha. hiyoošungga jilgan šengge enduringge yongkiyangga / hûwangdi-i enduringge tacihian*, which is followed by the number of the *debtelin*.

The copy is missing fascicle 2 of the first *tao*.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

23 *tao*, 186 fasc.

32,2 x 21,1 cm; (23,8 x 17 cm); 9 lines per page.

Fuchs, Anh. 23; Huang-Qu, 0715; Misig, 18; PHO, 378; Puyraimond, 34-37; SPbU, Md. 6 (3 *dbl*); Walravens I, 49; Walravens IV, 9.



# Classics

## Philosophy • Didactics

146

HAN-I ARAHA UBALIYAMBUHA DUIN BITHE.

*Yuzhi fanyi Si shu* 御製繙譯四書.

B 251 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Manchu translation of the Chinese classical "Four Books" with parallel Chinese text. The translation was done by Ortai 鄂爾泰.

The preface is dated in Chinese the 14th day, 12th moon, 20th year of *Qianlong* = January, 15, 1756 (fasc.1, f. 4a).

Fasc.1 contains *Amba tacin* (*Daxue* 大學); fasc. 2 - *An dulimba bithe* (*Zhongyong* 中庸); fasc. 3 and 4 - *Leolen gisureen bithe. dergi, fejergi.* (*Lunyu. shang, xia* 論語. 上, 下); fasc. 5 and 6 - *Meng dze bithe. dergi, fejergi.* (*Mengzi. shang, xia* 孟子. 上, 下).

Collection of the Library of the Asiatic Museum (БАД).

1 *tao*, 6 fasc.: I - 4, 6, 18; II - 6, 32 III - 9, 52; IV - 67; V - 8, 108; VI - 135 ff.

26,5 x 17 cm; ( 18,8 x 14 cm); 14 lines per page.

Kara, Man 5, 24; Fuchs, 9; Fuchs-Gimm I, 9; Fuchs-Gimm II, 45, 51; Gimm, 4; Huang-Qu, 0012; MJ, I-A 8-11; Pang, 64-69; PHO, 247-250; Puyraimond, 11-14; Simon, II.50.A-1, II.51.A-B; SPbU, Md 89 (2 *dbl*), Plg 12; Stary, 11-13; Volkova II, 152-155; Walravens I, 3; Walravens IV, 1-3; Yakhontov, 1-2.

147

*Idem.*

B 243 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A complete copy compiled in the same year. The colophon bears the name of the printing house *Sanhuai-tang* 三槐堂.

1 *tao*, 6 fasc.: I - 32; II - 9, 52; III - 67; IV - 69; V - 70-125; VI - 1-108 ff.

25 x 15 cm; (18,5 x 13,5 cm); 14 lines per page.

## 148

*Idem.*

B 12 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

An invcomplete copy of the same year. The material is arranged as follows: fasc. 1 - *Amba tacin* and *An dulimba bithe*; fasc. 3 - *Leolen gisureen bithe. fejergi*; fasc. 4 - *Meng dze. dergi*; fasc. 5 and 6 - *Meng dze bithe. fejergi*. Facs. 2 with *Leolen gisureen bithe. dergi.* is missing.

The name of the printing house is on the colophon: *Bogu-tang* 博古堂.  
5 fasc.: I - 3, 6, 18, 7, 32; III - 67; IV - 108; V - 69 ff.

24,5 x 15,3 cm; (18,2 x 14 cm); 14 lines per page.

## 149

AMBA TACIN.

[*Daxue* 大學]

C 64 mss.

Language - Manchu.

European printing.

24 identical folios of European paper with the type-setting Manchu text prepared for a Manchu reader for Europeans. The text corresponds to folio 1b of the complete copy.

Incip.: *Amba tacin-i doro. genggiyen erdemu be genggiyelere de bi.*

Fin.: ... *Yoo han Šun han-i forgon-i ambula kûbulikan tacin de haminaci ombidere.*

24 ff.: 20 lines on each folio.

67,5 x 52 cm.

## 150

MANJU NIKAN HERGEN-I SY ŠU.

Man Han zi Si shu 滿漢字四書.

B 250 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

\* Another edition of the Manchu-Chinese text of the "Four Books". The page is divided into two parts: the upper in Manchu, the lower in Chinese. The owner's notes in 18th century handwriting are on the covers of the fascicles and on the margins. The earliest is dated October 28, 1745 (fasc. 1, f. 1a), the latest - October 24, 1747 (fasc. 1, inserted folio).

The copy is not complete: available are 2 fascicles with *Leolen gisureen bithe* and 2 fascicles with *Meng dze bithe*.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 38; II - 48; III - 73; IV - 96 ff.  
36 x 15,7 cm; (22,7 x 14,5 cm); 10 lines per page.

## 151

*Idem.*

B 273 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The title on the *tao* is *Man Han zi Si shu* 滿漢字四書. The copy is not complete: available is only *Meng dze bithe*. The text is given in parallel lines.

1 *tao*, 7 fascicles: I - 10, 62; II - 58; III - 56; IV - 59; V - 54; VI - 59; VII - 61 ff.

27,8 x 17,5 cm; (22 x 15,8 cm); 12 lines.

SPbU, Md 140.

## 152

*Idem.*

B 208 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The available fascicle contains the complete text of *Meng dze*. The title on the cover is *Ubaliyambuha Duin bithe. Meng dze bithe / Fanyi Si shu. Mengzi* 繙譯四書. 孟子.

Collection of A. Ivanovsky.

1 fasc.: 8, 108, 135 ff

27 x 17,5 cm; (19 x 14,5 cm); 14 lines per page.

## 153

LEOLEN GISUREN BITHE. FEJERGI.

*Lun yu. xia* 論語. 下.

C 287 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The second fascicle of the *Leolen gisureen bithe*.

1 fasc.: 66 ff.

24,3 x 15,5 cm; (18,5 x 14 cm); 14 lines per page.

## 154

## MANJU NIKAN HERGEN KAMCIBUHA SY ŠU.

*Man Han hebi Si shu* 滿漢合璧四書.

B 15 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A complete copy of the Manchu-Chinese text of the "Four Books", without preface and date.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 5 books: I - 50; II - 73; III - 96; IV - 170; V - 182 ff.

24 x 15 cm; (18 x 13 cm); 10 lines per page.

SPbU, Md 100; Plg 107.

## 155

## INENGGIDARI GIYANGNAHA SY ŠU-I JURGAN BE SUHE BITHE.

[*Rijiang Si shu jieyi* 日講四書解義]

C 273 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

An incomplete copy of Daily lectures on the "Four Books", with available *debtelin* 11-24. The fascicles are partly destroyed.

14 fasc.: I - 76; II - 69; III - 67; IV - 90; V - 89; VI - 67; VII - 77; VIII - 71; IX - 7-108; X - 84; XI - 71; XII - 65; XIII - 74; XIV - 68 ff.

32,8 x 21,8 cm; (26 x 18,3 cm); 7 lines per page.

Huang-Qu, 0009; MJ, I-A 7; PHO, 255; Puyraimond, 16-17; Simon, II.53; SPbU, Md 14 (3 *dbl*); Volkova II, 177-179; Walravens I, 18; Yakhontov, 4.

## 156

*Idem.*

C 271 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

The copy is incomplete: available are *debtelin* 8-12 (*tao* 3).

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 *tao*, 5 fasc.: I - 94; II - 130; III - 91; IV - 76; V - 69 ff.

33,2 x 22 cm; (26,2 x 18,5 cm); 7 lines per page.

## 157

## ICE FOLOHO MANJU NIKAN HERGEN-I SY ŠU.

*Xinke Man Han zi Si shu* 新刻滿漢字四書.

B 249 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The preface is dated *xinwei* 辛未 year of *Kangxi* = 1691 (fasc.1, f. 2).

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 5 fasc.: I - 2, 19; II - 39; III - 49; IV - 73; V - 96 ff.

26,2 x 15,8 cm; (23 x 14,5 cm); 8-10 lines per page.

PHO, 251; Puyraimond, 11-13; Walravens I, 5; Walravens III, 135, 144.

## 158

*Without title.*

C 280 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Manchu, Chinese.

Presentation to the emperor of commentaries on the *An dulimba bithe* prepared for the curriculum of the Imperial school *Guozijian* 國子監. The report to the throne was written by Yúceng (Yucheng 裕誠), Ki Jiyún Dzao (Qi Junzao 祁 騫 譟), Nergi (Naerji 訥爾濟), Lung Yuan Hi (Long Yuanxi 龍元僖).

The report is printed in black ink. The commentaries on the text are printed in faded red ink in a frame with dragons. The text is dated *Gubci elgiyengge-i ilaci aniya juwe biyai ice jakûn* (8th day, 2nd moon, 3rd year of *Gubci elgiyengge* = March 17, 1853). The Manchu text is given in Manchu book order (from left to right); the Chinese text is in Chinese printing order (from right to left).

1 fasc.: 5, 4, 11, 6 ff.

For the report: 29,8 x 18,5 cm; (23,5 x 14,3 cm); 8 lines per page.

For the commentaries: 24,7 x 15 cm; (19,5 x 12 cm); 5 lines per page.

## 159

## HAN-I ARAHA UBALIYAMBUHA DOROLON-I NOMUN.

*Yuzhi fanyi Li ji* 御製繙譯禮記.

B 262 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Translation of the "Book of Rites". The preface is dated *Abkai wehiyehe dehi jakûci aniya sunja biyai ice nadan* (48th year of *Abkai wehiyehe*, 5th moon, 7th

day = June 6, 1783 [fasc.1, ff. 1a-4a]). It is followed by a table of contents *weilen-i ton* of the whole text (ff. 1a-6b). The available fascicles contain *debtelin* 1-30. The spines of the fascicles bear the *ex-libris* of A. Ivanovsky.

Collection of A. Ivanovsky.

4 fasc. without *tao*: I - 5, 6, 42, 20, 47, 42, 43, 55; II - 29, 20, 23, 22, 29, 42, 28, 12, 17; III - 24, 11, 44, 24, 31, 33; IV - 31, 27, 23, 33, 24, 29, 25 ff.

24,8 x 16,3 cm; (17, 8 x 14 cm); 14 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 8; MJ, I-A 4; Pang, 62-63; PHO, 242-243; Simon, II.47.A-D; SPbU, Md 74 (2 *dbl*); Volkova II, 175-176; Walravens I, 7.

## 160

### DOROLON-I NOMUN.

*Li ji* 禮記.

C 213 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The "Book of Rites" in Manchu and Chinese, the full title of which is *Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun*. The copy is incomplete: available are *debtelin* 16-30.

6 fasc. without *tao*: I - 24, 11, 44; II - 24, 30, 33; III - 39, 26; IV - 27, 16, 23; V - 32, 30, 24; VI - 29, 25 ff.

29,6 x 18,2 cm; ( 17,5 x 13,8 cm); 14 lines per page.

## 161

### HAN-I ARAHA UBALIYAMBUHA DASAN-I NOMUN.

*Yuzhi fanyi Shu jing* 御製繙譯書經.

B 56 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Manchu translation of the "Book of Records" with parallel Chinese text. The preface is dated *Abkai wehiyehe orin sunjaci aniya sunja biyai ice duin* (4th day, 5th moon, 25th year of *Abkai wehiyehe* = May 16, 1760). The preface to the original Chinese work is signed by Tsai Cen (Cai Chen 蔡沈) in 1209.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 5, 5, 6, 24, 15; II - 37; III - 44; IV - 35, 31 ff.

25 x 16,5 cm; (18,8 x 14 cm); 14 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 4; Fuchs-Gimm II, 23; Huang-Qu, 0638; MJ, I-A 2; Pang, 60-61; PHO, 234-235; Simon, II.45.A-D, III.9; SPbU, Md 90 (2 *dbl*); Volkova II, 156-161; Walravens I, 3.

## 162

*Idem.*

B 54 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The text is bound in one fascicle without the imperial preface.

Collection of A. Ivanovsky.

1 fasc.: 5, 6, 24, 15, 37, 44, 34, 31 ff.

26,5 x 15,5 cm; (18,8 x 13, 8 cm); 14 lines per page.

## 163

ŠU GING NI BITHE.

[*Shu jing* 書經]

C 226 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

A Manchu version of the "Book of Records". The copy is partly damaged: the 2nd. fasc. is missing the first 3 folios, some folios are not stitched. Available are *debtelin* 1, 3, 6, 18; the 6th *debtelin* is bound in a silk cover with a design of birds and clouds.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

4 fasc. without *tao*: I - 4-15; II - 48; III - 40; IV - 83 ff.

28,5 x 18,5 cm; (23,2 x 17 cm); 8 lines per page.

## 164

INENGGIDARI GIYANGNAHA ŠU GING NI JURGAN BE SUHE BITHE.

[*Rijiang Shu jing jieyi* 日講書經解義]

C 219 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Manchu text of the "Daily Lectures on the 'Book of Records'". The imperial preface is dated *Elhe taifin-i juwan uyuci aniya duin biyai juwan juwe* (12th day, 4th moon, 19th year of *Elhe taifin* = May 10, 1680). It is followed by the memorandum to the throne by Kurene and Je Fanai of the same year; a list of the members of the compilation committee, translators and blockprint cutters.

6 fasc. without *tao*: I - 5, 7, 8, 71; II - 85; III - 100; IV - 112; V - 134; VI - 133 ff.

34,4 x 21,9 cm; (26,2 x 18,5 cm); 7 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 5; Puyraimond, 5; Yakhontov, *dop.* 7; Walravens I, 17.

## 165

## HAN-I ARAHA ŠI GING NI BITHE.

[*Yuzhi Shi jing* 御製詩經]

C 109 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Without pagination.

Manchu translation of the "Book of Odes" with imperial preface dated *Ijishûn dasan-i juwan emuci aniya jorgon biyai sain inenggi* (an auspicious day in the 11th year of *Ijishûn dasan*, 12th moon = a day between January 8 - February 5, 1655). The 1st *tao* includes *debtelin* 1-10, the 2nd - *debtelin* 11-20. The covers of the fascicles are made of yellow paper with golden dots.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

2 *tao*, 20 fasc.

*Tao* 1, 10 fasc.: I - 54; II - 49; III - 48; IV - 49; V - 31; VI - 40; VII - 29; VIII - 34; IX - 57; X - 37 ff.

*Tao* 2, 10 fasc.: I - 66; II - 57; III - 41; IV - 33; V - 23; VI - 67; VII - 53; VIII - 86; IX - 46; X - 43 ff.

29 x 18,7 cm; (223,5 x 17 cm); 8 lines per page.

MJ, I-A 3; PHO, 238.

## 166

*Idem.*

C 110 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Without pagination.

The copy is incomplete: available are *debtelin* 1-10.1 *tao*, 10 fasc.

## 167

## ICE FOLOHO MANJU NIKAN HERGEN-I ŠI GING.

*Xinke Man Han zi Shi jing* 新刻滿漢字詩經.

B 252 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The preface is in Manchu and dated *Ijishûn dasan-i juwan emuci aniya jorhon* (sic) *biyai sain inenggi* (an auspicious day, 12th moon, 11th year of *Ijishûn dasan* = a day between January 4 - February 1, 1657 [fasc.1, f. 16]).



The page is divided into two parts: the text in the upper part is in Manchu, in the lower - in Chinese. The boards were kept in the printing house *Tingsong-lou* 聽松樓.

1 *tao*, 6 fasc.: I - 1, 55; II - 63; III - 45; IV - 51; V - 34; VI - 64 ff.  
25,5 x 16 cm; (22,8 x 15 cm); 9 lines per page.

## 168

## YAN DZE CÛN CIO-I BITHE. UJU DEBTELIN.

[*Yanzi Chun qiu* 晏子春秋]

C 65 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The first fascicle of the Manchu translation of the Chinese philosophical text *Yanzi Chun qiu* 晏子春秋. The text begins with the preface (ff. 1a-2a) which is followed by the content of the first *debtelin* (ff. 2a-b). Incip.: *Yan dze Cûn cio-i bithei sioi uju debtelin...* Fin.: ... *inenggidari dorolon be fonjiha. taka fejergi suhe be donji.*

The paper of the fascicle has yellow stains and is partly damaged.

1 fasc.: 44 ff.

25,3 x 20,5 cm; 13 lines per page.

Huang-Qu, 0904.

## 169

*Idem.*

C 66 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Pagination - European in pencil.

Manchu translation of the philosophical dialogues between Yan dze (Yanzi 晏子), Juwang gung (Zhuang gong 莊公) and Ging gong (Jing gong 景公). The text corresponds to the third *juan* of *Yanzi Chun qiu*. The fascicle is missing the first and the last folio.

Incip.: ...*irgen-i buceme hûsun bure be...*

Fin.: ...*dursuku akû be bodorakû. ambasa...*

1 fasc.: 42 ff.

30,5 x 21 cm; 9 lines per page.

## 170

## HIYOO GING BE ACABUFI SUHE BITHE.

[*Xiao jing jizhu* 孝經集註]

C 39 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu.

Pagination - Chinese.

Manchu explanations to the "Book of Filial Piety" *Han-i araha Hiyoo ging ni bithe*. The preface is dated *Hûwaliyasun tob-i sunjaci aniya jorgon biyai ice ilan* (5th year of *Hûwaliyasun tob*, 12th moon, 3rd day = January 13, 1727).

The copy is incomplete: available is the first *debtelin*. The cover of the fascicle has a title in Russian: Сяо цзинь бэ ачабуфи сухэ битхэ. Существенные обязанности.

Collection of Leont'evsky.

1 fasc.: 4, 41 ff.

26,4 x 18,2 cm; (21,3 x 16,5 cm); lines per page.

Fuchs-Gimm I, 25; Huang-Qu, 0101; PHO, 444; Simon, II.54; SPbU, Md 5 (2 *dbl*); Walravens I, 346.

## 171

AJIGE TACIKÛ. JAI DEBTELIN.

[*Xiaoxue* 小學]

C 18 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A copy of the second *debtelin* of the "Minor Teachings".

Incip.: *Cen Siowan-i suhe hergen sindaha...*

Fin.: *...ejen ama sefu serengge gemu niyalma-i banjire de songkoloro be tuttu henduhengge irgen.*

The fascicle is in poor condition: the first two folios are torn and the text is partly missing; the last folios are missing. The whole fascicle is covered in dark yellow spots.

1 fasc.: 47 ff.

24 x 20,3 cm; 14 lines per page.

## 172

MANJU NIKAN HERGEN KAMCIME ARAHA AJIGE TACIKÛ BITHE.

*Man Han hebi Xiaoxue* 滿漢合璧小學.

B 192 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The "Minor Teachings" of Zhu Xi 朱熹 in Manchu and Chinese. The edition has no date.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 8 fasc.: I - 12, 6, 36; II - 141; III - 55; IV - 85; V - 114; VI - 65; VII - 147; VIII - 46 ff.

27,5 x 18,5 cm; (20,5 x 15,8 cm); 10 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 26; Gimm, 13; MJ, I-B 12; Pang, 72; PHO, 441-443; Simon, II.58.A-B; SPbU, Md 110; Volkova II, 135; Walravens I, 64..

### 173

*Idem.*

B 261 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The title on the cover *Geren bithei urse Ajige tacikû / Man Han Xiaoxue* 滿漢小學 is written in brush, its French transliteration - in pen.

Collection of Brosset.

1 *tao*, 8 fasc.

27,5 x 18 cm; (20 x 15,5 cm); 10-20 lines per page.

### 174

HAN-I ARAHA SING LI GING I BITHE.

[*Yuzhi Xingli jingyi* 御製性理精義]

C 133 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Manchu translation of the Neo-Confucian text *Xingli jingyi* 性理精義 with the commentary of Zhu Xi 朱熹. The imperial preface is dated *Elhe taifin-i susai duici aniya jakûn biyai ice duin* (4th day, 8th moon, 54th year of *Elhe taifin* = September 1, 1715). It is followed by a list of the members of the compilation committee and additions to it, general principles. The copy is incomplete: available are *debtelin* 1-3, 6-7, 9-12.

6 fasc. without *tao*: I - 10, 3, 4, 10, 3, 89; II - 70, 54; III - 38, 96; IV - 115; V - 4-95; VI - 81 ff.

32 x 20,5 cm; (20,5 x 16,7 cm); 7 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 15; Fuchs-Gimm II, 58; Huang-Qu, 0018; Misig, 135; MJ, I-B 1-3; Pang, 74-75; PHO, 439-440; Puyraimond, 22-23; Simon, II.61.A-C, II.62; SPbU, Md 30 (3 *dbl*); Volkova II, 110-115; MJ, I-B 12; Walravens I, 30.

### 175

JU DZE JIYEI YOO BITHE.

*Zhuzi jieyao* 朱子節要.

B 257 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese

Pagination - Chinese.

Extracts from the philosophical writings of Zhu Xi 朱熹. The preface to the Manchu translation is written by Ju Jibi (Zhu Zhibi 朱之弼) and is dated *Elhe taifin-i juwan duici aniya* (14th year of Elhe taifin = 1675). The second preface was written by the editor of the original Chinese text, Gao Pan Lung (Gao Panlong 高攀龍) in the *renyin* 壬寅 year of *Wanli* = 1602.

The copy is incomplete: available is only *debtelin* 1.

The owner's note in 19th century handwriting on the cover of the fascicle reads: *Философия Джу-дзия или Критическое Джу-дзия толкование на лучшие философские творения*

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc: 5, 4, 2, 40 ff.

25,8 x 16,2 cm; (20,5 x 14,6 cm); 14 lines per page.

Fuchs, Anh. 26; Fuchs-Gimm I, 22; Huang-Qu, 0116; Misig, 128; MJ, I-B 5; PHO, 438; Simon, II.56.A-C; Walravens I, 51.

## 176

DUIN FULEHE OYONGGO ŠOŠOHON-I BITHE.

*Siben jianyao* 四本簡要.

B 150 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Manchu-Chinese version of the didactic text *Siben-tang quanbian* 四本堂全編 compiled by four generations of the Fu 富 family. The date of compilation is given in Chinese as the *wuzi* 戊子 year of Qianlong = 1768.

The copy is incomplete: available are *debtelin* 3 and 4.

2 fasc. without *tao*: I - 58; II - 30 ff.

23,5 x 15,3 cm; (18,3 x 13,8 cm); 12 lines per page.

Fuchs, Anh. 92; Fuchs-Gimm I, 24; Huang-Qu, 0087; Misig, 233; PHO, 508; Simon, I.16; Volkova II, 67; Walravens I, 229.

## 177

MANJU NIKAN HEGEN KAMCIME ARAHA MING HIYAN JI BITHE.

*Man Han hebi Mingxian ji* 滿漢合璧名賢集.

A 14 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A collection of moral expressions - "A Book of Famous Worthies" with the parallel Manchu translation. Another Manchu title is *Gebungge saisa be isabure bithe*. The owner's note in Russian on the cover is done in the early 19th century handwriting. It reads: Мнения древних авторов на маньчжурском и китайском языках.

1 fasc.: 34 ff.

21 x 12,5 cm; (18 x 11 cm); 10 lines per page.

Huang-Qu, 0057; Puyraimond, 47.

### 178

*Idem.*

A 15 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

The Chinese text is printed in the upper part of the folio, the Manchu text - in the lower part. The owner's note in Russian in 19th century handwriting on the cover reads: Правоучительные стихи

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fasc.: 28 ff.

23 x 13 cm; (21 x 13 cm); 12 lines per page.

### 179

WANG JUN ŠU HIYOOŠUN BE TAFULARA JAKÛN FUDARA UCUN.

*Man Meng Han hebi si xiao ge* 滿蒙漢合璧 思孝歌.

*Van Jun Su elberibi idyayaci suliyuraysan dayu.*

B 170 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

Didactic teachings for children in verse in three languages "The song of Wang Zhongshu about eight prohibitions and advises on filial piety".

1 fasc.: 15 ff.

26 x 16,2 cm; (19,5 x 14,8 cm); 18 lines per page.

Huang-Qu, 0094; SPbU, Md 132; Walravens I, 76.

### 180

MANJU NIKAN HERGEN-I KAMCIHA TACIBURE HESEI BITHE.

*Man Han hebi Xunzhi* 滿漢合璧 訓旨.

B 290 xyl.

Blockprint

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A collection of moral and ethical teachings. The Chinese title on *baikou* is *Xunzhi shi ze* 訓旨十則. The first fascicle begins with a preface by the compiler (ff. 1a - 3b). The copy is not complete: it contains only the first 14 folios; they are not bound.

14 ff.,

23,5 x 15,5 cm; (20,5 x 13,5 cm); 12 lines per page.

Huang-Qu, 0294; SPbU, Md 80 (2 *dbl*); Puyraimond, 45.

### 181

MANJU NIKAN HERGEN KAMCIHA TSAI GEN TAN BITHE.

*Man Han hebi Cai gen tan* 滿漢合璧菜根談.

B 286 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The first fascicle is entitled *Manju Nikan hergen-i Pan ši-i šošohon-i leolen* (*Man Han Pan shi zonglun* 滿漢潘氏總論). The preface is written by Asitan (Ashitan 阿什壇), the afterword is written by Hesu 和素 and is dated *Elhe taifin-i dehi ningguci aniya fulahûn ulgiyan ilan biyai sain inenggi* (an auspicious day in the 3rd moon, 46th year of the red pig of *Elhe taifin* = a day between April 3 - May 1, 1707). At the end of the afterword there are two printed square seals of Hesu: 1. *Hesu zhi yin* 和素之印, 2. *Lian De* 練德.

The second fascicle contains the *Hiyoo ging bithe* (*Xiao jing* 孝經) with an afterword by Hesu dated *Elhe taifin-i nadaci aniya jorgon biyai sain inenggi* (an auspicious day in the 12th moon, 47th year of *Elhe taifin* = a day between January 11 - February 9, 1709). It is followed by two square printed seals of Hesu.

The third fascicle contains the *Manju Nikan hergen kamciha Tsai gen tan bithe* (*Man Han hebi Cai gen tan* 滿漢合璧菜根談). The afterword by Hesu is dated *Elha taifin-i dehi nadaci aniya aniya biyai sain inenggi* (an auspicious day in the 1st moon, 47th year of *Elhe taifin* = a day between January 23 - February 20, 1708). Two square seals of Hesu are at the end of the text. The text is divided into two *debtelin*.

The fourth fascicle contains the *Hûwang ši gung ni su šu bithe* (*Huangshi gong su shu* 黃石公素書). The afterword by Hesu is dated *Elhe taifin-i dehi ilaci aniya jakûn biyai sain inenggi* (an auspicious day in the 8th moon, 43rd year of *Elhe taifin* = a day between August 30 - September 28, 1704).

4 fasc.: 3, 54,4; II - 20; III - 34,55; IV - 55 ff.

24 x 14,5 cm; (17,4 x 12 cm); 10 lines per page.

PHO, 456; Volkova II, 120-121; Walravens I, 60.

### 182

HAN-I ARAHA ILAN HOŠONGGO ARBUN-I LEOLEN.

*Yuzhi sanjiaoxing lun* 御製三角形論.

B 288 xyl.

Blockprint

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A collection of Neo-Confucian texts. The available fascicle is the second one from the Manchu-Chinese collection *Manju Nikan hergen kamciha Pan ši-i šošohon-i leolen* (*Man Han hebi Panshi zonglun* 滿漢潘氏總論). The fascicle consists of three texts:

1. *Wen jang emu meyen. Sing li emu meyen.* (*Wenzhang yi pian. Xingli yi ze* 文章一篇. 性理一則) in Manchu and Chinese, which is followed by an afterword in Manchu by Hesu (Hesu 和素) dated the 45th year of *Elhe taifin* = 1706;

2. *Ama eme damu nimerahu seme obošombi* (*Fu mu wei qi ji zhi you* 父母惟其疾之憂);

3. *Han-i araha ilan hošonggo arbun-i badarambume bodoro argan leolen* (*Yuzhi sanjiaoxing tuisuan fa lun* 御製三角形推算法論) with a Manchu afterword by Hesu dated the 43rd year of *Elhe taifin* = 1704.

1 fasc.: 4, 4, 10 ff.

24,5 x 15,5 cm; (17,2 x 12 cm); 10 lines for the parallel text and 5 lines for the Manchu text.

Volkova II, 120-121; PHO, 456; Walravens I, 329.

### 183

KOOLINGGA GISUN-I OYONGGO BE ŠOŠOHO BITHE

*Ge yan jiyao* 格言輯要.

B 284 xyl.

Blockprint.

Language - Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

A collection of didactic expressions in Manchu and Chinese. The full Chinese title is *Man Han hebi Ge yan jiyao* 滿漢合璧格言輯要.

From the collection of B. K. Pashkov with a seal on the cover of the Irkutsk State University Library, 1948.

4 fasc.: I - 2, 105; II - 62; III - 69; IV - 81 ff.

24 x 17,2 cm; (20,2 x 15,5 cm); 10 lines per page.

Huang-Qu, 0045; SPbU, Md 87, Xyl 420; Walravens I, 55

### 184

*Idem.*

C 84 xyl.

Blockprint.

Language- Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 115, II - 1,62; III - 1, 69; IV - 1, 81 ff.

28,8 x 18,5 cm; (19,8 x 15,8 cm); 10 lines per page.

### 185

ELHE SEBJEN-I FOLON TARGACUN-I BITHE.

C 8 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A collection of didactic instructions compiled by Tiyе Šan and dated *Badarangga dorо-i jakūci aniya* (8th year of *Badarangga dorо* = 1882 [fasc.1, f. 8]).

Fasc. 1 - incip.: *julgei niyalma emu bithe arame emu gisuren ilibure be...*;  
fin.: *...balame ningge de dorolon anahūnjan be da obu ci acambi.*

Fasc. 2 - incip.: *boo be dasatara de urunakū doron kemun be songkolo-me...*; fin.: *...ume tonyo sindara nashūn mujilen be tebure.*

Fasc. 3 - incip.: *gūnire getereme mutembi...*; fin.: *...tuwara niyalma em-bici donjire de eimederakūdere.*

The hard-cover has an indication in pencil: Кротков. 16. The work is listed as lost in K. Yakhontov's "Union catalogue of Russian materials on the Sibe language and culture" (*Kunstkamera*, issue 2-3, 1993, St. Petersburg, p.127, no. 14).

Collection of N. N. Krotkov.

3 fasc. without *tao*: I - 36; II - 33; III - 48 ff.

43,5 x 22,6 cm; 6 lines per page.

### 186

YUNG HING BIYAN-I BITHE.

A 70 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Manchu translation of the *Yong xing pian* 庸行篇 by Mou Yunzhong 牟允中.

The fascicles are in pink paper covers bound in Chinese style. The Manchu title is written on a yellow slip of the *tao* and inside. Inside the *tao* in the center is the owner's note in Russian: июля 28-го 1826 года дано за сей таоръ переплётчику 200 б ч. за шупицзы одной книжки 100 б ч всего за 4-е книги 400 б ч.

Писаны сии четыре книги христианином Ма сяньшеном. учителем европейских воспитанников.



1 tao; 4 fasc.: I - 52; II - 46; III - 45; IV - 44 ff.  
 24,8 x 16,5 cm; (19,4 x 14 cm); 8 lines per page.  
 Puyraimond, 25.

## 187

## DEHI UJU-I TEISU BITHE.

A 2 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A copy of ten texts from the "Fourty instructions from the book of life". The text is written on European paper with frame and lines done in pencil. The fascicle is bound in Chinese style with an indication in blue pencil: Кротков, 12. The work is listed as lost in K. Yakhontov's "Union catalogue of Russian materials on the Sibe language and culture" (*Kunstkamera*, issue 2-3, 1993, St. Petersburg, p. 127, no. 11).

Incip.: *teisu teisu sain jurgan be gisubure dehi uju / ujude hafasa oci...*

Fin.: *...juwacide erdemu bodogon be šumile. ten alin. amba mederi / musei gese šumin oso sehebi.*

Collection of N. N. Krotkov.

1 fasc.: I - 6 ff.

17,8 x 11 cm; 8 lines per page.

## 188

## HIYOOŠUN ABKA BE ACINGGIYABUHANGGE.

A 23 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Copy of a didactic text.

Incip.: *jioi gûrun-i Šûn han. hala yoo. gebu cung huwa. gu gao-i jui inu. banin- i umesi hiyoošun...*

Fin.: *...cun cio bithede. gokohe mukdehe be iletu tucibume arafi wacuhûn amba jui gelehebi.*

Collection of Kazakevich.

1 fasc.: 17 ff.

23 x 10,5 cm; 6 lines per page.

## 189

## TANGGÛ GISUN-I JALAN DE ULHIBURE BITHE.

E 24 (Fond Nova)

Manuscript.

Languages - Chinese, Manchu, Mongolian.

Without original pagination.

The didactic text *Jing shi bian* 警世編 in three languages. The first fascicle contains the Chinese text with the following title on the cover's label: *Hanzi bai yan Jing shi bian quan* 漢字百言警世編全.

The second fascicle contains the Manchu text with the following title on the cover: *Qingzi bai yan Jing shi bian quan* 清字百言警世編全. The third fascicle contains the Mongolian text with the following title on the cover: *Mengguzi bai yan Jing shi bian quan* 蒙古字百言警世編全.

The text was written by Wang Jiyao 王繼燿, Chen Jide 陳基德 and Yao Xueli 姚學禮. The Manchu and Mongolian texts are written with a kalam, while the Chinese is done with brush. The texts are written artistically in black ink, the title at the beginning of the text is in red ink, and red dots are inserted in the preface and afterword.

The Manchu text: incip. - *Tanggû gisun-i jalan de ulhibure bithei beye araha šutucin. julgei niyalmai gisun...*; fin. - *duka be yabure Wang gi yoo, Cen gi de, Yoo hiyoo lii gingguleme araha.*

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 tao, 3 fascicles each of 29 ff.

29,5 x 17,8 cm; (24,1 x 15 cm), 7 lines per page.

## 190

*Without title.*

A 21 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A Confucian text in Manchu. The cover of the fascicle bears the Russian title: *Определение различных конфуцианских качеств на маньчжурском языке*

Incip.: *gosin. gosin serengge abka na-i jaka be banjibure...*

fin.: *...acabuci ojoro be dahame inu terei faššara songko be.*

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 71 ff.

21,7 x 15 cm; 5 lines per page.

## 191

*Without title.*

A 17 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A manuscript copy of didactic Confucian texts.

Incip.: *gong hendume. sain gu ubade bihede. guise da tabufi isirambio. sain hûda be baifi ucamjio...*

fin.: *...gûtubure be akû be dahame. bargiyatame ilibure be bairakû. inu cisui lashalaha be saci ombi.*

Collection of Kazakevich.

1 fasc.: 18 ff.

21 x 11 cm; 9 lines per page.

## 192

*Without title.*

A 15 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

An incomplete manuscript copy of a set of didactic chapters on various matters and human qualities starting from chapter 41 to chapter 52. The first chapter (ff. 1a-4a) lacks a title, the others are as follows: *Hûwaliyasun ijishûn dehi juweci fiyelen* (ff. 4b-10b); *Ciktan be jaramilara dehi ilaci fiyelen* (ff. 10b-14a); *Anggai erdemu dehi duici fiyelen* (ff. 14a-16b); *Anggai erdemu dehi sunjaci fiyelen* (ff. 16b-19a); *Anggai erdemu dehi ningguci fiyelen* (ff. 19a-20b); *Dacun genggiyen dehi ningguci fiyelen* (ff. 20b-22b); *Dacun genggiyen dehi jakûci fiyelen* (ff. 20b-25b); *Giyan beng dahara dehi uyuci fiyelen* (ff. 25b-29b); *Eitebuku be kimcere susaici fiyelen* (ff. 29b-33b); *Eitebuku be kimcere susai emuci fiyelen* (ff. 33b-38a); *Ilin be sara susai juweci fiyelen* (ff. 38a-43a).

Incip.: *acanarakû. urunakû ama jilangga bime. tacihiyara / jui hiyoošungga bime...*

fin.: *...abkai fejergi hargašame. buyere enduri gese / sehengge seme. terei gûnin de acaburakû baita.*

The first and the last folios have inscriptions in Mongolian.

Collection of Kazakevich.

1 fasc.: 43 ff.

21 x 20 cm; 9 lines per page.

## 193

*Without title.*

A 138 mss.

Manuscript.

Language - Manchu, Russian.

Without original pagination.

A collection of didactic phrases and historical sayings. Some phrases of the Manchu text are translated into Russian in early 19th century handwriting in faded European ink.

The Russian title on the slip of the fascicle reads: *Книжка письменная подобна апофегмате всякие витееватые речи в себе содержит*

Incip.: *muke cuwan be dekdebumbi...*

fin.: ... *ere uthai sūwan gi sioi heng ni sulaha kooli.*

1 fasc.: 12 ff.

19,8 x 16,2 cm; 5-8 lines per page.

### 194

DERGI FONJIN-I ILAN FIYELEN. JAI DEBTELIN.

A 87 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The second fascicle of three chapters on main philosophical and cosmological questions.

Incip.: *yuwang gung. yan dze de fonjime. horon-i jalan be alifi. abkai fejergi be dahaburangge...*

Fin.: ...*dorgi de mujilen-i unenggi ba bahara hûlimburakû ombi.*

Collection of A. Ivanovsky.

1 fasc.: 28 ff.

26 x 18,5 cm; 10 lines per page.

### 195

AMA EME-I BAILI UJU FIYELEN.

A 153 mss.

Manuscript.

Language.

Pagination - European.

A collection of chapters on filial piety named after the first chapter. The text is dated *Badarangga doro-i gûsin duici aniya nadan biyai ice duin* (4th day, 7th moon, 34th year of *Badarangga doro* = July 31, 1908).

Collection of A. V. Grebenshchikov.

Incip.: *abka banjiburengge na ujirengge...*

Fin.: ...*niyalma be akdambuci acambi. ume niyalma de baktambure sehebi.*

1 fasc.: 36 ff.

22,5 x 21 cm; 10 lines per page.

### 196

*Without title.*

C 45 mss.

• Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A Manchu-Chinese text on raising of children in accordance with Confucian ethics. The beginning of each chapter is marked with a triangle.

Incip.: *ajige juse be ajigan ci uthai tacibuci acambi...*

Fin.: *...ere mini juse omosi be erere gûnin suwe sakini.*

1 fasc.: 55 ff.

26,7 x 14,2 cm; 12 lines per page.

# Literature

197

SAN DZE GING NI BITHE.

*San zi jing* 三字經.

B 285 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination -Chinese.

Manchu-Chinese text of the *San zi jing* - the main Confucian and moral principles in poetic form for children. The Chinese text is in the upper part of the folio, the Manchu text in the lower part. The copy is incomplete: only 5 folios of the 2nd fascicle (ff. 33-37) are found in an envelope.

Collection of Brosset.

20,5 x 12,5 cm; (17 x 12 cm); 4 lines per page.

Fuchs, 96; Fuchs-Gimm II, 87-90; Gimm, 46-47; PHO, 462-463; Puyraimond, 43; Simon, II.130. A-D; II. 131. A-B, III. 69-70; Volkova II, 325-326; Walravens I, 251-252.

198

MAN HAN SAN DZE GING.

*Man Han San zi jing* 滿漢三字經.

A 16 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

The Chinese text is in the upper part of the folio, the Manchu text is in the lower part.

Collection of Brosset.

1 fasc.: 12 ff.

20,5 x 12 cm; (16,5 x 12 cm); 8 lines per page.

199

• *Idem.*

A 17 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

The Manchu and Chinese texts are printed in parallel lines.

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fas.: 18 ff.

23 x 13,5 cm; (19 x 13 cm); 10 lines per page.

## 200

## MANJU NIKAN HERGEN-I KAMCIME SULA SAN DZE GING NI BITHE.

*Man Han hebi San zi jing zhujie* 滿漢合璧三字經註解.

B 287 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Manchu-Chinese text of the *San zi jing* with commentary. The copy is not complete: only the 1st and the last fascicles are found. The 1st fasc. has a preface dated the 6th year of *Abkai wehiyehe* = 1741 with the following information: the text was translated into Manchu by Tooge (Tao ge 陶格), checked by Furgan (Fuerhan 富爾漢) and corrected by Šengguwambo (Sheng guan bao 盛冠寶). The boards were cut at the *Sanhuai-tang* 三槐堂 printing house.

2 fascicles: I - 2, 34; II - 35 ff.

23,8 x 15 cm; (18,5 x 14 cm); up to 20 lines per page.

Fuchs, 96; Fuchs-Gimm I, 68; Fuchs-Gimm II, 57; PHO, 462-463; Puyraimond, 42-43; Simon, II. 130. A-D; SPbU, Md 141 (3 *dbl*), Plg 17; Stary, 36; Yakhontov, 6; Volkova II, 318-324; Walravens I, 251.

## 201

## MANJU MONGGO HERGEN-I KAMCIME SUHE SAN DZE GING NI BITHE.

*Manju Mongyol üsüg-iyer qabsurun tayiluysan San ji ging-ün bičig.*

*Man Meng hebi San zi jing zhujie* 滿蒙合璧三字經註解.

C 198 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

An edition of the "Three Character Classics" in three languages. The colophon in Chinese has the following information: reprinted in the 12th year of Daoguang (1832), boards were kept in the *Sanhuai-tang* 三槐堂 printing house. The 1st fascicle begins with the preface to the Mongolian translation dated *Hûwaliyasun tob-i juwan ilaci aniya niohon gûlmahûn jakûn biyai sain inenggi* (an auspicious day of the 8th greenish rabbit moon, 13th year of *Hûwaliyasun tob* = a day between September 16 - October 15, 1735, ff. 1a-4a). It is followed by the preface of Sung Yan Fugiyûn dated *Doro eldengge-i sahaliyan muduri aniya bolori ujui biyai sain inenggi* (an auspicious day of the 1st autumn moon, the year of the black dragon of *Doro eldengge* = 1832). Two printed seals follow this preface: 1. *Fujun zhi zhang* 富俊之章 and 2. *Shaoyi-tang* 紹衣堂 ff. 1a-5b). The list of names in three languages is on f. 6ab: the compiler - Sung Yan Fugiyûn (Song Yan Fujun 崧巖 富俊), the translator into Mongolian - Ying-giyûn (Yingjun 英俊), the texts were checked by Urgunjab (Wuergunzhabu 烏爾棍札布). Twenty copies of this text are kept under this call number.

Seal of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 4, 6, 80; II - 81-146; III - 78; IV - 79-156 ff.

27,8 x 17 cm; (21,7 x 14,8 cm); 9 lines per page.

Kara, Mong 23; Fuchs-Gimm I, 68; Fuchs-Gimm II, 86, 88-89; Gimm, 46, 47; Huang-Qu, 0079; Misig, 115; MJ, I-P 66; Pang, 94; PHO, 198; Puyraimond, 44; Simon, II.131.A-B; III.69-70; SPbU, Md 109 (4 *dbl*); Volkova I, 103, 104; Volkova II, 327.

## 202

*Idem.*

С 227 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese

Five copies are kept under this call number.

They bear the *ex-libris* and the seal of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.

27,5 x 16,5 cm; (21,8 x 15 cm); 9 lines per page.

## 203

*Idem.*

В 35 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese

The copy is identical to the previous item.

Seal of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.

27,8 x 17 cm; (22 x 15 cm); 9 lines per page.

## 204

*Idem.*

С 233 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: it contains only the first two fascicles which are bound in European binding. The first blank folio bears the Russian title: Санъцзы-цзинь (гинь). Том 1-й. часть 1-я. The Russian translation of some lines is written in black ink between the printed lines of the text.

1 vol.: 4, 6, 146 ff.

27 x 17 cm; (21,5 x 15 cm); 9 lines per page.



## 205

*Idem.*

B 253 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese

The blockprint was printed at *Wuyun-tang* 五雲堂. The title page has<sup>a</sup> a red seal with the address of this printing house in Mongolian.

1 *tao*, 4 fasc.

28,3 x 17,2 cm; (21,8 x 15 cm); 9 lines per page.

## 206

HAN-I ARAHA GU WEN YUWAN GIYAN BITHE.

*Manzhou guwen* 滿洲古文.

C 197 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The preface is dated *Elhe taifin-i orin duici aniya jorgon biya* (the 12th moon, 24th year of *Elhe taifin* = December 26, 1685 - January 23, 1686, ff. 1a-6b). Each *debtelin* begins with a table of contents *weilen-i ton*.

6 *tao*, 36 fasc.

*Tao* 1, 6 fasc. (*debtelin* 1-13): I - 6, 2, 51, 2, 57; II - 2, 45, 2, 54; III - 2, 54, 2, 60; IV - 2, 32, 2, 91, 2, 20; V - 2, 79, 1, 78; VI - 2, 81, 2, 86 ff.

*Tao* 2, 6 fasc. (*debtelin* 14-24): I - 2, 85; II - 2, 71, 2, 72; III - 5, 60, 3, 69; IV - 3, 71, 3, 93; V - 3, 75, 2, 36; VI - 5, 120, 2, 57 ff.

*Tao* 3, 6 fasc. (*debtelin* 25-36): I - 2, 56, 5, 93; II - 3, 89, 3, 104; III - 3, 52, 2, 56; IV - 3, 99, 2, 90; V - 1, 102, 2, 73; VI - 2, 82, 1, 61 ff.

*Tao* 4, 6 fasc. (*debtelin* 37-45): I - 2, 88; II - 3, 97, 2, 92; III - 2, 91, 3, 50; IV - 5, 58, 4, 109; V - 2, 108; VI - 3, 108 ff.

*Tao* 5, 6 fasc. (*debtelin* 46-52): I - 2, 97; II - 3, 112; III - 6, 78, 3, 90; IV - 2, 116; V - 3, 119; VI - 3, 104 ff.

*Tao* 6, 6 fasc. (*debtelin* 53-64): I - I - 2, 62, 3, 64; II - 2, 62, 2, 83; III - 5, 91, 2, 55; IV - 1, 81, 2, 69; V - 2, 68, 3, 54; VI - 3, 67, 2, 82 ff.

31 x 19,2 cm; (24 x 16,5 cm); 8 lines per page.

Fuchs, Anh. 77; Fuchs-Gimm I, 97; Fuchs-Gimm II, Anh. 5; Huang-Qu, 0529; Misig, 129; MJ, I-Pa 2; Pang, p. XIV; PHO, 515-516; Puyraimond, 113-114; SPbU, Md 11 (2 *dbl*); Walravens I, 192.

## 207

GU WEN YUWAN GIYAN BITHE.

C 39 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The manuscript is written inside printed frames in various handwritings.

The copy is incomplete: available are *debtelin* 33 and 34.

2 fasc.: I - 102; II - 95 ff.

29,5 x 18,2 cm; (24 x 16,5 cm); 8 lines per page.

## 208

MANJU NIKAN LIYOO JAI JY I BITHE.

*Hebi Liaozhai zhiyi* 合璧聊齋志異.

C 289 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is the first fascicle of the bilingual edition. It begins with several introductions in Chinese. The first is written by Zhakedan 扎克丹 or Zha Xiufeng 扎秀峰 (ff. 1a-4b) and is followed by his two red seals; the second by Wufei Jushi 五費居士 (ff. 5a-6b); the third by Muqixian 穆齊賢 dated 28th year of *Daoguang* = 1848 (ff. 7a-8b); the fourth by Qingxi 慶熙 (ff. 9a-10b); the fifth by De Yintai 德音泰 and Chang Xing 長興 (ff. 11ab). A poem in Chinese by Wufei Jushi is followed by his red seal (ff. 12a-13b). The preface in Manchu is written by Ufeigioiši (Wufei Jushi) on an auspicious day of *Doro eldenge-i orin jakûci aniya aniya biya* (28th year of *Doro eldenge* = a day between February 5, 1848 - January 23, 1849) and is followed by his three red seals (ff. 1a-4a).

Each *debtelin* begins with a list of contents (*bithei jurgan*) in Manchu and Chinese, and a list of persons who worked on this edition: translated into Manchu by Jakdan Siofung (Zhakedan Xiufeng 扎克丹秀峰); edited by Salin Run Tang (Salin Rontang 薩霖潤塘); re-edited by Mucihyan Ioifan (Muqixian Yufan 穆齊賢禹範); corrected by Kingsi Hi Cen (Qingxi Xichen 慶錫熙臣), Deyandai Wei I (Deyintai Weiyi 德音泰惟一) and Canghing Siyang Pu (Changxing Xiang Pu 長興祥圃).

Three *debtelin* are bound in a fascicle with a pink paper cover having an *ex-libris* of A. Ivanovsky.

Collection of A. Ivanovsky.

1 fasc.: 14, I, 61, I, 69 ff.

25,8 x 18 cm; (19,8 x 15,8 cm), 14 lines per page.

Kara, Man 29; Gimm, 55; Huang-Qu, 0565; MJ, I-Pa 9-11; Walravens I, 204; Walravens IV, 34.

## 209

## SONJOFI UBALIYAMBUHA LIYOO JAI JY I BITHE.

*Zefan Liaozhai zhiyi* 擇繡聊齋志異.

C 301 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Manchu-Chinese edition of selected novels by Liaozhai. The copy is not complete: available are *debtelin* 7-12. Each *debtelin* begins with a list of contents. The fascicles are bound in a pink binding with an *ex-libris* of A. Ivanovsky.

Collection of A. Ivanovsky.

2 fasc. without *tao*; I (*debtelin* 7-9) - 1, 78, 1, 70, 1, 61; II (*debtelin* 10-12) - 1, 73, 1, 67, 1, 59 ff.

25,3 x 18 cm; (18,7 x 15,7 cm); 14 lines per page.

Fuchs, Anh. 81; Fuchs-Gimm I, 91; Misig, 138; PHO, 524-525; Pang, 90; Puyraimond, 131; SPbU, Md 148; Volkova II, 217; Yakhontov, 83.

## 210

## GIN PING MEI BITHE.

[*Jin ping mei* 金瓶梅]

C 57 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A copy of the 35th chapter from the 15th fascicle. The cover has a title in Russian and French transliteration. The text is written only on ff. 1a-2b, the rest of the fascicle is blank.

Incip.: *si meng ging doshon haha jui jalin kemun gaiha...*

fin.: *...sakda niyalma si mujilen be cihai sulakan sinde. emu moo seme.*

1 fasc.: 61 ff.

26 x 16,5 cm; 9 lines per page.

Kara, Man 30; Fuchs-Gimm I, 93, 94; Huang-Qu, 0560; Misig, 131; MJ, I-Pa 3; Pang, 87; Puyraimond 127-129; Simon, II.144.A-B; SPbU, Md 147 (3 *dbl*); Stary, 9; Volkova I, 157; Volkova II, 231-235; Walravens I, 207; Walravens IV, 33.

## 211

## MANJU NIKAN HERGEN-I SI SIYANG GI BITHE.

*Man Han Xixiang ji* 滿漢西廂記.

C 38 mss.

Manuscript.

Without original pagination.

A complete Manchu-Chinese copy of the novel *Xixiang ji*. The preface to the Manchu translation is dated *Elhe taifin-i dehi uyuci aniya aniya biyai sain inenggi* (an auspicious day of the 1st moon, 49th year of *Elhe taifin* = a day between January 30 - February 27, 1710). Each fascicle begins with a table of contents of each chapter.

4 fasc. without *tao*: I - 44; II - 56; III - 46; IV - 45 ff.

29.3 x 18 cm; up to 20 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 95-96; Fuchs-Gimm II, 94, Anh. 5; Huang-Qu, 0583-0584; Misig, 133; MJ, I-Pa 4-5; Pang, 88; PHO, 521-522; Puyraimond, 132; Simon, II.147, A-D; Volkova I, 223-225; Walravens I, 197; Walravens IV, 35; Yakhontov, 81.

## 212

### EMU TANGGŪ ORIN SAKDA-I GISUN SARKIYAN-I BITHE.

[*Baier laoren yu* 百二老人語]

C 51 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A Manchu copy of the "Tales of 120 Old Men" - a rare original Manchu literary work on history, culture and traditions of the Manchus compiled by Sungyun, from the Mongolian Marat clan, during his service in Urga in 1785-1789. The text begins with the preface of the author Sungyun dated *Abkai wehiyehe-i susai duici aniya sohon coko tuweri ten-i biyai sohon coko inenggi* (the day of the yellowish hen, the winter solstice yellowish hen moon, 5th year of *Abkai wehiyehe* = January 12, 1790). This text is followed by the preface of Furentai from the Manchu Wanyan clan. It is dated *Saicungga fengšen-i juwan duici aniya sohon meihe-i bolori jakūn biyai niohon honin inenggi* (the day of the greenish sheep, the autumn 8th moon of the yellowish snake, 14th year of *Saicungga fengšen* = September 16, 1809). The prefaces (ff. 1a-5a) are followed by a list of content of the whole composition (ff. 5b-7b), and three complete stories with a half of the fourth (ff. 7b-21b).

Incip.: *gingguleme gūnici enduringge ejen-i cohotoi hese wasimbufi...*

fin.: *...amba oho niyalma gemu giyan-i terei amba be ...*

1 fasc.: 21 ff.

20,5 x 12,5 cm; 7 lines per page.

Huang-Qu, 0030; Misig, 137; Walravens I, 58.

## 213

*Idem.*

*Baier laoren yu* 百二老人語.

C 52 mss.

Blueprint copy of a manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

A blueprint bilingual copy with white text on a blue background. The text corresponds to the second *debtelin* of the complete Manchu-Chinese version kept in the Manuscript Department (see: Volkova I, 106).

Incip.: *hafan-i jai debtelin. iliha coohai baita duin meyen...*

fin.: *...yargiyan-i emu sain baicame beidere hafan hacin.*

1 fasc.: 62 ff.

Blueprint page: 24,3 x 17,5 cm; original page: 23 x 16,7 cm, 12 lines per page.

Huang-Qu, 0030; Volkova I, 106.

## 214

*Without title.*

B 20 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Four fascicles of an unidentified Chinese novel in Manchu translation which are numbered 3, 8, 9 and 14 (see the first pages of the fascicles). The first 9 folios of the second fascicle are partly torn.

Fasc. 1 - incip.: *Giyang ši hendume. fucihi juktere bolgo ba kai...*; fin.: *...G'ang meng geng han sakda-i baru geli tukiyeceme hendume.*

Fasc. 2 - incip.: *suhe be efuleme. cuwan be dendeme solishûn korkocun be tucibuhe...*; fin.: *...saki seci fejergi uyuci suhe debtelin tuwa.*

Fasc. 3 - incip.: *gamafi jumbohade. udu weihun bisire fonde ta gašan de bahafi...*; fin.: *...salgabun be sonjombi sere baita be siltaci ojurakû be.*

Fasc. 4 - incip.: *juwe be yooni obure arga akû...*; fin.: *...ten jilgan-i sureme nidume senggi sukû nisihai afabuŋi.*

4 fasc.: I - 48; II - 31; III - 47; IV - 48 ff.

27,8 x 23 cm; 7 lines per page.

## 215

GEREN GURUN-I BITHE. UJU.

B 59 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The first (*uju*) fascicle of the *Lieguo zhi zhuan* 列國志傳 - a Chinese novel by Yu Shaoyu 余邵魚 in Manchu translation.

Incip.: *su da gi tatara yamun de ibagan de hûlimbuha...*

fin.: *...amba cooha be gaifi hecen ci tucike.*

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fasc.: 45 ff.

28,2 x 24 cm; 14 lines per page.

Fuchs, 227; Huang-Qu, 0566; Volkova I, 141-143; SPbU, Md 257; Walravens I, 208.

## 216

## GEREN GURUN-I BITHE.

B 77 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The Chinese novel *Lieguo zhi zhuan* 列國志傳 in Manchu translation. The numbers of fascicles were written by the previous owner in blue pencil and run from 2 to 21. Each fascicle begins with a list of content *weilen-i ton*. The first available fascicle starts with the chapter *Za ya. Džong heo ho be dahabuha*. There are occasional corrections in red ink throughout the whole text.

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

20 fasc. without *tao*: I - 73; II - 45; III - 62; IV - 53; V - 46; VI - 59; VII - 73; VIII - 57; IX - 63; X - 50; XI - 67; XII - 52; XIII - 64; XIV - 67; XV - 61; XVI - 58; XVII - 68; XVIII - 54; XIX - 51; XX - 67 ff.

32,5 x 21 cm; 9 lines per page.

## 217

*Without title.*

C 50 mss.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Anonymous poem devoted to the Sibe life in Chabchal. The genre is the same as of *Mukden ci tucike de bai ucun* - "The Song on Leaving Mukden" (see Volkova I, 183). The first page is badly damaged, the second readable page starts with: *haksan alin be yooha. / hahi muke be duthe (sic) / hacihiyame yabuha ofi / lalai isinjiha ofi /...* The text ends with: *...musei ejeni hese / mukdere šun-i gese.//*  
1 fasc.: 25 ff.

20,5 x 12,3 cm; 6 lines per page.

# Language

## Dictionaries • Readers • Manuals

218

### HAN-I ARAHA MANJU GISUN-I BULEKU BITHE.

[*Yuzhi Qingwen jian* 御製清文鑑]

С 28 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

A dictionary of the Manchu language arranged according to topics with a preface of the emperor *Kangxi* dated *Elhe taifin-i dehi nadaci aniya* (47th year of *Elhe taifin* = 1708). Occasional Russian translations of Manchu words are inserted into the text in black ink. The Russian inscription on the second *tao* reads: 5 том по алфавиту и 11-ая тетрадь дана Сипакову.

4 *tao*, 33 fasc.

*Tao* I, 9 fasc.: I - 6; II - 47, 21; III - 52; IV - 33; V - 38; VI - 50; VII - 48; VIII - 61; IX - 51 ff.

*Tao* 2, 8 fasc.: I - 58; II - 45; III - 58; IV - 52; V - 61; VI - 50; VII - 49; VIII - 41 ff.

*Tao* 3, 8 fasc.: I - 54; II - 53; III - 36; IV - 70; V - 46; VI - 56; VII - 38; VIII - 55 ff.

*Tao* 4, 8 fasc.: I - 53; II - 60; III - 45; IV - 45; V - 50; VI - 45; VII - 53; VIII - 58 ff.

31 x 20 cm; (22,3 x 17,5 cm); up to 12 lines per page.

Kara, Mong 20, Mong 300, Man 33; Fuchs, 104; Fuchs-Gimm I, 46; Fuchs-Gimm II, 1-3; Huang-Qu, 0427; Misig, 88; PHO, 177, 270-274; Puyraimond, 82-85; Simon, II.12; SPbU, Md 55 (1 *dbl*); Volkova II, 249; Walravens I, 285; Walravens IV, 18.

219

*Idem.*

С 54 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Judging from the frame size and pagination this is other edition of the Manchu language dictionary. The dictionary consists of the imperial preface, contents, 20 *debtelin* and general principles *Uheri hešen*. The slip on the *tao* bears a Russian title written in black ink: Ханского издания маньчжурского языка зеркало

3 *tao*, 25 fasc.

*Tao* 1, 11 fasc.: I - 7, 39; II - 2, 50; III - 3, 40; IV - 3, 58; V - 2, 39; VI - 2, 35; VII - 2, 37; VIII - 2, 30; IX - 2, 40; X - 2, 44; XI - 2, 36 ff.

*Tao* 2, 10 fasc.: I - 2, 44; II - 2, 41; III - 3, 38; IV - 2, 38; V - 3, 43; VI - 2, 32; VII - 2, 30; VIII - 2, 50; IX - 3, 51; X - 2, 47 ff.

*Tao* 3, 4 fasc.: I - 98, II - 96; III - 98; IV - 83 ff.

27,5 x 18, 5 cm; (21,6 x 16,8 cm); up to 12 lines per page.

## 220

*Idem.*

C 53 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The dictionary is bound in 3 volumes in European leather binding . The 1st vol. includes the emperor's preface, contents of the dictionary and the first 10 *debtelin*; the 2nd vol. contains *debtelin* 10-20, and the 3rd vol. - *Uheri hešen*. The owner's notes and translation of some words into Russian are written in the 19th century handwriting.

Collection of Brosset.

3 vols.

27,5 x 18,5 cm; (21,6 x 16,8 cm); up to 12 lines per page.

## 221

*Idem.*

C 57 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is identical to the previous one, but without *debtelin* 9 and 13. The last fascicle has two afterwords with a list of the members of the compiling committee.

20 fasc. without *tao*.

26,3 x 19,8 cm; (22 x 16,4 cm); up to 12 lines per page.

## 222

*Idem.*

C 58 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy of the dictionary is not complete: only 20 *debtelin* of the entire dictionary without preface and *Uheri hešen*.

20 fasc.



## 223

*Idem.*

C 47 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy of the dictionary is not complete: available are *debtelin* 1-17 and *Uheri hešen*. Each fascicle contains 3 *debtelin*; the general principles are bound in two separate fascicles.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

8 fasc. without *tao*: I - 39, 2, 50, 3, 40; II - 3, 58, 2, 39, 2, 35; III - 2, 37, 2, 40, 2, 40; IV - 2, 44, 2, 36, 2, 44; V - 2, 41, 3, 38, 2, 38; VI - 3, 43, 2, 32, 2, 30; VII - 98, 96; VIII - 88, 83 ff.

30,5 x 20 cm; (21,8 x 16,5 cm); up to 12 lines per page.

## 224

*Idem.*

C 225 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available is only one fascicle which contains *debtelin* 18-20.

1 fasc.: 2, 50, 3, 51, 2, 47 ff.

30,5 x 19,8 cm; (21,8 x 16,2 cm); up to 12 lines per page.

## 225

*Idem.*

B 277 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available is one fascicle with two afterwords *amargi sioi* and a list of the compilation committee members.

The fascicle bears the seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fasc.: 11, 23 ff.

27,5 x 18,5 cm; (21,2 x 16,5 cm); 6 lines per page.

## 226

HAN-I ARAHA NONGGIME TOKTOBUHA MANJU GISUN-I BULEKU BITHE.

*Yuzhi zengding Qingwen jian* 御製增訂清文鑑.

C 29 xyl.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A revised and enlarged edition of the *Manju gisun-i buleku bithe* with Chinese translation. The Manchu key-words are transcribed in Chinese, while the pronunciation of Chinese characters, in turn, is transliterated in Manchu. The dictionary begins with a bilingual preface dated *Abkai wehiyehe gûsin ningguci aniya jorgon biyai orin duin* (24th day, 12th moon, 36th year of *Abkai wehiyehe* = January 28, 1772 [fasc.1, f. 10b]), and the preface to the original Manchu edition entirely in Manchu dated *Elhe taifin-i dehi nadaci aniya ninggun biyai orin juwe* (22nd day, 6th moon, 47th year of *Elhe taifin* = August 8, 1708 [fasc. 2, f. 6b]). *Tao 7* contains the "General principles" *Uheri hešen* (only in Manchu), *tao 8* - a "Supplement" *Niyecehe banjibun* [*bubian* 補編]. The first fascicle has a seal of the printing house *Sihe-tang* 四和堂.

The copy is not complete: *tao 5* is missing. *Tao 7* is in two copies; the second copy is registered under the call number C 29a xyl.

7 *tao*, 43 fasc.

*Tao 1*, 8 fasc.: I - 10; II - 6; III - 24; IV - 47, 21; V - 52; VI - 33; VII - 38; VIII - 60 ff.

*Tao 2*, 5 fasc.: I - 48; II - 61; III - 51; IV - 58; V - 45 ff.

*Tao 3*, 5 fasc.: I - 58; II - 52; III - 61; IV - 50; V - 49 ff.

*Tao 4*, 6 fasc.: I - 41; II - 54; III - 53; IV - 36; V - 70; VI - 46 ff.

(*Tao 5* is missing)

*Tao 6*, 6 fasc.: I - 45; II - 45; III - 50; IV - 45; V - 53; VI - 58 ff.

*Tao 7*, 8 fasc.: I - 59; II - 61; III - 56; IV - 67; V - 55; VI - 55; VII - 49; VIII - 58 ff.

*Tao 8*, 5 fasc.: I - 50; II - 43; III - 39; IV - 62; V - 76 ff.

29 x 19 cm; (22 x 17,5 cm); up to 16 lines per page.

Kara, Mong 20, Man 27; Fuchs-Gimm I, 47-52; Fuchs-Gimm II, 8-11; Gimm, 22-23; Huang-Qu, 0428; Misig, 92, 107; MJ, I-P, 19-24, II-1; Pang, 114-118; PHO, 273-274; Puyraimond 79, 86-88; Simon, II.9.A-K; SPbU, Md 69 (5 *dbl*); Stary, 15; Volkova I, 88-89; Walravens I, 190-191; Walravens III, 61; Yakhontov, 60.

## 227

*Idem.*

C 87 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

- A complete copy of the dictionary. The prefaces and the list of contents are bound in one fascicle. The cover of the 1st fasc. bears the owner's note in Russian: Предисловие к маньчжурскому лексикону с азбукой, the 2nd fasc. -

Лексикон на маньчжурском и китайском по главам расположенный.  
всего 41-а тетрадь в 8-ми томах состоящий с сим лексиконом  
28,7 x 19,4 cm; (21,8 x 17,8 cm); up to 16 lines per page.

## 228

*Idem.*

C 190 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A complete copy of the dictionary.

8 *tao*, 46 fasc.

31,5 x 20,3 cm; (22,5 x 17,8 cm); up to 16 lines per page.

## 229

*Idem.*

C 191 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A copy of the dictionary without *tao* 3 (*debtelin* 11-15).

7 *tao*, 43 fasc.

28,8 x 19 cm; (21,8 x 17,8 cm) up to 16 lines per page.

## 230

*Idem.*

C 30 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: *tao* 1 and *tao* 5 are missing. Some fascicles have a seal of the printing house *Sihe-tang* 四和堂.

Collection of Brosset.

6 *tao*, 35 fasc.

31 x 20 cm; (22,3 x 17,5 cm); 6 lines per page.

## 231

*Idem.*

C 206 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: only *tao* 1 (two prefaces and *debtelin* 1-5), *tao* 3 (*debtelin* 11-15) and *tao* 5 (*debtelin* 22-26) are available. The first *tao* has an inscription in the early 19th century handwriting: Том 1-ый из 5 тетрадей. There are occasional translations into Russian.

3 *tao*, 17 fasc.

29 x 19 cm; (22 x 17,8 cm); up to 16 lines per page.

## 232

*Idem.*

C 202 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The dictionary is missing the first *tao*: available are *tao* 2-8 (*debtelin* 5 - 32, "General principles" and "Supplement"). The spine of the *tao* bears the transliteration and translation of the title. The number of *debtelin* in a fascicle differs from the previous editions.

7 *tao*, 28 fasc.

(*Tao* 1 is missing.)

*Tao* 2, 4 fasc.: I - 61, 47; II - 61; II - 51; IV - 57 ff.

*Tao* 3, 4 fasc.: I - 45, 58; II - 52; III - 61; IV - 50, 49 ff.

*Tao* 4, 4 fasc.: I - 41, 53; II - 53, 36; III - 70, IV - 46, 56 ff.

*Tao* 5, 3 fasc.: I - 38, 55; II - 63, 60; III - 45, 45 ff.

*Tao* 6, 2 fasc.: I - 50, 45; II - 53, 58 ff.

*Tao* 7, 3 fasc.: I - 50, 43; II - 40, 62; III - 76 ff.

*Tao* 8, 8 fasc.: I - 59; II - 61; III - 56; IV - 67; V - 55; VI - 55; VII - 49; VIII - 58 ff.

30,5 x 20,5 cm; (21,8 x 17,5 cm) up to 16 lines per page.

## 233

*Idem.*

C 207 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available is only *tao* 5 (*debtelin* 22-26). The cover of the first fascicle has a square red seal of the printing house *Sihe-tang* 四和堂.

1 *tao*, 5 fasc.: I - 56; II - 38; III - 55; IV - 63; V 60 ff.

28,8 x 19 cm; (21,5 x 17,8 cm); up to 16 lines per page

## 234

*Idem.*

C 189 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A copy of the dictionary without *tao* 8 - *Niyeche banjibun*.

Collection of Brosset.

7 *tao*, 43 fasc.

29 x 19 cm; (22 x 17,7 cm); 16 lines per page.

## 235

*Idem.*

C 204 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - European.

The copy of the dictionary is bound in European binding with a Russian title on spine: Маньчжурско - китайский словарь. The pages have a hand-written European pagination in black ink. Pages 1-51 have a list of contents in Manchu and Chinese along with a detailed commentary in Russian. The Manchu key-words and their translation into Chinese and transliteration are cut out of a block printed copy and glued on the European paper.

1 vol.: 6, 10 ff.; 56, 551 pp.

27,5 x 21,5 cm; (23 x 17 cm); up to 16 lines per page.

## 236

*Idem.*

C 203 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: *tao* 4 is missing

Collection of Brosset.

7 *tao*, 42 fasc.

28,8 x 19 cm; ( 21,7 x 17,5 cm); up to 16 lines per page.

## 237

*Idem.*

B 50 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available is only *tao* 4 (*debtelin* 16-21). Some words are accompanied by Russian translation written in black ink.

1 *tao*, 6 fasc.

29 x 19 cm; (21,5 x 18 cm) up to 16 lines per page.

### 238

*Idem.*

C 46a xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: *tao* 5 and 6 are missing.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

6 *tao*, 38 fasc.

28 x 18,6 cm; (21,2 x 17,8 cm); up to 16 lines per page.

### 239

*Idem.*

B 51 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available is the first *tao* of the dictionary which has only the preface dated 1771 and 4 *debtelin*.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 10, 47; II - 24; III - 52; IV - 33, 38 ff.

30,3 x 20,8 cm; (21,8 x 17,8 cm); 8-12 lines per page.

### 240

*Idem.*

C 208 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only *debtelin* 4: ff. 2-38 are restored and not bound together. They are kept in a blue envelope with two sealing-wax seals with the legend of the Imperial Asiatic Museum. The Russian transliteration of the Manchu title was written by V. M. Alexeev on the envelope and the first folio.

Collection of Brosset.

28,5 x 18,5 cm; (21 x 17).

## 241

*Idem.*

C 217 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are *debtelin* 16-32. A Russian translation of key words is written in the 19th century handwriting. The last fascicle (9 folios) has an addition of new words *Han-i araha nonggime toktobuha Manju gisun-i buleku bithei sirame dosimbuha ice gisun-i bithe*.

Collection of Brosset.

18 fascicles without *tao*.

28,5 x 19 cm (21,8 x 17,8 cm); up to 16 lines per page.

## 242

*Idem.*

B 258 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are *tao* 5 (*debtelin* 22-27) and *tao* 6 (*debtelin* 28-32).

2 *tao*, 11 fasc.

## 243

*Idem.*

C 205 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only *tao* 7 "Supplement" and *tao* 8 "General principles" without the last fascicle.

12 fasc.

31,3 x 20,3 cm; (22,5 x 17,5 cm), up to 16 lines per page.

## 244

*Idem.*

C 188 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is *tao* 7 "Supplement" in 8 fascicles.

1 *tao*, 8 fasc.: I - 59; II - 661; III - 56; IV - 67; V - 55; VI - 55; VII - 49; VIII - 58 ff.

29,5 x 20,5 cm; (22 x 17,5 cm); up to 16 lines per page.

### 245

*Idem.*

B 275 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu.

Pagination - Chinese.

Available is one fascicle of the "Supplement" with *debtelin* 5-8.

1 fasc.: 32, 34, 31, 34 ff.

25,6 x 19 cm; (22,7 x 16,8 cm); up to 16 lines per page.

### 246

*Idem.*

B 49 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is *tao* 8 "General principles" in 4 fascicles.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 50, II - 43; III - 40; IV - 62 ff.

28,5 x 19 cm; (17,5 x 20,5 cm); up to 16 lines per page.

### 247

*Idem.*

C 45 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only *debtelin* 5. The last folio is damaged.

1 fasc.: 60 ff.

### 248

HAN-I ARAHA MANJU MONGGO GISUN-I BULEKU BITHE.

*Qayan-u bičigsen Manju Mongyol ugen-nu toli bičig.*

B 121 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian.

Pagination - Chinese.



A Manchu-Mongolian version of the dictionary *Manju gisun-i buleku bithe*. Each fascicle begins with its contents *šošohon hacin*. The numbers of *debtelin* and titles of paragraphs are written on *baikou* in both languages. The available copy lacks the first fascicle with prefaces and the date of publication: according to the similar edition from the Institute's collection (see: Volkova II, no. 250) the dictionary was published in 1717. The inscription on the 1st fasc. of the 2nd *tao* has a reference to the name of its previous owner: Из книг Н[овосёлова].

4 *tao*, 20 fasc.

*Tao* I, 5 fasc.: I - 2, 97; II - 3, 96; III - 3, 120; IV - 2, 107; V - 2, 86 ff.

*Tao* 2, 5 fasc.: I - 2, 82; II - 2, 92; III - 2, 96; IV - 2, 105; V - 2, 87 ff.

*Tao* 3, 5 fasc.: I - 2, 97; II - 2, 70; III - 3, 91; IV - 2, 85; V - 3, 111 ff.

*Tao* 4, 5 fasc.: I - 2, 74; II - 2, 62; III - 2, 114; IV - 2, 127; V - 2, 103 ff.

28 x 17,5 cm; (20 x 14,5 cm); 12 lines per page.

Kara, Man 32; Fuchs, 233; Fuchs-Gimm I, 69; Huang-Qu, 0399; Misig, 109; MJ, I-P 4-5; Puyraimond, 84-85; Sazykin, 1488; Simon, II.10.B; SPbU, Md 68 (1 *dbl*); Uspensky, 848; Volkova II, 250-251; Walravens I, 292; Yakhontov, 62.

## 249

*Idem.*

C 283 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: there are only *debtelin* 1-9.

9 fasc.

29,5 x 18,8 cm; (21 x 16,5 cm); 12 lines per page.

## 250

*Idem.*

C 20 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian.

Pagination - Chinese

The available fascicles contain the "General principles" *Uheri hešen* in Manchu alphabetic order. The first three fascicles are restored by blue paper, and the first fascicle is handwritten. The cover of the 1st fascicle has a Mongolian and Russian title: Введение ко всеобщему алфавиту зеркала маньчжурского слова с переводом по Монгольски. The first handwritten fascicle is entirely in Mongolian with a Russian explanation of the previous owner, who made this copy of the dictionary:

Уведомление

1-е Сие введение по алфавиту Зеркала маньчжурского (и монгольского) слова списан с печатного

2-е. Строка в строку и во всем подражен правилам употребленного в подлиннике правописания.

3-е. При некоторых словах монгольских, употребляющихся иногда и часто не в том их смысле или произношении, поставлены из того же подлинника и маньчжурские для доказательства истинного их значения, употребления и действительного произношения.

4-е. Прочий маньчжурский текст не вписан, сколько по непринадлежности к моему предмету, столько и по недосугам моим. 5. VII. 1821. Иркутск

Подлинник сего хранится в Библиотеке Ирк[утской] Губернской Гимназии. А. Иг

1 *tao*, 9 fasc.: I - 28, II - 107; III - 111; IV - 88; V - 88; VI - 83; VII - 82; VIII - 70; IX - 71 ff.

27 x 18 cm; (21 x 16 cm); 12 lines per page.

## 251

### NIKAN HERGEN UBALIYAMBUHA MANJU GISUN-I BULEKU BITHE.

*Yin Han Qingwen jian* 音漢清文鑑.

В 282 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A revised Manchu-Chinese version of the Manchu language dictionary *Manju gisun-i buleku bithe*. The material is arranged according to topics. The first fascicle includes the preface of the compiler - Ming Do (Ming Duo 明鐸) from the Dungiya (Dongjia 董佳) clan dated *Hūwaliyasun tob-i juwan ilaci aniya* (13th year of *Hūwaliyasun tob* = 1735 [f. 2b]). It is followed by his printed seals: 1. *Ming Duo zhi yin* 明鐸之印; 2. *Ti Wen* 提文. The colophon has an indication of the printing house: *Jihe-lou zang ben* 騎河樓藏本, as well as an information for necessary permissions in case of following reprint editions: *fan ke bi jiu* 翻刻必究. There are occasional notes in Russian throughout the whole text written in 19th century handwriting.

Collection of B. K. Pashkov.

4 fasc.: I - 2, 3, 76; II - 3, 77-135; III - 3, 136-193; IV - 3, 194-250 ff.

24,3 x 15,5 cm; (20,8 x 14,5 cm); 8 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 53; Fuchs-Gimm II, 5, 5a; Huang-Qu, 0479; Misig, 89, 108; MJ, I-P 6-7; Pang, 122-123; PHO, 2257-278; Simon, II.5.A-H; Volkova I, 86-87; Volkova II, 253-256; Walravens I, 288; Yakhontov, 58.

## 252

### NIKAN HERGEN-I UBALIYAMBURE MANJU GISUN-I BULEKU BITHEI ŠQŠON-I (sic) HACIN.

*Yin Han Qingwen jian zonglei* 音漢清文鑑總類.

A 167 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

The title of the dictionary is written on the cover of the fascicle. The fascicle includes a chapter on Manchu sacrifices *Wecere metere hacin* (ff. 1a-2a). It is followed by a shaman prayer (f. 3a-b) with comments in Russian done in pencil. Incip.: *mafa gebungge be uheri hūlarakū...* Fin.: *...ton wargi emu fila. ajige ton sunja fala meofancu* (sic). After this prayer is a Russian comment by Grebenshchikov on the shaman's movements: *Когда кланяется, не бьёт в барабан, когда же кончит поклоны, то начинает бить и вертеться*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 fasc.: 4 ff.

23 x 22 cm, 18 lines per page.

## 253

HAN-I ARAHA MANJU MONGGO NIKAN HERGEN ILAN HACIN-I MUDAN  
ACAHA BULEKU BITHE.

*Qayan-u bičigsen Manju Mongyol Kitad üsüg yurban üsüg-ün ayalyu neyilegsen  
toli bičig.*

*Yuzhi Manzhou Menggu Han zi sanhe qieyin Qingwen jian* 御製滿洲蒙古漢字  
三合切音清文鑑.

C 89 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese, Russian, Latin.

The dictionary *Manju gisun-i buleku bithe* printed in three languages. The Chinese and Mongolian words are transliterated into Manchu, while the Manchu and Mongolian words are transcribed by Chinese characters. The 1st fascicle begins with two prefaces dated *Abkai wehiyehe dehi sunjaci aniya aniya biyai juwan emu* (11th day, 1st moon, 45th year of *Abkai wehiyehe* = February 15, 1780) and *Abkai wehiyehe gūsin ningguci aniya jorgon biyai orin duin* (24th day, 12th moon, 36th year of *Abkai wehiyehe* = January 28, 1772). The prefaces are followed by explanations on the structure of the dictionary written in Chinese, and a list of the compilation committee headed by prince Yung Iong written in Manchu.

The covers of each fascicle bear detailed contents in Russian. The whole dictionary is translated into Russian and Latin. The cover of the 1st fascicle of the 1st *tao* has the owner's note: *Четыре-язычный на китайском, маньчжурском, мунгальском и российском языках лексикон переводчика П Каменского, выпечатанный в Пекине 1780-го года, в царствование императора Кяньлуна, а на российский язык переведен 1813-го года.*

Collections of P. Kamensky, M. Brosset.

6 *tao*, 32 fasc.

*Tao* 1, 6 fasc.: I - 19, 18, 3, 11, 62; II - 1, 35; III - 1, 38; IV - 1, 50; V - 2, 43; VI - 3, 66 ff.

*Tao* 2, 5 fasc.: I - 2, 40; II - 2, 46; III - 2, 69; IV - 2, 68; V - 2, 87 ff.  
*Tao* 3, 5 fasc.: I - 4, 84; II - 3, 92; III - 4, 90; IV - 3, 94; V - 3, 78 ff.  
*Tao* 4, 5 fasc.: I - 3, 70; II - 3, 83; III - 3, 92; IV - 3, 42; V - 3, 68 ff.  
*Tao* 5, 5 fasc.: I - 2, 64; II - 2, 40; III - 3, 79; IV - 2, 89; V - 4, 78 ff.  
*Tao* 6, 6 fasc.: I - 2, 61; II - 3, 57; III - 2, 48; IV - 1, 44; V - 3, 73; VI - 3, 73 ff.  
 30,5 x 19,5 cm; (2 x 17,3 cm) 12 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 54; Fuchs-Gimm II, 13, 13a; Gimm, 25; Huang-Qu, 0406; MJ, I-P 25; Pang, 142; PHO, 178; Simon, II.11; SPbU, Md 76 (1 *dbl*); Uspensky, 843; Volkova II, 252.

## 254

HAN-I ARAHA DUIN HACIN-I HERGEN KAMCIHA MANJU GISUN-I BULEKU BITHE.

*Qayan-u bičigsen dörben jüil-ün üsüg-iyer qabsuruysan Manju ugen-nu toli bičig.*  
*rGyal pos mdzad pa'i skad bzhi shan sbyar gyi Mañdzu i skad gsal ba'i me long.*

*Yuzhi siti Qingwen jian* 御製四體清文鑑.

C 111 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

A revised version of the dictionary *Manju gisun-i buleku bithe* in four languages. The material is arranged according to topics. The Chinese characters are transliterated in Manchu alphabet. The entire dictionary consists of 32 *debtelin* and 4 *debtelin* of a "Supplement" *Niyeccehe banjibun*.

6 *tao*, 36 fasc.

*Tao* 1, 6 fasc.: I - 37; II - 89; III - 30; IV - 52; V - 78; VI - 65 ff.

*Tao* 2, 6 fasc.: I - 85; II - 73; III - 76; IV - 94; V - 90; VI - 86 ff.

*Tao* 3, 6 fasc.: I - 89, II - 93; III - 77; IV - 69; V - 83; VI - 93 ff.

*Tao* 4, 6 fasc.: I - 53; II - 54; III - 71; IV - 72; V - 57; VI - 82 ff.

*Tao* 5, 6 fasc.: I - 95; II - 84; III - 66; IV - 62; V - 64; VI - 62 ff.

*Tao* 6, 6 fasc.: I - 82; II - 74; III - 53; IV - 36; v - 43; VI - 87 ff.

29,4 x 18 cm; (21,5 x 15,4 cm); 8 lines per page.

Kara, Man 31, Mong 20; Huang-Qu, 0460; MJ, I-P 30-31; Pang, 124; PHO, 182; Puyraimond, 90; Simon, II, 12; Walravens I, 320; Yakhontov, 64.

## 255

*Idem.*

B 269 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are only *debtelin* 21 and 26 (partly damaged).

2 fasc.: I - 71; II - 82 ff.

28,3 x 18,3 cm; (21,2 x 15,3 cm); 8 lines per page.

### 256

**DUIN HACIN-I HERGEN KAMCIHA BULEKU BITHE.**

*Dörben jüil-ün üsüg qabsuruysan toli bičig.*

*Skad bzhi shan sbyar ba'i me long gi yi ge.*

*Siti hebi wenjian* 四體合璧文鑑.

C 73 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

A dictionary in four languages arranged according to topics. The Chinese characters are transliterated in Manchu alphabet. The 1st fasc. has a list of contents in Manchu and Mongolian. The last fascicles of the second *tao* (fasc. 4-5) includes "General principles" *Uheri hešen* in Manchu.

2 *tao*, 11 fasc.

*Tao* 1, 6 fasc.: I - 21; II - 3, 86; III - 8, 120; IV - 9, 126; V - 10, 120; VI - 8, 106 ff.

*Tao* 2, 5 fasc.: I - 7, 104; II - 9, 116; III - 6, 109; IV - 36, 32, 32, 38; V - 33, 34, 31, 34 ff.

29 x 19 cm; (22,8 x 17 cm); 12 lines per page.

Kara, Man 31, Mong 20; Fuchs, Anh. 130; Huang-Qu, 0459; PHO, 179-181; Puyraimond, 89; Sazykin, 1504; Uspensky, 842; Walravens I, 321; Walravens III, 32.

### 257

*Idem.*

C 74 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

An identical copy to the previously described.

2 *tao*, 11 fasc.

### 258

*Idem.*

C 75 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is missing the 1st fasc. with the list of contents.

2 *tao*, 10 fasc.

### 259

*Idem.*

B 267 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are fascicles 2 and 5 which are numbered by the corresponding signs *kan* 坎 and *xun* 巽 from the "Yi jing".

2 fasc. without *tao*: I - 8, 119; II - 8, 116 ff

29,3 x 19 cm; (21,3 x 16,8 cm); 12 lines per page.

### 260

*Idem.*

C 76 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are fascicles 5-9.

5 fasc. without *tao*.

### 261

*Idem.*

C 77 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Tibetan, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only the 11th fascicle.

1 fasc.

### 262

ICE FOLOHO MANJU-I GEREN BITHE.

*Xinke Qingshu quanji* 新刻清書全集.

C 299 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Manchu-Chinese dictionary arranged to topics in four fascicles. The 1st fascicle begins with a Chinese preface by Wang Hesun 汪鶴孫, which is dated 38th year of *Kangxi* (1699) and has his two black printed seals: 1. *Wang Hesun yin*

汪鶴孫印 and 2. *Tang Mei* 塘梅. A brief introduction to the second edition printed in *Tingsong-lou* 聽松樓 was written by Ling Shaowen 凌紹雯 in the year *yimao* 己卯 of *Kangxi* (1699). A brief explanation of the dictionary is followed by the Twelve divisions of the Manchu alphabet with its transcription in Chinese characters. The 2nd and 3rd fascicle have the common Chinese title *Man Han shi lei jiyao* 滿漢事類集要; the 4th fascicle is an addition to the dictionary.

The colophon bears the name of the printing house *Tingsong-lou* 聽松樓. The *tao* and the 1st fasc. have a red seal of the book-house *Yijin-tang* 亦錦堂 where this copy was kept.

On the *tao* the owner's inscriptions in Russian reads: Сия книга Порфилова Т. солдат манджурского и никаньского языков ученик. [?] моему брату Федоту Алеготьевичу

The Chinese characters indicate that the copy belonged to Illarion Rossokhin: *Yilaliwan de shu* 宜辣禮萬的書. Inside the text there are handwritten notes, a Russian translation of the words and European pagination written by Rossokhin. The fascicles are in poor condition.

Collection of I. Rossokhin.

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 3, 1, 2, 24; II - 75; III - 77; IV - 40 ff.

25,5 x 15,5 cm; (20,7 x 13,8 cm); 5 - 8 lines per page.

Walravens IV, 14.

## 263

*Idem.*

C 297 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only the 1st fascicle. The colophon has the name of the printing house *Tingsong-lou* 聽松樓. The *tao* bears a red seal of the book-house *Yijin-tang* 亦錦堂, where this copy was kept. The notes on the first and the last folio are done in the 19th century handwriting: *ex. Museo Asiatico Academiae imp. scient. Petrop.* The Russian transliteration of the Manchu syllables is written in the same handwriting.

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fasc.: 3, 1, 2, 24 ff.

23,2 x 15,1 cm; (20,5 x 14,3 cm); 5 - 8 lines per page.

## 264

*Idem.*

C 298 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only the 1st fascicle. The colophon has the name of the printing house *Tingsong-lou* 聽松樓. The *tao* bears a red seal of the book-house *Yijin-tang* 亦錦堂, where this copy was kept.

Seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ).

1 fasc.: 3, 1, 2, 24 ff.

25 x 15,3 cm; (20,7 x 14,2 cm); 5 - 8 lines per page.

## 265

MANJU ISABUHA BITHE.

*Qingwen huishu* 清文彙書.

B 289 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Manchu-Chinese dictionary arranged according to the Manchu alphabet compiled in 1750 by Li Yanji 李延基. The boards were kept at the printing house *Shuangfeng-ge* 雙峰閣. The available fascicle 8 is actually a missing part of the edition described in the Catalogue by M. P. Volkova under no. 279 (Volkova II, call number B 67). The folios of the fascicle are interbound with sheets of white paper filled with the owner's Russian notes in the 19th century handwriting. Some Manchu words are translated into Russian.

1 fasc.: 36 ff.

24 x 15,7 cm; (20,3 x 15 cm); 8 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 34-39; Fuchs-Gimm II, 6-7; Gimm, 29-30; Huang-Qu, 0425; MJ, I-P 8-11; Pang, 101-107; PHO, 294-296; Puyraimond, 72-73; Simon, II.6.A-1; Sary, 2-8, 28, 34; Volkova II, 271-280; Walravens I, 279; Walravens IV, 21-22.

## 266

*Idem.*

B 199 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The Chinese preface (ff. 1a-3b) is dated 50th year of *Qianlong* (1785). The boards were kept at the printing house *Zhonghe-tang* 中和堂.

The fascicles are bound in European binding with the title on its spine:

*Dictionnaire Mandchou isaboukha bitkhe.*

1 vol.: 3, 51, 58, 38, 32, 36, 30, 35, 37, 30, 30, 35, 31 ff.

23,8 x 17 cm; (20,8 x 14,8 cm); 8 lines per page.



## 267

## MANJU GISUN BE NIYECEME ISABUHA BITHE.

*Qingwen buhui* 清文補彙.

B 259 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A revised and enlarged edition of the Manchu-Chinese dictionary *Manju isabuha bithe* / *Qingwen jian* 清文鑑 arranged according to the Manchu alphabet. The preface in Chinese is written by Yixing 宜興 and is dated the 51st year of *Qianlong* (1786). It is followed by his two printed seals: 1. *Yixing zhi zhang* 宜興之章 and 2. *Guipu* 桂圃. The preface is followed by Chinese explanations on how to use the dictionary. The last fascicle has an afterword in Chinese by Fakjingge (Fakejing'e 法克精額) and is dated *renwu* 壬戌 year of *Jiaqing* (1802), with his two printed seals: 1. *Xinyou jinshi* 辛酉進士 and 2. *Xi shu zhi yin* 西墅之印.

8 fasc. without *tao*: I - 6, 44; II - 49; III - 45; IV - 45; V - 51; VI - 50; VII - 48; VIII - 57, 1 ff.

20,3 x 16,5 cm; (19,3 x 14,8 cm); 8 lines per page.

Kara, Man 1; Fuchs-Gimm I, 14; Fuchs-Gimm II, 40-44; Gimm, 31-34; Huang-Qu, 0419; MJ, I-P 12-18; Pang, 108-113; PHO, 297-299; Puyraimond, 74-76; SPbU, Md 73 (4 *dbl*); Simon, II.7.A-G; Stary, 14, 33; Volkova II, 281-287; Walravens I, 276; Walravens IV, 23.

## 268

*Idem.*

B 283 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: available are fasc. 1, 2, 5, 6, 8. The colophon has the date *Qianlong* 51 = 1786.

From the collection of B. K. Pashkov with a seal of the Fundamental Library of Irkutsk male gymnasium.

5 fasc.: I - 6, 44; II - 50; III - 51; IV - 50; V - 58 ff.

23,2 x 15,8 cm; (19,4 x 14,7 cm); 8 lines per page.

## 269

## ILAN HACIN-I GISUN KAMCIBUHA TUWARA DE JA OBUHA BITHE.

*Turban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar botyaysan bičig kemegči.*

*Sanhe bianlan* 三合便覽.

B 222 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Manchu, Mongolian and Chinese dictionary arranged according to the Manchu alphabet. The preface dated *Abkai wehiyehe-i šanyan singgeri aniya* (year of the white mouse of *Abkai wehiyehe* = 1780) is signed by Fugiyûn (Fujun 富俊) at the printing house *Shaoyi-tang* 紹衣堂. The preface is followed by the Manchu alphabet, notes on a Mongolian grammar *Mengwen zhiyao* 蒙文指要 and on a Manchu grammar *Manwen zhiyao* 滿文指要.

2 tao, 12 fasc.

*Tao* 1, 6 fasc.: I - 12, 12, 28, 41; II - 125; III - 110; IV - 118; V - 105; VI - 111 ff.

*Tao* 2, 6 fasc.: I - 141; II - 146; III - 146; IV - 128; V - 84; VI - 86 ff.

27,8 x 16,8 cm; (20,2 x 15,5 cm); 6-8 lines per page.

Kara, Man 28, Mong 270; Fuchs-Gimm I, 33; Fuchs-Gimm II, 12; Gimm, 19, 49; Huang-Qu, 0445; Misig, 101; MJ, I-P 26-29; Pang, 132-133; PHO, 184; Puyraimond, 77; Sazykin, 1499; Simon, II.15.A-F; SPbU, Md 63, Md 64 (2 dbl), Md 108; Stary, 16; Uspensky, 844; Volkova II, 294-299; Walravens I, 273.

## 270

*Idem.*

B 255 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

The covers of fasc. 1-6 bear the first and the last Manchu syllable of each one written in black ink. On the cover of the 1st fasc. is a seal of the Berlin University.

12 fasc. without tao.

## 271

*Idem.*

C 211 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

The dictionary is in European binding without a title page. It starts with the Manchu word *se* - "age". The spine of the binding has a transliteration of the Chinese title *Qing Meng Zhong zi hui* 清蒙中字彙 4.f.s.

The volume has a seal of the previous owner, the priest Damaskin: Библиотека иеромонаха Дамаскина

1 vol.: 110, 141, 105 ff.

24,8 x 17,3 cm; (19,8 x 15,3 cm).

## 272

[MANJU BITHE KOOLI ŠOŠOHONI BITHE • MANJU BITHE OYONGGO YOONI BITHE]

*Qingwen dianyao* 清文典要.

B 293 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Chinese-Manchu phrase dictionary arranged in key order. The preface is written in Chinese by Qiufang-tang zhuren 秋芳堂主人 and is followed by two printed square seals with the legends: 1. *Xiao yan jing man* 蕭硯精曼; 2. *Du shu xi zi* 讀書習字.

Edition of the 4th year of *Guangxu* (1878).

The boards were kept at the *Wenyuan-tang* 文淵堂.

1 tao, 4 fasc.: I - 4, 4, 88; II - 87; III - 86; IV - 80 ff.

19,5 x 12,8 cm, (14,7 x 11,5 cm); 14 lines per page.

Huang-Qu, 0421; Puyraimond, 105; SPbU, Md 204; Volkova II, 266-268; Walravens I, 268.

## 273

[FAN I LEI BIYAN BITHE]

*Fanyi leibian* 繙譯類編.

B 292 xyl.

Blockprint

Language - Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

A Chinese-Manchu dictionary of words and phrases of two and four words from the Chinese classical books. The Chinese colophon has the name of the compiler: Guanjing of the *Nimaca* clan (Nimacha Guanjing 尼瑪察觀景) and of the publishing house *Wenyuan-tang* 文淵堂.

The 1st fasc. begins with the preface by Zhou Zurong from Xiangping (Xiangping Zhou Zurong 襄平周祖榮) dated the *jisi* 己巳 year of *Qianlong* (1740) [ff. 1ab]; the second preface is written by the translator Souluokao 蒐羅考 (ff. 2ab); explanations on how to use the dictionary (ff. 3a-4a) and contents (ff. 5a-6a) are written in Chinese.

At the beginning of the dictionary there is the following information in Chinese: "Corrected by Zhangjia Ahang'a [= Ahangga] 張家阿杭阿, compiled by Nimacha Guanjing 尼瑪察觀景; both texts were compared by Shumulu Youfu 舒穆魯有福" (f. 1a). The Chinese words and phrases are translated into Manchu, and followed by Chinese explanations.

1 tao, 4 fasc.: I - 4, 2, 41; II - 46; III - 39; IV - 55 ff.

20,5 x 14,6 cm; (17,4 x 12,8 cm); 9 lines per page.

Kara, Man 8; Fuchs, Anh. 117; Huang-Qu, 0359; MJ, I-P 50; Pang, 138-139; PHO, 310; Puyraimond, 98; Simon, II.25.A-D; Volkova II, 258; Walravens I, 307.

## 274

### NINGGUN JURGAN-I TOKTOHO BITHE.

*Man Han Liu bu chengyu* 滿漢六部成語.

B 278 xyl.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A dictionary of official terms used in the Six ministries. Fasc. 1 - *Hafan-i jurgan* "Board of Civil Appointments"; fasc. 2 - *Boigon-i jurgan* "Board of Revenue"; fasc. 3 - *Dorolon-i jurgan* "Board of Rites"; fasc. 4 - *Coochai jurgan* "Board of War"; fasc. 5 - *Beidere jurgan* "Board of Justice"; fasc. 6 - *Weilere jurgan* "Board of Works". The 1st fascicle has no colophon, thus there is no date of its printing.

1 *tao*, 6 fasc.: I - 24; II - 42; III - 17; IV - 17; V - 32; VI - 17 ff.

24,5 x 15,5 cm; (18,5 x 14 cm); 10 lines per page.

Fuchs, Anh. 119; Fuchs-Gimm I, 55; Fuchs-Gimm II, 4; Gimm, 28; Huang-Qu, 0382; Pang, 21; PHO, 303-304; Simon, II.21.A-E; SPbU, Md. 9 (7 *dbl*); Stary, 36; Volkova II, 103-106; Walravens I, 315.

## 275

### [MANJU GISUN-I SONJOFI SARKIYAHA BITHE]

*Qingyu zhai chao* 清語摘鈔.

B 256 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A dictionary of official terms arranged according to topics. Fasc. 1 - *Hafan hergen-i gebu*. *Guan xian mingmu* 官銜明目 giving titles of reign, the list of the members of the imperial family, the dates of birth and death of the emperors, the names of imperial graves and the dates of sacrifices, the list of military and official ranks. Fasc. 2 - *Jurgan yamun-i gebu*. *Wushu mingmu* 衙署名目 with a list of state offices, names of gates in Peking and the Forbidden City, posts and districts. Fasc. 3 - *Siden-i bithe icihiyen de baitalara toktobuho* [sic] *gisun*. *Gongwen chengyu* 公文成語 - terms used in official documents. Fasc. 4 - *Wesimbure bithe icihiyara de baitalara toktoho gisun*. *Zhe zou chengyu* 摺奏成語 - terms used in memorandums to the throne.

The colophon has a date of reprint - the 17th year of *Guangxu* (1892) and the name of the printing house *Mingde-tang* 明德堂. The last folio of each

fascicle bears two printed seals of the compiler: 1. *Yusen zhi yin* 玉森之印; 2.

*Song Ping* 松坪.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 27; II - 30; III - 36; IV - 32 ff.

26,2 x 15,7 cm; (17,8 x 13,1 cm); 9 lines per page.

Fuchs, Anh. 118; Gimm, 27; Misig, 99; PHO, 311-313; Simon, II.41.A-E; SPbU, Md 123; Volkova II, 68-69; Walravens I, 308.

## 276

*Idem.*

B 281 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is similar to the previous one: the same date of reprint - 1891 and printing house *Mingde-tang* 名德堂.

It bears the seal of the Asiatic Museum.

1 *tao*, 4 fasc.

## 277

*Without Manchu title.*

*Qinding Yuan shi yujie* 欽定元史語解.

C 212 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A dictionary of words and expressions from the official history of the Yuan dynasty in 24 *debtelin*. The Manchu words are transcribed by Chinese characters according to the *fanqie* system.

10 fasc. without *tao*: I - 31, 9; II - 35; III - 22, 21, 18; IV - 23, 9, 29; V - 21, 22, 17; VI - 21, 24; VII - 24, 21; VIII - 18, 19, 17; IX - 22, 22; X - 19, 16, 16 ff.

23,3 x 17,8 cm; (21,7 x 15,2 cm); 10 columns.

Fuchs, Anh. 39; Fuchs-Gimm I, 72; Gimm, 67; Huang-Qu, 0381, 0671; MJ, I-P 63; Pang, 26-27; Simon, II.87; II.89; Walravens I, 216.

## 278

MAN HAN CIYÛN DZE ŠI EL TEO.

*Man Han quan zi shier tou* 滿漢全字十二頭.

A 9 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Manchu-Chinese manual for pronunciation of Manchu syllables: the reading of Manchu syllables is written in Chinese characters, the Chinese keys have a Manchu translation, which is transcribed in Chinese characters. Date of publication is the *guichou* 癸丑 year of *Yongzheng* (1733). The boards were cut in the printing house *Hongwen-ge* 宏文閣.

The Russian title reads: Азбука маньчжурская с китайским произношением Collection of Leont'evsky, the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 11 ff.

20,2 x 12,2 cm; (28 x 12 cm); 16 lines per page.

Huang-Qu, 0292.; MJ, I-P 63; Walravens I, 216.

## 279

TUNG WEN GŪWANG LEI CIOWAN.

*Tongwen guanghui quanshu* 同文廣彙全書.

B 239 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Chinese-Manchu dictionary compiled by Liu Shun 劉順 in the 41st year of *Kangxi* (1702). The preface is written in Chinese by Liu Shun and is followed by his two printed seals: 1. *Liu Shun zhi yin* 劉順之印; 2. *Ji Fei* 際飛 (f. 6a). The book is printed in Chinese way: from right to left. The colophon has the information that the boards were kept at the *Tingsong-lou* 聽松樓, and two red seals of the printing house: 1. a round seal with a design of flowers, pine tree and clouds; 2. a square seal with the legend *Tingsong-lou* 聽松樓.

4 fasc. without *tao*: I - 6, 50; II - 50; III - 57; IV - 50 ff.

25,8 x 16,5 cm; (20 x 15 cm); 5-8 lines per page.

Huang-Qu, 0462; MJ, I-P 2; PHO, 292; Puyraimond, 97; Simon, II.2; Volkova II, 269-270; Walravens I, 270.

## 280

[LIYAN JU JI]

*Lian zhu ji* 聯珠集.

B 272 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A manual for the beginners in Manchu and Chinese. The preface is written by Liu Shun 劉順 (second name Ji Fei 際飛) and is dated *Elhe taifin gûsin jakûci aniya* (38th year of *Elhe taifin* = 1669). The preface is followed by two printed seals: 1. *Liu Shun zhi yin* 劉順之印; 2. *Ji Fei* 際飛 (fasc. 1, f. 2b).

The compiler of the Chinese text is Zhang Tianqi 張天祈 (fasc. 1, f. 1a). The Manchu text is in the upper part, the Chinese text is in the lower part of the page. The cover of the fascicle bears the title *Tung wen gûwang lei ciowan šu* [Tongwen *guanghai quanshu* 同文廣彙全書].

1 fasc. without *tao*: 2, 32 ff.

25,7 x 16,5 cm; (20,3 x 14,7 cm); 9 lines per page.

Huang-Qu, 0600; MJ, I-P 2; PHO, 507; Puyraimond, 95; Simon, II.2; Volkova I, 105; Volkova II, 218; Walravens I, 199; Walravens IV, 17.

### 281

[SUNJA HACIN-I GISUN KAMCIME ARAHA OYONGGO BAITALAN TOKTOHO.]

*Wu yin jiyao* 五音集要.

B 147 xyl.

Blockprint.

Languages - Tibetan, Sanskrit, Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

A dictionary in five languages of terms and phrases arranged in five horizontal sections according to the topics. The Chinese title is written on the cover slip.

1 *tao*, 2 fasc.: I - 98; II - 96 ff.

27 x 17,8 cm; (21,3 x 15,8 cm); 5 horizontal sections.

Huang-Qu, 0198; Simon, III.19; SPbU, Md 107.

### 282

JUWAN JUWE UJU BITHE.

C 53 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

A fascicle with the Manchu alphabet. The syllables on f. 1a-b are transcribed with Chinese characters. The manuscript is dated *Badarangga doro-i orin ilaci aniya ilan biyai ice sunja* (5th day, 3rd moon, 23rd year of *Badarangga doro* = April 6, 1897).

1 fasc.: 13 ff.

24,5 x 17,5 cm; 9 lines per page.

Huang-Qu, 0304-0306; MJ, II-17; Walravens I, 215; Walravens IV, 15.

### 283

Without Manchu title.

*Manwen xuzi* 滿文虛字.

C 44 mss

Steclography.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A textbook of Manchu auxiliary words with Chinese explanation.

1 fasc.: 12 ff.

24 x 17 cm; 6 lines per page.

Walravens I, 225.

## 284

*Without Manchu title.*

*Qinding Qing Han duiyin zishi* 欽定清漢對音字式.

C 286 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A manual on the standardised transcription of Manchu syllables and proper names in Chinese characters. The imperial orders for the compilation of the manual and explanation are written in Chinese. The first order is dated 29th day, 3rd moon, 37th year of *Qianlong* (May 1, 1772), the second - 19th day, 3rd moon, 16th year of *Daoguang* (May 4, 1836). The manual consists of a list of Manchu syllables and diphthongs in alphabetic order with their transcription in Chinese characters and a list of toponyms in Shengjing 盛京, Girin 吉林, Heilongjiang 黑龍江, Jasak 扎薩克, Halha 喀爾喀, Qinghai 青海, Gansu 甘肅, and Xinjiang 新疆.

The colophon has an information on the printing house: *Juzhen-tang* 聚珍堂, and the date of publication: 16th year of *Daoguang* (1836).

1 fasc.: 2, 1, 62 ff.

26,4 x 15,5 cm; (17 x 12,8 cm); 9 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 30; Fuchs-Gimm II, 35; Huang-Qu, 0299; Pang, 135; PHO, 260; Puyraimond, 51; Simon, II.30.A-E; Volkova I, 100; Volkova II, 303; Walravens II, 373.

## 285

*Without title.*

C 35 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - European.

A Manchu-Chinese dictionary arranged according to the Manchu alphabet. The Chinese words are transcribed in Manchu letters. The page is divided into three horizontal parts: the Manchu key word, its transcription in Chinese, the Manchu explanation. The dictionary is bound in European binding.

1 vol.: 1411 ff.

22,2 x 17 cm; 7 lines per page.



## 286

## MANJU HERGEN BANJIBUHA BAKSI ERDENI GAGAI.

C 58 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

A manual for the study of Chinese characters' keys which are arranged according to Chinese rhymes with a list of main books for reference. The Manchu title is given on the 1st folio. The date is given in Manchu and Chinese on f. 2a as *Badarangga doro-i juwan uyuci aniya duin biyai ice sunja* (5th day, 4th moon, 19th year of *Badarangga doro* = May 20, 1893).

1 fasc.: 20 ff.

22,5 x 21 cm; 9 lines per page.

## 287

## TUKTAN TACIRE URSE URUNAKÛ HÛLACI ACARA BITHE.

*Chuxue bidu* 初學必讀.

B 279 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Chinese-Manchu dictionary arranged according to topics printed in 1890.

The name of the printing house is given on *baikou*: *Juzhen-tang* 聚珍堂.

The copy is not complete: the first fascicle is missing.

1 *tao*, 5 fasc.: I - 29; II - 30; III - 31; IV - 30, V - 28 ff.

24,2 x 15,4 cm; (18,3 x 13 cm); 9 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 57; Fuchs-Gimm II, 26; Huang-Qu, 0350; Misig, 119; MJ, I-P 58-60; Pang, 130; PHO, 317; Simon, II.42.A-C; SPbU, Md 127; Volkova II, 77 (II), 79; Walravens I, 247.

## 288

*Without Manchu title.*

*Man Han hebi Sanshiliu tiaozhi* 滿漢合璧三十六條子.

A 90 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A Manchu-Chinese dictionary arranged according to topics. A Chinese title on the slip of the *tao* reads *Shang yu. Sanshiliu tiaozhi* 上諭參拾陸條子. There are occasional translations into Russian and Russian transliteration of Chinese characters.

1 *tao*, 1 fasc.: 2, 94, 1 ff.

26,7 x 19 cm; (14,3 x 17 cm); 10 lines per page.

**289**

*Without title.*

B 36 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A Manchu language dictionary arranged according to topics.

25 unbound folios.

26,4 x 22,3 cm; 7 lines per page.

**290**

ICE MANJU GISUN.

C 56 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A Manchu-Chinese dictionary arranged according to topics. The cover bears an oval seal with the the legend: Библиотека московского покровского миссионерского монастыря.

1 fasc.: 48 ff.

25 x 15 cm; 6 lines per page.

**291**

*Without title.*

C 49 mss.

Manuscript.

Languages - Chinese, Manchu, Russian.

Without original pagination.

A handwritten dictionary of some Chinese words with their Manchu equivalents and detailed Russian explanations.

1 fasc.: 10 ff.

26,6 x 23,6 cm.

**292**

*Without title.*

A 99 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A Manchu dictionary explaining the meanings of different Manchu words and examples on their use illustrated by short stories or sketches The text is written on glued European paper.

Incip.: *gosin serengge. abka na i jaka be banjire mujilen...*

Fin.: *...ainu emu erin i gosihon be kirirakû ni.*

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 55 ff.

20,7 x 14,5 cm; 6 lines per page.

### 293

*Without title.*

B 2 mss.

Manuscript.

Languages - Chinese, Manchu.

A Chinese-Manchu dictionary with bilingual explanations of the meanings of Chinese characters and indications of its tone. The folios are divided into three horizontal parts.

4 fasc. without *tao*: I - 85; II - 53; III - 74; IV - 67 ff.

29,5 x 23 cm; 12 lines per page.

### 294

#### MANJU FUKJINGGA HERGEN-I HOŠO BE YONDORO BITHE.

*Qing zhuan ju yu* 清篆舉隅.

C 293 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Manchu, Chinese.

A manual for Manchu square script which was used in the "Ode to Mukden" by the *Qianlong* emperor. The preface is dated *Yooningga dasan-i juwan ilaci aniya niowanggiyan indahûn juwan biyai juwan ninggun* (16th day, 10th moon, 13th year of the green dog of *Yooningga dasan* = November 24, 1874 [f. 4a]). The preface is written by Wenkui 文夔. The book begins with the preface in Chinese; at the end of the manual is the same preface but in Manchu with separate Manchu pagination.

1 fasc.: 4, 11, 4 ff.

25 x 15 cm; (12,2 x 11 cm); 8 lines per page.

Huang-Qu, 0302; PHO, 318.

### 295

#### MANJU NIKAN HERGEN-I CING WEN KI MENG BITHE.

*Man Han zi Qingwen qimeng* 滿漢字清文啟蒙.

B 17 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A Manchu grammar with Chinese translation compiled by Shou Ping 壽平 (second name Wuge 舞格) and edited by Cheng Mingyuan 程明遠 (second name Peihe 佩和). The first fascicle has a preface dated *Hûwaliasun tob-i jakûci aniya* (8th year of *Hûwaliasun tob* = 1730 [fasc. 1, f. 3a]) signed by a pen-name of Shou Ping, *So jung tang ni booi ejen* (*Zuozhong-tang zhuren* 作忠堂主人) and the editor's contents and the Manchu alphabet. The second fascicle is a collection of colloquial phrases and short dialogues; the third fascicle includes grammatical explanations of the Manchu language, and the fourth fascicle has a list of Manchu synonyms and homonyms.

The boards for the blockprint were kept in Peking at the *Wensheng-tang* 文盛堂 and the edition has a mark on the slip of the cover that it is a first print (*yuan ban* 原板).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 3, 2, 57, II - 57; III - 58; IV - 60 ff.

23,3 x 15,5 cm; (20,5 x 14 cm); 12 lines per page.

Kara, Man 9; Fuchs, 232; Fuchs-Gimm I, 58; Fuchs-Gimm II, 31; Gimm, 37-39; Huang-Qu, 0321; Misig, 111; MJ, I-P 78-80; Pang, 97-100; PHO, 323; Puiraymond, 56, 278-279; Simon, II.18.B; SPbU, Md 66 (3 *dbl*), Md 192; Plg 39; Stary, 38; Volkova I, 94; Volkova II, 311; Walravens I, 209; Walravens II, 182; Walravens IV, 27; Yakhontov, 72-74.

## 296

*Idem.*

B 18 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is partly damaged: it has neither cover, nor preface with the date of publication. The first fascicle consists only of 35 ff.

There are the Russian owner's notes in black ink throughout the whole text.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.

24,5 x 15,5 cm; (20 x 13,5 cm); 12 lines per page.

## 297

*Idem.*

B 200 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A complete copy of the grammar which was printed at *Sanhuai-tang* 三槐堂.

The cover of the first fascicle has an owner's note: Подарена его Высоко-благородием Начальником миссии. Генваря 1831. The inscription on the cover of the second fascicle is illegible.

1 *tao*, 4 fasc.

23,5 x 15,2 cm; (20,5 x 14 cm); 12 lines per page.

### 298

*Idem.*

B 201 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is identical to the previous one and was printed in the same printing house *Sanhuai-tang* 三槐堂.

1 *tao*, 4 fasc.

24,5 x 14,8 cm; ( 21,8 x 14 cm); 12 lines per page.

### 299

*Idem.*

B 26 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A complete copy of the grammar. The colophon bears the title in two languages and an indication on two different printing houses where the boards were kept: in Manchu - *Yung-kui-jai dzang ban*, and in Chinese - *Zhonghe-tang zang ban* 中和堂藏板.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.

### 300

*Idem.*

B 23 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available are fasc. 1, 2, 3.

3 fasc. without *tao*.

23,8 x 15,5 cm; (20 x 12,5).

## 301

*Idem.*

B 24 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available are fasc. 1, 3, 4. The colophon has an indication on two different printing houses where the boards were kept: in Manchu - *Yungkui-jai dzang ban*, and in Chinese - *Zhonghe-tang zang ban* 中和堂藏板.

The Manchu inscription in black ink on the cover of the 1st fasc. reads: *Manju Nikan biṭhe gemu taciha. ai tuttu kiceme tacire jakade. hada de hafumbi sehebi.*

3 fasc. without *tao*.

23,5 x 15,5 cm; (21,5 x 13,5 cm).

## 302

*Idem.*

B 25 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

Available is only the second fascicle. The colophon on the reverse side of the cover bears the name of the printing house *Sanhuai-tang* 三槐堂.

1 fasc.: 57 ff.

23,3 x 15 cm; (21,5 x 13,5 cm)

## 303

*Idem.*

## 304

*Idem.*

B 211 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available are fasc. 1, 2, 4. The boards were kept at *Zhonghe-tang* 中和堂.

1 *tao*, 3 fasc.

## 305

*Idem.*

B 242 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available are fasc. 1 and 3. The fascicles are bound in grey paper with many Russian notes done in the late 18th century handwriting.

2 fasc. without *tao*.

24 x 15,8 cm; (19,8 x 13 cm).

### 306

*Idem.*

B 280 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available are fasc. 1, 3, 4. The boards were kept at *Sanhuai-tang* 三槐堂.

1 *tao*, 3 fasc.

24 x 15 cm; (20,4 x 13,8 cm).

### 307

*Idem.*

B 19 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available are fasc. 2 and 4. The 4th fasc. is interbound with sheets of paper filled in with Russian translations dated 1741.

2 fasc. without *tao*.

25 x 16 cm; (20 x 14 cm).

### 308

*Idem.*

B 20 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available is only fasc. 4. Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc. without *tao*.

25 x 15,5 cm; (21 x 13 cm).

**309**

*Idem.*

B 21 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available is only fasc. 4 with a title written on the cover: *adališara Manju hergen be ilgabuhangge*. The Russian owner's notes and translation of the whole text are done in black ink in the 18th century handwriting.

1 fasc. without *tao*.

26 x 15,8 cm; (21 x 14 cm).

**310**

*Idem.*

B 22 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy of the grammar is not complete: available is only fasc. 4. The white slip on the cover bears the Russian title: Грамматическое произношение китайских литер. The folios of the fascicle are interbound with sheets of paper filled in with Russian translation done in the 18th century handwriting (the same as in the previous entry).

Collection of the Library of Imperial Academy of Sciences (БИАН).

1 fasc. without *tao*.

25 x 15,5 cm; (21 x 13 cm).

**311**

[MINGGAN HERGEN-I BANJIBUME ARAHA BITHE]

*Man Han hebi Qian zi wen* 滿漢合璧千字文.

B 291 xyl.

Blockprint.

Language - Chinese, Manchu.

Pagination - Chinese.

The book of thousand words in Manchu and Chinese for beginners. The upper part of the page has Chinese expressions in four characters, the lower - their Manchu translation.



The copy is not complete. It is kept in a blue envelope with two red seal-wax seals of the Asiatic Museum. The envelope bears the transliteration and Russian translation of the book title.

Collection of Brosset, Asiatic Museum.

1 fasc.: 26 ff.

22,5 x 12,6 cm; (18,3 x 11,5 cm); 10 lines per page.

Huang-Qu, 0506; Simon, II.132.A-C; Stary, 50.

### 312

TANGGŪ MEYEN.

[*Yibai tiao* 一百條]

C 290 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The reader "Hundred Chapters" in two languages. The edition lacks the preface. At the end of each chapter there is a seal of the "School of the Right Wing" (*Zuo yi guan xue* 左翼官學).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 34; II - 36; III - 31; IV - 34 ff.

24,8 x 14,8 cm; (18,6 x 12,3 cm); 12 lines per page.

Fuchs, 231, Anh. 123; Fuchs-Gimm I, 66-67; Fuchs-Gimm II, 36,41; Gimm, 40, 41, 45; Huang-Qu, 0520; MJ, I-P 74; PHO, 320; Puyraimond, 57-58; Simon, II.31, II. 76.B, III.6; Volkova I, 102; Walravens I, 328.

### 313

SIRAME BANJIBUHA NIKAN HERGEN KAMCIBUHA MANJU GISUN  
OYONGGO JORIN BITHE.

*Xubian jian Han Qingwen zhiyao* 續編兼漢清文指要.

B 140 xyl.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

An addition to the main text of a Manchu-Chinese version of the *Tanggū meyen* known under the title *Manchu gisun-i oyonggo jorin-i bithe* (*Qingwen zhiyao* 清文指要). The available fascicle includes the first part of the edition, and is partly damaged.

1 fasc.: 32 ff.

24 x 15,5 cm; (16 x 13,8 cm); 14 lines per page.

Fuchs-Gimm I, 60; Fuchs-Gimm II, 36-41; Gimm, 41-42; Huang-Qu, 0519; Misig, 114; Pang, 126-128; PHO, 321-322; Puyraimond, 57(2)-58(2); Simon, II.32.A-D; SPbU, Md 154 (3 *dbl*); Volkova II, 334-337; Walravens IV, 28; Yakhontov, 76-77.

## 314

*Idem.*

B 141 xyl.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete.

1 fasc.: 27, 35 ff.

24,8 x 16,5 cm; (18,5 x 14 cm); 8 lines per page.

## 315

ISABUHA MANJU GISUN-I BITHE.

C 37 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A manuscript copy of 68 chapters from the Manchu-Chinese version of the

*Tanggû meyen* in three fascicles.

3 fasc.: I - 28, II - 28; III - 30 ff.

22 x 14,5 cm; 12 lines per page.

## 316

ILAN HACIN-I HERGEN KAMCIBUHA GISUN-I BITHE.

*Gurban jüil-ün üsüg qadamal bičigsen ünen-ü bičig.*

*Sanhe yulu* 三合語錄.

C 215 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

A trilingual version of the reader *Tanggû meyen* translated into Mongolian by Deleg (Deleke 德勒克). The preface is dated *Doro eldenge-i uyun aniya* (9th year of *Doro eldenge* = 1829). The colophon has the following information: the date of printing is the 10th year of *Daoguang* = 1830; the boards were kept at the *Wuyun-tang* 五雲堂 printing house; the edition was approved by the scholar Fujian 富鑾.

The copy is not complete: available are only *debtelin* 1 and 3, the last folios of fasc. 1 are damaged.

2 fasc. without *tao*: I - 7, 77; II - 157-235 ff.

28,5 x 17,5 cm; (22,2 x 15 cm); 9 lines per page.

Kara, Mong 24; Huang-Qu, 0516; PHO, 159; Puyraimond 59-60; Sazykin, 1519; SPbU, Md 108 (5 *dbl*); Volkova II, 312-314.

## 317

*Idem.*

B 270 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

The 4th *debtelin* of the Manchu-Mongolian-Chinese reader.

1 fasc.: ff. 236-305.

27,5 x 15 cm; (22,7 x 15 cm); 9 lines per page.

## 318

MANJU MONGGO NIKAN ILAN ACANGGA ŠU-I TACIBURE HACIN-I  
BITHE.

*Manju Mongγol Kitad yurban neyičetü udqa-yin suryaqu jüil-ün bičig.*

*Man Meng Han san wen hebi jiaoke shu* 滿蒙漢三文合璧教課書.

C 274 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Mongolian, Chinese.

Pagination - Chinese.

A manual for the Manchu language with parallel Mongolian and Chinese translation. The original text was published in 1909 and compiled by Siliyang (Xiliang 錫良). The available copy is not complete: it includes only fasc. 3 and 4. Each fascicle begins with a list of contents. The last folio of each fascicle informs that the text was translated into Mongolian by the translator Žong De (Rong De 榮德).

2 fasc. without *tao*: I - 11, 100; II - 11, 109 ff.

30 x 17,5 cm; (23 x 14,5 cm); 9 lines per page.

Fuchs-Gimm II, 38; Huang-Qu, 0500; Pang, 140-141; PHO, 169; Puyraimond, 64; Simon, II.19.A-B; Walravens I, 248.

## 319

EMU BE TACIFI ILAN BE HAFUKIYARA MANJU GISUN-I BULEKU BITHE.

*Yi xue san guan Qingwen jian* 一學三貫清文鑑.

C 96 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A manual of the Manchu language compiled as talks on different subjects. The first fascicle has a preface by Juwentu (Zhuntu 屯圖) which is followed by his two printed seals: 1. *Letian shen zhuren yin* 樂天仙主人印; 2. (illegible).

The preface is dated *Abkai wehiyehe-i juwan emuci aniya niyengniyeri aniya biya* (1st moon of spring, 11th year of *Abkai wehiyehe* = a day in the period of January 22 - February 19, 1746). The explanations about the manual are given in Chinese.

The colophon has a date of publication: *bingyin* 丙寅 year of *Qianlong* = 1746.

The boards were kept at *Jingyi-zhai* 靜宜齋.

1 *tao*, 4 fasc.: I - 2, 1, 72; II - 74; III - 70; IV - 76 ff.

29 x 19 cm; (22 x 17 cm); 14 lines per page.

Kara, Man 4; Fuchs, Anh. 122; Fuchs-Gimm I, 63; Gimm, 24; Huang-Qu, 0476; Misig, 113; MJ, I-P 54-57; PHO, 314; Puyraimond, 61; Simon, II.24; SPbU, Md 79 (2 *dbl*), Md 200; Plg 109; Volkova II, 333; Walravens I, 325.

### 320

*Idem.*

C 98 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A complete copy of the manual. The slip on the *tao* bears an indication that it is the first print (*yuan ban* 原板).

Collection of the Library of the Imperial Academy of Sciences (БИАИ), М. Brosset.

1 *tao*, 4 fasc.

29,3 x 19,3 cm; (21,8 x 17,5 cm); 14 lines per page.

### 321

*Idem.*

C 97 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is not complete: only the 1st fasc. is available. The chapter on the Manchu alphabet is accompanied by a Russian transliteration. The fascicle lacks the colophon.

1 fasc.: 2, 1, 72 ff.

29 x 19 cm; (22,5 x 17,5 cm); 14 lines per page.

### 322

[TUKTAN TACIRE URSEI TEMGETU JORIN BITHE.]

*Chuxue zhinan* 初學指南.

B 226 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

A collection of dialogues on different topics in two languages compiled by Fujun 富俊. The colophon has the date *jiayin* 甲寅 year of *Qianlong* = 1794 and the name of the printing house *Shaoyi-tang* 紹衣堂.

1 *tao*, 2 fasc.: I - 63; II - 60 ff.

28,2 x 17,8 cm; (23,2 x 16 cm) 10 lines per page.

Huang-Qu, 0489; PHO, 161-162; Simon, II.33; SPbU, Md 209 (4 *dbl*); Yakhontov, 75.

### 323

*Idem.*

B 263 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

The copy is not complete: available is only the second fascicle. The last folio has two Chinese red seals: 1. of the printing house *Shaoyi-tang* 紹衣堂. 2. of the compiler - *Fujun zhi zhang* 富俊之章. There are European black ink numbers of the topics in the upper margin.

1 fasc.: 60 ff.

28,5 x 17,8 cm; (23 x 16 cm).

### 324

*Without Manchu title.*

*Lian hua tou ben* 連話頭本.

B 12 mss.

Manuscript.

Languages - Chinese, Manchu, Mongolian.

Without original pagination.

A collection of phrases, expressions and short sketches in three languages. The Mongolian text is written in Manchu script. The fascicles are characterised as follows:

Facs. 1 - incip.: *abka gehun gerengge...* ; fin.: ...*cashûme jurceri ojarahû.*

Facs. 2 - incip.: *gasha cecike guwederakû...*; fin.: ...*gehûn wa bolgo deretu.*

Fasc. 3 - incip.: *hengutei bime geli murikû...*; fin.: ...*halbišame saišabukû.*

Fasc. 4 - incip.: *bi absi yadahûšaha...* ; fin.: ...*huju de ujici juduju adunci fulu.*

Fasc. 5 - incip.: *ume jirgara be baire...* ; fin.: ...*aici getuken ni.*

Fasc. 6 - incip.: *ja-i mamgiyame fayambi...*; fin.: ...*ini cisui tuwame tucimbumbi.*

6 fasc.: I - 75; II - 48; III - 48; IV - 63; V - 65; VI - 74 ff

30 x 19,5 cm; 9 lines per page.

### 325

*Without title.*

C 34 mss.

Steclography.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A textbook for beginners with Manchu-Chinese parallel text. The end of the first fascicle is missing.

Fasc. 1 - incip.: *icihiyara-de tondo oso. minde gajifi tuwa...*; fin.: *...hafan tere de bolgo oso baita.*

Fasc. 2 - incip.: *amura guwelke...*; fin.: *...micihyan ci šumin de isinaci ombi.*

2 fasc.: I - 2-66; II - 67-132 ff.

23,8 x 16,8 cm; 10 lines per page.

### 326

TACIBURE HESEI BITHE.

C 59 mss

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A collection of different texts for necessary readings. The text has neither author nor date.

Incip.: *tacibure hesei bithei šutucin. bi gûnici julgeci absi ejen...*

Fin.: *...karamé ume emu erin-i ki be fulahaki fayatai obufi yabure.*

1 fasc.: 16 ff.

24 x 20,5 cm; 10 lines per page.

### 327

*Without title.*

C 43 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese, Russian.

Without original pagination.

A collection of colloquial Manchu phrases with Chinese and Russian translation.

Incip.: *buda jekeo. jeke...*

Fin.: *...aika tacibuhangge sain seci. ainu gemu.*

1 fasc.: 33 ff.

21 x 16,5 cm; 8 lines per page.

### 328

*Without title.*

C 46 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A collection of 11 dialogues and colloquial phrases. Each dialogue is marked with a red circle. The dark yellowish folios are stiched in European style and are partly torn.

Incip.: *faššame hûsutuleme kiceme...*

Fin.: *...ai hacin-i mangga haha.*

1 fasc.: 4 ff.

24,5 x 18,5 cm; 10 lines per page.

### 329

#### TACIHIYAN-I BITHE.

C 19 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - European.

A textbook of Manchu language with Chinese translation. The pages are divided into two parts. The upper part consists of words arranged according to topics. The main lower part has various texts. Incip.: *hiyoošun deoci be yendebufi....*; fin.: *...encu demun mukicebure [?] be baiburakû ini cisui nakambakini.*

The title page has a Manchu date: *Gehungge yoso juweci aniya nadan biyai orin inenggi* (20th day, 7th moon, 2nd year of *Gehungge yoso* = August 24, 1910). The date and title are written by Grebenschikov in black ink, the date in Chinese and the pagination are written by him in pencil. The private seal in Russian reads: А В Гребеншиков

Collection of A. V. Grebenschikov.

1 fasc.: 34 ff.

33,5 x 18,2 cm; 18 lines per page.

### 330

#### KEMUNGGE NINGGE-I BITHE.

B 35 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The "Book for Beginners" is a collection of short sketches, sentences and remarks in Manchu. The beginning of each one is marked with a circle. The first six folios have a parallel Chinese translation. The date *Hûwaliasun tob-i sucungga aniya* (1st year of *Hûwaliasun tob* 𑮚 1723) is on f. 16a. The lower part of the fascicle is destroyed.

Incip.: *age-i wesihun gebu be aifini donjiha...*

Fin.: *...bi tede gaji seci. tere minde burakû.*

1 fasc.: 17 ff.

26 x 21,5 cm; 10 lines per page.

## 331

*Without title.*

A 143 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

A folio of paper filled in with exercises in Manchu writing - altogether two long lines. There are some repeated Chinese characters either. The folio is partly damaged.

1 folio; 42 x 28 cm; line is up to 26 cm high.

## 332

*Without title.*

A 104 mss.

Manuscript.

Languages - Mongolian, Manchu.

Without original pagination.

A Mongol-Manchu collection of stories for students. The first text in Mongolian (ff. 1a - 16b) is followed by two blank sheets with a red seal: *Tong xing qian ji* 同興乾記.

The second is an interlined Mongolian-Manchu text (ff. 19a - 32a) consisting of 4 short stories.

1 fasc.: 32 ff.

25,5 x 18 cm; 9-10 lines per page.

## 333

*Without title.*

A 93 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese, Russian.

A collection of different texts in Manchu and Chinese with Russian translation in the upper margin. The Russian title on the cover is Китайско-мань-чжурские разговоры. Corrections through the text are made in red ink. Presumably, the notebook was used by the students of the Russian Ecclesiastical Mission in Peking. The first text (ff. 1a-b) is about Adam and Eve; on ff. 2a - 66b are historical texts and Russian official documents in Manchu. The first text (f. 1b) bears the note *Doroi eldengge juwan duici aniya omšon biyai ice uyun ci ubaliyambuha deribuhe* - "The translation was started on the 9th day, 11th moon, 14th year of *Doro eldengge*" (December 9, 1835).

Incip.: *mei sei henduhengge. damu Adama Efe haha hehe serengge tuktan baiha juwe ikengge niyalma...*

Fin.: *...ainaha seme oncodome gûweburakû. erebe bireme ulhibukini sehe.*

1 fasc.: 66+03 ff.



27 x 16,5 cm; (23,8 x 15 cm); 11 lines per page.

### 334

*Without title.*

C 292 xyl.

Type-setting print.

Language - Manchu, Japanese.

Pagination - European.

A textbook on the Manchu language printed in Japan without date and place of publication. The first page has a partly torn handwritten title: *...man wen. chu ji jiaoke shu. juan xia* 滿文初級教科書. 卷下.

The cover page has a seal of a Manchu-Mongol high school.

The edition is not complete: available are 18 copies of the first 8 pages which are printed on a big sheet and are not cut. The title of the available chapter is *Roshia koku teisho manbun kun'yaku kyōge* 魯西亞國呈書滿文訓譯強解.

It has the beginning of the Russian emperor's letter to the Japanese emperor. The Manchu text has a Japanese parallel translation. The first copy is partly damaged. The sheets are kept in an envelope with the old seal of the Institute of Oriental Studies, USSR Academy of Sciences.

Incip.: *abkai wehiyere kesi de amba oros gurun-i da hūwangdi amba ži ben gurun-i hūwangdi...*

Fin.: *...ereci julesi kesi akū ži ben gurun-i niyalma oros bade edun bolcon de maktabuhangge bici...*

18 copies of 8 pages.

23,5 x 16 cm; 14 lines per page.

# Religion

Shamanism • Fortune-telling • Taoism • Buddhism • Christianity

## Shamanism

335

MANJUSAI WECERE METERE KOOLI BITHE.

[*Manzhou ji shen ji tian dianli* 滿洲祭神祭天典禮]

B 1 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

Regulations of shamanic ceremonies at the Imperial Qing court. The preface is dated *Abkai wehiyehe-i juwan juweci aniya nadan biyai ice uyun* (9th day, 7th moon, 12th year of *Abkai wehiyehe* = August 14, 1747.)

The text is written inside a red frame. The fascicles are bound in a yellow silk cover.

1 *tao*; 6 fasc.: I - 92; II - 46; III - 90; IV - 80; V - 46; VI - 61 ff.

32 x 21 cm; (23 x 17,3 cm); 9 lines per page.

Kara, Man 26; Fuchs, 67; Fuchs-Gimm II, 98; Huang-Qu, 0942-0943, 0945-0946; Misig, 73; MJ, I-Ba 10-11; Pang, 51-52; PHO, 432-434; Puyraimond, 231-233; Simon, II.85.A-B, III.30.A-B; SPbU, Md 8 (3 *dbl*); Volkova I, 56; Volkova II, 189-191; Walravens I, 169; Yakhontov, 28.

336

MANJUSAI WECERE METERE KOOLI BITHE.

[*Manzhou ji shen ji tian dianli* 滿洲祭神祭天典禮]

C 72a xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

A printed copy of the Court shamanic regulations.

6 fasc. without *tao*: I - 91; II - 45; III - 84; IV - 81; V - 49; VI - 62 ff.

29,3 x 18,7 cm; (22,4 x 17 cm); 9 lines per page.

337

*Idem.*

C 72b xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Available are *debtelin* 1 and 3. The fascicles are badly damaged and incomplete.

2 fasc. without *tao*: I - 87; II - 62 ff.

33 x 22 cm; (22,8 x 17,2 cm); 9 lines per page.

### 338

NI DZANG TSA MEN BITHE.

C 67 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Two folios of a fragment from the first part of the shamanic epic tale *Nišan saman-i bithe*. The first page contains magic opening words of a prayer with a typical refrain *ahar ji baharji*. The original paper is glued on European paper from a school notebook. The Manchu names are rendered as if transcribed from Chinese, and some words are written down in syllabic deviation.

Incip.: *ni dzang tsa men bithe emu debe terin. sudzai se de...*

Fin.: *...buce me mi ni gi lir.*

The whole text of this manuscript is kept in the Archives of the Orientalists in the collection of Grebenshchikov (fond 75, op. 1, no. 41) and was published in: "Three Unedited Manuscripts of the Manchu Epic Tale 'Nišan saman-i bithe'". Fascimile edition with transcription and introduction by G. Stary. Wiesbaden, 1985.

2 folios.

European paper base: 22 x 18,5 cm; original Chinese paper: 18,2 x 17,5 cm; 9-10 lines per page.

Collection of A. V. Grebenshchikov.

Volkova I, 185; Yakhontov, 87-88.

### 339

*Shaman prayer.*

A 159 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Two shaman prayers - invocations to the spirits. The first prayer - incip.: *nai julen keku. narhûšan saman keku...*; fin.: *...sele setu keku. gele getu keku*. The second prayer - incip.: *foli fodo omosi mama. enduri weceku de...*; fin.: *...bairé gisun geli jadara gisun gemu bi*.

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio, 28 lines, 24,5 x 44 cm.

Published by T. A. Pang: "Some Remarks on a Manchu Shaman Prayer Collected by A. V. Grebenščikov", in *Ad Seres et Tungusos*. Festschrift für Martin Gimm. Herausgegeben von Lutz Bieg, Erling von Mende und Martina Siebert. Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2000 (*Opera Sinologica* 11), pp. 299-304.

## 340

*Shaman prayer.*

A 163 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

An abstract of a prayer with occasional Chinese characters and Russian transliteration.

Incip.: *ere de erebe enderakû...*

Fin.: *...niyengniyeri forgûn (sic) bolori forgûn (sic).*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio; 12 lines; 25,5 x 25 cm.

## 341

*Shaman prayer.*

A 164 mss.

Manuscript.

Languages - Manchu, Chinese.

Without original pagination.

A bilingual Manchu-Chinese shaman prayer for health and prosperity. The parallel texts are written in classical handwriting inside a green frame.

Incip.: *anje. amba abka aname donji...*

Fin.: *...bayan wesihun sara sere banjibukini.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

2 folios: f.1 - size 26, x 48,5 cm; (18,8 x 38,5 cm); 20 lines; f. 2 - size 26,5 x 24 cm, 7 lines.

Published by T. A. Pang, "Materialien zum mandschurischen Schamanismus aus der Sammlung A. V. Grebenščikov", in *Studia et Documenta Manchu-Shamanica*, series "Shamanica Manchurica Collecta" vol. 5, Wiesbaden 1998, pp. 31-46 [pp. 45-46].

## 342.

*Shaman prayer.*

A 165 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Two folios with two different texts are kept under this call number. The first folio has a shaman prayer in Manchu which is a version of the previously mentioned prayer for health and prosperity. Comments in Chinese are inserted into the Manchu text and were written in pencil by A. V. Grebenshchikov. His note in pencil at the top of the first folio gives the date (?) and place of registration of this prayer: Гиринь 10 г 27

Incip.: *anje. amba abka alin donji...*

Fin.: *...šara seme sain-i okini.*

The second folio has a Chinese text on shamanic annual sacrifices.

Collection of A. V. Grebenshchikov.

2 folios: f. 1 - size 24 x 40 cm; 13 lines; f. 2 size 24,5 x 18,5 cm; 6 lines.

Published by T. A. Pang, "Materialien zum mandschurischen Schamanismus aus der Sammlung A. V. Grebensčikov", in *Studia et Documenta Manchu-Shamanica*, series "Shamanica Manchurica Collecta" vol. 5, Wiesbaden 1998, pp. 31-46 [pp. 38-39].

### 343

*Shaman prayer.*

A 172 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Manchu shamanic sacrificial prayer. The text is written in Manchu with some mistakes which were corrected in pencil with Russian transliteration added to them. The correction and Chinese commentaries were done by A. V. Grebenshchikov. The upper margin bears a pencil note by A. V. Grebenshchikov indicating the name of the village, in Manchu Ašahade (*sic*) and Chinese (Ashihada 阿什哈達) - 15 верст на юг ("15 verst southwards"), where he probably collected this material. Incip.: *na-i weilori (sic) narhûn antu. abka feji le am basa (sic) juktese narhûn antu...*

Fin.: *...ai jalin turgun suci (sic) seme angga eljehe be hejerakû.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio: 16 lines; 37 x 24,5 cm.

### 344

*Shaman prayer.*

A 173 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Manchu shamanic sacrificial prayer. Some Manchu words are accompanied by Russian transliteration and Chinese characters written in pencil by A. V. Grebenshchikov.

Incip.: *henerakû weceni abude* [in pencil: *abade*] *hancifi...*

Fin.: *...wasime waliyaha etenggi be amcaha erin.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio, 8 lines, 17,5 x 16,5 cm.

## Fortune-telling

### 345

*Without title.*

A 22 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The Russian title of the text is Предметы гадания по чертежам книг - "Fortune-telling by designs in a book".

Incip.: *dun guwa-i nanaci ton. gašan de bedere jalin tuwabuhabi...*

Fin.: *...amga jalin-i juse omosi de amba hafan tucimbi.*

Collection of A. Vladykin.

1 fasc.: 20 ff.

22 x 14 cm; 7 lines per page.

### 346

HAN-I ARAHA SING LI K'AO YUWAN-I BITHE. SUNJACI DEBTELIN.

B 89 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without pagination.

The 5th fascicle of a Manchu translation of the *Xingli kao yuan* 星曆考原. It begins with a list of contents (ff. 1a-5a) and includes chapters starting from *Inenggi erin-i uheri hacin. biya be aliha juwan juwe enduri* till the chapter *Yang ni lakcan. toktobume ilibungge.*

1 fasc.: 77 ff.

30 x 19 cm; (23 x 16,5 cm); 7 lines per page.

Huang-Qu, 0241.

## Taoism

### 347

*Without title.*

C 129 xyl.

Lithography.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

Three Taoist treatises in Manchu translation: 1. *Tai šang ni acabume karulara fiyelen* (ff. 2a-10a); 2. *Wencang di giyûn-i butui erdemui bithe* (ff. 11a-13b); 3. *Guwan šeng di giyûn-i jalan be aitubure unenggi nomun* (ff. 14a-18a). The preface has neither author's name nor date of printing.

Collection of N. N. Krotkov

1 fasc.: 18 ff.

30,5 x 18 cm; 8 lines per page.

Volkova II, 182-183; Walravens I, 185.

## Buddhism

### 348

HESEI DASAHA DUIN HACIN-I HERGEN KAMCIHA UBALIYAMBURE  
GEBU JURGAN BE ISAMJAHA BITHE.

*Yuzhi siti hebi fanyi ming yi ji kao zheng* 御製四體合璧翻譯名義集考證 .

*Jarliy-iyar jaruysan dörben jüil üsüg-ün qadamal orčiyulqu ner-e udq-a-yi čiyulurysan bičig.*

*Bka' yis bcos pa'i skad bzhi bshan sbyar ba ming don brda' sbrod zhes bya ba'i dpe.*

C 184 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese, Mongol, Tibetan.

Without original pagination.

A list of Buddhist names in four languages. The edition is not complete: available are *debtelin* 1, 3, 5-20. The blockprinted folios are glued in harmonica with card-board covers bound in yellow silk.

15 fasc.: I - 16; II - 28; III - 23; IV - 31; V - 27; VI - 16; VII - 12; VIII - 10; IX - 8; X - 20; XI - 6; XII - 6; XIII - 4; XIV - 9; XV - 12 ff.

25,7 x 13 cm; (25,3 x 13 cm); 8 lines per page.

### 349

HINGGAN JUKTEHEN-I SIBIYA BITHE. FEJERGI DEBTELIN.

C 36 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

The second fascicle of a book of fortunes and prayers used at the Hinggan monastery. The text is a commentary to the fortune sticks arranged according to their numbers. It is dated *Doro eldengge-i ilaci aniya* (3rd year of *Doro eldengge* = 1823).  
 Incip.: *sibiya baire niyalma urunakû beyebe bolgomafi...*  
 Fin.: *...tanggû se jalgan aliha. amba sain. se jalafun-i sabi kai.*  
 1 fasc.: 104 ff.

35,5 x 20 cm; 10 lines per page.

### 350

#### JUWAN JAKÛN ACANGGA SERE TACIHIYAN.

*Arban naiman keregtü kemekü suryal.*  
*Bslab bya gces pa bco bryad pa bzhugs.*  
 B 274 xyl.  
 Blockprint.  
 Languages - Manchu, Mongol, Tibetan.  
 Pagination - Manchu, Chinese.

The Buddhist text "The Teaching called eighteen appropriates" in three languages. The title on *baikou* is in Chinese: *Xue xiu shiba ge yao xiang* 學修十八簡要項.

The text of the teaching is given in six horizontal lines per page, and the text of the afterword is in six vertical lines per page.

21 *pothi* style folios.

26 x 17 cm; (22,5 x 15,4 cm).

Kara, Mong 93; Gimm, 58; Huang-Qu, 0183; PHO, 157; Puyraimond, 227; Uspensky, 390; Walravens I, 174; Yakhontov, 18.

### 351

#### NA-I NIYAMANGGA FUSA-I DA FOROBUN-I NOMUN.

*Dizang pusa benyuan jing* 地藏菩薩本願經.  
 C 103 xyl.  
 Blockprint.  
 Languages - Manchu, Chinese.  
 Pagination - Chinese.

The cover of the fascicle bears the Russian title: *Священная книга ламаистского исповедания*. Two chapters are bound in one fascicle.

1 fasc.: 55, 59 ff.

29,3 x 17,8 cm; (21,5 x 15 cm); 12 lines per page.

Fuchs, Anh. 68; MJ, I-Ba 6; Simon, II.73; SPbU, Md 138; Walravens I, 172.

### 352

*Idem.*

B 264 xyl.



Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The copy is similar to the previous one.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 fasc.: 55, 59 ff.

29,7 x 18,5 cm; (21,5 x 15 cm); 12 lines per page.

### 353

*Idem.*

B 265 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

The fascicle is bound in a blue paper cover.

1 fasc.: 55, 59 ff.

29,5 x 17,5 cm; (21,6 x 15 cm); 12 lines per page.

### 354

JYBDZUN MA J'ULMA ŽUK SO.

*Lüjiudu fo mu zan* 綠救度佛母讚.

C 126 xyl.

Blockprint.

Language - Tibetan.

Pagination - Chinese.

The edition includes two Buddhist texts in Tibetan which are given in Manchu transliteration and Chinese transcription. The first text *Jybdzun ma j'ulma žuk so* occupies 10 folios. The title of the second text in Manchu transliteration is *J'ulma g'armu žuk so*, in Chinese *Bojiudu fo mu zan* 白救度佛母讚. The edition is dated *Saicungga fengšen sucungga aniya* (1st year of *Saicungga fengšen* = 1796). The text was written by Fengšen Jilun (Fengshen Jilun 豐伸濟倫).

At the end there are two printed square seals.

1 fasc.: 10,4 ff.

28,5 x 17,5 cm; (18,5 x 14,2 cm); 10 lines per page.

### 355

ŠI DZE FUNG BA-I ŽU ŽU YAN BING NI ARAHA BOLGO WEILEN BE  
DASARA BE HACIHIYARA BITHE.

*Shizi feng Ruru Yan Bing Quan xiu jing ye wen* 師子峰如如顏丙勸修淨業文.

B 180 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu, Chinese.

Pagination - Chinese.

A collection of Buddhist sermons in Manchu and Chinese. The first text occupies 16 folios and the title on *baikou* is *Quan xiu jing ye wen* 勸修淨業文. It is followed by the second text *Liyan cy daši-i araha Wara be targara ergengge be sindara be gubci tafulara bihe*. (*Lianchi Dashi Pu quan jiesha fang sheng wen* 蓮池大師普勸戒殺放生文). The title on *baikou* is *Pu quan jiesha fang sheng wen* 普勸戒殺放生文.

The title on the slip of the cover reads *Bolgo weilen be dasara bihe. Wara be dasara bihe*. The Russian translation of the title in black ink reads: Книги: поправление чистого и предостережение от предания смерти [...].

1 fasc.: 16, 4 ff.

28,5 x 17 cm; (19,5 x 14 cm); 10 lines per page.

MJ, I-Ba 7; ПНО, 509; Simon, II.74; Walravens I, 184.

### 356

FUCIHI-I NOMULAHA DEHI JUWE FIYELEN NOMUN.

*Qutuytu döč'in qoyar keseg-tü kemegdekü sudur-a.*

*Fo shuo sishier zhang jing* 佛說四十二章經.

C 26 mss.

Manuscript.

Language - Manchu, Mongolian, Chinese.

Without pagination.

A trilingual copy of the "Sūtra of 42 Articles" from the Tibetan, Chinese, Manchu and Mongolian edition of 1781. The manuscript text is arranged in three horizontal parts: Manchu, Mongolian and Chinese.

1 fasc.: 71 ff.

54,5 x 17,3 cm; 25 lines per page.

Puyraimond, 226; Simon, II.68.A-B; Uspensky, 099; Volkova I, 40; Walravens I, 179.

### 357

ŠAJIN BADARARA NOMUN.

C 235 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Yan jiao jing* 衍教經 and pagination in Chinese are on the right side of the frame.

5 ff.; 9 x 26,1 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0202; SPbU, Md 262-12 (1 *dbl*).

## 358

*Idem.*

C 254 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Two copies are kept under this call number.

5 ff.; 9,8 x 26 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.

## 359

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MANJURAME UBALI-YAMBUHA TARNI HÛLARA ARGÄ.

C 236 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Du zhou fa* 讀咒法 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Available is only the 1st folio.

1 f.; 10,5 x 26 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0143; SPbU, Md 262-2 (1 *dbl*).

## 360

TANGGÛ BALIN SINDARA KOOLI.

C 237 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Shui gong jing* 水供經 and the pagination in Chinese are on the right side of the frame. The edition is not complete: the 1st folio is missing.

11 ff.; 10,3 x 26,3 cm; (6,7 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0188; SpbU, Md 262-4 (1 *dbl*).

## 361

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHA BODI JUGÛN-I JERGI TANGKAN-I ŠOŠOHON-I JURGAN.

C 238 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Puti yaoyi* 普提要義 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

14 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,5 x 21,2 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0175; SPbU, Md 262-21 (1 *dbl*).

### 362

*Idem.*

C 268 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

The copy is similar to the previous one.

14 ff.; 10,5 x 26 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

### 363

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE WACIR-I LASHALARA SURE-I CARGI DALIN DE AKÛNAHA NOMUN.

C 239 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Jingang jing* 金剛經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

54 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0158; Volkova I, 42.

### 364

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE HAN-I ARAHA DASAME UBALIYAMBUHA WACIR-I LASHALARA NOMUN-I ŠUTUCIN.

C 250 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Yuzhi chongyi Jingang jing* 御製重譯金剛經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

3 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

SPbU, Md 262-32, Plg 2; Yakhontov, 17.

## 365

ABKAI WEHIYEHE-I UBALIYAMBUHANGGE UMESI EFULERE WACIR  
GEBUNGGE TOKTOBUN TARANI.

C 241 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Cui sui Jingang jing* 催碎金剛經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Three copies are kept under this call number. The title page of the first copy has a Tibetan title: *rDo rjes rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs*.

17 ff.; 10,3 x 25,9 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0124; SPbU, Md 262-30 (1 *dbl*).

## 366

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ENDURINGGE SAIN  
YABUN-I FOROBUN-HAN.

C 240 xyl.

Language - Manchu.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Pu xian xing yuan pin* 普賢行願品 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Two copies are kept together: one is printed in black ink, the other - in red ink.

16 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0176; SPbU, Md 262-24 (1 *dbl*).

## 367

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE SUWAYAN ŠAJIN-I DA  
BAKSI DZUNK'ABA LAMA-I JALBARIN ADISATIWA HÛDUN BAHABURE  
GEBUNGGE NOMUN.

C 242 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Zongkaba zhuwen* 宗喀巴祝文 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. The text is printed in red ink. The reverse side of the 2nd folio bears a Russian inscription in black ink: Ламайского закона разные молитвы на маньчжурском языке по повелению Императора Цяньлуна переведенныя.

2 ff.; 10 x 26 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.  
Huang-Qu, 0207; SPbU, Md 263-9.

## 368

ENTEHEME AKDACUN NOMUN.

C 243 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Guiyi jing* 皈依經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. The text is printed in red ink.

4 ff.; 10,4 x 26 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0150.

## 369

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE SURGEWADI BADE  
BANJIRE BE MUTEBURE WESIHUN GURUN-I DUKA BE NEIHE FOROBUN  
NOMUN.

C 244 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The Chinese title *Jile shijie yuanwen ji* 極樂世界願文經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

15 ff.; 27,5 x 10,7 cm; (21 x 6,5 cm) 15 lines per page.

Huang-Qu, 0153

## 370

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ENDURINGGE NIKEN-  
JERE HOLBOGON GEBUNGGE AMBA KULGE-I NOMUN.

C 245 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Da chen yin yuan jing* 大乘因緣經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Three copies are kept under this call number. The title page of the 1st copy bears an inscription in pencil: *N 514 du Gandjour de Nartang* and a title in Tibetan: *'Phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo*.

The second copy previously belonged to the collection of Brosset.

6 ff.; 10,5 x 26 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0134; SPbU, Md 262-20 (1 *dbl*).

### 371

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ŠAKIYAMUNI FUCIHI-I  
MAKTACUN ENDISTIT-I OYONGGO DORON GEBUNGGE NOMUN.

C 246 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Shijiamouni fo zan she yuan yao lü* 釋迦牟尼佛讚攝援要律 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

6 ff.; 10,5 x 26,2 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0186.

### 372

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ARGA DE MERGEN  
JILAN SERE MAKTACUN.

C 247 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Shijia fo zan* 釋迦佛讚 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

4 ff.; 10,4 x 26 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0185; SPbU, Md 262-23 (1 *dbl*).

### 373

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE NESUKEN HORONG-  
GO FUCIHI-I UNENGGI GEBU BE YARGIYALAME NOMULAHA NOMUN.

C 248 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Zhenshi ming jing* 真實名經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

31 ff.; 10,7 x 27 cm; (6,5 x 21,4 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0205.

### 374

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MAIDARI-I FOROBUN.

C 249 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Mile yuanwen* 彌勒願文 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Three copies are kept under this call number. The title page of the first copy has a Tibetan title written in pencil: '*Phags pa byams pa'i smon lam [gyi] rgual po*.

7 ff.; 10,3 x 25,8 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0169; SPbU, Md 262-14 (1 *dbl*).

### 375

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MANJUSIRI-I MAKTA-CUN.

C 251 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Wenshu zan* 文殊讚 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

2 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0196; Simon, II. 69; SPbU, Md 262-17 (1 *dbl*); Yakhontov, 16.

### 376

*Idem.*

C 263 xyl.

Blockprint

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

2 ff.; 10,5 x 26 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

### 377

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE BOLGOMIRE JUKTE-HEN-I KOOLI DURUN INI CISUI MUTEBUHE AMBA ELHENGGE.

C 252 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Qing jing jing* 清淨經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

5 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0177.



## 378

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ENDURINGGE EITEN  
EHE BANJIN BE BIRETEI GETEREMBURE GIYOLONGGO UMESI ETEHE  
EME GEBUNGGE TOKTOBUN TARANI NOMUN.

C 253 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Zun sheng fo mu* 尊聖佛母 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Three copies are kept under this call number. The title page of the first copy has a Tibetan title written in pencil: 'Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gsug tor mam par rgyal ma zhes bya ba'i gzungs.

20 ff.; 10,5 x 26,3 cm; (6,5 x 21,3); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0209; SPbU, Md 262-28.

## 379

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE AMBA KULGE-I TAR-  
GAME BOLGOMIRE MACIHI JAFARA DORO.

C 255 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Da chen chi zhai* 大乘持齋 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

4 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,7 x 21,3 cm); 15 lines per page.

SPbU, Md 262-2 (1 *dbl*).

## 380

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE BODISADO YABUN-I  
ENTEBUKU CALABUN BE SUME ALIYARA JALBARIN.

C 256 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Sanshiwu fo jing* 三十五佛經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. The text is printed in red ink.

7 ff.; 10,3 x 26 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0180; SPbU, Md 263-10.

## 381

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ELDENGGE GEBUNG-  
GE ENDURINGGE EME-I TARANI NOMUN.

C 257 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Jiguang fo mu jing zhou* 積光佛  
母經咒 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. The title  
page has an inscription in pencil: *N 564 du Gandjour de Nartan* and a Tibetan title  
'*Phags pa ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs*.

6 ff.; 10,3 x 25,8 x 10,3 cm; (6,5 x 21 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0152; SPbU, Md 262-25 (1 *dbl*).

## 382

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MOHON AKÛ JALA-  
FUNGGA FUCIHI-I JULERI UREBUME GÛNIRE NOMUN.

C 258 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Wuliangshou fo mianqian guan-  
xiang jing* 無量壽佛面前觀想經 and the Chinese pagination are on the right  
side of the frame. Two copies are kept under this call number.

21 ff.; 10,4 x 26,2 cm; (6,7 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0192; SPbU, Md 262-6 (1 *dbl*).

## 383

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE ILAN FORGON-I SAIN  
FOROBUN NOMUN.

C 259 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *San shi jixiang yuanwen jing* 三  
世吉祥願文經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

9 ff.; 10,8 x 27,5 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0181.

## 384

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MOHON AKÛ JALA-FUNGGGA FUCIHI-I BEYE DE UREBUME GÛNIRE NOMUN.

C 260 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Wuliangshou fo zi shen guanxiang jing* 無量壽佛自身觀想經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Two copies are kept under this call number.

17 ff.; 10,4 x 26 cm; (6,5 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0196; SPbU, Md 262-5 (1 *dbl*).

## 385

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MOHON AKÛ JALA-FUNGGGA FUCIHI-I HÛTURI FENGŠEN-I IRGEBUN.

C 261 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Wuliangshou fo jixiang ji* 無量壽佛吉祥偈 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. The text is printed in red ink. The 4th folio is doubled from another copy in black ink.

4 ff.; 10,4 x 25,8 cm; (6,6 x 21 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0191; SPbU, Md 262-8 (1 *dbl*).

## 386

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MOHON AKÛ JALA-FUNGGGA FUCIHI-I ABISIK NOMUN-I LAMASAI JALBARIN.

C 262 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Wuliangshou jingchuan zongqi daowen* 無量壽經傳宗祈禱文 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

4 ff.; 10,4 x 26 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0197; SPbU, Md 262-10 (1 *dbl*).

## 387

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE GUNGGE ERDEMUNG-  
GE ILAN JALAN SERE JALBARIN.

C 264 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Gong de san shi qi daowen* 功德三世祈禱文 and the Chinese pagination are on the right side of the frame. Three copies are kept under this call number.

11ff.; 10,5 x 26 cm; (6,8 x 21,3 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0147; SPbU, Md 262-13 (1 *dbl*).

## 388

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE WA-I FULEHUN BURE  
KOOLI.

C 265 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Huo gong jing* 火供經 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

4 ff.; 10,4 x 26 cm; (6,8 x 21,5 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0151; SPbU, Md 262-16 (1 *dbl*).

## 389

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE MOHON AKÛ JALA-  
FUNGGA FUCIHI-I FOROBUN.

C 266 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Wuliangshou fo huixiang wen* 無量壽佛迴向文 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

2 ff.; 10,5 x 26 cm; (6,5 x 21,2 cm); 15 lines per page.

Huang-Qu, 0190; SPbU, Md 262-7 (1 *dbl*).

## 390

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE HAN-I ARAHA DASA-  
ME FOLOHO NIYAMAN-I NOMUN-I ŠUTUCIN.

C 267 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu, Chinese.

Blockprint in form of a *pothi*. The title *Yuzhi chongke Xinjing quanben xu* 御製重刻心經全本序 and the Chinese pagination are on the right side of the frame.

3 ff.; 9,9 x 26 cm; (21,2 x 6,6 cm); 15 lines per page.

Gimm, 55; PHO, 505-506; Simon, II.71.A-C; III.17.A-B; SPbU, Md 135, Md 262-1 (1 *dbl*), Md 268, Plg 88; Volkova II, 190; Walravens I, 171.

### 391

ABKAI WEHIYEHE-I HAN-I UBALIYAMBUHANGGE UMESI BADARAKA  
AIMAN AMBA ISAN SERE GEBUNGGE NOMUN CI ŠOŠOHON GISUN.

*Dafang deng da ji jing chengyu* 大方等大集經成語.

C 300 xyl.

Blockprint.

Languages - Manchu, Chinese.

Pagination - Manchu, Chinese.

A collection of phrases from the *Dafang* category of the *Sūtra of Great Collection*. The text is printed in red ink, the blockprint is in form of a *pothi*. The folios are kept in a green carton case in form of an European book. The Russian title reads: Фразы из одной ганчжурской книги на кит[айском] и маньчж[урском] яз[ыках].

Seal of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 case: 132 ff.

26,7 x 10,5 cm; (21,1 x 6,4 cm); 16 lines per page.

## Christianity

### 392

SING LI JEN CIYAN BITHEI HEŠEN.

[*Xingli zhen quan* 性理真詮]

B 83 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu,

Pagination - Chinese.

The religious work *Philosophiae naturalis vera explicatio* compiled by father Alexandre de La Charne (Chinese name Sun Zhang 孫章).

The preface is dated *Abkai wehiyehe-i juwan jakûci aniya ilan biyai fangga inenggi* (magic day in the 3rd moon, 18th year of *Abkai wehiyehe* = a day between April 4 - May 2, 1753 [fasc.1, f. 5b]).

Collection of Stepan Lipovcov.

1 *tao*, 3 fasc.: I - 5, 3, 4, 3, 55; II - 5, 105; III - 3, 119 ff.

27 x 16,5 cm; (20 x 13 cm); 7 lines per page.

Puyraimond, 254; Yakhontov, 27.

### 393

*Idem.*

B 205 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is similar to the previous one. The owner's inscription in Russian at the beginning of the first fascicle reads: Из книг Н. Вознесенского 1825-го года. Апрель 23-го числа.

Collection of N. Voznesensky.

1 *tao*, 3 fasc.

25,8 x 16 cm; (20 x 13,2 cm); 7 lines per page.

### 394

*Idem.*

B 207 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: available are fasc. 1 and 3.

2 fasc.

26,4 x 16 cm; (20 x 13,5 cm); 7 lines per page.

### 395

*Idem.*

B 84 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The copy is incomplete: available is only fasc. 3.

1 fasc.

26 x 16 cm; (20 x 13,5 cm); 7 lines per page.

## 396

*The Old Testament.*

C 32 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Pagination - Chinese.

The Old Testament in Manchu translation made by Louis de Poirot S. J. (1735-1814). The text has never been published. Each volume begins with a preface. The text has commentaries numbered by the letters of the Manchu alphabet and given as notes (*sure gisun*) at the end of the chapters. The Manchu text is written by various scribes. Each fascicle is bound in yellow silk and has a white label with the title in Russian. At the end of each fascicle there is a handwritten note in black ink in Russian which confirms that the text was checked by the archimandrite Piotr Kamensky (for example, on f. 175a, fasc. 1, *tao* 1: Книгу бытия на маньчжурском языке 1820 года сверял Архимандрит Петр. 1825-го). The last fascicle of the 3rd *tao* has a reference that the present copy was made from the Manchu text of Poirot: Деяния святых Апостолов на маньчжурском языке, перевода Римского веропрповедника Почтеннейшего Отца Пуерота 1825 года списанныя Сверял Пекинского Сретенского монастыря Архимандрит Петр сентября 8 дня.

Collection of P. Kamensky.

3 *tao*, 21 fasc.*Tao* 1, 5 fasc.: I - 175; II - 151; III - 75; IV - 127; V - 105 ff.*Tao* 2, 8 fasc.: I - 66; II - 101; III - 93; IV - 74; V - 91; VI - 81; VII - 72; VIII - 103 ff.*Tao* 3, 8 fasc.: I - 65; II - 108; III - 110; IV - 76; V - 84; VI - 76; VII - 76; VIII - 91 ff.

32 x 21,5 cm; ( 25,3 x 18,2 cm); 11 lines per page.

PHO, 510; Simon, I.17-I.18; Volkova I, 48.

## 397

## MUSEI EJEN ISUS HERISTOS-I TUTABUHA ICE HESE.

C 214 xyl.

European type-setting.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu.

The "New Testament" in Manchu translated by Lipovcov and printed in a European (Russian, St. Petersburg) printing house. The copy is incomplete: available are fascicles 1, 4 and 5.

1 vol.: 3 fas.: I - 63; II - 53; III - 69 ff.

26,3 x 19,5 cm; (21,7 x 17 cm); 13 lines per page.

Fuchs, Anh. 72; Fuchs-Gimm I, 98, 99; Fuchs-Gimm II, 102, 103; Gimm, 59-65c; Pang, 55, 56; PHO, 510; Simon, I.19, II.77.A-E; II.79.A-F, II.80; Volkova I, 47;

Volkova II, 207; Walravens I, 187; Walravens III, 103; Walravens IV, 11; Yakhontov, 26.

### 398

*Idem.*

C 221 xyl.

European type-setting.

Language - Manchu.

Pagination - Manchu and European.

The copy is not complete: available are 22 printed folios (1-3, 6-7, 10-19, 21-28) from the first chapter of the Gospel of Mathew. Each folio has a margin *baikou* title in Manchu *Enduringge ewangelinuma* (sic) *Mattei ulaha songkoi*. The folios are not bound.

22 ff.; 27,4 x 20,5 cm; (21,6 x 16,5 cm); 13 lines per page.

### 399

*Without Manchu title.*

A 144 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Pagination - European.

An abstract from a Manchu translation of a Christian text. Incip.: *akdambi serengge ai...* Fin.: *...mini de banin burubuha hûsun abafi*. On the top of the 1st folio there is a Russian inscription in blue pencil: Катехизис.

4 ff.: 22,7 x 16 cm for ff. 1-2; 26 x 28 cm for ff 3-4 which are glued together; 11 lines per page.



# Ethnography

400

*Without title.*

A 171 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

A description of a Manchu mourning ceremony in fragment on one folio. The text is written in cursive style. The beginning is marked with figure 1, and at the top of the folio is figure XXIII in blue ink.

Inc.: *niyalma bucehe de giran icihiyan de ucun fican ficame mudan de acabume...*

Fin.: *...gucu-i sumile aici micthiyan de labdu. komso jiha genere be gisurehebi.*

1 f.

41 x 19,3 cm; 31 lines.

401

*Without title.*

A 134 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

Without original pagination.

Regulations on mourning for a deceased. The text is dated *Hûwaliasun tob-i juwan ilaci aniya jakûn biyai orin ilan* (23rd day, 8th moon, 13th year of *Hûwaliasun tob* = October 8, 1735). On the cover of the fascicle is an inscription in Manchu: *hûwanggiyarakû* and in Chinese *you zhao di* 憂詔底.

Incip.: *abka-i hese-i forgon be aliha hûwangdi-i hese julgeci ebsi dai wang sa abkai fejergi be uherileme dasara de urunakû...*

Fin.: *...abkai jergi de selgiyefi bireme ulhibu.*

1 fasc.: 9 ff.

27,5 x 24 cm; 9 lines per page.

## Private Correspondence

402

*Without title.*

A 162 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

A letter concerning the Nanai (Hezhe) people living in the Sansin village of Jilin province who were transferred there from *Fukjin yamun* in the 9th year of *Badarangga doro* = 1884. It finishes with the author's request for Russian books on Nanai. The first line is transliterated in Russian.

Incip.: *Sunggari ulai julergi dalin de tehe...*

Fin.: *...erei jalin wesihun-i elhe be baime arafi unggihe jasigan.*

Collection of A. V. Grebenshchikov.

1 folio, 14 lines.

22,2 x 35 cm.

403

*Without title.*

A 160 mss.

Manuscript.

Language - Manchu.

There are two pink folios with texts in black ink. The first folio is a letter to A. V. Grebenshchikov on sending him a Manchu text of sacrifices to Heaven.

Incip.: *Ge sefu jekengge niyalma dere acabure gese...*

Fin.: *...erei jalin erin-i elhe be baireo. gebu tob arahabi.*

The second folio has a Chinese text dated 33rd year of *Guangxu* = 1907. It bears Grebenshchikov's note in blue pencil with the date of acquisition: Гиринь 21 мая 1910 г

Collection of A. V. Grebenshchikov.

2 folios.

23,5 x 12,5 cm; Manchu text - 7 lines, Chinese text - 8 lines.

## Science

### Mathematics • Astronomy • Geography

404

*Without Manchu title.*

*Manzhou suanfa yuanben* 滿洲算法原本.

C 291 xyl.

Blockprint.

Language - Manchu.

Without original pagination.

"Book on Fundamentals of Calculations" in Manchu illustrated by geometrical drawings accompanied by Manchu explanations. The first three fascicles contain the "Elémens de géométrie" (*sic*) by Ignace Pardies, Paris 1671, in Manchu translation made by the Jesuits Bouvet and Gerbillion - *Gi ho yuwan ben bithe* in 7 chapters (*weilen*). The last fascicle is titled *Suwan fa yuan ben bithe*.

The Manchu numbers of chapters and paragraphs are written on *baikou*. Each text begins with a preface (*sioi*) without indications neither on date and author, nor on the printing house. The fascicles are bound in blue silk.

Collection of the Library of the Asiatic Department (БАД).

1 *tao*, 4 fasc.: I - 122; II - 164; III - 93; IV - 123 ff.

27,5 x 17,5 cm; (20,5 x 14,8 cm); 9 lines per page.

PHO, 502; Huang-Qu, 0963.

See T. A. Pang - G. Sary, "On the Discovery of a Printed Manchu Version Based on Euclid's 'Elements'", in *Manuscripta Orientalia*, vol. 6, no. 4, St. Petersburg 2000, pp. 49-56.

405

DULIMBAI IRGEN GURUN-I JUWAN DUICI ANIYA NIOHON IHAN ERIN  
FORGON TON-I BITHE.

C 40 mss.

Steclographic edition.

Language - Manchu.

Without original pagination.

A calendar for the year 1923 with illustrations. The title is on f. 4a.

1 fasc.: 48 ff.

32,3 x 20,5 cm; up to 26 lines per page.

406

*Geographical map.*

C 68 mss.

Engraving.

Languages - Manchu, Chinese.

An incomplete map of China and surrounding areas, based on the Jesuit surveys in 1708-1716. The map is printed from copper plates engraved by Matteo Ripa in Peking in 1719 (see Simon, p. 97). The north-east area toponyms are printed in Manchu, while the China proper area place-names are given in Chinese. The Manchu names are numbered in Arabic numbers in red ink possibly inserted for an index. The prime meridian, which is numbered 0, passes through Peking. There are four rolls composed of 4 or 5 glued sheets which are numbered in Latin alphabet capital letters, which are written in the upper margin.

The first roll consists of 5 sheets numbered A- E covering the area from the Baikal Lake to Sakhalin, extending from 24° west of Peking to 33° east of Peking, and from 50° N to 55° N.

The second roll consists of 4 sheets numbered F-I and a fragment of the 5th sheet, covering the area from the Orhon river in the west to the sea coast east of the Ussuri river, extending from 30° west to 26° east, 45° N to 50° N.

The third roll consists of 4 sheets numbered M-P and a fragment of the lower part of the 5th sheet. The covered area is from Nami city in East Turkestan to the sea coast of Northern Korea, from 23° west (fragment 26°-28°) to 24° east, 40° N to 45° N.

The fourth roll consists of 5 sheets numbered V-Z and S on the right end. The covered area from west to east includes the lake Gas Omo (Southern Turkestan), The Kukulnor, the Great Wall, Peking till the central part of Korea. The place-names along and to the south of the Great Wall are given in Chinese, while the Korean toponyms are given in Manchu transliteration rendering the Chinese pronunciation. The territory is marked by 27° west to 14° east, 35° N to 40° N.

4 rolls: I - 271 x 48 cm; II - 291 x 48 cm; III - 240 x 48 cm; IV - 274 x 48 cm.

Simon, II - 101.

## 407

*Idem.*

C 69 mss.

Engraving.

Language - Manchu.

A second fragmentary copy of the map of Matteo Ripa: available are two sheets. The original Chinese rice paper is glued onto thick paper of worse quality.

The first folio corresponds to the central sheet of the first roll (see C 68 mss.) with the 0° west (Peking meridian) and 14° east, from 50° N to 55° N.

The second folio corresponds to the second sheet of the second roll (folio G in the map C 68 mss) with 13° west to 0° east, and parallels from 45° N to 50° N.

2 folios: I - 63 x 47 cm; II - 62 x 47 cm.

## 408

*Idem.*

C 70 mss.

Engraving.

Languages - Manchu, Chinese.

A third copy of the map which is glued of 7 vertical sheets printed from the copper plates of Matteo Ripa. The sheets correspond to the 4th plate from each roll. The covered area in the north (the upper sheet) is from the basin of the *Kema bira* river to the *Konggoroi alin* mountains, 21° west - 13° east. The southern area (the lower sheet) is from the *Bayan kara alin* mountains to the *Huangxian he* river, 21° west - 11° east. The northern parallel is 55° N, the southern - 33° N. The Chinese names to the south of the Great Wall are given in Chinese.

On the upper sheet the rivers are hand-coloured in green pencil and the mountains - in brown. The original Chinese rice paper is glued onto pieces of thick paper (like in the previously described copy). The map is in poor condition and needs restoration.

1 vertical roll: 174 x 69 cm.

## 409

*Geographical map.*

C 71 mss.

Engraving.

Languages - Manchu, Chinese, Russian.

A map of Eastern Europe and Asia, also known as the "Qianlong Atlas", printed from copper plates with place-names in Manchu for Eastern Europe, Turkestan, Siberia and Manchuria till the Great Wall, and in Chinese to the south of the Great Wall. The geographical coordinates on the margins are given in Chinese with the Peking meridian numbered as 0. There are dotted lines which indicate the caravan and expedition routes from Siberia and Central Asia to China. The edition is similar to the one described by Simon (p. 97) which was printed by M. Benoist in 1773 and arranged in 10 rolls.

The Institute's copy is not complete: available are rolls 1-5 and 7. Each roll has a brief Chinese index of place-names printed on a square label attached to the reverse side of the roll. The Manchu place-names have a Russian transliteration written in red ink.

The first roll covers the area between 52° west and 28° east of the Peking meridian: in the west - basin of the *Jir-jir bira* (Джирдзир река), in the east - the mouth of the *An-na-ba-ra bira* (Анабара река). In the upper part of the roll the Arctic Ocean is marked as *mederi* (sea), the southern area includes the basins of the *Liyena bira*, *G'o-liyema bira*, *Indižirg'a bira* (реки Лена, Големма и Индижир-ка), 33° N - 41° N.

The second roll covers the area between 83° west and 72° east of the Peking meridian: in the west - *G'ar-g'a-g'a-bol jan-gar-sy-gui hoton* (Гаргапола Джан-

гарской город), in the east - the *Anadir bira* (Анадыр река). The parallels are 25° N - 32° N.

The third roll covers the area between 92° west and 34° east of the Peking meridian: in the west - *Riga hoton* (город Рига), in the east - *G'ama-so-ka hoton* (город Камчатка). It includes the basins of the Volga, the Ob and the Angara rivers. The parallels are 17° N - 25° N.

The fourth roll covers the area between 92° west and 28° east of the Peking meridian: in the west - the basins of the *Des-na bira* (река Десна), in the east - the mouth of the Amur river and the Sakhalin island. The parallels are 9° N - 17° N.

The fifth roll covers the area between 92° west and 18° east of the Peking meridian: in the west *Mora hoton* (город Мора) and *Gung-sy-dang-di-no-be-le hoton* (город Константинополь), in the east - the basins of the *Amu bira* (Аму река) and the *Usuri bira* (Усури река). The parallels are 1° N - 8° N.

The sixth roll is missing.

The seventh roll covers the area between 56° west and 18° east: in the west - the border with Zungaria, in the east - the sea coast of the Yellow Sea. The parallels are 7° S - 15° S of the Peking parallel.

6 rolls: I - 514 x 54,3 cm; II - 725 x 53 cm; III - 871 x 53 cm; IV - 770 x 53 cm; V - 750 x 53 cm; VII - 750 x 53 cm.

Simon, II - 102.

# Newspapers

410

## ICE DONJIN BOOLABUN.

C 18a mss

Steclography.

Language - Manchu.

43 issues of the newspaper from Hailar for the period of *Dulimbai irgen gurun-i juwan jakûci aniya ilan biyai uyuci inenggi* (no. 11) - *duin biyai gûsin* (no. 51): 9th day, 3rd month - 30th day, 4th month, 18th year of the Republic of China (March 9 - April 30, 1929) and one issue (no. 68) of *sunja biyai orin* - 20th day, 5th month (May 20, 1929). Each side of the folios has four horizontal parts with 36 lines printed in black ink. Issue no. 13 is printed in red ink. There are two copies of issue no. 51.

43 ff.; 45 (no. 21-31 cm) x 51 cm.

Kara, Man 19.

411

## ICE DONJIN AFAHA.

C 1 mss.

Steclography.

Language - Manchu.

In addition to the described numbers of the newspaper by M. P. Volkova (Volkova I, No 193) there are additional 42 issues for the period *Nihon ihan aniya ilan biyai ice duin - juwan biyai juwan emu* (3rd moon, 4th day - 10th moon, 11th day of the greenish ox year = March 27 - November 26, 1925). The available numbers are 297, 299, 301, 306-315, 318-321, 323 (2 ex.)-326. These numbers are registered together with the original 13 issues under the same call number. The issue is printed in steclographic way on yellow paper which is folded in halves. Each side of the folios has a Manchu text in black ink printed inside the frame in two horizontal parts with 25 lines.

42 ff.; 54,5 x 39,5 cm; (33,5 x 22,5 cm).

Volkova I, 193.

## Index of Manchu Titles

- Abkai hesei forgon be aliha, 113-114, 121.
- Abkai hesei g'aomimg, 109, 112, 118-120.
- Abkai hesei ulhibure fungnehen, 110-111, 115-116, 122-124.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuha Bodi jugûn-i jergi tangkan-i šošohon-i jurgan, 361, 362.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Amba kulge-i targame bolgomire macihi jafara doro, 379.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Arga de mergen jilan sere maktacun, 372.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Bodisado yabun-i entebuku calabun be sume aliyara jalbarin, 380.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Bolgomire juktehen-i kooli durun ini cisui mutebuhe amba elhengge, 377.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Eldengge gebungge enduringge eme-i tarani nomun, 381.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Enduringge eiten ehe banjin be biretei geterembure giyolonggo umesi etehe eme gebungge toktobun tarani nomun, 378.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Enduringge nikenjere holbogon gebungge amba kulge-i nomun, 370.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Enduringge sain yabun-i forobun-i han, 366.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Gungge erdemungge ilan jalan sere jalbarin, 387.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge han-i araha dasame foloho Niyaman-i nomun-i šutucin, 390.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge han-i araha dasame ubaliyambuha Wacir-i lashalara nomun-i šutucin, 364.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Ilan forgon-i sain forobun nomun, 383.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Maidari-i forobun, 374.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge manjurame ubaliyambuha Tarni hûlara arga, 359.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Manjusiri-i maktacun, 375, 376.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Mohon akû jalafungga fucihi-i abisik nomun-i lamasai jalbarin, 386.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Mohon akû jalafungga fucihi-i beye urebume gûnire nomun, 384.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Mohon akû jalafungga fucihi-i forobun, 389.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Mohon akû jalafungga fucihi-i hûturi fengšen-i irgebun, 385.



- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Mohon akû jalafungga fucihi-i juleri urebume gûnire nomun, 382.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Nesuken horonggo fucihi-i unenggi gebu be yargiyalame nomulaha nomun, 373.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Surgewadi bade banjire be mutebure wesihun gurun-i duka be neihe forobun nomun, 369.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Suwayan šajin-i da baksi Dzungk'aba lama-i jalbarin adisatiwa hûdun bahabure gebungge nomun, 367.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Šakiyamuni fucihi-i maktacun endistit-i oyonggo doron gebungge nomun, 371.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Umesi badaraka aiman amba isan sere gebungge nomun ci šošohon gisun, 391.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Umesi efulere Wacir gebungge toktobun tarani, 365.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Wa-i fulehun bure kooli, 388.
- Abkai wehiyehe-i han-i ubaliyambuhangge Wacir-i lashalara sure-i cargi dalin de akûnaha nomun, 363.
- Aisin gurun-i suduri, 1.
- Ajige jui Hiyang too bithe, pp. XXIX-XXX.
- Ajige tacikû. jai debtelin, 171.
- Akduhara bithe, 102.
- Ama eme damu nimerahu seme obošombi, 182.
- Ama eme-i baili uju fiyelen, 195.
- Amba Daicing gurun-i gurun-i bithe, 104-106.
- Amba kulge-i targame bolgomire macihi jafara doru, 379.
- Amba tacin, 146-149.
- An dulimba bithe, 146-148, 158.
- Arga de mergen jilan sere maktacun, 372.
- Bag'awana šanyan sarangga fucihi eme be juktere urebure kooli durun. siddhi-i jancuhûn silenggingge sain hûmgan sere nomun, p. XXXI.
- Beye dailame Wargi amargi babe necihiyeme toktobuha bodogon-i bithe, 30.
- Bodi jugûn-i jergi tangkan-i šošohon-i jurgan, 361, 362.
- Bodisado yabun-i entebuku calabun be sume aliyara jalbarin, 380.
- Bolgo weilen be dasara bithe, 355.
- Bolgomire juktehen-i kooli durun ini cisui mutebuhe amba elhengge, 377.
- Buya ucun. Irgeburun cun dui ucun jergi bithe, p. XXX.
- Daicing gurun-i fukjin doru neihe bodogon-i bithe, 27-29.
- Daicing gurun-i uheri kooli bithe, 38.
- Daicing gurun Ži ben gurun-i emgi afaha bithe, p. XXIX
- Dasan-i nomun, 161-162.
- Dehi uju-i teisu bithe, 187.
- Dergi fonjin-i ilan fiyelen. jai debtelin, 194.
- Dergi hese, 51-62.
- Dergi hese jakûn gûsa de wasimbuhangge, 43-47.

- Dergi hesei wasimbuha gûsai baita be dahûme gisurefi wesimbuhenge, 49.  
 Dorgi durun-i jurgan be badarambuha bithe, 129-130.  
 Dorolon-i nomun, 159-160.  
 Duin fulehe oyonggo šošohon-i bithe, 176.  
 Duin hacin-i hergen kamciha buleku bithe, 256-261.  
 Dulimbai irgen gurun-i juwan duici aniya niohon ihan erin forgon ton-i bithe, 405.  
 Dze jy Tung giyan g'ang mu bithe, 12, 15-16, 18, 23-24.  
 Dze jy Tung giyan g'ang mu ciyan biyan, 12, 14, 17, 19, 20, 21, 23.  
 Dze jy Tung giyan g'ang mu sioi biyan bithe, 23-26.
- Eldengge gebungge enduringge eme-i tarani nomun, 381.  
 Elhe sebjen-i folon targacun-i bithe, 185.  
 Elhe taifin-i orin sunjaci aniya aniya biyaci yabubuha bithe be araha dangse, 87.  
 Elhe taifin-i orin sunjaci aniya duin biyaci yabubuha bithe be ejeme araha dangse, 88.
- Emu be tacifi ilan be hafukiyara Manju gisun-i buleku bithe, 319-321.  
 Emu tanggû orin sakda-i gisun sarkiyani-i bithe, 212-213.  
 Enduringge eiten ehe banjin be biretei geterembure giyolonggo umesi etehe eme gebungge toktobun tarani nomun, 378.  
 Enduringge genggiyen-i šaringgiyaha bithe, 81.  
 Enduringge nikenjere holbogon gebungge amba kulge-i nomun, 370.  
 Enduringge sain yabun-i forobun-i han, 366.  
 Enduringge tacihyan, 126.  
 Enduringge tacihyan be neileme badarambuha bithe, 143-144.  
 Enteheme akdacun nomun, 368.
- Fan i lei biyan bithe, 273.  
 Fucihi-i nomulaha Dehi juwe fiyelen nomun, 356.
- G'aodzung Yongkiyangga hûwangdi-i enduringge tacihyan, 145.  
 Gašan-i da Ulhisun sei bithe, 97.  
 Gebungge saisa be isabure bithe, 177.  
 Geren bithei urse Ajige tacikû, 173.  
 Geren gurun-i bithe. 215-216.  
 Gi ho yuwan ben bithe, 404.  
 Gin Ping Mei bithe, 210.  
 Gu wen yuwan giyan bithe, 207.  
 Gulu lamun-i Manju gûsai uksun bayambu-i bošoho fujuri nirui mukûn-i da jicung ni temgetu bithe, 108.  
 Gung yei cang omoi cikin de niongniyaha cibin giyangnaha, pp. XXIX-XXX.  
 Gungge erdemungge ilan jalan sere jalbarin, 387.  
 Guwan šeng di giyûn-i jalan be aitubure unenggi nomun, 347.
- Hafu buleku bithe, 3-8.  
 Hafu buleku bitheci oyonggo be šošoho bithe, 9, 10, 11.  
 Han-i araha Cing liyang šan alin-i ice jy bithe, 32.

- Han-i araha Daicing gurun-i fafun-i bithe, 77.  
 Han-i araha duin hacin-i hergen kamciha Manju gisun-i buleku bithe, 254, 255.  
 Han-i araha Gu wen yuwan giyan bithe, 206-207.  
 Han-i araha Hiyoo ging ni bithe, 170.  
 Han-i araha Ilan hošonggo arbun-i badarambume bodoro argan leolen, 182.  
 Han-i araha Ilan hošonggo arbun-i leolen, 182.  
 Han-i araha Manju gisun-i buleku bithe, 218-225.  
 Han-i araha Manju Monggo gisun-i buleku bithe, 248-250.  
 Han-i araha Manju Monggo Nikan hergen ilan hacin-i mudan acaha buleku bithe, 253.  
 Han-i araha nonggime tokto buha Manju gisun-i buleku bithe, 226-247.  
 Han-i araha Ši ging ni bithe, 165-166.  
 Han-i araha Sing li ging i bithe, 174.  
 Han-i araha Sing li k'ao yuwan-i bithe. sunjaci debtelin, 346.  
 Han-i araha suhe hergen sindame weilehe Daicing gurun-i fafun bithe, 79.  
 Han-i araha Tung giyan g'ang mu bithe, 12-26.  
 Han-i araha ubaliyambuha Dasan-i nomun, 161-162.  
 Han-i araha ubaliyambuha Dorolon-i nomun, 159-160.  
 Han-i araha ubaliyambuha Duin bithe, 146-148.  
 Harangga tokso be kadalara juwe gašan-i da bithe, 98.  
 Hese urgan [sic] be Yun nin sy weilebure temgetu wehei bai ejebun, p. XXXI.  
 Hesei dasaha duin hacin-i hergen kamciha ubaliyambure gebu jurgan be isamjaha bithe, 348.  
 Hesei tokto buha Coohai jurgan-i baitai kooli bithe, 63-66.  
 Hesei tokto buha Coohai jurgan-i baitai kooli bithe-i šošohon, 67-68.  
 Hesei tokto buha Coohai jurgan-i sirame banjibuha baitai kooli bithe, 69.  
 Hesei tokto buha Daicing gurun-i fafun-i bithe kooli, 78.  
 Hesei tokto buha Daicing gurun-i uheri kooli hacin-i bithe, 39-40.  
 Hesei tokto buha Hoise jecen-i kooli hacin-i bithe, 76.  
 Hesei tokto buha Jakûn gûsai kooli hacin, 41-42.  
 Hesei tokto buha Manjusai wecere metere kooli bithe, 335-336.  
 Hesei tokto buha Tulergi golo be dasara jurgan-i kooli hacin-i bithe, 70-75.  
 Hesei yabuha hacilame wesimbuhe gûsai baita, 48.  
 Hinggan juktehen-i sibiya bithe. fejergi debtelin, 349.  
 Hiyoo ging be acabufi suhe bithe, 170.  
 Hiyoo ging bithe, 181.  
 Hiyoošun abka be acinggiyabuhangge, 188.  
 Hûwang ši gung ni su šu bithe, 181.
- Ice donjin afaha, 411.  
 Ice donjin boolabun, 410.  
 Ice foloho Manju-i geren bithe, 262-264.  
 Ice foloho Manju Nikan hergen-i Ši ging, 167.  
 Ice foloho Manju Nikan hergen-i Sy šu, 157.  
 Ice Manju gisun, 290.  
 Ice tokto buha Muran-i dolo citen kooli kemun, 83-84.

- Ilan forgon-i sain forobun nomun, 383.  
 Ilan hacin-i gisun kamcibuha tuwara de ja obuha bithe, 269-271.  
 Ilan hacin-i hergen kamcibuha gisun-i bithe, 316-317.  
 Ili ba-i baita be ejehe bithe, 34.  
 Ing gen wakšan emei leolehe bithe, pp. XXIX-XXX.  
 Inenggidari giyangnaha Šu ging ni jurgan be suhe bithe, 164.  
 Inenggidari giyangnaha Sy šu-i jurgan be suhe bithe, 155-156.  
 Irgebun ucun jergi bithe emu debtelin, p. XXX.  
 Isabuha Manju gisun-i bithe, 315.
- Jakûn gûsai manjusai mukun hala be uheri ejehe bithe, 10.  
 Ju dze jiyei yoo bithe, 175.  
 Juwan jakûn acangga sere tacihyan, 350.  
 Juwan juwe uju bithe, 282.  
 Jybdzun ma j'ulma žuk so, 354.
- Kemungge ningge-i bithe, 330.  
 Koolingga gisun-i oyonggo be šošoho bithe, 183-184.
- Lakcaha jecen de takûraha babe ejehe bithe, 33.  
 Leolen gisurem bithe. dergi. fejergi, 146-148, 150, 153.  
 Liyan cy daši-i araha Wara be targara ergengge be sindara be gubci tafulara bithe, 355.  
 Liyan ju ji, 280.
- Maidari-i forobun, 374.  
 Man Han ciyûn dze ši el teo, 278.  
 Man Han San dze ging, 198-199.  
 Manju bithe kooli šošohoni bithe, 272.  
 Manju bithe oyonggo yooni bithe, 272.  
 Manju fukjingga hergen-i hošo be yondoro bithe, 294.  
 Manju gisun be niyeceme isabuha bithe, 267-268.  
 Manju gisun-i sonjofi sarkiyaha bithe, 275-276.  
 Manju hergen banjibuha baksi Erdeni Gagai, 286.  
 Manju hergen-i Sun dze Wu dze bing fa, 36.  
 Manju hergen-i Sun dze-i juwan ilan weilen, 35-37.  
 Manju hergen-i Wu dze-i ninggun weilen, 35-37.  
 Manju isabuha bithe, 265-266.  
 Manju Monggo hergen-i kamcime suhe San dze ging ni bithe, 201-205.  
 Manju Monggo Nikan ilan acangga šu-i tacibure hacin-i bithe, 318.  
 Manju Nikan hergen kamcibuha Sy šu, 154.  
 Manju Nikan hergen kamciha Tsai gen tan bithe, 181.  
 Manju Nikan hergen kamcime araha Ajige tacikû bithe, 172-173.  
 Manju Nikan hergen kamcime araha Ming hiyan ji bithe, 177-178.  
 Manju Nikan hergen-i Cing wen ki meng bithe, 295-310.  
 Manju Nikan hergen-i kamciha tacibure Hesei bithe, 180.

- Manju Nikan hergen-i kamcime suhe San dze ging ni bithe, 200.  
 Manju Nikan hergen-i Pan ši-i šošohon-i leolen, 181-182.  
 Manju Nikan hergen-i Si siyang gi bithe, 211.  
 Manju Nikan hergen-i Sy šu, 150-152.  
 Manju Nikan Liyoo jai jy i bithe, 208.  
 Manjusai wecere metere kooli bithe. 335-337.  
 Manjusiri-i maktacun, 375, 376.  
 Meng dze bithe. dergi. fejergi, 146-148. 150-152.  
 Minggan hergen-i banjibume araha bithe, 311.  
 Mohon akû jalafungga fucihi-i abisik nomun-i lamasai jalbarin, 386.  
 Mohon akû jalafungga fucihi-i beye urebume gûnire nomun, 384.  
 Mohon akû jalafungga fucihi-i forobun, 389.  
 Mohon akû jalafungga fucihi-i hûhuri fengšen-i irgebun, 385.  
 Mohon akû jalafungga fucihi-i juleri urebume gûnire nomun, 382.  
 Monggo fafun-i bithe, 80.  
 Muran-i dolo eiten kooli kemun, 83-84.  
 Musei ejen Isus Heristos-i tutabuha ice hese, 397-398.  
  
 Na-i niyamangga fusa-i da forobun-i nomun, 351-353.  
 Nesuken horonggo fucihi-i unenggi gebu be yargiyalame nomulaha nomun, 373.  
 Ni dzang tsa men bithe. 338.  
 Nidzan dzaman bithe, p. XXVIII.  
 Nikan hergen ubaliyambuha Manju gisun-i buleku bithe, 251.  
 Nikan hergen-i ubaliyambure Manju gisun-i buleku bithei šošon-i [*sic*] hacin, 252.  
 Ninggun jurgan-i toktoho bithe, 274.  
 Nisan saman-i bithe, 338.  
 Nišan saman-i bithe. emu debtelin, p. XXVIII  
 Niyaman-i nomun-i šutucin, 390.  
  
 Pan gu ši uheri šošohon, 11.  
  
 Sahaliyan ula jergi babe tuwakiyara jiyanggiyûn amban Sabsu sai gingguleme we-  
 simburengge, 90.  
 Sahaliyan ula-i wesimbuhe [...] dangse, 89.  
 Saman yoro gisun, p. XXIX.  
 San dze ging ni bithe, 197.  
 Sing li jen ciyan bithei hešen, 392-395.  
 Sioi dze jy Tung giyan g'ang mu bithe, 12, 15-16, 18, 22, 26.  
 Sirame banjibuha Nikan hergen kamcibuha Manju gisun oyonggo jorin bithe, p.  
 XXXIV, 313-314.  
 Sonjofi ubaliyambuha Liyoo jai jy i bithe, 209.  
 Sunja hacin-i gisun kamcime araha oyonggo baitalan toktoho, 281.  
 Surgewadi bade banjire be mutebure wesihun gurun-i duka be neihe forobun nomun,  
 369.  
 Suwan fa yuan be bithe. 404.

Suwayan šajin-i da baksi Dzungk'aba lama-i jalbarin adisatiwa hûdun bahabure gebungge nomun, 367.

Šajin badarara nomun, 357-358.

Šakiyamuni fucihi-i maktacun endistit-i oyonggo doron gebungge nomun, 371.

Šanyan sarangga fucihi eme-i mutebure nomun, p. XXXII.

Šengdzu gosin hûwangdi-i enduringge tacihyan, 131-134.

Ši dze fung ba-i žu žu yan bing ni araha Bolgo weilen be dasara be hacihyara bithe, 355.

Šidzu eldembuhe hûwangdi-i enduringge tacihyan, 126.

Šu ging ni bithe, 163.

Tacibure hesei bithe, 326.

Tacihyan-i bithe, 329.

Tacikûi jusei gebu cese, 86.

Tacikûi yamun be yendebufi bithei ursei tacin be tob oburengge, 85.

Tai šang ni acabume karulara fiyelen, 347.

Taidzu dergi hûwangdi-i enduringge tacihyan, 126-127.

Taidzu hûwangdi Ming gurun-i cooha be Sargû alin de ambarame efulehe baita be tucibume araha bithe, 31.

Taidzung genggiyen Šu hûwangdi-i enduringge tacihyan, 126, 128.

Tanggû balin sindara kooli, 360.

Tanggû gisun-i jalan de ulhibure bithe, 189.

Tanggû meyen, 312.

Tarni hûlara arga, 359.

Toktobuha kooli, 50.

Tongki fuka akû hergen-i dangse, 2.

Tuktan tacire urse urunakû hûlaci acara bithe, 287.

Tuktan tacire ursei temgetu jorin bithe, 322-323.

Tung wen gûwang lei ciowan, 279-280.

Umesi badaraka aiman amba isan sere gebungge nomun ci šošohon gisun, 391.

Umesi efulere Wacir gebungge toktobun tarani, 365.

Unggire bithe, 94-96.

Wa-i fulehun bure kooli, 388.

Wacir gebungge toktobun tarani, 365.

Wacir-i lashalara nomun-i šutucin, 364.

Wacir-i lashalara sure-i cargi dalin de akûnaha nomun, 363.

Wang Jun šu hiyoošun be tafulara jakûn fudara ucun, 179.

Wara be dasara bithe, 355.

Wen jang emu meyen. Sing li emu meyen, 182.

Wencang di giyûn-i butui erdemui bithe, 347.

Yan dze Cûn cio-i bithe. uju debtelin, 168-169.

Yung hing biyan-i bithe, 186.

## Index of Chinese Titles

- Baier laoren yu 百二老人語, 212-213.  
Bao ti lu 保題錄, 81.  
Bojiafan bai san gaifomu fengxian xiu chi ru yi gan lu bing cheng jiu yi gui jing  
薄伽梵白傘蓋佛母奉獻修持如意甘露并成就儀軌經, p.  
XXXII.  
Bojiudu fo mu zan 白救度佛母讚, 354.
- Cheng en lu 承恩錄, 81.  
Chuxue bidu 初學必讀, 287.  
Chuxue zhinan 初學指南, 322-323.  
Cui sui Jingang jing 催碎金剛經, 365.
- Da chen yin yuan jing 大乘因緣經, 370.  
Da chen chi zhai 大乘持齋, 379.  
Dafang deng da ji jing chengyu 大方等大集經成語, 391.  
Daxue 大學, 149.  
Dai Qing Gaozong Chun huangdi shengxun 大清高宗純皇帝聖訓, 145.  
Dai Qing guo guoshu 大清國國書, 104-106.  
Dai Qing lu ji jie fuli 大清律集解附例, 79.  
Dai Qing Shengzu Ren huangdi shengxun 大清聖祖仁皇帝聖訓, 131-134.  
Dai Qing Taizong Wen huangdi shengxun 大清太宗文皇帝聖訓, 128.  
Dai Qing Taizu Gao huangdi shengxun 大清太祖高皇帝聖訓, 127.  
Dizang pusa benyuan jing 地藏菩薩本願經, 351-353.  
Du zhou fa 讀咒法, 359.
- Fanyi leibian 繙譯類編, 273.  
Fanyi Si shu. Mengzi 繙譯四書. 孟子, 152.  
Fengtian gaoming 奉天誥命, 109, 111, 112-118, 120-124.  
Fo shuo sishier zhang jing 佛說四十二章經, 356.  
Fu mu wei qi ji zhi you 父母惟其疾之憂, 182.
- Gang jian huizuan 綱鑑會纂, 3-8.  
Ge yan jiyao 格言輯要, 183-184.  
Gong de san shi qi daowen 功德三世祈禱文, 387.  
Gongji. Zou dui 恭紀. 奏對, 81.

Guiyi jing 皈依經, 368.

Hanzi bai yan Jing shi bian quan 漢字百言警世編全, 189.

Hebi Liaozhai zhiyi 合璧聊齋志異, 208.

Huang Qing kaiguo fanglüe 皇清開國方略, 27-29.

Huangshi-gong su shu 黃石公素書, 181.

Huifu Yoyang zouyi 恢復岳陽奏議, 81.

Huo gong jing 火供經, 388.

Jiguang fo mu jing zhou 積光佛母經咒, 381.

Jile shijie yuanwen jing 極樂世界願文經, 369.

Jingang jing 金剛經, 363-365.

Jin ping mei 金瓶梅, 210.

Jin shi 金史, 1.

Jing shi bian 警世編, 189.

Li ji 禮記, 159-160.

Lianchi Dashi Pu quan jiesha fang sheng wen 蓮池大師普勸戒殺放生文, 355.

Lian hua tou ben 連話頭本, 324.

Lian zhu ji 聯珠集, 280.

Lieguo zhi zhuan 列國志傳, 215-216.

Long xuexiao yi duanshi xi 隆學校以端士習, 85.

Lüjiudu fo mu zan 綠救度佛母讚, 354.

Lun yu. xia 論語. 下, 153.

Man Han hebi Cai gen tan 滿漢合璧菜根談, 181.

Man Han hebi Ge yan jiyao 滿漢合璧格言輯要, 183-184.

Man Han hebi Mingxian ji 滿漢合璧名賢集, 177-178.

Man Han hebi Qian zi wen 滿漢合璧千字文, 311.

Man Han hebi San zi jing zhujie 滿漢合璧三字經註解, 200.

Man Han hebi Sanshiliu tiaozhi 滿漢合璧三十六條子, 288.

Man Han hebi Si shu 滿漢合璧四書, 154.

Man Han hebi Xiaoxue 滿漢合璧小學, 172-173.

Man Han hebi Xunzhi 滿漢合璧訓旨, 180.

Man Han Liu bu chengyu 滿漢六部成語, 274.

Man Han Pan shi zonglun 滿漢潘氏總論, 181-182.

Man Han quan zi shier tou 滿漢全字十二頭, 278.

Man Han San zi jing 滿漢三字經, 197-199.



- Man Han shi lei jiyao 滿漢事類集要, 262.  
 Man Han Xixiang ji 滿漢西廂記, 211.  
 Man Han zi Qingwen qimeng 滿漢字清文啟蒙, 295-310.  
 Man Han zi Si shu 滿漢字四書, 150-152.  
 Man Meng Han hebi si xiao ge 滿蒙漢合璧思孝歌, 179.  
 Man Meng Han san wen hebi jiaoke shu 滿蒙漢三文合璧教課書, 318.  
 Man Meng hebi San zi jing zhujie 滿蒙合璧三字經註解, 201-205.  
 Manwen laodang 滿文老檔, 2.  
 Manwen xuzi 滿文虛字, 283.  
 Manzhou guwen 滿洲古文, 206.  
 Manzhou ji shen ji tian dianli 滿洲祭神祭天典禮, 335-337.  
 Manzhou suanfa yuanben 滿洲算法原本, 404.  
 Menggu lüli 蒙古律例, 80.  
 Mengguzi bai yan Jing shi bian quan 蒙古字百言警世編全, 189.  
 Mile yuanwen 彌勒願文, 374.  
 Mi tu hui fu 密圖恢復, 81.
- Nei ze yanyi 內則衍義, 129-130.
- Pu quan jiesha fang sheng wen 普勸戒殺放生文, 355.  
 Puti yaoyi 普提要義, 361-362.  
 Pu xian xing yuan pin 普賢行願品, 366.
- Qinding Baqi zeli 欽定八旗則例, 41-42.  
 Qinding Bingbu zeli 欽定兵部則例, 63-66.  
 Qinding Dai Qing huidian 欽定大清會典, 38.  
 Qinding Dai Qing huidian zeli 欽定大清會典則例, 39-40.  
 Qinding Dai Qing lüli 欽定大清律例, 78.  
 Qinding Jin shi yujie 欽定金史語解, p. XXXIII.  
 Qinding Liao shi yujie 欽定遼史語解, p. XXXIII.  
 Qinding Lifan yuan zeli 欽定理藩院則例, 70-75.  
 Qinding Qing Han duiyin zishi 欽定清漢對音字式, 284.  
 Qinding Yuan shi yujie 欽定元史語解, p. XXXIII, 277.  
 Qinding zengxiu Zhongshu zhengkao 欽定增修中樞政考, 69.  
 Qinding Zhongshu zhengkao 欽定中樞政考, 67-68.  
 Qing jing jing 清淨經, 377.  
 Qing zhuan ju yu 清篆舉隅, 294.  
 Qingliang shan xin zhi 清涼山新志, 32.  
 Qingwen buhui 清文補彙, 267-268.

- Qingwen dianyao 清文典要, 272.  
 Qingwen Hui jiang zeli 清文回疆則例, 76.  
 Qingwen huishu 清文彙書, 265-266.  
 Qingwen wu chao shengxun 清文五朝聖訓, 126, 133.  
 Qingwen zhiyao 清文指要, 313-314.  
 Qingyu zhai chao 清語摘鈔, 275-276.  
 Qingzi bai yan Jing shi bian quan 清字百言警世編全, 189.  
 Qingzi baqi Bingbu zeli 清字八旗兵部則例, 68.  
 Qingzi Sunzi bingfa shisan pian 清字孫子兵法十三篇, 35-37.  
 Qinzheng pingding Shuomo fanglüe 親征平定朔漠方略, 30.  
 Quan xiu jing ye wen 勸修淨業文, 355.  
  
 Rijiang Si shu jieyi 日講四書解義, 155-156.  
 Rijiang Shu jing jieyi 日講書經解義, 164.  
  
 San zi jing 三字經, 197.  
 Sanhe bianlan 三合便覽, 269-271.  
 Sanhe yulu 三合語錄, 316-317.  
 San shi jixiang yuanwen jing 三世吉祥願文經, 383.  
 Sanshiwu fo jing 三十五佛經, 380.  
 Shang yu 上諭, 50-62.  
 Shang yu baqi 上諭八旗, 43-47.  
 Shang yu qi wu yi fu 上諭旗務議覆, 49.  
 Shang yu. Sanshiliu tiaozhi 上諭. 參拾陸條子, 288.  
 Sheng ming zhao xue 聖明昭雪, 81.  
 Sheng yu guang xun 聖諭廣訓, 135-142.  
 Shijia fo zan 釋迦佛讚, 372.  
 Shijiamouni fo zan she yuan yao lü 釋迦牟尼佛讚攝援要律, 371.  
 Shizi feng Ruru Yan Bing Quan xiu jing ye wen 師子峰如如顏丙勸修淨業文, 355.  
 Shou fu Lukui jilüe 首撫魯魁集略, 81.  
 Shu jing 書經, 163.  
 Shui gong jing 水供經, 360.  
 Siben jianyao 四本簡要, 176.  
 Siben-tang quanbian 四本堂全編, 176.  
 Siti hebi wenjian 四體合璧文鑑, 256-261.  
  
 Taizu huangdi dapo Ming shi yu Saerhu shan zhi zhan shu shi wen 太祖皇帝大破明師于薩爾滸山之戰書事文, 31.

- Tongjian jiyao 通鑑輯要, 9-10.  
 Tongwen guanghui quanshu 同文廣彙全書, 279.
- Wenshu zan 文殊讚, 375-376.  
 Wenzhang yi pian. Xingli yi ze 文章一篇. 性理一則, 182.  
 Wu yin jiyao 五音集要, 281.  
 Wuliangshou fo huixiang wen 無量壽佛迴向文, 389.  
 Wuliangshou fo jixiang ji 無量壽佛吉祥偈, 385.  
 Wuliangshou fo mianqian guanxiang jing 無量壽佛面前觀想經, 382.  
 Wuliangshou fo zishen guanxiang jing 無量壽佛自身觀想經, 384.  
 Wuliangshou jingchuan zongqi daowen 無量壽經傳宗祈禱文, 386.
- Xiao jing 孝經, 181.  
 Xiao jing jizhu 孝經集註, 170.  
 Xiaoxue 小學, 171.  
 Xingli kao yuan 星曆考原, 346.  
 Xingli zhen quan 性理真詮, 392-395.  
 Xinke Man Han zi Shi jing 新刻滿漢字詩經, 167.  
 Xinke Man Han zi Si shu 新刻滿漢字四書, 157.  
 Xinke Qingshu quanji 新刻清書全集, 262-264.  
 Xubian jian Han Qingwen zhiyao 續編兼漢清文指要, p. XXXIV, 313-314.  
 Xue xiu shiba ge yao xiang 學修十八箇要項, 350.  
 Xunzhi shi ze 訓旨十則, 180.
- Yan jiao jing 衍教經, 357-358.  
 Yanzi Chun qiu 晏子春秋, 168-169.  
 Yi xue san guan Qingwen jian 一學三貫清文鑑, 319-321.  
 Yi yu lu 異域錄, 33.  
 Yibai tiao 一百條, 312.  
 Yin Han Qingwen jian 音漢清文鑑, 251.  
 Yin Han Qingwen jian zonglei 音漢清文鑑總類, 252.  
 Yong xing pian 庸行篇, 186.  
 Yu xing qi wu zouyi 諭行旗務奏議, 48.  
 Yuzhi chongke Xinjing quanben xu 御製重刻心經全本序, 390.  
 Yuzhi chongyi Jingang jing 御製重譯金剛經, 364.  
 Yuzhi Dai Qing lü 御製大清律, 77.  
 Yuzhi fanyi Li ji 御製繙譯禮記, 159-160  
 Yuzhi fanyi Shu jing 御製繙譯書經, 161-162.  
 Yuzhi fanyi Si shu 御製繙譯四書, 146-148.

- Yuzhi Manzhou Menggu Han zi sanhe qieyin Qingwen jian 御製滿洲蒙古漢字  
三合切音清文鑑, 253.
- Yuzhi Qingwen jian 御製清文鑑, 218-225.
- Yuzhi sanjiaoxing lun 御製三角形論, 182.
- Yuzhi sanjiaoxing tuisuan fa lun 御製三角形推算法論, 182.
- Yuzhi Shi jing 御製詩經, 165.
- Yuzhi siti hebi fanyi ming yi ji kao zheng 御製四體合璧翻譯名義集考  
證, 348.
- Yuzhi siti Qingwen jian 御製四體清文鑑, 254-255.
- Yuzhi Xingli jingyi 御製性理精義, 174.
- Yuzhi zengding Qingwen jian 御製增訂清文鑑, 226-247.
- Zefan Liaozhai zhiyi 擇繙聊齋志異, 209.
- Zhao hui 照會, 94-96.
- Zhenshi ming jing 真實名經, 373.
- Zizhi Tongjian gangmu 資治通鑑綱目, 12-26.
- Zhongyong 中庸, 146.
- Zhuzi jieyao 朱子節要, 175.
- Zongkaba zhuwen 宗喀巴祝文, 367.
- Zun sheng fo mu 尊聖佛母, 378.

# Index of Mongolian, Tibetan, Japanese and European Titles

- Arban naiman keregtü kemekü suryal, 350.  
Boγda-yin suraγal-i senggeregül-ün badaraγuluγsan bičig, 143-144.  
Dörben jüil-ün üsüg qabsuruγsan toli bičig, 256-261.  
Γurban jüil-ün üge qadamal üjeküi-dür kilbar bolγaysan bičig kemegči, 269-271.  
Γurban jüil-ün üsüg qadamal bičigsen ün-en-ü bičig, 316-317.  
Ilaju tegüs nugcigsen caγan sikürtei eke-yi takin bütügeküi ary-a siddhis-ün rasiyan-u sayin qumq-a kemegdekü orosiba, p. XXXII.  
Jarliγ-iyar jaruγsan dörben jüil üsüg-ün qadamal orčiγulqu ner-e udq-a-yi čiyuluγsan bičig, 348.  
Manju Mongγol üsüg-iyer qabsurun tayiluγsan San ji ging-ün bičig, 201-205.  
Manju Mongγol Kitad γurban neyičetü (*sic*) udqa-yin suryaqu jüil-ün bičig, 318.  
Qaγan-u bičigsen Manju Mongγol Kitad üsüg γurban üsüg-ün ayalyu neyilegsen toli bičig, 253.  
Qaγan-u bičigsen Manju Mongγol ugen-nu toli bičig, 248-250.  
Qaγan-u bičigsen dörben jüil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan Manju ugen-nu toli bičig, 254.  
Qutuγtu döčün qoyar keseg-tü kemegdekü sudur-a, 356.  
Van Jun Su elberibi idγayači suliyuraγsan daγu, 179.
- bCom ldan 'das ma gdugs dkar mo can gyi sgrub thabs dngos grub bdud risi 'i bum bzang, p. XXXI.  
Bka' yis bcos pa'i skad bzhi bshan sbyar ba ming don brda' sbrod zhes bya ba'i dpe, 348.  
Bslab bya gces pa bco bryad pa bzhugs, 350.  
'Phags pa byams pa'i smon lam [gyi] rguäl po, 374.  
'Phags pa ngan 'gro thams cad yongs su sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ma zhes bya ba'i gzungs, 378.  
'Phags pa rten cing 'brel bar 'byung ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, 370.  
rDo rjes rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs, 365.  
rGyal pos mdzad pa'i skad bzhi shan sbyar gyi Mañdzu i skad gsal ba'i me long, 254-255.  
Skad bzhi shan sbyar ba'i me long gi yi ge, 256-261.
- Roshia koku teisho manbun kun'yaku kyōge, 334.
- Ambassade de Tou li chen, 33.  
Dictionnaire Mandchou isaboukha bitkhe, 266.  
Elémens de géométrie, 404.

Gandjour de Nartang, 370, 381.

Mandata coeli hodiernus imperator verba transmittit ad Kiaó Va<sup>h</sup> Regni Italiae (ad Su<sup>m</sup>um Pontificem), 103.

New Testament, 397 - 398.

Old Testament, 396.

Ordonnances de l'Empereur Young cheng. incomplet, 47.

Philosophiae naturalis vera explicatio, 392-395.

# Index of Russian Titles

Азбука маньчжурская с китайским произношением, 278.

Аннань, 134.

Бумага в Сенат из Трибунала по делу о присылке с посольством миссии, 93.

Бумага Евсевьева к Ургинским правителям в коей извещается о вступлении своем в должность Губернатора, 93.

Бумага Архи[мандрита] Петра о выдаче крупы, 93.

Бумага Губернатора к Ург[инским] правителям о восшествии на престол императора Павла I, 93.

Бумага из Сената касательно отсрочки посольства до следующего года (1805), 93.

Бумага из Сената с приложением об отправлении посольства в Китай, 93.

Бумага из Трибунала в Сенат о том, чтобы приезд новой миссии в Пекин и возвращение старой произведен был отдельно от посольства на счет нашей казны, 93.

Бумага из Трибунала в Сенат об отсрочке присылки посла до будущего года, 93.

Бумага об отправке с серебром чиновника в 1796 году от губернского начальника, 93.

Бумага посланника Головкина к Ург[инским] Правителям припровождении к ним списка о количестве людей при посольстве, 93.

Бумага посланника Головкина Ургинским правителям о том, что он не может отправиться с малым количеством свиты в Китай, она отправлена с первым секретарём посольства, который нарочно поехал в Ургу для переговоров о сём, 93.

Бумага Трескина к Ургинским правителям о вызове татар для подряда на доставлении ревеня, 93.

Введение к всеобщему алфавиту зеркала маньчжурского слова с переводом по Монгольски, 250.

Грамматическое произношение китайских литер, 310.

Деяния святых Апостолов на маньджурском языке, перевода Римского веропроповедника Почтеннейшего Отца Пуерота 1825 года списанные, 396.

Другой перевод бумаги о пропуске с серебром чиновника, 93.

Китайско-маньчжурские разговоры, 333.

Книжка письменная подобна апофегмате всякие витееватые речи в себе содержит, 193.

Кульджинский трактат Трактат, заключенный 25 июля 1851 г. Гуансюй 13 г., 92.

- Ламайского закона разные молитвы на маньчжурском языке по повелению Императора Цяньлуна переведенные. 367
- Лексикон на маньчжурском и китайском по главам расположенный, всего 41-а тетрадь в 8-ми томах состоящий с сим лексиконом. 227
- Маньчжурский перевод Высочайшего полномочия комиссару Статскому Советнику Шишмарёву Копия. Ноябрь 1881 г., г. Кульджа. 92
- Маньчжурско-китайский словарь. 235
- Мнения древних авторов на маньчжурском и китайском языках. 177
- Монгольские законы на маньчжурском языке, изданные императором Цянь луном. 80
- Нападение на Юн-нань. 134
- Нравоучительные стихи. 178
- Определение различных конфуцианских качеств на маньчжурском языке. 190
- Ответ губернатора на бумагу, присланную от ургинского вана с приставом Тимковским, и благодарность за перевод старой и новой миссий 1821 год. 93
- Ответ из Сената на бумагу Трибунала и требование объяснения, почему Ургинский князь заставил посла возвратиться обратно (1806 г.). 93
- Ответная бумага из Сената в Трибунал, в коей последний извещается о благополучном возвращении нашего каравана, посланная с Владыкиным. 93
- Ответная бумага из Трибунала в Сенат, в коей изложены причины возвращения посланника Головкина. 93
- Ответная бумага из Трибунала в Сенат (28-го года правления Цяньлун) касательно посольства. 93
- Ответная бумага Трибунала касательно отправления от них посланника в Китай. 93
- Повеления или премудрого поучения - маньчжурского императора Шэн-цзу, т е Канси, царствовавшего с 1662 по 1723 гг Всего 47 тетрадей. 132
- Почтения императора Юнчжэна. 139
- Предложение Иркутского губернатора Ургинским правителям о дозволении отправить с серебром для миссии в Пекин нашего чиновника (1823 г.). 93
- Предметы гадания по чертежам книг. 345
- Сань-цзы цзинь (гинь) Том 1-й, часть 1-я. 204
- Священная книга ламаистского исповедания. 351
- Сообщение в Ургу Иркутского губернатора Цейдлера о вступлении им в сию должность (в 1821 г.). 93
- Состав Хайларской школы за 7-ю луну 5-го года. 86
- Сяо цзинь бэ ачабуфи сухэ битхэ Существенные обязанности. 170



- Тетрадь 1-я и 2-я повелений императора мудрого поучения маньчжурского императора и 1-го основателя Тай-цзу царствовавшего в Маньчжурии в 1616 по 1627 год. Всего 2 тетради. 127.
- Тетрадь 1-я и 3-я повелений или премудрого поучение Тай-цзуна - маньчжурского императора, царствовавшего в Маньчжурии с 1627 по 1644 г. Всего 6 тетрадей. 128
- Трактат, заключенный генерал-лейтенантом Муравьевым в Айгуне 1858. 92.
- Уведомление ургинских правителям о подряде бухарцев на доставление ревеня и о контракте, заключенном с ними по сему предмету. 93
- Указ о встрече посла Головкина. 93
- Указы и доклады, относящиеся до Английского посольства, приехавшего в Китай в правление Цзя-цин. 93
- Уложения палаты внешних сношений. 74
- Учение премудрого хана Енжина ко всем чинам. 137
- Философия Джу-дзия или Критическое Джу-дзия толкование на лучшие философские творения. 175
- Фразы из одной ганчжурской книги на кит[айском] и маньчж[урском] яз[ыках]. 391
- Ханского издания маньчжурского языка зеркало, 219.
- Четыре-язычный на китайском, маньчжурском, мунгальском и русском языках лексикон переводчика П. Каменского, выпечатанный в Пекине 1780-го года. 253
- Шень юй гуань сюнь Наставления императора Юнь-чжэна к народу. 1 книга. 135. 142

## Index of Names

- Agui, 27.  
Aldingga, 117.  
Arabtan, 110.  
Arbisan, 114.  
Asitan (Ashitan 阿什壇), 181.  
Bai clan, 124.  
Bališan, 34.  
Barhu, 102.  
Bayambu, 108.
- Cakanai, 120.  
Cang (Chang 長), 95-96.  
Canghing Siyang Pu (Changxing Xiang Pu 長興祥圃), 208.  
Cao He 曹和, 81.  
Ceng (Cheng 成), 95-96.  
Ceringdorji, 110.  
Ceringwangbu, 110.  
Chang Shou 常綬, 9-10.  
Chen Jide 陳基德, 189.  
Cheng Mingyuan 程明遠 (second name Peihe 佩和), 295.
- Deleg (Deleke 德勒克), 316.  
Deyendai Wei I (Deyintai Weiyi 德音泰惟一), 208.  
Ding Wei 丁煒, 81.  
Dultal, 114.  
Dundubdorji, 107.  
Dunggiya (Dongjia 董佳), 251.
- Erdeni, 286.
- Fakjingge (Fakejing'e 法克精額), 267.  
Fengšen Jilun (Fengshen Jilun 豐伸濟倫), 354.  
Fiyanggû, 118.  
Fu 富, 176.  
Fuciyan (Fuqian 福謙), 201-205.  
Fugiyûn (Fujun 富俊), 269, 323.  
Fujian 富鑾, 316 .  
Furentai from Wangyan clan, 212.

Furgan (Fuerhan 富爾漢), 200.

Gagai, 286.

Gao Pan Lung (Gao Panlong 高攀龍), 175.

Ging gong (Jing gong 景公), 169.

Gioro clan, 109, 118, 120.

Gosintai, 124.

Guanjing of the Nimaca clan (Nimacha Guanjing 尼瑪察觀景), 273.

Gung Wen Jai, 121-123.

Hesu 和素 (second name Lian De 練德), 181, 182.

Hioi clan, 123.

Ho Liyan Lin, 116.

Ho Yuan Jy, 116.

Hûwang Ming (Huang Ming 黃明), 81.

Hûwang ši gung (Huangshi-gong 黃石公), 181.

Jakdan Siofung (Zhakedan Xiufeng 扎克丹秀峰), 208.

Jaode, 109.

Jicung, 108.

Je Fanai, 164.

Jo clan, 122.

Ju clan, 116.

Ju Jibi (Zhu Zhibi 朱之弼), 175.

Ju ši, 79.

Jungšui, 124.

Juwang gung (Zhuang gong 莊公), pen name Letian xianren 樂天仙人, 169.

Juwentu ( Zhuntu 屯圖), 319.

Ki Jiyûn Dzao (Qi Junzao 祁騫譟), 158.

Kingsi Hi Cen (Qingxi Xichen 慶錫熙臣), 208.

Kunceng 115.

Kurene, 164.

Kusei from Seose clan, 112.

Li Yanji 李延基, 265.

Lii gung, 125.

Ling Shaowen 凌紹雯, 262.

Liu Shun 劉順 (second name Ji Fei 際飛), 279-280.

Luo Yansi 羅衍嗣, 81.

Lung Yuan Hi (Long Yuanxi 龍元僖), 158.

- Ming Hiyan, 123.  
 Ming Do (Ming Duo 明鐸), 251.  
 Mou Yunzhong 牟允中, 186.  
 Mucihyan Ioifan (MuqixianYufan 穆齊賢禹範), 208.  
  
 Namjal, 110.  
 Nergi (Naerji 訥爾濟), 158.  
 Nurhaci, 31.  
  
 Ortai 鄂爾泰, 146, 147, 148.  
  
 Pungsuk, 110.  
 Puyi, 104-106.  
  
 Qiufang-tang zhuren 秋芳堂主人, 272.  
  
 Sabsu, 87-88, 90.  
 Saintu (Sayintu 薩蔭圖), 106.  
 Sakda clan, 113.  
 Salin Run Tang (Salin Rontang 薩霖潤塘), 208.  
 Sangge (Sang'e 桑額), 35-37.  
 Seldengwangbu, 110.  
 Shou Ping 壽平 (second name Wuge 舞格, pen name Zuozhong-tang zhuren 作忠堂主人), 293.  
 Shumulu Youfu 舒穆魯有福, 273.  
 Siliyang (Xiliang 錫良), 318.  
 Sima Guang 司馬光, 12.  
 Song Ping 松坪, 275.  
 Sonomjancu, 111.  
 Souluokao 蒐羅考, 273.  
 Sunu, 119.  
 Sung Yan Fugiyûn (Song Yan Fujun 崧巖富俊), 201.  
 Sungyun from Marat clan, 212.  
  
 Šengguwambo ( Sheng guan bao 盛冠寶), 200.  
 Šikdu, 111.  
 Šocingga, 113.  
  
 Tang Mei 塘梅, 262.  
 Tang Šoo-i (Tang Shaoyi 唐紹怡), 105.  
 Tiye Šan, 185.  
 Tohedai, 113.

- Tooge (Tao ge 陶格), 200.  
 Tsai Cen (Cai Chen 蔡沈), 161-162.  
 Tugiya clan, 115.  
 Tulišen, 33.
- Ufeigioiši (Wufei Jushi 五費居士), 208.  
 Ulhisun, 97.  
 Undurhu, 111.  
 Urcen, 119.  
 Urgunjab (Wuergunzhabu 烏爾棍札布), 201.
- Wang clan, 109.  
 Wang Dzung Fu, 122.  
 Wang Hesun 汪鶴孫, 262.  
 Wang Jiyao 王繼耀, 189.  
 Wang Zhongshu 王中書, 179.  
 Wehe, 120.  
 Wehun, 113.  
 Wenkui 文夔, 294.
- Xu Bilin 徐必遜, 81.
- Yan dze (Yanzi 晏子), 168-169.  
 Yao Xueli 姚學禮, 189.  
 Ying-giyûn (Yingjun 英俊), 201.  
 Yixing 宜興 (second name Guipu 桂圃), 267.  
 Yu Shaoyu 余邵魚, 216.  
 Yuan Shizhong 袁時中, 81.  
 Yûceng (Yucheng 裕誠), 158.  
 Yûn-li, 43, 45, 47-49.  
 Yûn-lu, 43, 45, 47-49.  
 Yung Iong, 253.  
 Yusen 玉森 (second name Song Ping 松坪), 275.
- Zhakedan 扎克丹, (second name Zha Xiufeng 扎秀峰), 208.  
 Zhang Tianqi 張天祈, 280.  
 Zhangjia Ahang'a 張家阿杭阿, 273.  
 Zhou Li 周禮, 81.  
 Zhou Zurong from Xiangping (Xiangping Zhou Zurong 襄平周祖榮), 273.  
 Zhu Xi 朱熹, 172, 174, 175.

Žong De (Rong De 榮德), 318.

\* \* \*

Benedict XIII, 103.

De La Charme Alexandre (Sun Zhang 孫章), 392.

Nicolas II, 104-106.

Pardies Ignace, 404.

De Poirot Louis, 396.

Ripa Matteo, 406-408.

\* \* \*

Алексеев В. М., 240.

Владыкин, 93.

Головкин (посол), 93.

Евсевьев, 93.

Липовцов, 397.

Морачевич Вениамин, 93.

Муравьев, 92.

Павел I, 93.

Порфилов Т., 262.

[Порфилов] Фелот Алеготьевич, 262.

Сипаков, 218.

Тимковский (пристав), 93.

Трескин, 93.

Шишмарев, 92.

Цейдлер (Иркутский губернатор), 93.

# Index of Printing Houses and Russian Paper Factories

## Printing Houses

- Bogu shengjing tang 博古聖經堂, 148.  
Bogu-tang 博古堂, 138.  
Hongwen-ge 宏文閣, 278.  
Jihe-lou 騎河樓, 251.  
Jingyi-zhai 靜宜齋, 319.  
Jiunai-tang 九耐堂, 33.  
Juzhen-tang 聚珍堂, 284, 287.  
Mingde-tang 名德堂, 275, 276.  
Sanhuai-tang 三槐堂, 135, 140, 142, 147, 200, 201, 297, 298, 302, 306.  
Shaoyi-tang 紹衣堂, 89, 201, 269, 322-323.  
Shuangfeng-ge 雙峰閣, 265.  
Sihe-tang 四和堂, 226, 230, 233.  
Tianhui-ge 天繪閣, 35.  
Tingsong-lou 聽松樓, 167, 262-264, 279.  
Wensheng-tang 文盛堂, 295.  
Wenyuan-tang 文淵堂, 272-273.  
Wuyun-tang 五雲堂, 205, 316.  
Yijin-tang 亦錦堂, 262-264.  
Yongkui-zhai 永魁齋, 299, 301.  
Zhonghe-tang 中和堂, 266, 299, 301, 304.

## Russian paper factories

- Косинская фабрика Рязанской губернии, 92.  
Фабрика Платунова № 6, 82.  
Успенская фабрика № 6, 34.

## Index of Previous Collections and Owners

- Alexeev V. M. (Алексеев Василий Михайлович), 140, 240.  
Asiatic Museum (Азиатский музей), p. XXXIV, 276, 311.  
Berlin University, 270.  
Brosset M. (Броссе Марий Иванович), 28, 38, 42, 67, 131, 173, 197, 198, 220, 230, 234, 236, 240, 241, 253, 311, 320, 370.  
Damaskin (Дамаскин), 271.  
Fundamental Library of Irkutsk Male Gymnasium (Фундаментальная библиотека Иркутской мужской гимназии), 268.  
Grebenshchikov A. V. (Гребеншиков Александр Владимирович), pp. XXVIII-XXXI, 86, 97-101, 195, 252, 329, 338-344, 402, 403.  
Imperial Academy of Sciences (Библиотека Императорской Академии наук - БИАН), 4, 6, 7, 16, 20, 22, 137, 138, 156, 178, 184, 199, 215, 216, 225, 262, 263, 264, 310, 311.  
Irkutsk State University Library (Библиотека Иркутского Государственного университета), 183.  
Ivanovsky Alexej (Ивановский Алексей Осипович), p. XXXIV, 1, 31, 38, 40, 152, 159, 194, 208, 209.  
Kamensky Piotr (Каменский Павел Иванович - архимандрит Пётр), 43, 136, 253, 396.  
Kazakevich (Казакевич), 188, 191, 192.  
Krotkov N. N. (Кротков Николай Николаевич), 34, 82, 185, 187.  
Leont'evsky (Леонтьевский Захар Фёдорович), 63, 170, 278.  
Library of Moscow Protective Veil Missionary monastery (Библиотека московского покровского миссионерского монастыря), 290.  
Library of the Asiatic Department (Библиотека Азиатского Департамента - БАД), p. XXXIII-XXXIV, 8, 9, 10, 12, 38, 40, 46, 80, 93, 127, 133, 135, 144, 145, 146, 154, 157, 163, 165, 173, 175, 189, 190, 201, 202, 203, 223, 238, 239, 278, 292, 296, 399, 308, 352, 391, 404.  
Lipovcov Stepan (Липовцов Степан Васильевич), 43, 392.  
Novosjolov (Новосёлов Василий), 80, 248.  
Pashkov B. K. (Пашков Борис Клементьевич), 183, 251, 268.  
Porfilov T. (Пофилов Т.), 262.  
[Porfilov] F. A. (Порфилов Федот Алеготьевич), 262.  
Qiqihar Archives, 87.  
Rossokhin (Россохин Илларион Калинович), 262.  
Russian Ecclesiastical Mission in Peking, 92, 93, 125, 333.  
Sipakov (Сипаков Михаил Дмитриевич), 218.  
Spafary N. (Спафарий [Милеску] Николай Гаврилович), 134.  
St. Petersburg Commercial College (Санкт-Петербургское коммерческое училище), 116.  
Vladykin A. (Владыкин Алексей Матвеевич), 345.  
Voznesensky N. (Вознесенский Николай Иванович), 393.



# Concordance of Manchu Manuscripts

## Call number - Entry number

A 2 mss - 187	B 12 mss - 324
A 15 mss - 192	B 20 mss - 214
A 15 mss - 192	B 35 mss - 330
A 21 mss - 190	B 36 mss - 289
A 22 mss - 346	B 59 mss - 215
A 23 mss - 188	B 77 mss - 216
A 26 mss - 92	B 89 mss - 346
A 28 mss - 34	B 93 mss - 11
A 66 mss - 93	B 94 mss - 121
A 70 mss - 186	B 95 mss - 109
A 87 mss - 194	B 96 mss - 110
A 90 mss - 288	B 97 mss - 111
A 93 mss - 333	B 98 mss - 112
A 99 mss - 292	B 99 mss - 113
A 104 mss - 332	B 100 mss - 114
A 134 mss - 401	B 101 mss - 115
A 138 mss - 193	B 102 mss - 116
A 140 mss - 100	B 103 mss - 117
A 143 mss - 331	B 104 mss - 118
A 144 mss - 399	B 105 mss - 119
A 149 mss - 91	B 106 mss - 122
A 153 mss - 195	B 107 mss - 123
A 159 mss - 339	B 108 mss - 120
A 160 mss - 403	
A 161 mss - 97	C 1 mss - 411
A 162 mss - 402	C 8 mss - 185
A 163 mss - 340	C 18 mss - 171
A 164 mss - 341	C 18a mss - 410
A 165 mss - 343	C 19 mss - 329
A 166 mss - 101	C 21 mss - 87
A 167 mss - 252	C 22 mss - 88
A 168 mss - 90	C 26 mss - 356
A 169 mss - 99	C 27 mss - 108
A 170 mss - 98	C 30 mss - 107
A 171 mss - 400	C 31 mss - 103
A 172 mss - 343	C 32 mss - 396
A 173 mss - 344	C 33 mss - 89
	C 34 mss - 325
B 1 mss - 335	C 35 mss - 285
B 2 mss - 293	C 36 mss - 349

C 37 mss - 315	C 55 mss - 84
C 38 mss - 211	C 56 mss - 290
C 39 mss - 207	C 57 mss - 210
C 40 mss - 405	C 58 mss - 286
C 41 mss - 86	C 59 mss - 326
C 42 mss - 85	C 60 mss - 82
C 43 mss - 327	C 61 mss - 102
C 44 mss - 283	C 62 mss - 94
C 45 mss - 196	C 63 mss - 2
C 46 mss - 328	C 64 mss - 149
C 47 mss - 96	C 65 mss - 168
C 48 mss - 95	C 66 mss - 169
C 49 mss - 291	C 67 mss - 338
C 50 mss - 217	C 68 mss - 406
C 51 mss - 212	C 69 mss - 407
C 52 mss - 213	C 70 mss - 408
C 53 mss - 282	C 71 mss - 409
C 54 mss - 66	

# Concordance of Manchu Blockprints

## Call number - Entry number

A 9 xyl - 278	B 130 xyl - 68
A 14 xyl - 177	B 131 xyl - 35
A 15 xyl - 178	B 132 xyl - 36
A 16 xyl - 198	B 133 xyl - 37
A 17 xyl - 199	B 140 xyl - 313
	B 141 xyl - 314
B 12 xyl - 148	B 147 xyl - 281
B 15 xyl - 154	B 150 xyl - 176
B 17 xyl - 295	B 170 xyl - 179
B 18 xyl - 296	B 180 xyl - 355
B 19 xyl - 307	B 182 xyl - 31
B 20 xyl - 308	B 192 xyl - 172
B 21 xyl - 309	B 193 xyl - 81
B 22 xyl - 310	B 199 xyl - 266
B 23 xyl - 300	B 200 xyl - 297
B 24 xyl - 301	B 201 xyl - 298
B 25 xyl - 302	B 205 xyl - 393
B 26 xyl - 299	B 207 xyl - 394
B 35 xyl - 203	B 208 xyl - 152
B 49 xyl - 246	B 211 xyl - 304
B 50 xyl - 237	B 222 xyl - 269
B 51 xyl - 239	B 226 xyl - 322
B 54 xyl - 162	B 239 xyl - 279
B 56 xyl - 161	B 242 xyl - 305
B 75 xyl - 70	B 243 xyl - 147
B 76 xyl - 71	B 245 xyl - 32
B 77 xyl - 72	B 248 xyl - 43
B 78 xyl - 73	B 249 xyl - 157
B 79 xyl - 74	B 250 xyl - 150
B 80 xyl - 76	B 251 xyl - 146
B 83 xyl - 392	B 252 xyl - 167
B 84 xyl - 395	B 253 xyl - 205
B 99 xyl - 135	B 254 xyl - 10
B 100 xyl - 138	B 255 xyl - 270
B 101 xyl - 139	B 256 xyl - 275
B 102 xyl - 137	B 257 xyl - 175
B 121 xyl - 248	B 258 xyl - 242
B 125 xyl - 63	B 259 xyl - 267
B 126 xyl - 64	B 260 xyl - 9
B 129 xyl - 67	B 261 xyl - 173

B 262 xyl - 159	C 45 xyl - 247
B 263 xyl - 323	C 46 xyl - 238
B 264 xyl - 352	C 47 xyl - 223
B 265 xyl - 353	C 53 xyl - 220
B 266 xyl - 134	C 54 xyl - 219
B 267 xyl - 259	C 57 xyl - 221
B 268 xyl - 141	C 58 xyl - 222
B 269 xyl - 255	C 72a xyl - 336
B 270 xyl - 317	C 72b xyl - 337
B 271 xyl - 140	C 73 xyl - 256
B 272 xyl - 280	C 74 xyl - 287
B 273 xyl - 151	C 75 xyl - 258
B 274 xyl - 350	C 76 xyl - 260
B 275 xyl - 245	C 77 xyl - 261
B 276 xyl - 65	C 84 xyl - 184
B 277 xyl - 225	C 87 xyl - 227
B 278 xyl - 274	C 89 xyl - 253
B 279 xyl - 287	C 96 xyl - 319
B 280 xyl - 306	C 97 xyl - 321
B 281 xyl - 276	C 98 xyl - 320
B 282 xyl - 251	C 101 xyl - 41
B 283 xyl - 268	C 102 xyl - 42
B 284 xyl - 183	C 103 xyl - 351
B 285 xyl - 197	C 109 xyl - 165
B 286 xyl - 181	C 110 xyl - 166
B 287 xyl - 200	C 111 xyl - 254
B 288 xyl - 182	C 121 xyl - 142
B 289 xyl - 265	C 126 xyl - 354
B 290 xyl - 180	C 129 xyl - 347
B 291 xyl - 311	C 130 xyl - 39
B 292 xyl - 273	C 131 xyl - 38
B 293 xyl - 272	C 133 xyl - 174
	C 134 xyl - 129
C 5 xyl - 78	C 136 xyl - 130
C 20 xyl - 250	C 141 xyl - 143
C 25 xyl - 1	C 142 xyl - 144
C 28 xyl - 218	C 149 xyl - 77
C 29 xyl - 226	C 150 xyl - 80
C 30 xyl - 230	C 157 xyl - 28
C 33 xyl - 79	C 159a xyl - 25
C 39 xyl - 170	C 160 xyl - 22
C 40 xyl - 14	C 162 xyl - 6
C 41 xyl - 16	C 163 xyl - 3
C 42 xyl - 13	C 164 xyl - 5
C 43 xyl - 17	C 184 xyl - 348
C 44 xyl - 27	C 188 xyl - 244

C 189 xyl - 234	C 237 xyl -360
C 190 xyl - 228	C 238 xyl -361
C 191 xyl - 229	C 239 xyl - 363
C 193 xyl - 12	C 240 xyl - 366
C 194 xyl - 145	C 241 xyl - 365
C 195 xyl - 18	C 242 xyl - 367
C 196 xyl - 15	C 243 xyl - 368
C 197 xyl - 206	C 244 xyl - 369
C 198 xyl - 201	C 245 xyl - 370
C 246 xyl - 371	C 247 xyl - 372
C 200 xyl - 131	C 248 xyl - 373
C 202 xyl - 232	C 249 xyl - 374
C 203 xyl - 236	C 250 xyl - 364
C 204 xyl - 235	C 251 xyl - 375
C 205 xyl - 243	C 252 xyl - 377
C 206 xyl - 231	C 253 xyl - 378
C 207 xyl - 233	C 254 xyl - 358
C 208 xyl - 240	C 255 xyl - 379
C 209 xyl - 21	C 256 xyl - 380
C 210 xyl - 126	C 257 xyl - 381
C 211 xyl - 271	C 258 xyl - 382
C 212 xyl - 277	C 259 xyl - 383
C 213 xyl - 160	C 260 xyl - 384
C 214 xyl - 397	C 261 xyl - 385
C 215 xyl - 316	C 262 xyl - 386
C 216 xyl - 4	C 263 xyl - 376
C 217 xyl - 241	C 264 xyl - 387
C 218 xyl - 29	C 265 xyl - 388
C 219 xyl - 164	C 266 xyl - 389
C 220 xyl - 30	C 267 xyl - 390
C 221 xyl - 398	C 268 xyl - 392
C 222 xyl - 40	C 269 xyl - 26
C 223 xyl - 20	C 270 xyl - 23
C 224 xyl - 24	C 271 xyl - 156
C 225 xyl - 224	C 272 xyl - 132
C 226 xyl - 163	C 273 xyl - 155
C 227 xyl - 202	C 274 xyl - 318
C 228 xyl - 69	C 275 xyl - 128
C 229 xyl - 19	C 276 xyl - 127
C 230 xyl - 47	C 277 xyl - 133
C 231 xyl - 136	C 278 xyl - 45
C 232 xyl - 33	C 279 xyl - 44
C 233 xyl - 204	C 280 xyl - 158
C 234 xyl - 50	C 281 xyl - 48
C 235 xyl - 357	C 282 xyl - 49
C 236 xyl - 359	C 283 xyl - 249

C 284 xyl - 46	C 303 xyl - 62
C 285 xyl - 75	C 304 xyl - 51
C 286 xyl - 284	C 305 xyl - 52
C 287 xyl - 153	C 306 xyl - 53
C 288 xyl - 303	C 307 xyl - 54
C 289 xyl - 208	C 308 xyl - 55
C 290 xyl - 312	C 309 xyl - 56
C 291 xyl - 404	C 310 xyl - 57
C 292 xyl - 334	C 311 xyl - 58
C 293 xyl - 294	C 312 xyl - 59
C 294 xyl - 83	C 313 xyl - 60
C 295 xyl - 7	
C 296 xyl - 8	Fond Nova
C 297 xyl - 263	C 56 - 125
C 298 xyl - 264	E 24 - 188
C 299 xyl - 262	H 48 - 124
C 300 xyl - 391	M 18 - 104
C 301 xyl - 209	M 19 - 105
C 302 xyl - 61	M 20 - 106

# General Concordance of Manchu Manuscripts

Correspondence of the call number with the entry number in the catalogue by M. P. Volkova, *Описание маньчжурских рукописей Института народов Азии АН СССР*. Moskva, 1965 (Volkova I), and the catalogue by T. A. Pang.

A 1 mss - 43 (Volkova I)	A 39 mss - 30 (Volkova I)
A 2 mss - 187 (Pang)	A 40 mss - 71 (Volkova I)
A 3 mss - 179 (Volkova I)	A 41 mss - 95 (Volkova I)
A 4 mss - 37 (Volkova I)	A 42 mss - 142 (Volkova I)
A 5 mss - 216 (Volkova I)	A 43 mss - 211 (Volkova I)
A 6 mss - 180 (Volkova I)	A 44 mss - 138 (Volkova I)
A 7 mss - 141 (Volkova I)	A 45 mss - 175 (Volkova I)
A 8 mss - 180 (Volkova I)	A 46 mss - 17 (Volkova I)
A 9 mss - 187 (Volkova I)	A 47 mss - 163 (Volkova I)
A 10 mss - 86 (Volkova I)	A 48 mss - 7 (Volkova I)
A 11 mss - 70 (Volkova I)	A 49 mss - 27 (Volkova I)
A 12 mss - 88 (Volkova I)	A 50 mss - 114 (Volkova I)
A 13 mss - 188 (Volkova I)	A 51 mss - 182 (Volkova I)
A 14 mss - 124 (Volkova I)	A 52 mss - 83 (Volkova I)
A 15 mss - 192 (Pang)	A 53 mss - 184 (Volkova I)
A 16 mss - 181 (Volkova I)	A 54 mss - 4 (Volkova I)
A 17 mss - 191 (Pang)	A 55 mss - 111 (Volkova I)
A 18 mss - 125 (Volkova I)	A 56 mss - 66 (Volkova I)
A 19 mss - 135 (Volkova I)	A 57 mss - 143 (Volkova I)
A 20 mss - 223 (Volkova I)	A 58 mss - 164 (Volkova I)
A 21 mss - 190 (Pang)	A 59 mss - 156 (Volkova I)
A 22 mss - 346 (Pang)	A 60 mss - 134 (Volkova I)
A 23 mss - 188 (Pang)	A 61 mss - 152 (Volkova I)
A 24 mss - 74 (Volkova I)	A 62 mss - 148 (Volkova I)
A 25 mss - 101 (Volkova I)	A 63 mss - 159 (Volkova I)
A 26 mss - 92 (Pang)	A 64 mss - 149 (Volkova I)
A 27 mss - 189 (Volkova I)	A 65 mss - 173 (Volkova I)
A 28 mss - 34 (Pang)	A 66 mss - 93 (Pang)
A 29 mss - 183 (Volkova I)	A 67 mss - 147 (Volkova I)
A 30 mss - 89 (Volkova I)	A 68 mss - 90 (Volkova I)
A 31 mss - 217 (Volkova I)	A 69 mss - 91 (Volkova I)
A 32 mss - 61 (Volkova I)	A 70 mss - 186 (Pang)
A 33 mss - 136 (Volkova I)	A 71 mss - 50 (Volkova I)
A 34 mss - 103 (Volkova I)	A 72 mss - 153 (Volkova I)
A 35 mss - 39 (Volkova I)	A 73 mss - 21 (Volkova I)
A 36 mss - 14 (Volkova I)	A 74 mss - 105 (Volkova I)
A 37 mss - 28 (Volkova I)	A 75 mss - 79 (Volkova I)
A 38 mss - 63 (Volkova I)	A 76 mss - 38 (Volkova I)

- |                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| A 77 mss - 146 (Volkova I)  | A 123 mss - 8 (Volkova I)   |
| A 78 mss - 218 (Volkova I)  | A 124 mss - 185 (Volkova I) |
| A 79 mss - 139 (Volkova I)  | A 125 mss - 81 (Volkova I)  |
| A 80 mss - 77 (Volkova I)   | A 126 mss - 75 (Volkova I)  |
| A 81 mss - 126 (Volkova I)  | A 127 mss - 137 (Volkova I) |
| A 82 mss - 26 (Volkova I)   | A 128 mss - 128 (Volkova I) |
| A 83 mss - 45 (Volkova I)   | A 129 mss - 58 (Volkova I)  |
| A 84 mss - 44 (Volkova I)   | A 130 mss - 22 (Volkova I)  |
| A 85 mss - 225 (Volkova I)  | A 131 mss - 96 (Volkova I)  |
| A 86 mss - 78 (Volkova I)   | A 132 mss - 119 (Volkova I) |
| A 87 mss - 194 (Pang)       | A 133 mss - 229 (Volkova I) |
| A 88 mss - 1 (Volkova I)    | A 134 mss - 401 (Pang)      |
| A 89 mss - 226 (Volkova I)  | A 135 mss - 120 (Volkova I) |
| A 90 mss - 288 (Pang)       | A 136 mss - 232 (Volkova I) |
| A 91 mss - 244 (Volkova I)  | A 137 mss - 53 (Volkova I)  |
| A 92 mss - 115 (Volkova I)  | A 138 mss - 193 (Pang)      |
| A 93 mss - 333 (Pang)       | A 139 mss - 54 (Volkova I)  |
| A 94 mss - 162 (Volkova I)  | A 140 mss - 100 (Pang)      |
| A 95 mss - 230 (Volkova I)  | A 141 mss - 25 (Volkova I)  |
| A 96 mss - 165 (Volkova I)  | A 142 mss - 97 (Volkova I)  |
| A 97 mss - 168 (Volkova I)  | A 143 mss - 331 (Pang)      |
| A 98 mss - 80 (Volkova I)   | A 144 mss - 399 (Pang)      |
| A 99 mss - 292 (Pang)       | A 144 mss - 55 (Volkova I)  |
| A 100 mss - 2 (Volkova I)   | A 145 mss - 121 (Volkova I) |
| A 101 mss - 34 (Volkova I)  | A 146 mss - 241 (Volkova I) |
| A 102 mss - 245 (Volkova I) | A 147 mss - 242 (Volkova I) |
| A 103 mss - 227 (Volkova I) | A 148 mss - 85 (Volkova I)  |
| A 104 mss - 332 (Pang)      | A 149 mss - 91 (Pang)       |
| A 105 mss - 178 (Volkova I) | A 150 mss - 154 (Volkova I) |
| A 106 mss - 10 (Volkova I)  | A 151 mss - 186 (Volkova I) |
| A 107 mss - 233 (Volkova I) | A 152 mss - 122 (Volkova I) |
| A 108 mss - 116 (Volkova I) | A 153 mss - 195 (Pang)      |
| A 109 mss - 60 (Volkova I)  | A 154 mss - 72 (Volkova I)  |
| A 110 mss - 104 (Volkova I) | A 155 mss - 112 (Volkova I) |
| A 111 mss - 107 (Volkova I) | A 156 mss - 24 (Volkova I)  |
| A 112 mss - 228 (Volkova I) | A 157 mss - 190 (Volkova I) |
| A 113 mss - 117 (Volkova I) | A 158 mss - 161 (Volkova I) |
| A 114 mss - 87 (Volkova I)  | A 159 mss - 339 (Pang)      |
| A 115 mss - 130 (Volkova I) | A 160 mss - 403 (Pang)      |
| A 116 mss - 23 (Volkova I)  | A 161 mss - 97 (Pang)       |
| A 117 mss - 73 (Volkova I)  | A 162 mss - 402 (Pang)      |
| A 118 mss - 9 (Volkova I)   | A 163 mss - 340 (Pang)      |
| A 119 mss - 15 (Volkova I)  | A 164 mss - 341 (Pang)      |
| A 120 mss - 231 (Volkova I) | A 165 mss - 342 (Pang)      |
| A 121 mss - 32 (Volkova I)  | A 166 mss - 101 (Pang)      |
| A 122 mss - 31 (Volkova I)  | A 167 mss - 252 (Pang)      |



A 168 mss - 90 (Pang)	B 40 mss - 84 (Volkova I)
A 169 mss - 99 (Pang)	B 41 mss - 64 (Volkova I)
A 170 mss - 98 (Pang)	B 42 mss - 92 (Volkova I)
A 171 mss - 400 (Pang)	B 43 mss - 6 (Volkova I)
A 172 mss - 343 (Pang)	B 44 mss - 33 (Volkova I)
A 173 mss - 344 (Pang)	B 45 mss - 177 (Volkova I)
	B 46 mss - 145 (Volkova I)
B 1 mss - 335 (Pang)	B 47 mss - 176 (Volkova I)
B 2 mss - 293 (Pang)	B 48 mss - 219 (Volkova I)
B 3 mss - 93 (Volkova I)	B 49 mss - 5(Volkova I)
B 4 mss - 132 (Volkova I)	B 50 mss - 41 (Volkova I)
B 5 mss - 82 (Volkova I)	B 51 mss - 133 (Volkova I)
B 6 mss - 160 (Volkova I)	B 52 mss - 49 (Volkova I)
B 7 mss - 166 (Volkova I)	B 53 mss - 171 (Volkova I)
B 8 mss - 51 (Volkova I)	B 54 mss - 108 (Volkova I)
B 9 mss - 172 (Volkova I)	B 55 mss - 59 (Volkova I)
B 10 mss - 29 (Volkova I)	B 56 mss - 102 (Volkova I)
B 11 mss - 158 (Volkova I)	B 57 mss - 194 (Volkova I)
B 12 mss - 324 (Pang)	B 58 mss - 113 (Volkova I)
B 13 mss - 67 (Volkova I)	B 59 mss - 215 (Pang)
B 14 mss - 52 (Volkova I)	B 60 mss - 100 (Volkova I)
B 15 mss - 106 (Volkova I)	B 61 mss - 199 (Volkova I)
B 16 mss - 144 (Volkova I)	B 62 mss - 169 (Volkova I)
B 17 mss - 65 (Volkova I)	B 63 mss - 155 (Volkova I)
B 18 mss - 243 (Volkova I)	B 64 mss - 157 (Volkova I)
B 19 mss - 123 (Volkova I)	B 65 mss - 235 (Volkova I)
B 20 mss - 214 (Pang)	B 66 mss - 214 (Volkova I)
B 21 mss - 151 (Volkova I)	B 67 mss - 150 (Volkova I)
B 22 mss - 62 (Volkova I)	B 68 mss - 215 (Volkova I)
B 23 mss - 140 (Volkova I)	B 69 mss - 127 (Volkova I)
B 24 mss - 209 (Volkova I)	B 70 mss - 99 (Volkova I)
B 25 mss - 98 (Volkova I)	B 71 mss - 68 (Volkova I)
B 26 mss - 11 (Volkova I)	B 72 mss - 236 (Volkova I)
B 27 mss - 18 (Volkova I)	B 73 mss - 110 (Volkova I)
B 28 mss - 167 (Volkova I)	B 74 mss - 174 (Volkova I)
B 29 mss - 12 (Volkova I)	B 75 mss - 200 (Volkova I)
B 30 mss - 94 (Volkova I)	B 76 mss - 246 (Volkova I)
B 31 mss - 170 (Volkova I)	B 77 mss - 216 (Pang)
B 32 mss - 35 (Volkova I)	B 78 mss - 210 (Volkova I)
B 33 mss - 234 (Volkova I)	B 79 mss - 201 (Volkova I)
B 34 mss - 118 (Volkova I)	B 80 mss - 202 (Volkova I)
B 35 mss - 330 (Pang)	B 81 mss - 208 (Volkova I)
B 36 mss - 289 (Pang)	B 82 mss - 207 (Volkova I)
B 37 mss - 16 (Volkova I)	B 83 mss - 206 (Volkova I)
B 38 mss - 46 (Volkova I)	B 84 mss - 203 (Volkova I)
B 39 mss - 212 (Volkova I)	B 85 mss - 205 (Volkova I)

B 86 mss - 204 (Volkova I)	C 20 mss - 47 (Volkova I)
B 87 mss - 13 (Volkova I)	C 21 mss - 87 (Pang)
B 88 mss - 195 (Volkova I)	C 22 mss - 356 (Pang)
B 89 mss - 346 (Pang)	C 23 mss - 76 (Volkova I)
B 90 mss - 196 (Volkova I)	C 24 mss - 222 (Volkova I)
B 91 mss - 57 (Volkova I)	C 25 mss - 129 (Volkova I)
B 92 mss - 213 (Volkova I)	C 26 mss - 40 (Volkova I)
B 93 mss - 11 (Pang)	C 27 mss - 108 (Pang)
B 94 mss - 121 (Pang)	C 28 mss - 198 (Volkova I)
B 95 mss - 109 (Pang)	C 29 mss - 42 (Volkova I)
B 96 mss - 110 (Pang)	C 30 mss - 107 (Pang)
B 97 mss - 111 (Pang)	C 31 mss - 103 (Pang)
B 98 mss - 112 (Pang)	C 32 mss - 396 (Pang)
B 99 mss - 113 (Pang)	C 33 mss - 89 (Pang)
B 100 mss - 114 (Pang)	C 34 mss - 325 (Pang)
B 101 mss - 115 (Pang)	C 35 mss - 285 (Pang)
B 102 mss - 116 (Pang)	C 36 mss - 349 (Pang)
B 103 mss - 117 (Pang)	C 37 mss - 315 (Pang)
B 104 mss - 118 (Pang)	C 38 mss - 211 (Pang)
B 105 mss - 119 (Pang)	C 39 mss - 307 (Pang)
B 106 mss - 122 (Pang)	C 40 mss - 405 (Pang)
B 107 mss - 123 (Pang)	C 41 mss - 86 (Pang)
B 108 mss - 120 (Pang)	C 42 mss - 85 (Pang)
B 109 I mss - 247 (Volkova I)	C 43 mss - 327 (Pang)
B 109 II mss - 220 (Volkova I)	C 44 mss - 283 (Pang)
	C 45 mss - 196 (Pang)
C 1 mss - 193 (Volkova I), 411 (Pang)	C 46 mss - 328 (Pang)
C 2 mss - 19 (Volkova I)	C 47 mss - 96 (Pang)
C 3 mss - 238 (Volkova I)	C 48 mss - 95 (Pang)
C 4 mss - 249 (Volkova I)	C 49 mss - 291 (Pang)
C 5 mss - 191 (Volkova I)	C 50 mss - 217 (Pang)
C 6 mss - 237 (Volkova I)	C 51 mss - 212 (Pang)
C 7 mss - 192 (Volkova I)	C 52 mss - 213 (Pang)
C 8 mss - 185 (Pang)	C 53 mss - 282 (Pang)
C 9 mss - 3 (Volkova I)	C 54 mss - 66 (Pang)
C 10 mss - 197 (Volkova I)	C 55 mss - 84 (Pang)
C 11 mss - 48 (Volkova I)	C 56 mss - 290 (Pang)
C 12 mss - 239 (Volkova I)	C 57 mss - 210 (Pang)
C 13 mss - 20 (Volkova I)	C 58 mss - 286 (Pang)
C 14 mss - 36 (Volkova I)	C 59 mss - 326 (Pang)
C 15 mss - 69 (Volkova I)	C 60 mss - 82 (Pang)
C 16 mss - 240 (Volkova I)	C 61 mss - 102 (Pang)
C 17 mss - 221 (Volkova I)	C 62 mss - 94 (Pang)
C 18 mss - 171 (Pang)	C 63 mss - 2 (Pang)
C 18a mss - 410 (Pang)	C 64 mss - 149 (Pang)
C 19 mss - 329 (Pang)	C 65 mss - 168 (Pang)

C 66 mss - 169 (Pang)

C 67 mss - 338 (Pang)

C 68 mss - 406 (Pang)

C 69 mss - 407 (Pang)

C 70 mss - 408 (Pang)

C 71 mss - 409 (Pang)

E 1 - 109 (Volkova I)

C 72 mss - Orosame ubaliyambuh.  
 orouppo babe fucituke ioni k'ithe  
 (old number - 1.1 - Volkova I)

# General Concordance of Manchu Blockprints

Correspondence of the call number with the entry number in the catalogue by M. P. Volkova, *Описание маньчжурских ксилографов Института востоковедения АН СССР*. Выпуск 1. Moskva 1988 (Volkova II), and the catalogue by T. A. Pang.

A 1 xyl - 266 (Volkova II)	B 20 xyl - 308 (Pang)
A 2 xyl - 267 (Volkova II)	B 21 xyl - 309 (Pang)
A 3 xyl - 268 (Volkova II)	B 22 xyl - 310 (Pang)
A 4 xyl - 223, 224 (Volkova II)	B 23 xyl - 300 (Pang)
A 5 xyl - 258 (Volkova II)	B 24 xyl - 301 (Pang)
A 6 xyl - 104 (Volkova II)	B 25 xyl - 302 (Pang)
A 7 xyl - 54, 55 (Volkova II)	B 26 xyl - 299 (Pang)
A 8 xyl - 56 (Volkova II)	B 27 xyl - 120 (Volkova II)
A 9 xyl - 278 (Pang)	B 28 xyl - 121 (Volkova II)
A 10 xyl - 305 (Volkova II)	B 29 xyl - 264 (Volkova II)
A 11 xyl - 306 (Volkova II)	B 30 xyl - 309 (Volkova II)
A 12 xyl - 307 (Volkova II)	B 31 xyl - 310 (Volkova II)
A 13 xyl - 308 (Volkova II)	B 32 xyl - 253 (Volkova II)
A 14 xyl - 177 (Pang)	B 33 xyl - 175 (Volkova II)
A 15 xyl - 178 (Pang)	B 34 xyl - 176 (Volkova II)
A 16 xyl - 198 (Pang)	B 35 xyl - 203 (Pang)
A 17 xyl - 199 (Pang)	B 36 xyl - 228 (Volkova II)
	B 37 xyl - 325 (Volkova II)
B 1 xyl - 62 (Volkova II)	B 38 xyl - 319 (Volkova II)
B 2 xyl - 144 (Volkova II)	B 39 xyl - 318 (Volkova II)
B 3 xyl - 145 (Volkova II)	B 40 xyl - 320 (Volkova II)
B 4 xyl - 146 (Volkova II)	B 41 xyl - 321 (Volkova II)
B 5 xyl - 147 (Volkova II)	B 42 xyl - 322 (Volkova II)
B 6 xyl - 148 (Volkova II)	B 43 xyl - 323 (Volkova II)
B 7 xyl - 149 (Volkova II)	B 44 xyl - 324 (Volkova II)
B 8 xyl - 150 (Volkova II)	B 45 xyl - 326 (Volkova II)
B 9 xyl - 151 (Volkova II)	B 46 xyl - 327 (Volkova II)
B 10 xyl - 152 (Volkova II)	B 47 xyl - 156 (Volkova II)
B 11 xyl - 154 (Volkova II)	B 48 xyl - 157 (Volkova II)
B 12 xyl - 148 (Pang)	B 49 xyl - 246 (Pang)
B 13 xyl - 153 (Volkova II)	B 50 xyl - 237 (Pang)
B 14 xyl - 229 (Volkova II)	B 51 xyl - 239 (Pang)
B 15 xyl - 154 (Pang)	B 52 xyl - 158 (Volkova II)
B 16 xyl - 311 (Volkova II)	B 53 xyl - 159 (Volkova II)
B 17 xyl - 295 (Pang)	B 54 xyl - 162 (Pang)
B 18 xyl - 296 (Pang)	B 55 xyl - 160 (Volkova II)
B 19 xyl - 307 (Pang)	B 56 xyl - 161 (Pang)

- |                               |                                  |
|-------------------------------|----------------------------------|
| B 57 xyl - 161 (Volkova II)   | B 103 xyl - 237 (Volkova II)     |
| B 58 xyl - 163 (Volkova II)   | B 104 xyl - 238 (Volkova II)     |
| B 59 xyl - 272 (Volkova II)   | B 105 xyl - 236 (Volkova II)     |
| B 60 xyl - 271 (Volkova II)   | B 106 xyl - 74 (Volkova II)      |
| B 61 xyl - 273 (Volkova II)   | B 107 xyl - 75 (Volkova II)      |
| B 62 xyl - 274 (Volkova II)   | B 108 xyl - 19 (Volkova II)      |
| B 63 xyl - 275 (Volkova II)   | B 109 xyl - 20 (Volkova II)      |
| B 64 xyl - 276 (Volkova II)   | B 110 xyl - 196-200 (Volkova II) |
| B 65 xyl - 277 (Volkova II)   | B 111 xyl - 201 (Volkova II)     |
| B 66 xyl - 278 (Volkova II)   | B 112 xyl - 192 (Volkova II)     |
| B 67 xyl - 279 (Volkova II)   | B 113 xyl - 193 (Volkova II)     |
| B 68 xyl - 280 (Volkova II)   | B 114 xyl - 195 (Volkova II)     |
| B 69 xyl - 286 (Volkova II)   | B 115 xyl - 304 (Volkova II)     |
| B 70 xyl - 285 (Volkova II)   | B 116 xyl - 76 (Volkova II)      |
| B 71 xyl - 284 (Volkova II)   | B 117 xyl - 225 (Volkova II)     |
| B 72 xyl - 238 (Volkova II)   | B 118 xyl - 222 (Volkova II)     |
| B 73 xyl - 282 (Volkova II)   | B 119 xyl - 220 (Volkova II)     |
| B 74 xyl - 281 (Volkova II)   | B 120 xyl - 333 (Volkova II)     |
| B 75 xyl - 70 (Pang)          | B 121 xyl - 248 (Pang)           |
| B 76 xyl - 71 (Pang)          | B 122 xyl - 128 (Volkova II)     |
| B 77 xyl - 72 (Pang)          | B 123 xyl - 129 (Volkova II)     |
| B 78 xyl - 73 (Pang)          | B 124 xyl - 174 (Volkova II)     |
| B 79 xyl - 74 (Pang)          | B 125 xyl - 63 (Pang)            |
| B 80 xyl - 76 (Pang)          | B 126 xyl - 64 (Pang)            |
| B 81 xyl - 116 (Volkova II)   | B 127 xyl - 50 (Volkova II)      |
| B 82 xyl - 117 (Volkova II)   | B 128 xyl - 51 (Volkova II)      |
| B 83 xyl - 392 (Pang)         | B 129 xyl - 67 (Pang)            |
| B 84 xyl - 395 (Pang)         | B 130 xyl - 68 (Pang)            |
| B 85 xyl - 64 (Volkova II)    | B 131 xyl - 35 (Pang)            |
| B 86 xyl - 103 (Volkova II)   | B 132 xyl - 36 (Pang)            |
| B 87 xyl - 269 (Volkova II)   | B 133 xyl - 37 (Pang)            |
| B 88 xyl - 270 (Volkova II)   | B 134 xyl - 124 (Volkova II)     |
| B 89 xyl - 257 (Volkova II)   | B 135 xyl - 125 (Volkova II)     |
| B 90 xyl - 43 (Volkova II)    | B 136 xyl - 126 (Volkova II)     |
| B 91 xyl - 44 (Volkova II)    | B 137 xyl - 127 (Volkova II)     |
| B 92 xyl - 45 (Volkova II)    | B 138 xyl - 65 (Volkova II)      |
| B 93 xyl - 46 (Volkova II)    | B 139 xyl - 66 (Volkova II)      |
| B 94 xyl - 203 (Volkova II)   | B 140 xyl - 313 (Pang)           |
| B 95 xyl - 204 (Volkova II)   | B 141 xyl - 314 (Pang)           |
| B 96 xyl - 205 (Volkova II)   | B 142 xyl - 232 (Volkova II)     |
| B 97 xyl - 206 (Volkova II)   | B 143 xyl - 231 (Volkova II)     |
| B 98 xyl - 60,61 (Volkova II) | B 144 xyl - 233 (Volkova II)     |
| B 99 xyl - 135 (Pang)         | B 145 xyl - 234 (Volkova II)     |
| B 100 xyl - 138 (Pang)        | B 146 xyl - 235 (Volkova II)     |
| B 101 xyl - 139 (Pang)        | B 147 xyl - 281 (Pang)           |
| B 102 xyl - 137 (Pang)        | B 148 xyl - 184 (Volkova II)     |

- B 149 xyl - 67 (Volkova II)  
 B 150 xyl - 176 (Pang)  
 B 151 xyl - 185 (Volkova II)  
 B 152 xyl - 185 (Volkova II)  
 B 153 xyl - 188 (Volkova II)  
 B 154 xyl - 288 (Volkova II)  
 B 155 xyl - 122 (Volkova II)  
 B 156 xyl - 123 (Volkova II)  
 B 157 xyl - 135 (Volkova II)  
 B 158 xyl - 47 (Volkova II)  
 B 159 xyl - 136 (Volkova II)  
 B 160 xyl - 219 (Volkova II)  
 B 161 xyl - 71 (Volkova II)  
 B 162 xyl - 70 (Volkova II)  
 B 163 xyl - 49 (Volkova II)  
 B 164 xyl - 186 (Volkova II)  
 B 165 xyl - 187 (Volkova II)  
 B 166 xyl - 187 (Volkova II)  
 B 167 xyl - 187 (Volkova II)  
 B 168 xyl - 108 (Volkova II)  
 B 169 xyl - 69 (Volkova II)  
 B 170 xyl - 179 (Pang)  
 B 171 xyl - 207 (Volkova II)  
 B 172 xyl - 57 (Volkova II)  
 B 173 xyl - 317 (Volkova II)  
 B 174 xyl - 312 (Volkova II)  
 B 175 xyl - 313 (Volkova II)  
 B 176 xyl - 183 (Volkova II)  
 B 177 xyl - 290 (Volkova II)  
 B 178 xyl - 291 (Volkova II)  
 B 179 xyl - 292 (Volkova II)  
 B 180 xyl - 355 (Pang)  
 B 181 xyl - 328 (Volkova II)  
 B 182 xyl - 31 (Pang)  
 B 183 xyl - 169 (Volkova II)  
 B 184 xyl - 170 (Volkova II)  
 B 185 xyl - 171 (Volkova II)  
 B 186 xyl - 143 (Volkova II)  
 B 187 xyl - 181 (Volkova II)  
 B 188 xyl - 182 (Volkova II)  
 B 189 xyl - 218 (Volkova II)  
 B 190 xyl - 208 (Volkova II)  
 B 191 xyl - 119 (Volkova II)  
 B 192 xyl - 172 (Pang)  
 B 193 xyl - 81 (Pang)  
 B 194 xyl - 209 (Volkova II)  
 B 195 xyl - 230 (Volkova II)  
 B 196 xyl - 254 (Volkova II)  
 B 197 xyl - 265 (Volkova II)  
 B 198 xyl - 287 (Volkova II)  
 B 199 xyl - 266 (Pang)  
 B 200 xyl - 297 (Pang)  
 B 201 xyl - 298 (Pang)  
 B 202 xyl - 68 (Volkova II)  
 B 203 xyl - 162 (Volkova II)  
 B 204 xyl - 105 (Volkova II)  
 B 205 xyl - 393 (Pang)  
 B 206 xyl - 80 (Volkova II)  
 B 207 xyl - 394 (Pang)  
 B 208 xyl - 152 (Pang)  
 B 209 xyl - 165 (Volkova II)  
 B 210 xyl - 255 (Volkova II)  
 B 211 xyl - 304 (Pang)  
 B 212 xyl - 118 (Volkova II)  
 B 213 xyl - 239 (Volkova II)  
 B 214 xyl - 106 (Volkova II)  
 B 215 xyl - 335 (Volkova II)  
 B 216 xyl - 334 (Volkova II)  
 B 217 xyl - 336 (Volkova II)  
 B 218 xyl - 337 (Volkova II)  
 B 219 xyl - 315 (Volkova II)  
 B 220 xyl - 316 (Volkova II)  
 B 221 xyl - 303 (Volkova II)  
 B 222 xyl - 269 (Pang)  
 B 223 xyl - 194 (Volkova II)  
 B 224 xyl - 109 (Volkova II)  
 B 225 xyl - 77 (Volkova II)  
 B 226 xyl - 322 (Pang)  
 B 227 xyl - 78 (Volkova II)  
 B 228 xyl - 63 (Volkova II)  
 B 229 xyl - 329 (Volkova II)  
 B 230 xyl - 172 (Volkova II)  
 B 231 xyl - 173 (Volkova II)  
 B 232 xyl - 155 (Volkova II)  
 B 233 xyl - 42 (Volkova II)  
 B 234 xyl - 300 (Volkova II)  
 B 235 xyl - 301 (Volkova II)  
 B 236 xyl - 314 (Volkova II)  
 B 237 xyl - 202 (Volkova II)  
 B 238 xyl - 293 (Volkova II)  
 B 239 xyl - 279 (Pang)  
 B 240 xyl - 256 (Volkova II)

- B 241 xyl - 221 (Volkova II)  
 B 242 xyl - 305 (Pang)  
 B 243 xyl - 147 (Pang)  
 B 244 xyl - 18 (Volkova II)  
 B 245 xyl - 32 (Pang)  
 B 246 xyl - 217 (Volkova II)  
 B 247 xyl - 215 (Volkova II)  
 B 248 xyl - 43 (Pang)  
 B 249 xyl - 157 (Pang)  
 B 250 xyl - 150 (Pang)  
 B 251 xyl - 146 (Pang)  
 B 252 xyl - 167 (Pang)  
 B 253 xyl - 205 (Pang)  
 B 254 xyl - 10 (Pang)  
 B 255 xyl - 270 (Pang)  
 B 256 xyl - 275 (Pang)  
 B 257 xyl - 175 (Pang)  
 B 258 xyl - 242 (Pang)  
 B 259 xyl - 267 (Pang)  
 B 260 xyl - 9 (Pang)  
 B 261 xyl - 173 (Pang)  
 B 262 xyl - 159 (Pang)  
 B 263 xyl - 323 (Pang)  
 B 264 xyl - 352 (Pang)  
 B 265 xyl - 353 (Pang)  
 B 266 xyl - 134 (Pang)  
 B 267 xyl - 259 (Pang)  
 B 268 xyl - 141 (Pang)  
 B 269 xyl - 255 (Pang)  
 B 270 xyl - 317 (Pang)  
 B 271 xyl - 140 (Pang)  
 B 272 xyl - 280 (Pang)  
 B 273 xyl - 151 (Pang)  
 B 274 xyl - 350 (Pang)  
 B 275 xyl - 245 (Pang)  
 B 276 xyl - 65 (Pang)  
 B 277 xyl - 225 (Pang)  
 B 278 xyl - 274 (Pang)  
 B 279 xyl - 287 (Pang)  
 B 280 xyl - 306 (Pang)  
 B 281 xyl - 276 (Pang)  
 B 282 xyl - 251 (Pang)  
 B 283 xyl - 268 (Pang)  
 B 284 xyl - 183 (Pang)  
 B 285 xyl - 197 (Pang)  
 B 286 xyl - 181 (Pang)  
 B 287 xyl - 200 (Pang)  
 B 288 xyl - 182 (Pang)  
 B 289 xyl - 265 (Pang)  
 B 290 xyl - 180 (Pang)  
 B 291 xyl - 311 (Pang)  
 B 292 xyl - 273 (Pang)  
 B 293 xyl - 272 (Pang)  
 C 1 xyl - 15 (Volkova II)  
 C 2 xyl - 38 (Volkova II)  
 C 3 xyl - 39 (Volkova II)  
 C 4 xyl - 23 (Volkova II)  
 C 5 xyl - 78 (Pang)  
 C 6 xyl - 139 (Volkova II)  
 C 7 xyl - 138 (Volkova II)  
 C 8 xyl - 177 (Volkova II)  
 C 9 xyl - 178 (Volkova II)  
 C 10 xyl - 179 (Volkova II)  
 C 11 xyl - 212 (Volkova II)  
 C 12 xyl - 213 (Volkova II)  
 C 13 xyl - 211 (Volkova II)  
 C 14 xyl - 35 (Volkova II)  
 C 15 xyl - 142 (Volkova II)  
 C 16 xyl - 299 (Volkova II)  
 C 17 xyl - 302 (Volkova II)  
 C 18 xyl - 250 (Volkova II)  
 C 19 xyl - 251 (Volkova II)  
 C 20 xyl - 250 (Pang)  
 C 21 xyl - 58 (Volkova II)  
 C 22 xyl - 1 (Volkova II)  
 C 23 xyl - 2 (Volkova II)  
 C 24 xyl - 3 (Volkova II)  
 C 25 xyl - 1 (Pang)  
 C 26 xyl - 26 (Volkova II)  
 C 27 xyl - 27 (Volkova II)  
 C 28 xyl - 218 (Pang)  
 C 29 xyl - 226 (Pang)  
 C 30 xyl - 230 (Pang)  
 C 31 xyl - 25 (Volkova II)  
 C 32 xyl - 24 (Volkova II)  
 C 33 xyl - 79 (Pang)  
 C 34 xyl - 130 (Volkova II)  
 C 35 xyl - 131 (Volkova II)  
 C 36 xyl - 132 (Volkova II)  
 C 37 xyl - 133 (Volkova II)  
 C 38 xyl - 134 (Volkova II)

- C 39 xyl - 170 (Pang)  
 C 40 xyl - 14 (Pang)  
 C 41 xyl - 16 (Pang)  
 C 42 xyl - 13 (Pang)  
 C 43 xyl - 17(Pang)  
 C 44 xyl - 27 (Pang)  
 C 45 xyl - 247 (Pang)  
 C 46 xyl - 36 (Volkova II)  
 C 46a xyl - 238 (Pang)  
 C 47 xyl - 223 (Pang)  
 C 48 xyl - 249 (Volkova II)  
 C 49 xyl - 289 (Volkova II)  
 C 50 xyl - 37 (Volkova II)  
 C 51 xyl - 164 (Volkova II)  
 C 52 xyl - 166 (Volkova II)  
 C 53 xyl - 220 (Pang)  
 C 54 xyl - 219 (Pang)  
 C 55 xyl - 167 (Volkova II)  
 C 56 xyl - 168 (Volkova II)  
 C 57 xyl - 221 (Pang)  
 C 58 xyl - 222 (Pang)  
 C 59 xyl - 110 (Volkova II)  
 C 60 xyl - 111 (Volkova II)  
 C 61 xyl - 112 (Volkova II)  
 C 62 xyl - 113 (Volkova II)  
 C 63 xyl - 114 (Volkova II)  
 C 64 xyl - 115 (Volkova II)  
 C 65 xyl - 259 (Volkova II)  
 C 66 xyl - 260 (Volkova II)  
 C 67 xyl - 261 (Volkova II)  
 C 68 xyl - 262 (Volkova II)  
 C 69 xyl - 263 (Volkova II)  
 C 70 xyl - 189 (Volkova II)  
 C 71 xyl - 190 (Volkova II)  
 C 72 xyl - 191 (Volkova II)  
 C 72a xyl - 336 (Pang)  
 C 72b xyl - 337 (Pang)  
 C 73 xyl - 256 (Pang)  
 C 74 xyl - 287 (Pang)  
 C 75 xyl - 258 (Pang)  
 C 76 xyl - 260 (Pang)  
 C 77 xyl - 261 (Pang)  
 C 78 xyl - 294 (Volkova II)  
 C 78 xyl - 295 (Volkova II)  
 C 80 xyl - 296 (Volkova II)  
 C 81 xyl - 297 (Volkova II)  
 C 82 xyl - 298 (Volkova II)  
 C 83 xyl - 216 (Volkova II)  
 C 84 xyl - 184 (Pang)  
 C 85 xyl - 72 (Volkova II)  
 C 86 xyl - 73 (Volkova II)  
 C 87 xyl - 227 (Pang)  
 C 88 xyl - 252 (Volkova II)  
 C 89 xyl - 253 (Pang)  
 C 90 xyl - 32 (Volkova II)  
 C 91 xyl - 33 (Volkova II)  
 C 92 xyl - 34 (Volkova II)  
 C 93 xyl - 21 (Volkova II)  
 C 94 xyl - 22 (Volkova II)  
 C 95 xyl - 107 (Volkova II)  
 C 96 xyl - 319 (Pang)  
 C 97 xyl - 321 (Pang)  
 C 98 xyl - 320 (Pang)  
 C 99 xyl - 52 (Volkova II)  
 C 100 xyl - 53 (Volkova II)  
 C 101 xyl - 41 (Pang)  
 C 102 xyl - 42 (Pang)  
 C 103 xyl - 351 (Pang)  
 C 104 xyl - 210 (Volkova II)  
 C 105 xyl - 330 (Volkova II)  
 C 106 xyl - 330 (Volkova II)  
 C 107 xyl - 330 (Volkova II)  
 C 108 xyl - 330 (Volkova II)  
 C 109 xyl - 165 (Pang)  
 C 110 xyl - 166 (Pang)  
 C 111 xyl - 254 (Pang)  
 C 112 xyl - 243 (Volkova II)  
 C 113 xyl - 242 (Volkova II)  
 C 114 xyl - 331 (Volkova II)  
 C 115 xyl - 244 (Volkova II)  
 C 116 xyl - 245 (Volkova II)  
 C 117 xyl - 246 (Volkova II)  
 C 118 xyl - 247 (Volkova II)  
 C 119 xyl - 248 (Volkova II)  
 C 120 xyl - 30 (Volkova II)  
 C 121 xyl - 142 (Pang)  
 C 122 xyl - 240 (Volkova II)  
 C 123 xyl - 241 (Volkova II)  
 C 124 xyl - 4 (Volkova II)  
 C 125 xyl - 5 (Volkova II)  
 C 126 xyl - 354 (Pang)  
 C 127 xyl - 79 (Volkova II)



C 128 xyl - 59 (Volkova II)	C 172 xyl - 93 (Volkova II)
C 129 xyl - 347 (Pang)	C 173 xyl - 94 (Volkova II)
C 130 xyl - 39 (Pang)	C 174 xyl - 92 (Volkova II)
C 131 xyl - 38 (Pang)	C 175 xyl - 100 (Volkova II)
C 132 xyl - 102 (Volkova II)	C 176 xyl - 99 (Volkova II)
C 133 xyl - 174 (Pang)	C 177 xyl - 05 (Volkova II)
C 134 xyl - 129 (Pang)	C 178 xyl - 91 (Volkova II)
C 135 xyl - 226 (Volkova II)	C 179 xyl - 98 (Volkova II)
C 136 xyl - 130 (Pang)	C 180 xyl - 97 (Volkova II)
C 137 xyl - 40 (Volkova II)	C 181 xyl - 96 (Volkova II)
C 138 xyl - 41 (Volkova II)	C 182 xyl - 48 (Volkova II)
C 139 xyl - 227 (Volkova II)	C 183 xyl - 180 (Volkova II)
C 140 xyl - 137 (Volkova II)	C 184 xyl - 348 (Pang)
C 141 xyl - 143 (Pang)	C 185 xyl - 85 (Volkova II)
C 142 xyl - 144 (Pang)	C 186 xyl - 84 (Volkova II)
C 143 xyl - 6 (Volkova II)	C 187 xyl - 83 (Volkova II)
C 144 xyl - 7 (Volkova II)	C 188 xyl - 244 (Pang)
C 145 xyl - 8 (Volkova II)	C 189 xyl - 234 (Pang)
C 146 xyl - 101 (Volkova II)	C 190 xyl - 228 (Pang)
C 147 xyl - 140 (Volkova II)	C 191 xyl - 229 (Pang)
C 148 xyl - 141 (Volkova II)	C 192 xyl - 29 (Volkova II)
C 149 xyl - 77 (Pang)	C 193 xyl - 12 (Pang)
C 150 xyl - 80 (Pang)	C 194 xyl - 145 (Pang)
C 151 xyl - 13 (Volkova II)	C 195 xyl - 18 (Pang)
C 152 xyl - 14 (Volkova II)	C 196 xyl - 15 (Pang)
C 153 xyl - 28 (Volkova II)	C 197 xyl - 206 (Pang)
C 154 xyl - 332 (Volkova II)	C 198 xyl - 201 (Pang)
C 155 xyl - 214 (Volkova II)	C 199 xyl - 23 (Volkova II)
C 156 xyl - 16 (Volkova II)	C 200 xyl - 31 (Volkova II)
C 157 xyl - 28 (Pang)	C 201 xyl - 17 (Volkova II)
C 158 xyl - 19 (Volkova II)	C 202 xyl - 232 (Pang)
C 159 xyl - 9 (Volkova II)	C 203 xyl - 236 (Pang)
C 159a xyl - 25 (Pang)	C 204 xyl - 235 (Pang)
C 160 xyl - 11 (Volkova II)	C 205 xyl - 243 (Pang)
C 160a xyl - 22 (Pang)	C 206 xyl - 231 (Pang)
C 161 xyl - 12 (Volkova II)	C 207 xyl - 233 (Pang)
C 162 xyl - 6 (Pang)	C 208 xyl - 240 (Pang)
C 163 xyl - 3 (Pang)	C 209 xyl - 21 (Pang)
C 164 xyl - 5 (Pang)	C 210 xyl - 126 (Pang)
C 165 xyl - 86 (Volkova II)	C 211 xyl - 271 (Pang)
C 166 xyl - 82 (Volkova II)	C 212 xyl - 277 (Pang)
C 167 xyl - 81 (Volkova II)	C 213 xyl - 160 (Pang)
C 168 xyl - 87 (Volkova II)	C 214 xyl - 397 (Pang)
C 169 xyl - 88 (Volkova II)	C 215 xyl - 316 (Pang)
C 170 xyl - 89 (Volkova II)	C 216 xyl - 4 (Pang)
C 171 xyl - 90 (Volkova II)	C 217 xyl - 241 (Pang)

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| C 218 xyl - 29 (Pang)  | C 264 xyl - 387 (Pang) |
| C 219 xyl - 164 (Pang) | C 265 xyl - 388 (Pang) |
| C 220 xyl - 30 (Pang)  | C 266 xyl - 389 (Pang) |
| C 221 xyl - 398 (Pang) | C 267 xyl - 390 (Pang) |
| C 222 xyl - 40 (Pang)  | C 268 xyl - 392 (Pang) |
| C 223 xyl - 20 (Pang)  | C 269 xyl - 26 (Pang)  |
| C 224 xyl - 24 (Pang)  | C 270 xyl - 23 (Pang)  |
| C 225 xyl - 224 (Pang) | C 271 xyl - 156 (Pang) |
| C 226 xyl - 163 (Pang) | C 272 xyl - 132 (Pang) |
| C 227 xyl - 202 (Pang) | C 273 xyl - 155 (Pang) |
| C 228 xyl - 69 (Pang)  | C 274 xyl - 318 (Pang) |
| C 229 xyl - 19 (Pang)  | C 275 xyl - 128 (Pang) |
| C 230 xyl - 47 (Pang)  | C 276 xyl - 127 (Pang) |
| C 231 xyl - 136 (Pang) | C 277 xyl - 133 (Pang) |
| C 232 xyl - 33 (Pang)  | C 278 xyl - 45 (Pang)  |
| C 233 xyl - 204 (Pang) | C 279 xyl - 44 (Pang)  |
| C 234 xyl - 50 (Pang)  | C 280 xyl - 158 (Pang) |
| C 235 xyl - 357 (Pang) | C 281 xyl - 48 (Pang)  |
| C 236 xyl - 359 (Pang) | C 282 xyl - 49 (Pang)  |
| C 237 xyl - 360 (Pang) | C 283 xyl - 249 (Pang) |
| C 238 xyl - 361 (Pang) | C 284 xyl - 46 (Pang)  |
| C 239 xyl - 363 (Pang) | C 285 xyl - 75 (Pang)  |
| C 240 xyl - 366 (Pang) | C 286 xyl - 284 (Pang) |
| C 241 xyl - 365 (Pang) | C 287 xyl - 153 (Pang) |
| C 242 xyl - 367 (Pang) | C 288 xyl - 303 (Pang) |
| C 243 xyl - 368 (Pang) | C 289 xyl - 208 (Pang) |
| C 244 xyl - 369 (Pang) | C 290 xyl - 312 (Pang) |
| C 245 xyl - 370 (Pang) | C 291 xyl - 404 (Pang) |
| C 246 xyl - 371 (Pang) | C 292 xyl - 334 (Pang) |
| C 247 xyl - 372 (Pang) | C 293 xyl - 294 (Pang) |
| C 248 xyl - 373 (Pang) | C 294 xyl - 83 (Pang)  |
| C 249 xyl - 374 (Pang) | C 295 xyl - 7 (Pang)   |
| C 250 xyl - 364 (Pang) | C 296 xyl - 8 (Pang)   |
| C 251 xyl - 375 (Pang) | C 297 xyl - 263 (Pang) |
| C 252 xyl - 377 (Pang) | C 298 xyl - 264 (Pang) |
| C 253 xyl - 378 (Pang) | C 299 xyl - 262 (Pang) |
| C 254 xyl - 358 (Pang) | C 300 xyl - 391 (Pang) |
| C 255 xyl - 379 (Pang) | C 301 xyl - 209 (Pang) |
| C 256 xyl - 380 (Pang) | C 302 xyl - 61 (Pang)  |
| C 257 xyl - 381 (Pang) | C 303 xyl - 62 (Pang)  |
| C 258 xyl - 382 (Pang) | C 304 xyl - 51 (Pang)  |
| C 259 xyl - 383 (Pang) | C 305 xyl - 52 (Pang)  |
| C 260 xyl - 384 (Pang) | C 306 xyl - 53 (Pang)  |
| C 261 xyl - 385 (Pang) | C 307 xyl - 54 (Pang)  |
| C 262 xyl - 386 (Pang) | C 308 xyl - 55 (Pang)  |
| C 263 xyl - 376 (Pang) | C 309 xyl - 56 (Pang)  |

C 310 xyl - 57 (Pang)  
C 311 xyl - 58 (Pang)  
C 312 xyl - 59 (Pang)  
C 313 xyl - 60 (Pang)

Fond Nova:  
C 56 - 125 (Pang)  
E 24 - 188 (Pang)  
H 48 - 124 (Pang)  
M 18 - 104 (Pang)  
M 19 - 105 (Pang)  
M 20 - 106 (Pang)

## Reign Titles of the Manchu Emperors

Manchu	Chinese	Temple name	Personal name	Reign period
Abkai Fulingga	Tianming 天命	Taizu 太祖	Nurhaci 努爾哈赤	1616-1626
Sure Han	Tiancong 天聰	Taizong 太宗	Hongtaiji 皇太極	1627-1635
Wesihun Erdemungge	Chongde 崇德	Taizong 太宗	Hongtaiji 皇太極	1636-1643
Ijishûn Dasan	Shunzhi 順治	Shizu 世祖	Fulin 福臨	1644-1661
Elhe Taifin	Kangxi 康熙	Shengzu 聖祖	Xuanye 玄曁	1662-1722
Hûwaliyasun Tob	Yongzheng 雍正	Shizong 世宗	Yinzheng 胤禛	1723-1735
Abkai Wehiyehe	Qianlong 乾隆	Gaozong 高宗	Hongli 弘歷	1736-1796
Saicungga Fengşen	Jiaqing 嘉慶	Renzong 仁宗	Yongyan 顛琰	1797-1820
Doro Eldengge	Daoguang 道光	Xuanzong 宣宗	Minning 旻寧	1821-1850
Gubci Elgiyengge	Xianfeng 咸豐	Wenzong 文宗	Yizhu 奕訖	1851-1861
Yooningga Dasan	Tongzhi 同治	Muzong 穆宗	Zaichun 載淳	1862-1875
Badarangga Doro	Guangxu 光緒	Dezong 德宗	Zaitian 載湉	1876-1908
Gehungge Yoso	Xuantong 宣統	-	Puyi 溥儀	1909-1911

## Illustrations

- Fig. 1: The seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences.
- Fig. 2: The *ex-libris* of the Library of the Asiatic Department.
- Fig. 3: The cover of the Imperial credential *Amba Daicing gurun gurun-i bithe* (nos. 105-106).
- Fig. 4: The Manchu square-script title of the *Manju fukjingga hergen hošo be yondoro bithe* (no. 294).
- Fig. 5: Imperial patent given to Urcen, son of Sunu (no. 119).
- Fig. 6: Folio 1a of the 3rd fascicle of the *Aisin gurun-i suduri* (no. 1).
- Fig. 7: Folio 1a of the *Yung hing biyan-i bithe* (no. 186).
- Fig. 8: Title page of the *Elhe taiġin-i orin sunjaci aniya. aniya biyai yabubuha bithe be araha dangse*, with the "Seal of the General Protecting Sahaliyan Ula and Adjacent Territories" *Sahaliyan ula-i jergi babe tuwakiyara jiyang-giyün-i doron*, General Sabsu (no. 87).
- Fig. 9: Folio 1a of the *Ice toktobuha Muran-i dolo eiten kooli kemun* (no. 83).
- Fig. 10: Russian list of contents to a collection of documents (no. 93).
- Fig. 11: Folio 1a of the *Geren gurun-i bithe* (no. 215).
- Fig. 12: Folio 2a of a Manchu poem on Sibe life in Chabchal (no. 217).
- Fig. 13: Folio 1a of the first fascicle of the *Hesei dasara duin hacin-i hergen-i kamciha ubaliyambure gebu jurgan be isamjaha bithe* (no. 348).
- Fig. 14: Folio 1a of the *Enduringge nikenjere holbogon gebungge amba kulge-i nomun* (no. 370).
- Fig. 15: Folio 110b of the 3rd fascicle of the 2nd volume of the Manchu translation of the "Old Testament", with a Russian note by Piotr Kamensky (no. 396).
- Fig. 16: Folio 154a of the 2nd fascicle of the *Gi ho yuwan ben bithe* (no. 404).
- Fig. 17: Map engraved by Matteo Ripa (no. 406).



Fig. 1: The seal of the Library of the Imperial Academy of Sciences.  
Fig. 2: The *ex-libris* of the Library of the Asiatic Department.



Fig. 3: The cover of the Imperial credential *Amba Daicing gurun gurun-i bithe* (nos. 105-106).

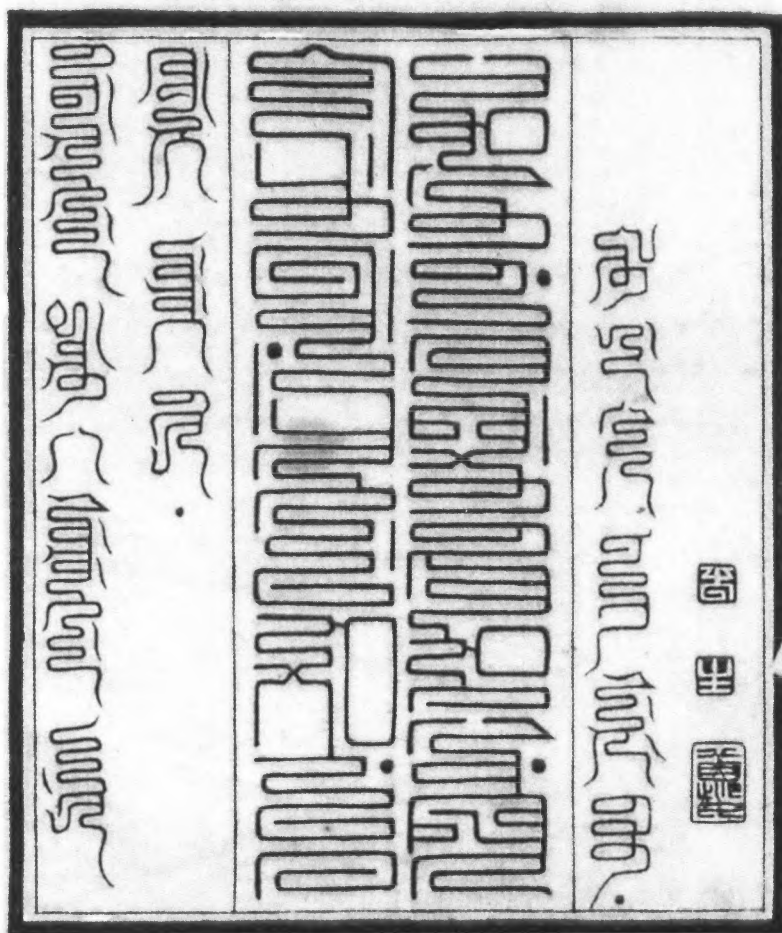


Fig. 4: The Manchu square-script title of the *Manju fukjingga hergen hošo be yondoro bithe* (no. 294).





Fig. 5: Imperial patent given to Urcen, son of Sunu (no. 119).

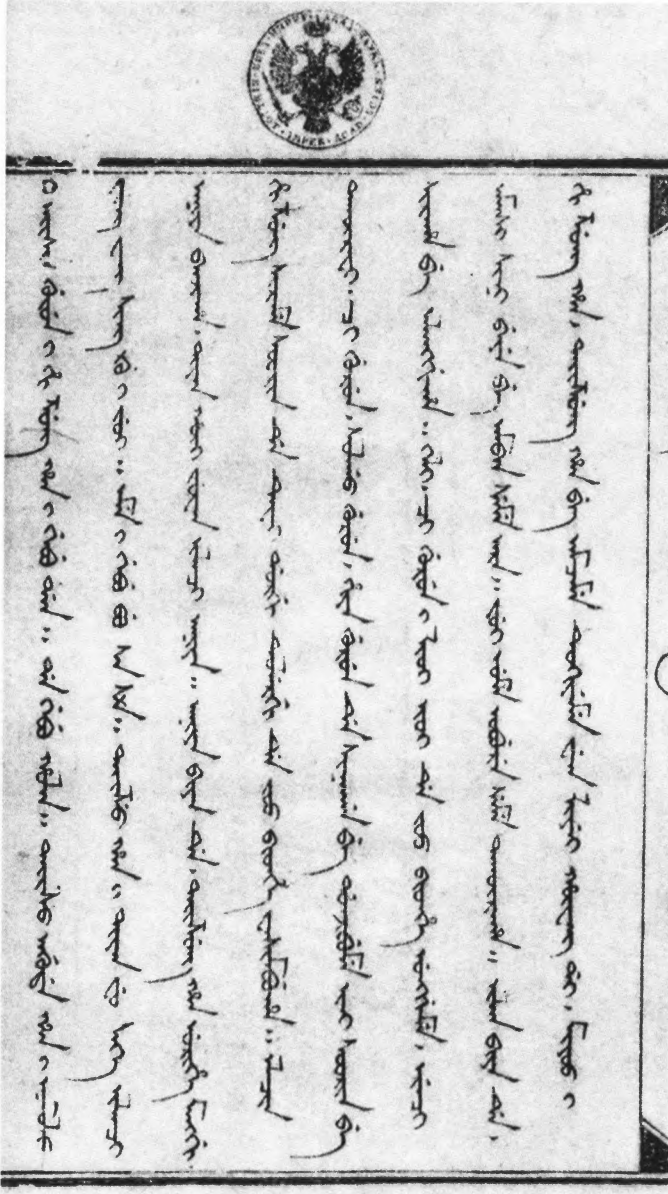


Fig. 6: Folio 1a of the 3rd fascicle of the *Aisin gurun-i suduri* (no. 1).

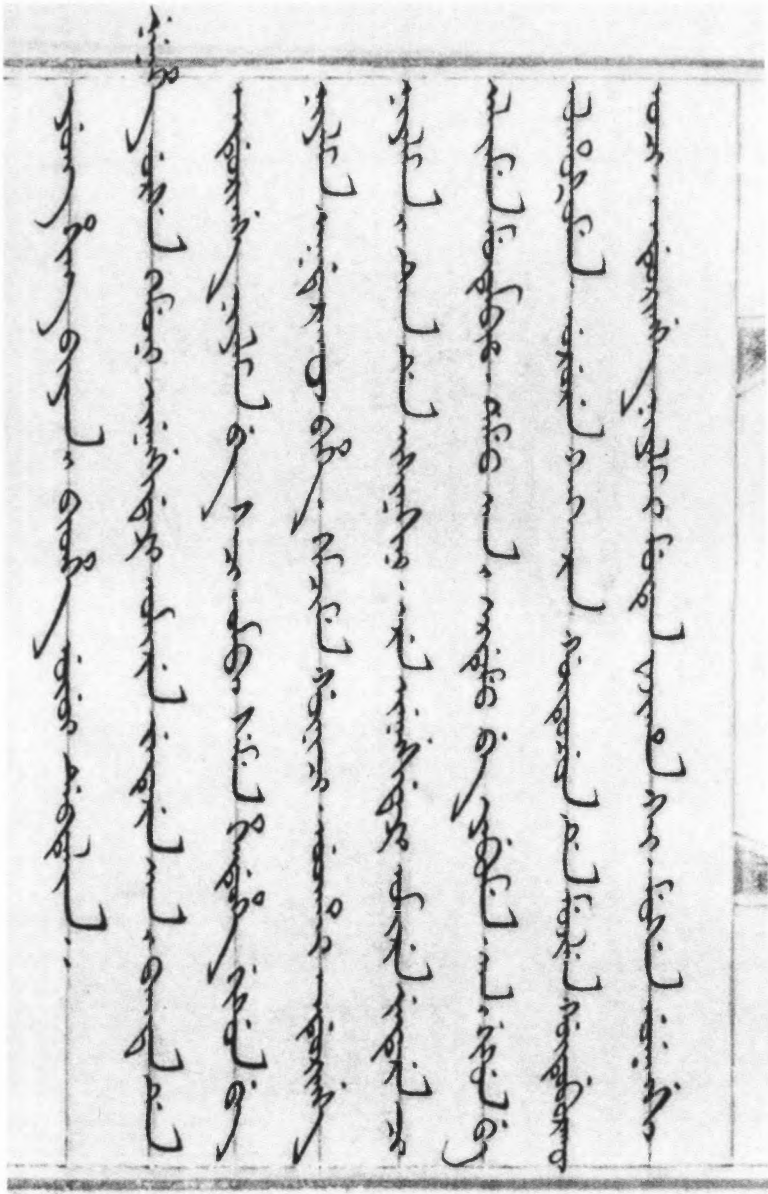


Fig. 7: Folio 1a of the *Yung hing biyan-i bithe* (no. 186).

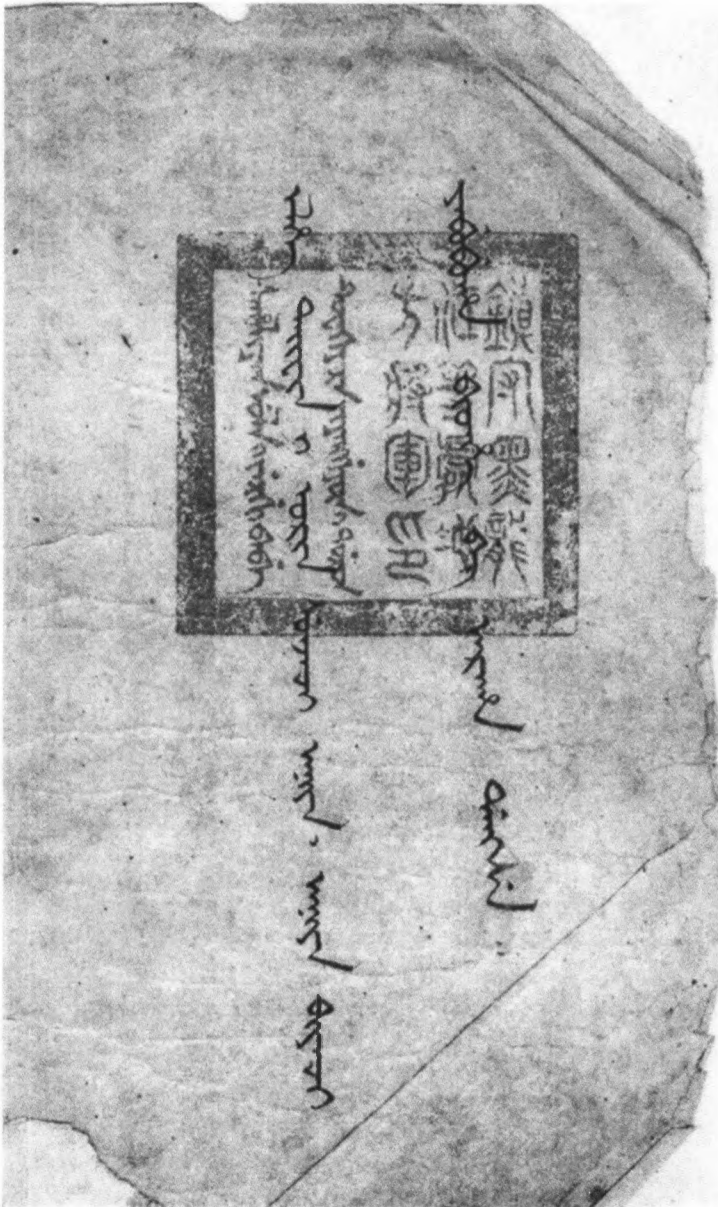


Fig. 8: Title page of the *Elhe taifin-i orin sunjaci aniya. aniya biyai yabubuha bithe be araha dangse*, with the "Seal of the General Protecting Sahaliyan Ula and Adjacent Territories" *Sahaliyan ula-i jergi babe tuwakiyara jiyang-giyûn-i doron*. General Sabsu (no. 87).

Handwritten text in a script, likely from the *Ice toktobuha Muran-i dolo eiten kooli kemun* manuscript. The text is arranged in several lines, with some characters appearing to be in a different script or dialect. The text is oriented vertically on the page.

Fig. 9: Folio 1a of the *Ice toktobuha Muran-i dolo eiten kooli kemun* (no. 83).

Оглавление.

1. Изъяснение Иркутских Правителей о подряде Бурхарцева на доставление леса и о контрактах, заключенныхъ съ нимъ по сему предмету — " — " — "	Стр. 1
2. Пръяснение Иркутскаго Губернатора Иркутскихъ Правителей о дозволеніи отпустить съ серебромъ для миссій въ Нехинъ намеръ Типовника /в 1823 году/ — " — "	16.
3. Бумага Архим. Петра о выдано Круты — " — " — "	24.
4. Другой переводъ Бумаги о пропускахъ съ серебромъ Типовника — "	25 <u>наст.</u>
5. Сообщеніе въ Грау Иркутскаго Губернатора Цейдлера о вступленіи ина въ сію должность /в 1821 году/ — "	37.
6. Другой переводъ тойже Бумаги — "	38 <u>наст.</u>
7. Ответъ Губернатора на Бумагу, присланную отъ Украинскаго <u>Вана</u> съ приложениемъ Милковскихъ, и благодарности за переправку старой и новой миссій /1821 г./ — "	40.
8. Другой переводъ тойже Бумаги — "	42 <u>наст.</u>

Fig. 10: Russian list of contents to a collection of documents (no. 93).

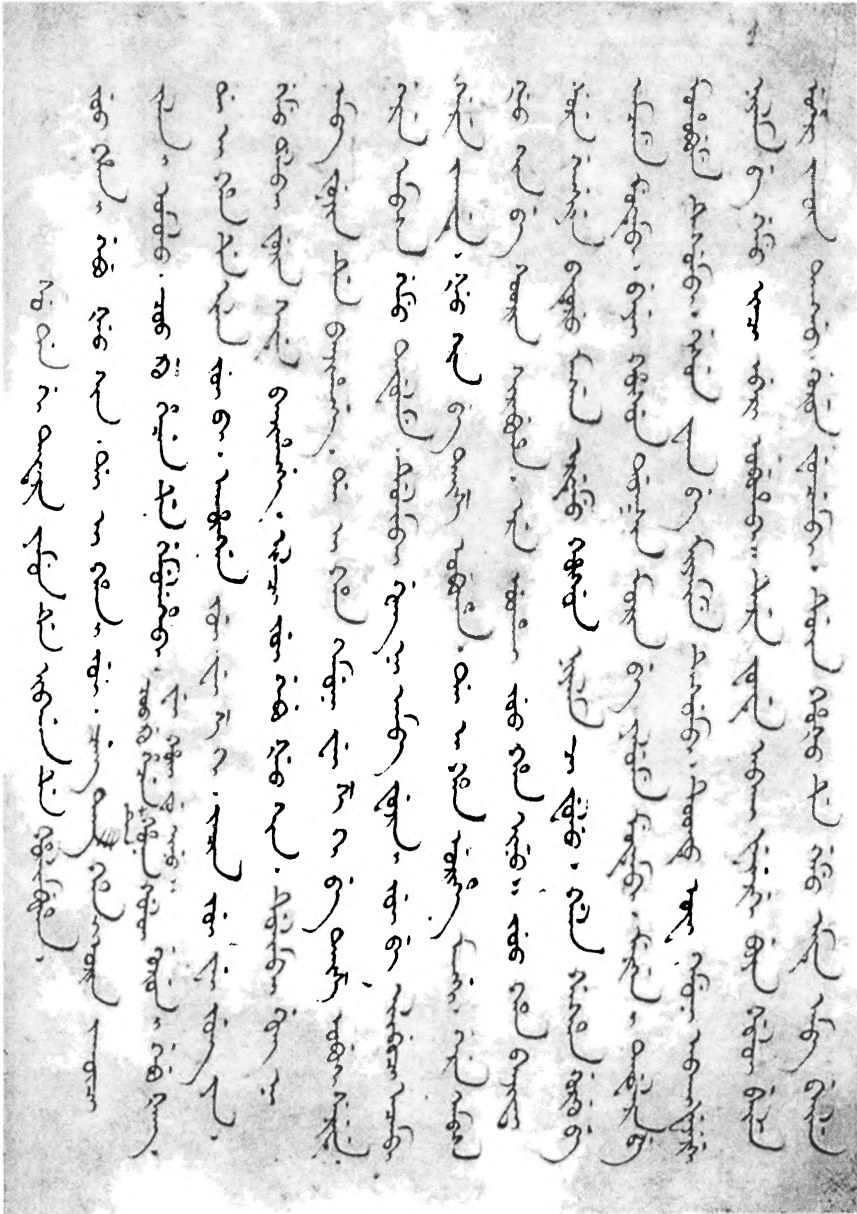


Fig. 11: Folio 1a of the *Geren gurun-i bithe* (no. 215).

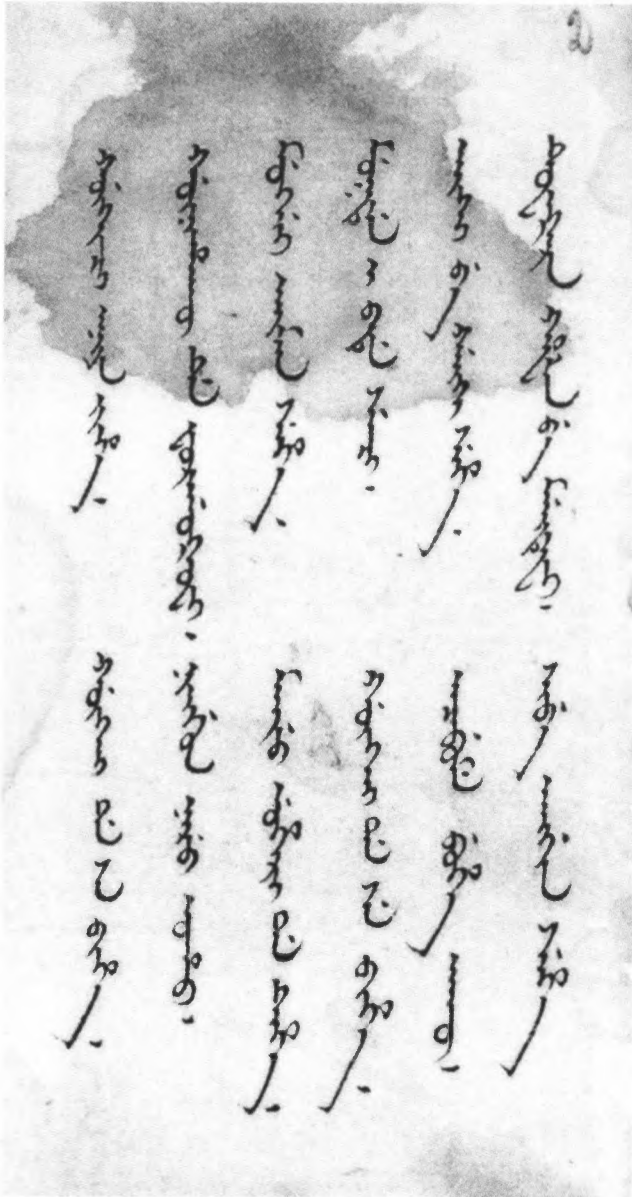


Fig. 12: Folio 2a of a Manchu poem on Sibe life in Chabchal (no. 217).



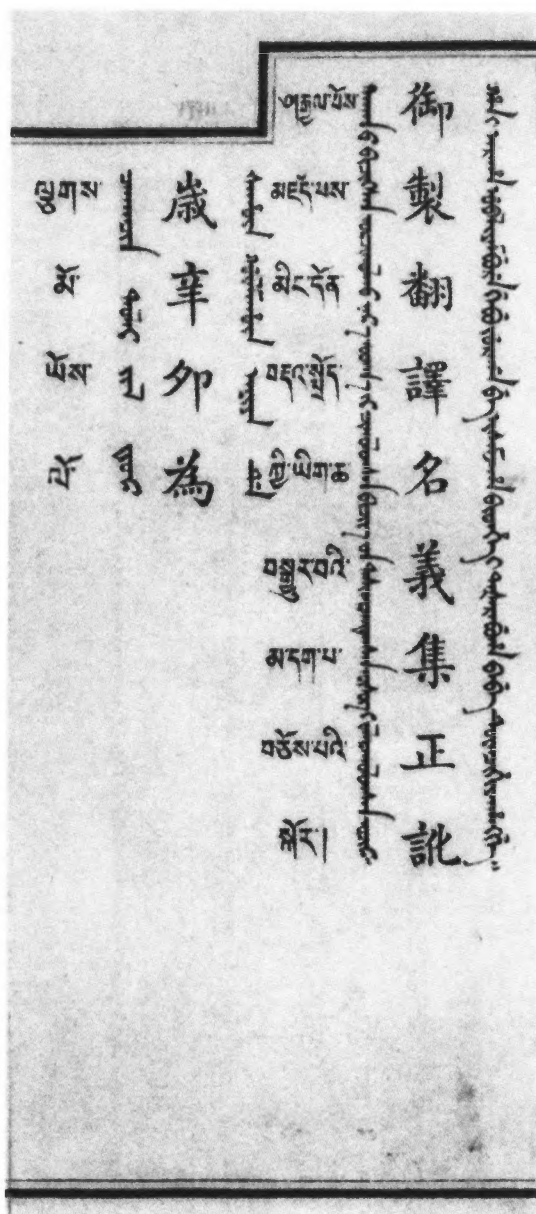


Fig. 13: Folio 1a of the first fascicle of the *Hesei dasara duin hacin-i hergen-i kamciha ubaliyambure gebu jurgan be isamjaha bithe* (no. 348).

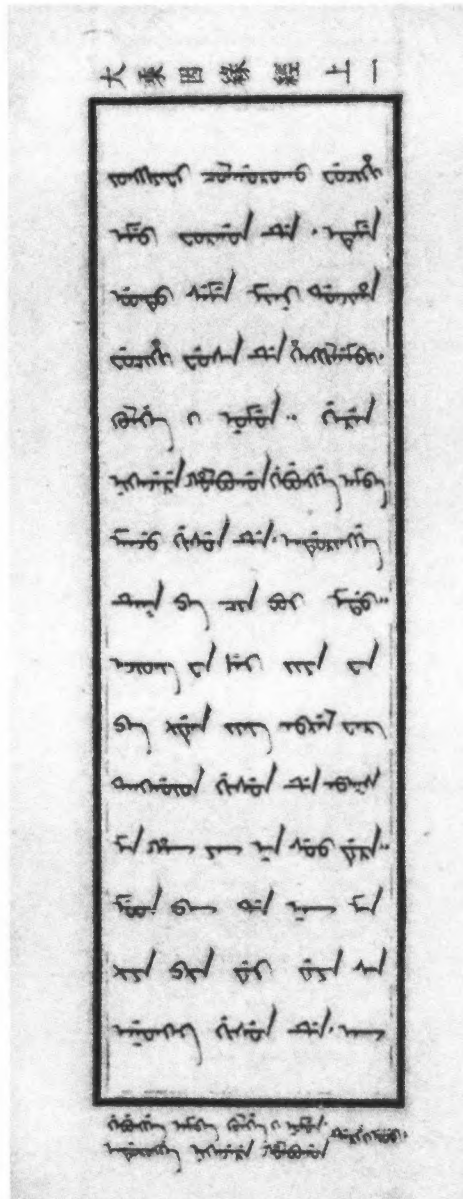


Fig. 14: Folio 1a of the *Enduringge nikenjere holbogon gebungge amba kulge-i nomun* (no. 370).

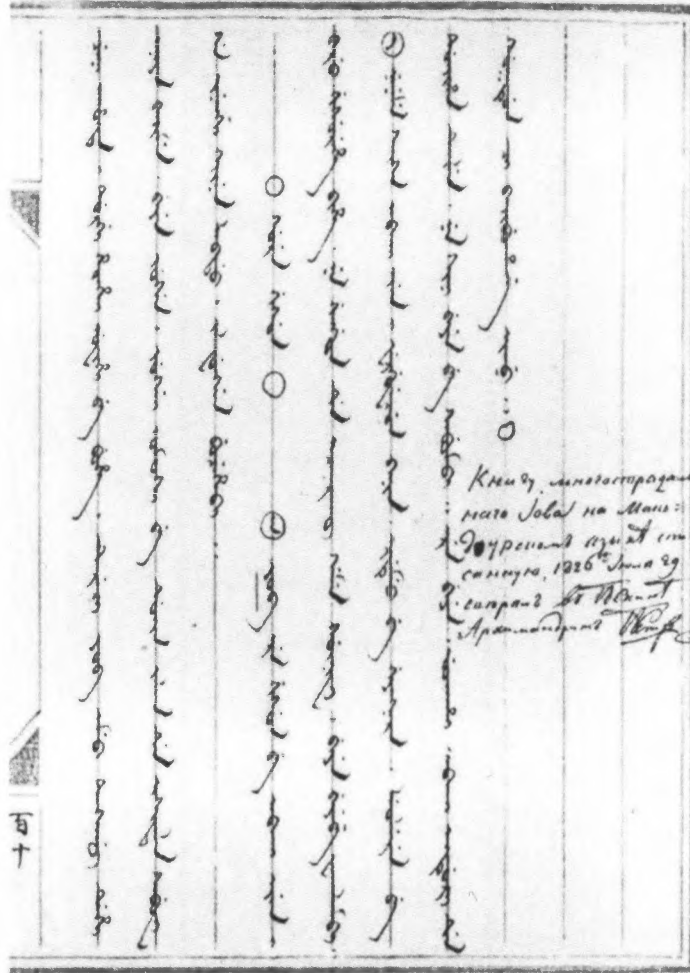


Fig. 15: Folio 110b of the 3rd fascicle of the 2nd volume of the Manchu translation of the "Old Testament", with a Russian note by Piotr Kamensky (no. 396).





Fig. 17: Map engraved by Matteo Ripa (no. 406).